

**Estudio sobre la traducción de culturemas del chino al español
en documentos oficiales chinos desde una perspectiva intercultural**

Jing WEI

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.



**Estudio sobre la traducción de culturemas del chino al
español en documentos oficiales chinos desde
una perspectiva intercultural**

Jing WEI

TESIS DOCTORAL

Directora: Dra. María del Carmen Espín García

Tutor: Dr. Joaquín Beltrán Antolín

Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals

Departament de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona

2025

Cumpliendo los requisitos establecidos para la obtención de la Mención Doctor Internacional, esta tesis incluye un resumen y unas conclusiones redactadas en chino.

Fulfilling the requirements for the mention International Doctor, this PhD Dissertation include a summary and conclusions written in Chinese.

根据国际博士学位相关要求，该论文用中文撰写摘要与结论。

AGRADECIMIENTOS

Ha sido un largo proceso llevar a cabo la investigación para el doctorado. En el momento de concluir esta tesis doctoral, me siento profundamente agradecida por el apoyo, la guía y el cariño que he recibido de muchas personas a lo largo de este camino. Cada una ha contribuido de manera significativa a la realización de este trabajo, y es un placer poder expresar mi gratitud en estas páginas.

Mis primeras palabras de agradecimiento van dirigidas a mi querida directora, María del Carmen Espín García, por su constante orientación durante todo el proceso de esta investigación. Su dedicación y rigor académico han sido fundamentales para que superar los desafíos surgidos en el camino.

En segundo lugar, quiero manifestar mi gratitud a mi tutor, Joaquín Beltrán Antolín, por su apoyo durante mi investigación. Su rica experiencia y amabilidad me resultan de gran ayuda y me inspiran en el desarrollo personal y académico. Sus recomendaciones siempre me son muy oportunas, y me siento segura al recibir sus respuestas.

En tercer lugar, agradezco a la profesora Chen Jinmei por su tutorización durante la mención internacional. Su visión académica ha contribuido de manera significativa al enriquecimiento de este trabajo y ha sido un estímulo constante en mi desarrollo tanto académico como personal.

Asimismo, deseo expresar mi más sincero agradecimiento a todas las personas que me han brindado su apoyo a lo largo del proceso de esta investigación: a los dos traductores, así como a todos los entrevistados y encuestados que participaron activamente en el desarrollo de este trabajo. Extiendo un reconocimiento especial a Patricia Amate Núñez e Isabel de la Fuente por su paciencia y valiosa colaboración en la corrección lingüística, y a Chang Shiru y Javier Orduña por la confianza depositada en mí y en mi capacidad para alcanzar los objetivos propuestos.

Les expreso mi agradecimiento a mis compañeros de trabajo por su apoyo constante en todo el proceso de la investigación, e incluso en los tiempos difíciles; a los compañeros de Ediciones en Lenguas Extranjeras en el proceso de la traducción de documentos oficiales chinos; a mis compañeros de estudio por su ayuda y compañía en todo el momento.

A mis amigos, especialmente a Isabel Cervera, Jordi Mena, Chen Lan, Lu Zebing y Luo Yao, por su sincera amistad y por acompañarme en cada paso del camino. Gracias por ser mis compañeros de viaje en esta aventura.

Les rindo un agradecimiento especial a mis familiares: a mi abuelo, mis padres, mis suegros, mi esposo, mi hijo, mi hermano y cuñada, por su amor incondicional y su apoyo constante. Agradezco su aliento y su fe en mis capacidades, incluso en los momentos más difíciles. A todos ellos, les agradezco ser para mí una fuente de amor y fortaleza. No podré haber terminado la tesis sin su infinito amor y apoyo.

Finalmente, deseo expresar mi agradecimiento a todas aquellas personas que, de una u otra manera, han contribuido a mi desarrollo académico a lo largo de estos años. Este trabajo es el resultado de un esfuerzo colectivo, y cada una de ellas ha dejado una huella indeleble en mi vida.

RESUMEN

La traducción de documentos oficiales juega un papel importante en la comunicación internacional. En estos últimos años, con el continuo desarrollo de actividades oficiales entre China y los países hispanohablantes, el estudio de la traducción de documentos oficiales chinos se ha convertido en un punto de interés académico. Sin embargo, aún son escasas las investigaciones sistemáticas desde una perspectiva intercultural sobre la traducción de este tipo de documentos entre el castellano y el chino.

El objetivo general de esta tesis es analizar la relación entre la traducción de los elementos culturales presentes en los documentos oficiales chinos y la recepción de dichos textos por parte de los lectores hispanohablantes. Con este propósito, se busca proponer soluciones y sugerencias que contribuyan a lograr una traducción más adecuada y aceptable de estos documentos, así como formular recomendaciones para la formación de traductores en este ámbito. En concreto, se pretende identificar los principales desafíos y puntos críticos en la traducción de los culturemas y proponer estrategias y técnicas de traducción que permitan superarlos eficazmente.

La investigación se sustenta en la teoría del funcionalismo y en los estudios de comunicación intercultural, que constituyen el marco teórico del presente trabajo. A través de una exhaustiva revisión bibliográfica y del análisis de documentos y publicaciones especializadas, se adquirió un conocimiento amplio del ámbito de estudio. Sobre esta base, se seleccionó como fuente del corpus el libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, a partir del cual se conformó un corpus lingüístico compuesto por 483 culturemas extraídos del texto. Estos culturemas fueron clasificados en siete categorías elaboradas durante el proceso de investigación.

Se recopilaron datos obtenidos mediante un cuestionario y una entrevista dirigidos a lectores hispanohablantes, así como a través de la valoración de dos traductores profesionales, con el objetivo de analizar el nivel de comprensión y la recepción de las versiones en español. Posteriormente, los datos se analizaron desde estas tres perspectivas y, con base en las teorías

del marco teórico, se identificaron los puntos clave y las principales dificultades en la traducción de los culturemas presentes en los documentos oficiales chinos.

Los resultados muestran que la mayoría de las expresiones analizadas en las traducciones del libro resultan comprensibles y están redactadas con claridad. Sin embargo, se observa que algunos culturemas presentan dificultades de interpretación o podrían beneficiarse de mejoras en su traducción.

De acuerdo con los fundamentos teóricos aplicados y los resultados del análisis, se concluye que el principal desafío en la traducción de culturemas en documentos oficiales chinos consiste en equilibrar la fidelidad al texto original con la naturalidad y aceptabilidad en español. Este equilibrio implica buscar equivalentes culturales que mantengan el sentido y la carga cultural del texto fuente, pero que resulten naturales para el lector hispanohablante. A partir de estas indagaciones, se presentan estrategias y técnicas orientadas a mejorar la traducción de culturemas en documentos oficiales chinos, así como recomendaciones dirigidas a la formación de traductores especializados en este tipo de textos profesionales.

Palabras clave: documentos oficiales chinos, culturemas, traducción intercultural

ABSTRACT

The translation of official documents plays a crucial role in international communication. In recent years, with the continuous development of official exchanges between China and Spanish-speaking countries, the study of the translation of Chinese official documents has emerged as a growing field of academic interest. However, there is still a lack of systematic research in both Spanish and Chinese regarding the translation of these documents from an intercultural perspective.

The general objective of this thesis is to analyze the relationship between the translation of cultural elements present in Chinese official documents and the reception of these texts by Spanish-speaking readers. To this end, it seeks to propose preliminary solutions and suggestions that contribute to achieving a more appropriate and acceptable translation of these documents, as well as to formulate recommendations for the training of translators in this field. Specifically, it aims to identify the main challenges and critical points in the translation of culturemes and to propose translation strategies and techniques that allow for their effective overcoming.

The study is grounded in functionalist translation theory and intercultural communication, which together form our theoretical framework. Through an exhaustive bibliographic review and analysis of specialized documents and publications, comprehensive knowledge of the field was acquired. On this basis, the book *Xi Jinping: The Governance of China (Volume IV)* was selected as the source of the corpus, from which a linguistic corpus composed of 483 culturemes extracted from the text was constituted. These culturemes were classified into seven categories developed during the research process.

Data were collected through a questionnaire and interview with Spanish-speaking readers, as well as through the assessment of two professional translators, with the aim of analyzing comprehension and reception of the Spanish versions. Subsequently, the data were analyzed from these three perspectives and, based on the theories of the theoretical framework, key points

and main difficulties in the translation of culturemes present in Chinese official documents were identified.

The analysis reveals that the majority of the culturemes selected in the analyzed book are easy to read and understand, and that the sentences containing them are well formed and semantically accessible. Nevertheless, a significant number of culturemes remains difficult to understand or is susceptible to translation improvement.

According to the theories set out in the theoretical framework, the analysis demonstrates that the key point in translating culturemes in Chinese official documents is to balance fidelity to the original text with target-reader acceptance, specifically by seeking natural Spanish equivalents, because such expressions carry cultural weight and are highly condensed. These findings support concrete strategies and techniques for improving the translation of culturemes in Chinese official documents and furnish training-oriented recommendations for translators working with this type of documents.

Keywords: Chinese official documents, culturemes, intercultural translation

摘 要

政治文献的翻译在国际传播中发挥着重要作用。近年来，随着中国与西班牙语国家在各领域交往的不断深化，针对中国政治文献的研究已成为学界日益关注的热点。然而，从跨文化视角系统探讨政治文献中西文翻译的研究仍显匮乏。

本研究旨在探究中国政治文献中文化语词的西班牙语译本在西班牙语受众的接受程度，重点分析此类文献中文化语词翻译的关键点和难点，进而提出改进的翻译建议，以期提升此类文本对外传播的效果，并提出面向中国政治文献译者的针对性培训方案。

本研究以功能主义理论和跨文化交际理论作为理论框架。通过系统的文献综述和资料搜集，深化对研究领域的认知。在此基础上，选取《习近平谈治国理政（第四卷）》的文化语词为语料，建立包含 483 个词汇的语料库，并在研究过程中将文化语词分为七个类别。

研究采用问卷调查和深度访谈的方式，收集西班牙语读者对文化语词译本的反馈数据，并通过西班牙语国家两位译者对文化语词及其所在语句的译本进行专业评价。随后，对上述三个维度获得的数据进行综合分析。

结果显示，大多数文化语词的译本清晰易懂，所在句子行文流畅，表意清晰，但仍有部分文化语词难以理解或需要改进。

基于翻译理论，通过实证分析表明，中国政治文献中文化语词翻译的主要挑战在于如何用地道的西班牙语表达，在忠实传递原文涵义与确保读者易于接受之间取得平衡。这种平衡要求译者寻找既能保持源文本意义和文化内涵，又符合西班牙语读者表达习惯的文化对应词。基于上述发现，本研究提出中国政治文献中文化语词翻译的优化策略和技巧，并针对译者培训提出建设性方案。

关键词：中国政治文献、文化语词、跨文化翻译

ÍNDICE

RESUMEN	I
ABSTRACT	III
摘 要.....	V
ÍNDICE	VII
ÍNDICE DE TABLAS.....	XI
ÍNDICE DE GRÁFICOS	XIII
ÍNDICE DE FIGURAS	XVII
INTRODUCCIÓN	1
Capítulo I: MARCO TEÓRICO.....	15
1. Teorías de traducción intercultural.....	17
1.1 Definición de cultura	17
1.2 Cultura y lengua	21
1.3 Comunicación intercultural	29
1.4 Traducción intercultural	33
1.5 Culturemas.....	35
2. El funcionalismo	53
2.1 Tipologías textuales.....	53
2.2 Teoría del <i>skopos</i>	58
3. Teoría de recepción	62
4. Desafíos en proceso de la traducción y soluciones	66
4.1 Problemas y dificultades de la traducción	66
4.2 Estrategias, métodos y técnicas de traducción.....	71
4.3 Los desafíos y las resoluciones.....	81
5. Documentos oficiales chinos.....	84
5.1 Definición de documentos oficiales	84
5.2 Tipos de documentos oficiales y sus rasgos	86
5.3 Documentos oficiales chinos.....	92

5.4 Dificultades de traducción de documentos oficiales chinos	106
5.5 Estrategias de traducción de documentos oficiales chinos	107
5.6 Técnicas de traducción de documentos oficiales chinos	110
CAPÍTULO II MARCO METODOLÓGICO	117
6. Presentación del enfoque metodológico	119
7. Corpus y material de estudio	124
8. Criterios de clasificación del corpus de culturemas	130
8.1 Creación y elaboración del corpus de culturemas	131
8.2 Clasificación de los culturemas del corpus	135
9. Recopilación de datos a través de cuestionarios y entrevistas.....	139
9.1 Valoración de los dos traductores colaboradores hispanohablantes.....	140
9.2 Cuestionario.....	143
9.3 Entrevista.....	147
10. Análisis de los datos	150
11. Consideraciones éticas de la investigación.....	156
11.1 Plan de gestión de datos de la tesis doctoral y consentimiento informado.....	156
11.2 Reflexión sobre la validez metodológica	159
CAPÍTULO III RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS.....	161
12. Resultados y análisis del corpus de culturemas.....	163
12.1 Resultados obtenidos con el corpus de culturemas	163
12.2 Resultados de las valoraciones de los dos traductores	169
12.3 Análisis de los resultados obtenidos con el corpus de culturemas y las valoraciones de los dos traductores.....	172
12.4 Conclusiones del análisis de los resultados obtenidos con el corpus de culturemas	196
13. Resultados y análisis de los cuestionarios	198
13.1 Resultados de los cuestionarios.....	198
13.2 Análisis de los resultados de los cuestionarios	219
13.3 Conclusiones del análisis de los resultados de los cuestionarios.....	279

14. Resultados y análisis de las entrevistas	280
14.1 Resultados de las entrevistas	280
14.2 Análisis de los resultados de las entrevistas	283
14.3 Conclusiones del análisis de los resultados de las entrevistas	300
15. Triangulación de los datos y conclusiones generales del análisis de los datos conseguidos.....	301
16. Resultados obtenidos comparados con otros estudios previos	310
CAPÍTULO IV PROPUESTAS A LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES DE DOCUMENTOS OFICIALES CHINOS.....	315
17. Competencias y cualidades de un traductor de documentos oficiales chinos	317
18. Propuestas a la formación especializada para traductores de documentos oficiales	320
18.1 Diseño general de la formación.....	320
18.2 Conciencia de la comunicación intercultural.....	322
18.3 Conocimientos previos de la traducción de documentos oficiales chinos.....	323
18.4 Capacitación de traducción de documentos oficiales chinos.....	325
18.5 Trabajo en equipo	326
18.6 Utilización de nuevas tecnologías en la traducción.....	328
CONCLUSIONES	329
19. Conclusiones de la tesis en español.....	331
20. 中文结论	347
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	355
BIBLIOGRAFÍA ANALIZADA	369
DECLARACIÓN DE USO DE LA IA	371
ANEXOS.....	373
Anexo 1: Cuestionario.....	373
Anexo 2: Entrevista	387
Anexo 3: Tabla de culturemas.....	391

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Diferencias estructurales entre lenguas indoeuropeas y el chino de Gu Zhengkun (1988)	24
Tabla 2 Ejemplo de escritura de la dirección de la Universidad Autónoma de Barcelona	25
Tabla 3 Clasificación de “determinantes extralingüísticos” de Reiss (1996).....	36
Tabla 4 Clasificación de “palabras culturales extranjeras” de Newmark (2001)	37
Tabla 5 Categorías de referentes culturales por Santamaria (2000)	39
Tabla 6 Clasificación de culturemas de Molina (2001, 2006).....	41
Tabla 7 Categorías culturales utilizadas para agrupar los referentes culturales extraños del corpus por Mangiron (2006)	42
Tabla 8 Propuesta de clasificación de culturemas en documentos oficiales chinos	45
Tabla 9 Funciones de texto y matices de traducción	55
Tabla 10 Tres tipos de textos planteados por Reiss (2000)	56
Tabla 11 Clasificación de los problemas de Hurtado (2001)	67
Tabla 12 Principales técnicas de traducción	78
Tabla 13 Conexión entre los factores de la traducción	82
Tabla 14 Contenidos de los factores de la traducción	83
Tabla 15 Documentos oficiales	87
Tabla 16 Características vitales o fundamentales de documentos oficiales	88
Tabla 17 Emisor y receptor según contexto comunicativo.....	91
Tabla 18 Sistema de indicadores de evaluación de la calidad de la traducción de textos políticos contemporáneos de China	99
Tabla 19 Principales técnicas de traducción de documentos oficiales chinos.....	111
Tabla 20 Diferencias entre los métodos cualitativos y cuantitativos.....	120
Tabla 21 Tabla visible de las etapas del estudio.....	123
Tabla 22 Modelo de clasificación de culturemas	136
Tabla 23 Modelo de herramienta de recogida de datos para el análisis del corpus de culturemas	141

Tabla 24 Número de clasificación de culturemas extraños del libro objeto de nuestra investigación.....	165
Tabla 25 Valoraciones sobre la versión traducida de culturemas.....	169
Tabla 26 Ejemplo de análisis del corpus de culturemas de los dos traductores	171
Tabla 27 Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión de párrafos u oraciones.....	214
Tabla 28 Distribución general de comentarios del grado de comprensión de los párrafos u oraciones.....	215
Tabla 29 Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación de los párrafos u oraciones.....	216
Tabla 30 Distribución general de comentarios del grado de aceptación de los párrafos u oraciones.....	218
Tabla 31 Coeficiente alpha de Cronbach del cuestionario en su totalidad	220
Tabla 32 Tabla de resultados de la validez de las dimensiones del cuestionario	221
Tabla 33 Distribución de los comentarios por grupo de la traducción de los culturemas....	272
Tabla 34 Distribución global de los comentarios de la traducción de los culturemas.....	275
Tabla 35 Valoraciones de los dos traductores de la traducción de los culturemas.....	278
Tabla 36 Información básica de los entrevistados	282

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1 Distribución de los culturemas en las siete categorías	168
Gráfico 2 Distribución de la valoración de los traductores	170
Gráfico 3 Distribución de participantes por país de origen	200
Gráfico 4 Distribución de participantes por edad	201
Gráfico 5 Distribución de participantes por género.....	202
Gráfico 6 Distribución de participantes por título académico más alto	203
Gráfico 7 Distribución de participantes por cargo.....	204
Gráfico 8 Distribución de la matrícula estudiantil por ciclo académico	205
Gráfico 9 Distribución de participantes según su dominio del idioma chino.....	206
Gráfico 10 Frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos traducidos al español entre los participantes sin conocimientos de chino	207
Gráfico 11 Frecuencia de lectura de documentos oficiales españoles entre los participantes sin conocimientos de chino	208
Gráfico 12 Distribución de participantes con conocimientos de chino por su nivel de dominio del idioma.....	209
Gráfico 13 Frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos entre los participantes con conocimientos de chino	210
Gráfico 14 Frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos traducidos al español entre los participantes con conocimientos de chino	211
Gráfico 15 Distribución de los comentarios de cada grupo sobre la traducción de Mongolia Interior.....	223
Gráfico 16 Distribución global de comentarios sobre la traducción de Mongolia Interior ..	224
Gráfico 17 Distribución de los comentarios por grupo sobre la traducción de desierto Mu Us	225
Gráfico 18 Distribución de los comentarios sobre la traducción de desierto Mu Us	226
Gráfico 19 Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión del primer párrafo traducido.....	227

Gráfico 20 Distribución global de comentarios del grado de comprensión del primer párrafo traducido.....	228
Gráfico 21 Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación del primer párrafo traducido.....	229
Gráfico 22 Distribución general del grado de aceptación del primer párrafo traducido	230
Gráfico 23 Distribución de comentarios por grupo de la traducción de Dr. Sun Yat-sen....	235
Gráfico 24 Distribución global de comentarios de la traducción de Dr. Sun Yat-sen	236
Gráfico 25 Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción del “Plan básico de construcción nacional”	237
Gráfico 26 Distribución global de comentarios sobre la traducción del “Plan básico de construcción nacional”	238
Gráfico 27 Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de la sociedad semicolonial y semifeudal.....	239
Gráfico 28 Distribución global de comentarios sobre la traducción de la sociedad semicolonial y semifeudal	240
Gráfico 29 Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión de la segunda oración traducida	241
Gráfico 30 Distribución global de comentarios del grado de comprensión de la segunda oración traducidaNota. Elaboración propia.....	242
Gráfico 31 Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación de la segunda oración traducida	243
Gráfico 32 Distribución general del grado de aceptación de la segunda oración traducida.	244
Gráfico 33 Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción del secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario	248
Gráfico 34 Distribución global de comentarios sobre la traducción del secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario.....	249
Gráfico 35 Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de camarada Huang Kecheng.....	250

Gráfico 36 Distribución global de comentarios sobre la traducción de camarada Huang Kecheng.....	251
Gráfico 37 Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de “sin temor a romper las relaciones”	252
Gráfico 38 Distribución global de comentarios sobre la traducción de “sin temor a romper las relaciones”	253
Gráfico 39 Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de Hotel Jingxi	254
Gráfico 40 Distribución global de comentarios sobre la traducción de Hotel Jingxi.....	255
Gráfico 41 Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión del tercer párrafo traducido	256
Gráfico 42 Distribución global de comentarios del grado de comprensión del tercer párrafo traducido.....	257
Gráfico 43 Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación del tercer párrafo traducido.....	258
Gráfico 44 Distribución general del grado de aceptación del tercer párrafo traducido.....	259
Gráfico 45 Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones.....	263
Gráfico 46 Distribución global de comentarios sobre la traducción de destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones.....	264
Gráfico 47 Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de ovejas negras ...	265
Gráfico 48 Distribución global de comentarios sobre la traducción de ovejas negras	266
Gráfico 49 Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión del cuarto párrafo traducido.....	267
Gráfico 50 Distribución global de comentarios del grado de comprensión del cuarto párrafo traducido.....	268
Gráfico 51 Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación del cuarto párrafo traducido.....	268
Gráfico 52 Distribución general del grado de aceptación del cuarto párrafo traducido.....	269

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1 Iceberg model of corporate culture by Hall (1989).....	31
Figura 2 Principales métodos de traducción.....	75
Figura 3 Estándares del procedimiento de traducción de documentos oficiales chinos.....	102
Figura 4 Estándares del procedimiento de traducción de documentos oficiales chinos (Versión traducida).....	102
Figura 5 Directorio de la versión original china y la española.....	132
Figura 6 Distribución del corpus de culturemas.....	164

INTRODUCCIÓN

La traducción de documentos oficiales es una área importante en la comunicación internacional. Una traducción efectiva de los documentos oficiales chinos contribuye a mejorar el entendimiento mutuo y a fortalecer la cooperación internacional, así como promover el desarrollo de las relaciones bilaterales e incluso multilaterales.

De acuerdo con la revisión bibliográfica hecha y nuestra experiencia para identificar el estado de la cuestión, los elementos culturales tienen un trasfondo histórico y social profundo, y una alta frecuencia de aparición en documentos oficiales, y suelen ser clave para la comprensión y la aceptabilidad del texto original y el texto traducido. Estas expresiones tienen características propias y relevantes de la lengua original y un significado específico. Por lo tanto, la traducción de documentos oficiales no solo radica en la transferencia lingüística, también realiza la transmisión de los referentes culturales y la adaptación a las expectativas de los lectores de otras lenguas.

Motivaciones de la investigación

A medida que transcurre el tiempo, las interacciones y los eventos oficiales entre China y los países hispanohablantes son cada vez más frecuentes. En estas circunstancias, los documentos oficiales, son una herramienta importante para explicar y ayudar a comprender posiciones y decisiones nacionales y mejorar las relaciones internacionales, por ello, sin duda alguna, desempeñan un papel indispensable.

La principal motivación que nos ha llevado a realizar esta investigación ha sido la necesidad de conocer mejor cómo traducir culturemas en documentos oficiales chinos y cómo asegurar efectos de la recepción de estas traducciones por parte de lectores hispanohablantes.

Aparte de la motivación puramente profesional, también hay una motivación personal. Durante la investigación doctoral, la autora ha tenido la oportunidad de formar parte del equipo de la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*. A lo largo del proceso de traducción, se identifican numerosos culturemas, cuya complejidad semántica y cultural exige una considerable inversión de tiempo y recursos para garantizar su adecuada traslación al texto meta. Una vez concluida la traducción, la autora surge la inquietud acerca de si los receptores hispanohablantes comprenderán y validarán la versión en español.

En síntesis, en el marco del actual contexto global de intercambio cultural y lingüístico, nos surge el interés por llevar a cabo una investigación centrada en la traducción de *culturemas* presentes en documentos oficiales chinos, tomando como ejemplo la obra *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*. A través del análisis de su traducción, se examinará el tratamiento de los referentes culturales y la recepción de la versión en español por parte de lectores hispanohablantes en España y América Latina. Los resultados sobre la recepción de la traducción de culturemas servirán de lineamientos para diseñar pautas de formación dirigidas a traductores especializados en este tipo de documentos. Con este enfoque esperamos ofrecer una perspectiva novedosa que pueda contribuir al desarrollo de futuras investigaciones en el ámbito de la traducción y la comunicación intercultural.

Relevancia del tema de la investigación

En los últimos años, con el continuo desarrollo de la diplomacia pública y la comunicación internacional, el estudio de la traducción de estos documentos se ha convertido en un punto de interés académico.

En China, se ha publicado una serie de libros que se enfocan en la traducción de documentos oficiales chinos, por ejemplo, la serie de libros *Key Words to Understanding China* contiene numerosos términos y conceptos clave de los documentos oficiales chinos, recogidos de diversos ámbitos, tales como políticos, económicos, culturales y sociales, y se ha vertido en 19 idiomas. La serie de libros *Lijie Dangdai Zhongguo* (理解当代中国) [Entender la China contemporánea] contiene textos seleccionados de documentos oficiales chinos de versión en 10 idiomas, con el propósito de ayudar a los estudiantes universitarios de las especialidades de lenguas extranjeras y de traducción a comprender los textos oficiales con características chinas y a explicar de manera exacta las actualidades de China en idiomas extranjeros.

Sin embargo, las investigaciones sobre la traducción de documentos oficiales, particularmente de chino a español, hoy en día son limitadas. Mu Lei y Zou Bing (2012) llevaron a cabo un estudio sobre 700 tesis doctorales aprobadas en China relativas a la traducción desde 1992 hasta 2013. De estas ellas, 240 investigan las teorías de la traducción, 230 abordan la historia de la traducción, 78 estudian la traducción literaria, y solamente 5 analizan documentos de publicidad o documentos oficiales. En cuanto al uso de las lenguas, 363 tesis se apuntan a la lengua y cultura inglesas, mientras que 27 tesis se enfocan al ruso, 18 al francés, 3 al alemán, y 2 al árabe. Ninguna de estas tesis trata de la traducción de chino a español.

La base de datos CNKI (<https://kns.cnki.net/>), página web principal para la consulta de publicaciones académicas de China, muestra pocas investigaciones sobre la traducción de documentos oficiales chinos. Al ingresar las palabras clave *zhengzhi wenxian* (政治文献) [documentos oficiales] y *fanyi* (翻译) [traducción] en la base de datos CNKI, se encuentran un total de 751 resultados [19 de julio de 2025]. Entre los cuales, 423 son artículos de revistas académicas, 14 son tesis doctorales, 216 son trabajos de fin de máster, y 12 son artículos de

conferencias, 3 libros, 83 artículos en periódico, serie monográfica o revistas. En cuanto al estudio del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, encontramos 694 resultados en CNKI con «*Xi Jinping tan zhiguo lizheng* (习近平谈治国理政)» [Xi Jinping: La gobernación y administración de China], *fanyi* 翻译 [traducción] como palabra clave [19 de julio de 2025]. Estos estudios tratan sobre estrategias y métodos de traducción, traducción para la promoción internacional, lenguaje político, el proceso de la traducción, principios de la traducción, traducción de citas, aplicación de tecnología en la traducción, etc., siguiendo la teoría de la equivalencia funcional, el funcionalismo, el *skopos*, la eco-traductología, la comunicación, la teoría de recepción, etc. Los principales idiomas de estos enfoques son el inglés, el japonés, el coreano, el alemán, el árabe, el francés y el español, y la mayoría de las investigaciones se centran en traducciones del chino al inglés, mientras que solo hay 2 trabajos apuntados a las traducciones del chino al español.

Sobre la traducción de culturemas del referido libro de Xi Jinping, hemos encontrado 27 estudios, entre los cuales, 15 son artículos publicados en revistas entre los años 2017 y 2024, todos ellos centrados en los tres primeros tomos de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, y 7 trabajos fin de máster se focalizan en la traducción de culturemas de los cuatro tomos del libro entre 2021 y 2024.

Yu Tingning (2024) analiza la traducción de citas clásicas en documentos políticos del chino al inglés a partir de sus prácticas de traducción. Propone un enfoque traductológico que se fundamenta en una lectura minuciosa del texto original y en el equilibrio entre el valor cultural de las citas y la eficacia comunicativa en el contexto. Huang Youyi y Li Jing (2022) enfatizan que la traducción de documentos del PCCh sirve para fortalecer la comunicación internacional del país. En el proceso de la traducción, no solo se requieren competencias traductológicas, sino también una colaboración entre los sectores sociales, con el fin de reforzar la formación de traductores. Liu Jie (2021) analiza la traducción de documentos oficiales del chino al español desde una perspectiva de la comunicación intercultural, tomando como ejemplo la versión en español de *Palabras clave para entender China*. Según la autora, en el proceso de traducción es fundamental considerar múltiples factores, como el propósito

traductológico, la tipología y la conciencia del lector. La traducción debe guiarse, ante todo, por el objetivo comunicativo, prestando atención a las características propias de los documentos oficiales y tomando un enfoque centrado en el público hispanohablante. Para lograr una mejor fluidez y aceptabilidad en la versión traducida, propone diversas estrategias y técnicas, tales como la traducción comunicativa, la traducción semiántica, la domesticación, la extranjerización, la traducción libre y la traducción literal, etc. De este modo, alcanza una versión que mantenga fidelidad al original, y al mismo tiempo resulte natural y accesible para los lectores meta.

Los estudios de la traducción de documentos oficiales realizados por académicos chinos y por doctorandos se llevan a cabo principalmente desde perspectivas lingüísticas o desde ángulo de ciencias políticas, siendo aún escasos los análisis hechos desde la perspectiva intercultural. Además, entre las investigaciones relacionadas que encontramos en CNKI, las teorías aplicadas a la traducción de culturemas en los documentos oficiales son el funcionalismo o *skopos*. Esto contrasta con el estado de la investigación en Europa, por ejemplo, en España, donde dichas teorías fueron introducidas e investigadas principalmente en las décadas de 1970 y 1980 y en la década de los 90 respectivamente. Actualmente, cada vez más académicos españoles están llevando a cabo investigaciones sobre la traducción desde una perspectiva intercultural.

Las bases de datos consultadas en español son: Dialnet, SciELO, DOAJ y Teseo. Al buscar “traducción documentos oficiales” en Dialnet, aparecen 131 resultados [23 de agosto de 2025] relacionados con temas legales, religiosos, cinematográficos, académicos, médicos, literarios y políticos. De ellos, ocho guardan relación directa con nuestro estudio: tres artículos de revista, cuatro tesis doctorales y un artículo presentado en una conferencia. Al buscar “La gobernación y administración de China” encontramos 11 resultados en Dialnet el mismo día: ocho son artículos de revista vinculados a nuestra investigación y no aparece ninguna tesis doctoral.

En SciELO y DOAJ, encontramos dos y cinco resultados respectivamente [23 de agosto de 2025] con las palabras clave de “traducción documentos oficiales”, todos tratan de temas jurídicos, médicos o didácticos, sin puntos comunes con nuestra investigación. En ambas bases

no se localiza ningún documento al buscar “traducción libro La gobernación y administración de China”.

Respecto a TESEO, base de datos oficial del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España que recopila y permite la consulta de información de las tesis doctorales, no se consigue ningún resultado [23 de agosto de 2025] para la búsqueda de “traducción documentos oficiales” ni para “traducción libro La gobernación y administración de China”.

En resumen, a pesar del creciente interés que despierta este tema, aún carece de estudios sistemáticos que aborden este fenómeno desde una perspectiva intercultural. Las pocas investigaciones sobre la traducción de culturemas en documentos oficiales chinos no corresponden a la creciente necesidad de profundizar en esta área. El escaso número de investigaciones, especialmente, desde la perspectiva intercultural, manifiesta la necesidad de ampliar y actualizar los estudios en este ámbito.

Metodología general para la elaboración de la tesis

En este apartado de la introducción se explican los pasos que se han seguido desde el inicio hasta el final de la investigación con el fin de poder redactar la presente tesis. En el cuerpo del trabajo, se presenta una metodología más específica y detallada relacionada únicamente con la creación del corpus, las herramientas utilizadas para la recopilación de datos, el tipo de datos recopilados y el análisis.

El primer paso para elaborar la tesis ha sido una revisión bibliográfica, primero para poder constatar la relevancia del tema y las publicaciones previas sobre el tema elegido y después para poder armar un marco teórico relacionado con el tema. En la presente investigación se combinan la revisión de la literatura relacionada con nuestro objeto de estudio.

Finalizada la revisión bibliográfica, expondremos teorías de traducción relevantes para nuestra investigación y opiniones tanto de autores chinos como de autores de otros países. Este análisis permite identificar las características específicas de los documentos oficiales chinos y, según ellas, tomar los enfoques teóricos correspondientes a esta investigación, principalmente criterios del funcionalismo y la traducción intercultural. Asimismo, a partir de los conceptos de culturemas y considerando sus particularidades en los documentos oficiales chinos, determinaremos categorías propias de los culturemas. Abordaremos también la teoría de la recepción aplicable a nuestro objetivo de investigación, para saber si las traducciones de documentos oficiales chinos, en concreto, el de la obra que nos ocupa, se entienden y son bien recibidos por los lectores hispanohablantes.

En segundo lugar, se llevó a cabo una selección de documentos oficiales chinos para conformar nuestro corpus y el vaciado de los culturemas que se encuentran en dichos documentos, en nuestro caso *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*. En tercer lugar, También se recogen datos a partir de cuestionarios y entrevistas.

Constituiremos el corpus de estudio sobre la base de la consulta de documentos oficiales. Seleccionamos culturemas del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, tanto en su versión original como en su versión traducida al español, por diversas

razones: (i) se trata del volumen reciente editado, que recopila discursos y documentos de los últimos cinco años; (ii) abarca una variedad de temas relevantes, como la educación, la política y el medio ambiente, lo que enriquece la investigación; (iii) la versión en español es una publicación oficial de Ediciones en Lenguas Extranjeras, una evidencia de la confiabilidad y validez de los datos; (iv) hasta el momento no existen estudios académicos que analicen la traducción de documentos oficiales chinos al español y su recepción por lectores hispanohablantes; y (v) la selección también se fundamenta en la experiencia profesional de la investigadora, quien participó en la traducción del libro, con un conocimiento directo de los desafíos de traducir culturemas, y así como inquietud por la aceptación de la traducción por parte de los lectores.

Una vez seleccionados los textos objeto de análisis, se crea el corpus de culturemas. Como procedimiento de la creación del corpus, primero, llevamos a cabo la preselección de culturemas y la identificación de sus contextos, con el fin de facilitar la comprensión de su significado. Posteriormente, clasificamos culturemas seleccionados en siete categorías, diseñadas para estructurar el análisis posterior.

En el tercer lugar, en la fase de recopilación de datos sobre la recepción y aceptación de las traducciones, tenemos diversas fuentes: colaboración con dos traductores, cuestionarios aplicados a lectores hispanohablantes y entrevistas con traductores y receptores. Finalmente, en la fase de análisis de datos adoptamos tres perspectivas: (i) análisis del corpus de culturemas ofrecido por los traductores colaboradores; (ii) análisis de los datos obtenidos mediante cuestionarios; y (iii) análisis de los comentarios recopilados durante las entrevistas. A partir de la triangulación de estos datos, realizamos reflexiones críticas y formulamos propuestas a la traducción de culturemas.

Durante la investigación, la participación en la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* permite experimentar de primera mano los desafíos encontrados en la traducción de culturemas. La selección de este libro como fuente del corpus también posibilita examinar la percepción y aceptación de la versión española entre

lectores hispanohablantes. La combinación de cuestionarios, entrevistas y cooperación con los traductores proporciona información abundante y valiosa para reflexionar sobre los procesos de traducción y sentar bases para futuras investigaciones y prácticas traductológicas.

La variedad de fuentes y de datos permite tener una visión más global del objeto de estudio y evitar, en la medida de lo posible, sesgos derivados de una única fuente o de un solo tipo de datos. Todos estos pasos tienen como objetivo analizar las características de los documentos oficiales chinos, así como la recepción y la comprensión por parte de los lectores de las traducciones de este tipo de textos.

Objetivos y preguntas de investigación

A continuación, formulamos los objetivos de esta investigación que nos servirán de guía a lo largo de la elaboración de la tesis. En primer lugar, presentamos el objetivo general, seguido de los objetivos secundarios y las preguntas de investigación.

Objetivo general

El objetivo general de nuestra investigación consiste en averiguar la relación entre la traducción de elementos culturales y la recepción de lectores hispanohablantes de documentos oficiales chinos, a fin de presentar soluciones y sugerencias para una traducción más aceptable y adecuada de los culturemas, así como plantear propuestas a la formación dirigidas a traductores de documentos oficiales chinos.

A partir de los problemas que los lectores hispanohablantes encuentran al leer documentos oficiales chinos traducidos, pretendemos identificar los aspectos clave de estos textos y las dificultades de la traducción de los culturemas. La finalidad es plantear estrategias y técnicas de traducción que faciliten una transferencia pertinente de los elementos culturales y permitan superar dichas dificultades, garantizando así el cumplimiento del propósito de la traducción de documentos oficiales chinos.

Objetivos secundarios

A partir del objetivo general, definimos los objetivos secundarios y las respectivas preguntas de investigación:

Objetivo 1. Describir las características de los documentos oficiales chinos y la tipología de culturemas que contienen.

Pregunta 1. ¿Cuáles son las características de los documentos oficiales chinos?

Pregunta 2. ¿Cuáles son las categorías de los culturemas que se pueden encontrar en documentos oficiales chinos?

Objetivo 2. Conocer la recepción de las traducciones por parte de los lectores hispanohablantes.

Pregunta 3. ¿Los lectores hispanohablantes entienden y/o aceptan la versión traducida al español de los culturemas en textos oficiales chinos?

Pregunta 4. ¿Qué dificultades tienen los lectores al leer este tipo de texto?

Objetivo 3. Proponer estrategias y técnicas para la traducción de elementos culturales en documentos oficiales chinos.

Pregunta 5. ¿Cuáles son los puntos clave y las dificultades en la traducción de los elementos culturales de documentos oficiales chinos?

Pregunta 6. ¿Cuáles son las estrategias y técnicas que pueden ayudar a traducir elementos culturales en los documentos oficiales chinos?

Objetivo 4. Hacer propuestas de formación de traductores de documentos oficiales chinos.

Pregunta 7. ¿Cuáles son las cualidades del traductor de documentos oficiales chinos?

Pregunta 8. ¿Qué aspectos de la formación de traductores hay que reforzar?

Estructura de la tesis

La tesis se estructura en seis partes: Introducción, Capítulo I. Marco teórico, Capítulo II. Marco metodológico, Capítulo III. Resultados y análisis de los datos obtenidos, Capítulo IV. Propuestas a la formación de traductores de documentos oficiales chinos, y Conclusiones. Además, se incluyen tres anexos donde se puede encontrar el cuestionario, el guion de las entrevistas y la tabla de culturemas analizados en la tesis.

En la Introducción, se justifica la relevancia del estudio, se explica la motivación personal de la autora para realizar esta investigación, se enumeran los objetivos y las preguntas de investigación, se explica la metodología general, se describe la estructura de la tesis y, por último, se dedica un apartado a las cuestiones de formato.

En el Capítulo I, Marco teórico, se presentan los conceptos y las teorías fundamentales que sustentan la investigación, entre ellos la teoría del funcionalismo y la traducción intercultural. Asimismo, se explican los principales desafíos de traducción, las estrategias y técnicas aplicadas para resolverlos. Se describen los tipos y las características, las dificultades que presentan los documentos oficiales chinos, así como las estrategias y técnicas de la traducción. Este capítulo proporciona la base conceptual necesaria para comprender las dinámicas culturales y lingüísticas que inciden en la traducción de textos oficiales, contribuyendo directamente al cumplimiento del primer objetivo de la tesis y a la respuesta de las dos primeras preguntas de investigación.

En el Capítulo II, Marco metodológico, se detallan los métodos aplicados en la investigación. Se presentan la selección y justificación del corpus, explicando los criterios de inclusión de los textos. Seguidamente, se presentan los instrumentos y técnicas de recolección de datos, entre los que se incluyen cuestionarios y entrevistas aplicados a lectores hispanohablantes para valorar su comprensión y percepción de los textos traducidos. Posteriormente, se detallan los métodos de análisis, que abarcan: el análisis del corpus de culturemas y el de los comentarios sobre la traducción realizados por los dos traductores colaboradores hispanohablantes, así como el de los datos obtenidos del cuestionario y la

entrevista, todo ello organizado en función de los objetivos y las preguntas de investigación planteadas. Finalmente, se exponen las consideraciones éticas, que enmarcan la investigación dentro de un marco de responsabilidad académica y delimitan su alcance.

En el Capítulo III, Resultados y análisis de los datos obtenidos, se presentan los hallazgos del análisis de los datos obtenidos en la investigación. Se expone la distribución de los culturemas extraños del libro objeto de estudio, organizados según la categoría previamente establecida en el marco teórico. Se presentan comentarios sobre la traducción de los culturemas realizados por dos traductores hispanohablantes, así como los *feedbacks* de los cuestionarios y las entrevistas. Se realizan respectivamente análisis de los datos obtenidos desde los tres ángulos. Posteriormente, se ofrece una triangulación de análisis de los datos obtenidos, y se comparan los resultados obtenidos con los estudios previos. Este capítulo articula el segundo y tercer objetivo de la tesis y responde a las cuatro preguntas de investigación relacionadas.

En el Capítulo IV, Propuestas a la formación de traductores de documentos oficiales chinos, se abordan las competencias y habilidades que debe poseer un traductor de este tipo de documentos, entre otras, dominio del chino y de lenguas extranjeras, capacidad para comprender con precisión el texto original, profundo conocimiento y comprensión de la cultura y la comunicación intercultural, dominio de las teorías de traducción, entendimiento de las características de los documentos oficiales chinos, buena comprensión de los encargos de traducción, y un gran sentido de la responsabilidad. Posteriormente, se plantean propuestas a la formación especializada de traductores de documentos oficiales chinos. Se ofrece un programa general de la formación y se detallan propuestas formativas concretas diseñadas para fortalecer el desarrollo profesional de los traductores. Este capítulo da cuenta al cuarto objetivo de la tesis y responde a las últimas dos preguntas de investigación.

Las conclusiones se redactan en español y en chino para cumplir con los requisitos establecidos para la obtención de la Mención de Doctor Internacional. Se presentan las conclusiones generales de la tesis, los logros alcanzados en términos de análisis y aplicación práctica. Asimismo, se recogen las limitaciones del estudio, lo que permite situar los resultados

en una perspectiva crítica y abierta. Finalmente, se proponen futuras líneas de investigación que buscan ampliar y profundizar en la investigación de la traducción del chino al español de documentos oficiales chinos.

También se incluye la lista de referencias bibliográficas, dividida en bibliografía general y bibliografía analizada, la declaración de uso de la Inteligencia Artificial (IA) en la tesis y los anexos.

Cuestiones de formato

En relación con las convenciones de redacción y formato empleadas en esta tesis, es necesario precisar varios aspectos.

En primer lugar, se ha optado por el español peninsular como lenguaje de redacción. Como el español se habla en más de veinte países, existen diferencias léxicas y de uso entre las distintas regiones, tal como se señalan Zhou Minkang (2006) y otros especialistas hispanistas, en el caso de los documentos oficiales traducidos del chino al español no se aprecian divergencias significativas. Además, la obra *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, que constituye la base de nuestro corpus, cuenta con una única versión en español. Por ello, a pesar de que el presente trabajo se desarrolla en una universidad española, tiene como objeto analizar la comprensión y la recepción de los lectores hispanohablantes tanto en España como en América Latina, se ha considerado pertinente utilizar el español peninsular como norma de redacción.

En segundo lugar, en lo relativo al formato de escritura del chino y de la bibliografía, se ha seguido el criterio recomendado por Casas-Tost et al. (2018) para el uso de palabras chinas en textos escritos en español. En cuanto a la bibliografía, se ha adoptado el formato APA, incorporando, además, el apellido y el nombre completo de los autores con el fin de facilitar su identificación y, en particular, permitir reconocer el género de los mismos. En los casos en que los autores emplean firmas extensas en sus publicaciones, se ha respetado la forma utilizada por ellos en sus obras.

En tercer lugar, en lo que respecta a la protección de los datos recopilados, se han considerado los principios éticos de confidencialidad. La investigación se nutre de los comentarios de los dos traductores colaboradores nativos del español, así como de los resultados de cuestionarios y entrevistas. Para salvaguardar la intimidad de los participantes, no se divulga información personal, y los datos incluidos en los anexos se presentan únicamente a modo de ejemplos seleccionados, integrándose el resto en el análisis de resultados de la tercera parte de la tesis.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO

En este capítulo se presentan las teorías y conceptos fundamentales que sustentan el análisis. Inicialmente, se expone la base conceptual de la investigación, introduciendo que incluye la teoría del funcionalismo y su articulación con la teoría de la traducción intercultural, lo que proporciona un marco sólido para examinar los documentos oficiales chinos y sus traducciones al español. Seguidamente, se examinan los principales problemas de traducción detectados en el corpus, se describen las dificultades más frecuentes, las estrategias y las técnicas empleadas para resolverlas. A continuación, se abordan los documentos oficiales, sus tipologías y rasgos, las características específicas de este tipo de documentos, las dificultades de su traducción, así como las estrategias y técnicas para afrontar las mismas.

Este capítulo es crucial para comprender las dinámicas culturales y lingüísticas que influyen en la traducción de textos oficiales y está focalizado al primer objetivo de la tesis, que pone en claro las características de los documentos oficiales chinos, permitiendo responder a las primeras dos preguntas de investigación.

1. Teorías de traducción intercultural

La labor traductora representa, sin duda, una de las ocupaciones más antiguas de la historia de la humanidad. Las naciones se diferencian por su lengua y su cultura, las cuales generan barreras de comunicación y comprensión. Para facilitar el entendimiento entre comunidades, es necesario considerar los factores culturales que intervienen en el proceso de traducción.

Con el objetivo de explorar en mayor profundidad la relación entre cultura y traducción, en este apartado se recurre a las teorías de traducción intercultural. En primer lugar, se presentan definiciones de *cultura* desde enfoques lingüístico, antropológico y sociológico. A continuación, se analiza el vínculo lingüístico-cultural a través de la hipótesis de Sapir-Whorf y se profundiza en las diferencias léxicas, estructurales y culturales entre el español y el chino. Seguidamente, se revisan los estudios existentes sobre comunicación intercultural. Más adelante, se aborda la noción de *culturema* y sus connotaciones, término clave de esta tesis. Finalmente, se exponen las teorías de traducción intercultural más relevantes para la investigación.

1.1 Definición de cultura

Cada nación se desarrolla a lo largo de la historia bajo influencias de factores geográficos, políticos, económicos e históricos. Estos factores varían de una nación a otra, e incluso de una comunidad a otra, lo que da lugar a formas de vivir y desarrollarse únicas. Con el tiempo, cada nación o comunidad se va configurando en algo particular, lo que comúnmente denominamos “cultura”. Ahora bien, ¿qué es exactamente la cultura?

Un gran número de estudiosos llevan décadas investigando la definición de cultura. Kroeber y Kluckhohn (1952) recopilan más de 164 definiciones de cultura. Entre las diversas definiciones existentes, algunas son de carácter amplio y abarcan todos los aspectos posibles, como las que se encuentran en los diccionarios académicos, mientras que otras se enfocan en perspectivas más específicas. En este trabajo nos centramos en dos definiciones del concepto

de *cultura*, que constituyen el punto de partida para el desarrollo del estudio y que se presentan a continuación.

Según el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (en adelante, RAE), el término *cultura* se define como:

1. Cultivo (en sentido literal).
2. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
3. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.
4. Culto religioso (*acepción desusada*).

En el diccionario también se incluyen expresiones como “cultura física” y “cultura popular”, esta última definida como conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo (Real Academia Española, 2024).

Al traducir la palabra “cultura” al chino, se utiliza el término “*wenhua*” (文化), que se compone de *wen* (文) y *hua* (化). Según el *Cihai* (《辞海》) (1989), un diccionario de China que combina funciones de diccionario de la lengua y de enciclopedia, el término *wenhua* (文化) puede utilizarse tanto en un sentido amplio y general como en un sentido estricto y concreto. En su sentido lato, *wenhua* (文化) se refiere a la suma de las riquezas materiales y espirituales que la humanidad ha creado a lo largo del desarrollo histórico. En su sentido estricto, *wenhua* (文化) se centra en la ideología social, así como el sistema y las organizaciones que se corresponden. Se puede entender como el modo de vida de una sociedad humana y el sistema de valores que lo sustentan, que es un fenómeno social, y se desarrolla con el fomento de los materiales sociales.

A continuación, se recogen otras definiciones del concepto de “cultura” desde enfoques lingüísticos, antropológicos, y sociológicos.

Definiciones del término *cultura* desde un enfoque lingüístico

Según el Diccionario etimológico latino-español (1985), la palabra “cultura” proviene del latín “*cultūra*”, compuesta con el adjetivo “*cultus*” (cultivado espiritualmente, instruido, elegante, culto) y el sufijo *-ura* (resultado de la acción).

Desde la perspectiva lingüística, el concepto de “cultura” resulta complejo. Williams (1990) sostiene que cultura es uno de los términos más complejos del léxico, debido tanto a su evolución histórica en lenguas europeas como a su empleo simultáneo en disciplinas y marcos teóricos diversos, a menudo incompatibles.

Podemos entender que la complejidad del término “cultura” se debe, en parte, a la evolución histórica compleja que ha experimentado en ciertas lenguas europeas. Además, diferentes campos del conocimiento la han adoptado, dándole matices y una profundidad específica.

Esto ha dado lugar a una gran variedad de interpretaciones y aplicaciones que enriquecen su significado.

Definiciones del término “cultura” desde un enfoque antropológico

El antropólogo cultural británico Tylor es considerado el padre del concepto de cultura. La definición sobre cultura que él plantea (1924) sienta las bases para los estudios realizados con posterioridad. La cultura se entiende como un “[...] complejo total que incluye dentro de sí el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y otras capacidades adquiridas por el hombre como miembro de la sociedad” (citado en Ramírez, 2004, p. 207).

Boas (1930), antropólogo estadounidense, establece un concepto de “cultura” y de “raza” que se enmarca en el relativismo cultural.

La cultura incluye todas las manifestaciones de los hábitos sociales de una comunidad, las reacciones del individuo en la medida en que se van afectadas por las costumbres del grupo en que vive, y los productos de las actividades humanas en la medida que se ven determinadas por dichas costumbres (citado en Kahn, 1975, p. 14).

Kroeber y Kluckhohn (1952) formulan su definición de “cultura”, después de analizar las 164 definiciones planteadas previamente sobre el mismo concepto.

Culture consists of patterns, explicit and implicit, of and for behavior acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievements of human groups, including their embodiments in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e. historically derived and selected) ideas and especially their attached values; culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, and on the other as conditioning elements of further action (Kroeber & Kluckhohn, 1952, p. 181).

Estos autores sostienen que la cultura es un concepto formado por componentes explícitos e implícitos. La cultura es considerada como el resultado de las acciones de los seres humanos, y también una influencia para las futuras acciones humanas.

Definiciones del concepto de “cultura” desde el enfoque sociológico

La Escuela de Estudios Culturales o Escuela de Birmingham, representada por los académicos británicos Hoggart y Williams, analiza el desarrollo de la cultura popular desde el contexto social. Estos estudios ayudan a construir los fundamentos del culturalismo, que es una forma de entender cómo la cultura influye en nuestras vidas y cómo las personas interactúan con ella en distintos contextos sociales.

Hoggart (1992) analiza la educación y los medios de comunicación en Gran Bretaña, y propone que la cultura tradicional de las clases trabajadoras está siendo reemplazada por la cultura de masas. Argumenta que los remanentes de la antigua cultura popular urbana se están perdiendo, y la nueva cultura de masas que la sustituye resulta, en cierto modo, más perjudicial que la cultura primitiva a la que desplaza.

Mientras tanto, los eruditos chinos hacen sus propias propuestas. Según Ji Xianlin (1995), hay más de 500 definiciones de cultura en todo el mundo. Esto justamente significa que no se puede definir exactamente qué es la cultura. Para este autor, “[...] *wenhua jiushi feichang guangyide, jiushi jingshen fangmian, wuzhi fangmian, dui renmin you haochu de, jiu jiaozuo*

wenhua. (... 文化就是非常广义的，就是精神方面，物质方面，对人民有好处的，就叫做文化。) [...] la cultura es un concepto amplio, que incluye tanto los aspectos espirituales como los materiales. Cualquier cosa que beneficie al público puede considerarse como cultura” (Ji Xianlin, 1995, p.1). Yu Qiuyu (2019) propone: “*Wenhua, shi yizhong chengwei xiguan de jingshenjiazhi he shenghuofangshi. Ta de zuizhong chengguo, shi jitirenge* (文化，是一种成为习惯的精神价值和生活方式。它的最终成果，是集体人格)” (Yu Qiuyu, 2019, p.23). En su opinión, la cultura constituye un valor espiritual y un estilo de vida, los cuales se han convertido en un hábito. Su resultado final es una personalidad colectiva. Para Yu, esta definición se estructura en tres elementos esenciales: el valor espiritual, el estilo de vida y la personalidad colectiva.

1.2 Cultura y lengua

Cultura y lengua están íntimamente ligadas: la una depende de la otra para su subsistencia. Sapir (1921) considera que la lengua es un método atribuido exclusivamente al ser humano, que no es instintivo y que se usa para compartir ideas, deseos y emociones a través de símbolos producidos voluntariamente. La hipótesis de Sapir-Whorf, derivada de las teorías publicadas por los dos autores en obras anteriores, fue planteada por Hoiyer (1954) por primera vez. Esta hipótesis indica que la lengua de un hablante monolingüe determina la forma en que este conceptualiza, memoriza y clasifica la “realidad” que le rodea. Es decir, que la lengua determina el pensamiento del hablante.

Aunque existen debates en torno a la controvertida hipótesis de Sapir-Whorf, su planteamiento permite comprender que lengua, pensamiento y cultura mantienen una relación estrecha entre sí.

La distancia entre lenguas se considera un factor que influye en el proceso de aprendizaje y adquisición de las mismas. Clouet (2018) analiza cómo la distancia entre la lengua y la cultura de origen, por un lado, y la lengua y la cultura meta, por otro, incide en el aprendizaje de una lengua extranjera. El autor concluye que la percepción de similitudes facilita dicho aprendizaje,

mientras que la transferencia lingüística y cultural puede dar lugar a errores difíciles de comprender para los hablantes nativos o receptores.

En el caso del aprendizaje del chino como lengua extranjera, el estudio de Chai Xi y Bao Juan (2023) cuantifica la distancia lingüística entre el chino y 24 lenguas maternas utilizando el índice de *World Atlas of Language Structures* (WALS). Los resultados indican que una menor distancia lingüística facilita la adquisición de caracteres y vocabulario, mientras que una mayor distancia puede dificultar el dominio de la gramática. Además, el rendimiento en el aprendizaje varía según el nivel de competencia del estudiante, lo que sugiere que la distancia lingüística ejerce distintos efectos en función del tipo de conocimiento lingüístico y de factores extralingüísticos.

En la línea de la distancia lingüística, pero aplicada a la traducción, Hennecke (2015) sostiene que “el texto original está arraigado en la cultura base, y su traducción debe encontrar un nuevo enraizamiento en la cultura meta”. Esta metáfora del trasplante cultural ilustra cómo la distancia lingüística y cultural exige una recontextualización profunda del texto traducido.

Ramírez (2004) menciona cuatro tipos de dificultades específicas en la equivalencia de traducción y conversión entre el chino y el español: el orden léxico, el orden morfológico, el orden sintáctico y el orden estilístico. Estas dificultades reflejan las diferencias estructurales existentes entre ambas lenguas. Por su parte, Zhou Minkang (1995) señala en su tesis doctoral que el lenguaje funciona, al menos, con dos tipos de reglas: en primer lugar, la regla del uso lingüístico, que abarca aspectos como la fonética, el vocabulario y la gramática; y en segundo lugar, la regla del uso sociocultural (o no lingüístico). Según el autor, los factores vinculados al uso sociocultural pueden generar dificultades de comprensión, especialmente entre lenguas distantes, dado que las diferencias culturales resultan más complejas de interpretar para los hablantes de otra lengua.

Basándonos en las teorías mencionadas y en nuestra práctica traductora, consideramos que existen cuatro tipos de diferencias entre el chino y el español que deben tenerse en cuenta en el proceso de traducción: diferencias morfológicas, sintácticas, estilísticas y culturales.

Respecto a las diferencias morfológicas, Lu Jingsheng (2013) escribe que el chino tiene una delimitación vaga de la palabra y carece de flexión, mientras que el español presenta una morfología rica y compleja, con flexión verbal y nominal. Marco Martínez (2010) destaca que el chino y el español difieren en su estructura morfosintáctica, y que estas diferencias afectan la enseñanza y traducción entre ambos idiomas.

Por tanto, podemos afirmar que el chino es una lengua analítica que carece de flexión verbal y nominal, lo que implica que las palabras no presentan variaciones morfológicas según el tiempo, el número o el género. En contraste, el español es una lengua flexiva que utiliza la conjugación verbal y la concordancia nominal para expresar dichas categorías gramaticales. Esta diferencia puede generar ambigüedad o confusión en la interpretación de las estructuras gramaticales chinas al traducir del chino al español.

La afirmación de Ma Lianchang (1999), quien considera el chino una lengua ideográfica y el español una lengua alfabética, ha sido respaldada y matizada por diversos estudios contemporáneos. DeFrancis (1984), en *The Chinese Language: Fact and Fantasy*, cuestiona la idea de que los caracteres chinos sean ideogramas puros, al argumentar que combinan componentes fonéticos y semánticos. Además, destaca su diferencia estructural con respecto a los sistemas alfabéticos, que representan los sonidos de manera más directa y sistemática. En la misma línea, Garrido (2018) analiza la escritura china desde una perspectiva morfológica, señalando que los caracteres representan morfemas —unidades mínimas de significado—, mientras que las letras de los alfabetos occidentales representan fonemas —unidades mínimas de sonido—, lo que evidencia la diferencia esencial entre los sistemas ideográficos y alfabéticos. Por su parte, Chen Ping (1999), en *Modern Chinese: History and Sociolinguistics*, examina la evolución del chino moderno y subraya cómo su sistema de escritura ha integrado elementos fonéticos y morfológicos, dando lugar a una concepción semi-alfabética. En conjunto, estos estudios ponen de relieve las diferencias estructurales y funcionales entre el chino y el español, aportando claves fundamentales para comprender los desafíos lingüísticos y traductológicos entre ambos idiomas.

En cuanto a las sintaxis, también se presentan diferencias relevantes entre el chino y el español en lo que respecta a la organización de los elementos en una oración para crear significado. Gu Zhengkun (1988) resume las diferencias de estructuras sintácticas entre lenguas indoeuropeas y el chino.

Tabla 1

Diferencias estructurales entre lenguas indoeuropeas y el chino de Gu Zhengkun (1988)

Lenguas indoeuropeas	Chino
De adentro hacia afuera	De afuera hacia adentro
De lo pequeño a lo grande	De lo grande a lo pequeño
Cerca - lejos	Lejos - cerca
Micro - macro	Macro - micro
De lo individual a lo colectivo	De lo colectivo a lo individual
De lo concreto a lo abstracto	De lo abstracto a lo concreto

Nota. Citado en Ye Zinan, 2020, p. 22.

Como ya hemos mencionado anteriormente, en su tesis, Zhou Minkang (1995) analiza las diferencias sintácticas fundamentales entre ambos idiomas. Aunque el chino y el español comparten una estructura básica de oración Sujeto-Verbo-Objeto (SVO), el chino presenta una mayor flexibilidad en el orden de los elementos, lo que puede generar ambigüedad en la interpretación de las relaciones sintácticas. Esta característica se ve acentuada por el uso de partículas funcionales y clasificadores, elementos gramaticales que no tienen equivalentes directos en español. Según Zhou, estas diferencias no solo afectan la comprensión de las estructuras oracionales, sino que también plantean desafíos significativos en el proceso de traducción, especialmente en la transmisión precisa del significado entre lenguas tipológicamente distintas como es el caso del chino y del español.

Ma Lianchang (1999) proporciona diversos ejemplos para evidenciar las diferencias estructurales entre el español y el chino. En cuanto a los nombres, en español se observa el orden “nombre + apellido”, estructura que centra la atención en el individuo. En cambio, en chino se emplea el orden “apellido + nombre”, lo que pone el énfasis en la familia a la que pertenece la persona.

En relación con la expresión de la fecha, los hablantes españoles utilizan el formato día-mes-año, mientras que los chinos respetan el orden año-mes-día. En lo que concierne a la dimensión espacial, específicamente los elementos de una dirección o domicilio, los españoles escriben: número y nombre de la calle, ciudad y país. Por el contrario, en chino estos elementos se organizan de manera inversa: país, ciudad, calle y número.

Tomamos como ejemplo concreto la dirección de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). En español, las direcciones se escriben de lo específico a lo general: *Campus de la UAB, 08193 Bellaterra, Cerdanyola del Vallès, Barcelona, España*. En cambio, en chino se siguen las normas inversas, comenzando por los elementos más generales y terminando por los más específicos: *Xibanya* (西班牙, España), *Basailuona* (巴塞罗那, Barcelona), *Saierdanyiaola-zhen* (塞尔丹伊奥拉镇, Cerdanyola del Vallès), *Basailuona Zizhi Daxue* (巴塞罗那自治大学, Universidad Autónoma de Barcelona).

Tabla 2
Ejemplo de escritura de la dirección de la Universidad Autónoma de Barcelona

Español	Chino
De lo específico a lo general	De lo general a lo específico
Campus de la UAB	<i>Xibanya</i> (西班牙) España
08193 Bellaterra	<i>Basailuona</i> (巴塞罗那) Barcelona
Cerdanyola del Vallès	<i>Saierdanyiaola-zhen</i> (según sonido) (塞尔丹伊奥拉镇) Cerdanyola del Vallès
Barcelona	<i>Basailuona Zizhi Daxue</i> (巴塞罗那自治大学) Campus de la UAB
España	08193

Nota. Elaboración propia.

Además, existen diferencias en la secuencia de los elementos dentro de la oración. Por ejemplo, en chino el marcador temporal suele colocarse al inicio de la frase, mientras que en español su posición es más flexible y, en ocasiones, puede omitirse. El orden entre el adjetivo y el sustantivo también varía: en español, el adjetivo puede situarse antes o después del sustantivo, dependiendo del matiz semántico o estilístico que se quiera expresar. Asimismo, en español es frecuente la omisión del sujeto, algo menos habitual en chino.

Estas diferencias sintácticas tienen un impacto directo en la traducción, ya que pueden alterar el énfasis o la estructura informativa del enunciado.

En tercer lugar, es necesario considerar las diferencias estilísticas. Fu Lei, reconocido traductor chino famoso por sus versiones de las obras de Honoré de Balzac, sostiene que las lenguas europeas son analíticas y prosaicas, mientras que el chino es sintético y poético. Estos dos enfoques estilísticos distintos generan a menudo dificultades en el proceso traductor, especialmente en lo relativo a la construcción de frases y a la elección léxica (citado en Jin Shenghua y Huang Guobin, 1998).

Ramírez (2004) analiza las diferencias estilísticas entre el chino y el español desde una perspectiva traductológica y señala que el chino, por su naturaleza analítica y contextual, tiende a un estilo conciso, implícito y económico. El español, en cambio, requiere una mayor explicitación debido a su carácter flexivo y discursivo, lo que obliga al traductor a ampliar o reformular determinados elementos con el fin de mantener la claridad y la coherencia del mensaje.

En chino, es frecuente el uso de expresiones poéticas y metáforas. Por ejemplo: *Sui ran women yi zouguo wanshuiqianshan, dan reng xuyao buduan bashansheshui*. (虽然我们已走过万水千山，但仍需要不断跋山涉水). En esta oración, *wanshuiqianshan* (万水千山) y *bashansheshui* (跋山涉水) funcionan como metáforas que describen las dificultades y los esfuerzos en el camino hacia una meta. Si se traduce como “Ya hemos recorrido miles de kilómetros, pero todavía tenemos que seguir caminando”, se pierde el valor poético y estilístico

del original. Una versión alternativa más cercana al sentido figurado sería: “Ya hemos dejado atrás mil ríos y montañas, pero todavía tenemos por delante mil más.”

En un seminario sobre la traducción de documentos oficiales chinos al español, celebrado en agosto de 2024, Chang Fuliang, profesor de lengua española en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, señaló que los gustos estéticos de chinos y españoles difieren notablemente: a los chinos les atrae la uniformidad, como se observa en el estilo simétrico de la arquitectura tradicional china, mientras que a los españoles les resultan más agradables los contrastes y la variedad.

Continuando con las tesis de Ramírez (2004), el autor señala que existen diferencias culturales entre el chino y el español, dado que la lengua y la cultura mantienen una relación estrecha. Por ello, diversos académicos han analizado cómo ambos elementos se influyen mutuamente. Según la tabla de Gu Zhengkun (1988) —presentada en la página 35—, las diferencias lingüísticas se reflejan en distintas características psicológicas.

Ma Lianchang (1999) sostiene que la diferencia entre el chino y el español constituye, en realidad, una manifestación concreta de las discrepancias psicológicas y de las formas de pensamiento entre los hablantes de ambas lenguas. Cada idioma posee una manera particular de conocer, expresar y representar el mundo. En consecuencia, las personas que hablan distintas lenguas desarrollan perspectivas y comprensiones propias, lo que refleja, en cierta medida, las diferencias culturales entre los pueblos.

Por un lado, las diferencias lingüísticas y culturales reflejan y, al mismo tiempo, influyen en el carácter de las personas. En este sentido, Ma Lianchang (1999) señala que el español es una lengua expresiva y explícita por naturaleza, mientras que el chino tiende a lo tácito. De ahí que los hablantes de español se perciban, en general, como abiertos, extrovertidos y acogedores, mientras que los hablantes de chino suelen mostrarse más reservados e introvertidos.

Por otro lado, estas diferencias también se manifiestan en los modos de pensamiento. Según Ma Lianchang (1999), el pensamiento de los hispanohablantes se caracteriza por un enfoque lógico y analítico, influido por la tradición aristotélica, lo que se refleja en una

secuencia discursiva que va de lo particular a lo general, es decir, del individuo a la colectividad. En cambio, los hablantes de chino tienden a un pensamiento sintético y global, propio de una cultura colectivista, en la que el razonamiento suele desarrollarse de lo general a lo particular, o de la colectividad a la individualidad.

Esta diferencia en los modos de pensamiento constituye, precisamente, una manifestación de las divergencias estructurales entre las lenguas indoeuropeas y el chino, tal como lo expone Gu Zhengkun (1988) en la Tabla 1.

Zhou Minkang (1995) aborda la relación entre lengua y cultura como uno de los ejes centrales de su estudio comparativo entre el chino y el español, y destaca que las lenguas están profundamente influenciadas por las culturas que las originan y reflejan sus tradiciones, valores y formas de pensamiento. En el caso del chino, conceptos como el confucianismo, el taoísmo y el budismo impregnan el lenguaje y la comunicación, generando expresiones y estructuras que carecen de equivalentes directos en la cultura hispánica.

Esta divergencia cultural plantea desafíos significativos para la traducción, especialmente en textos en los que el contenido filosófico o simbólico desempeña un papel central. Zhou subraya la necesidad de aplicar estrategias traductológicas adecuadas que permitan afrontar estas diferencias culturales y lograr una comprensión fiel y contextualizada del mensaje original, evitando la pérdida de matices, significados implícitos y connotaciones culturales.

En este sentido, comprender la interacción entre lengua y cultura constituye la base para analizar los procesos de comunicación intercultural, donde las diferencias lingüísticas y culturales se manifiestan no solo en la traducción, sino también en la interpretación y en la mediación entre comunidades de hablantes.

1.3 Comunicación intercultural

El intercambio cultural es, sin duda, una de las partes más antiguas en la historia de la humanidad. Desde la antigüedad, se ha realizado por motivos comerciales, expedicionarios, religiosos, etc. A partir del inicio del siglo 20, gracias a los avances científicos y tecnológicos, junto con el proceso de globalización, la comunicación intercultural se ha convertido en una parte indispensable de la vida social humana.

La investigación sobre la comunicación intercultural se inicia en 1940 en los Estados Unidos, cuando los diplomáticos americanos empiezan a recibir formación lingüística y antropológica. Otro hito del inicio del estudio de comunicación intercultural es la obra *The Silent Language* publicada por Hall en 1959. Edward T. Hall es considerado el “padre de la comunicación intercultural” por su defensa de que la cultura es comunicación (*Culture is Communication*). Sus aportaciones teóricas sentaron las bases para el desarrollo de la comunicación intercultural como área de investigación.

Desde entonces, la comunicación intercultural se ha convertido en una disciplina independiente. La investigación en este ámbito ha avanzado rápidamente. Se han publicado distintos libros, entre ellos destacan *Culture and Communication* de Oliver (1962) y *Theories in Intercultural Communication* de Kim y Gudykunst (1988).

Hall (1987) señala: “*Culture are unified wholes in which everything interrelates (...) Any culture is primarily a system for creating, sending, storing and processing information. Communication underlies everything*” (Hall, 1987, p. 3). Según él, cada cultura es un sistema que funciona a crear, enviar, guardar y tratar informaciones. En dicho sistema, la comunicación es la base de todo. Por lo que, la comunicación es inseparable de la cultura, es decir, la cultura es comunicación.

Agar (1992) plantea que “cada diferencia en el comportamiento de dos grupos culturales distintos constituye en *punto rico*, de fricción, y que la línea formada por esos puntos forma la barrera cultural entre dos comunidades, que permite percibir las diferencias en cada manifestación concreta de la comunicación intercultural” (citado en Hurtado, 2001, p. 609).

El teórico social australiano Young (1996) señala la importancia de la comunicación intercultural en el libro *Intercultural Communication*:

No hay, quizás, tema más importante en las ciencias sociales que el estudio de la comunicación intercultural. La comprensión entre miembros de diferentes culturas fue siempre relevante, pero no lo ha sido nunca tanto como ahora. Anteriormente, fue necesario para los imperios, o el comercio. Ahora es un asunto de supervivencia de nuestra especie (citado en Malgesini & Giménez, 2000, p. 254). Malgesini y Giménez (2000) introducen el concepto de “interculturalidad”, una forma de entender cómo las culturas se relacionan y se influyen entre sí. En otras palabras, proponen una visión dinámica y dialéctica entre culturas distintas. Los autores sostienen que la “interculturalidad” es aplicable en diversos ámbitos, y en el campo de la comunicación, “los trabajos sobre traducción y significado, distorsión, interpretación, retórica, estrategias interlingüísticas (*interlanguage strategies*) en contextos pluriculturales están delineando nuevas ideas sobre las situaciones de comunicación entre culturas y los procesos de aprendizaje entre sujetos con bagajes culturales diferentes” (Malgesini y Giménez, 2000, pp. 253-259.) Beltrán (2015) indica que la interculturalidad supone una nueva forma de interpretar la vida en sociedad. Este enfoque otorga un valor fundamental al respeto por la diversidad y al reconocimiento del derecho a la diferencia. Según él, la interculturalidad adquiere una presencia cada vez más significativa en diversos ámbitos de la vida social. En el contexto actual de globalización, este fenómeno se acompaña de una creciente toma de conciencia respecto a las diferencias culturales y la necesidad de gestionarlas de manera respetuosa y constructiva.

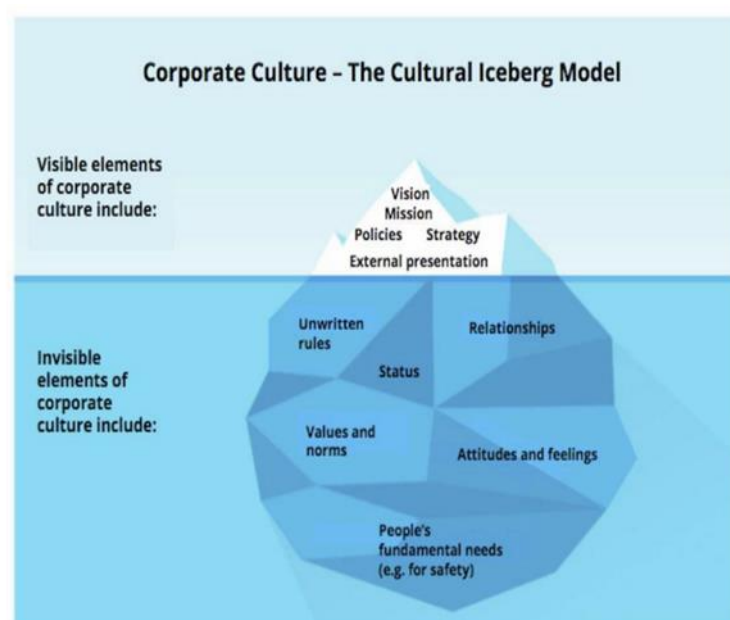
Al hablar de cultura, es necesario distinguir entre cultura explícita e implícita. Kluckhohn y Kelly (1945) afirman: “By culture we mean all those historically created designs for living, explicit and implicit, rational, irrational, and nonrational, which exist at any given time as potential guides for the behavior of men.”

Basándose en esta teoría, Hall (1976) propone que la cultura puede compararse con un iceberg. Según su modelo, la cultura posee dos componentes: la parte visible, por encima de la

La línea de flotación y que representa aproximadamente el 10 % de la cultura total, es explícita, tangible y relativamente fácil de modificar a lo largo del tiempo. Este apartado incluye costumbres, tradiciones, políticas, misión, entre otros elementos observables. En contraste, la parte sumergida, que constituye cerca del 90 % restante, es implícita, invisible, intangible y difícil de cambiar. Esta porción abarca valores, creencias, concepciones, actitudes, percepciones y normas invisibles, elementos que configuran el comportamiento y la visión del mundo de los individuos.

Figura 1

Iceberg model of corporate culture by Hall (1989)



Nota. Citado en Nunzio et al., 2019, p. 369.

Chiavenato (2010) describe también la cultura “como un iceberg, en la que en la parte superior que sale del agua solo están los aspectos visibles o superficiales que se observan en la organización y que son consecuencia de su propia cultura”. La parte sumergida u oculta son aspectos invisibles y profundos, como los “patrones de influencia y poder, las percepciones y actitudes de las personas, sentimientos y normas grupales, valores y expectativas y relaciones afectivas” (Chiavenato, 2010, p. 84).

En China, los estudios sobre comunicación intercultural se inician en la década de 1980. Jia Yuxin (1997) define la comunicación intercultural como el intercambio entre individuos pertenecientes a contextos culturales distintos, en el que los emisores y receptores de información provienen de diversos orígenes culturales. Por su parte, Hu Wenzhong (1999) aborda la temática enfatizando que la comunicación intercultural surge cuando se establece un diálogo entre personas provenientes de diferentes entornos culturales. Hacia el año 2000, los académicos chinos comienzan a prestar mayor atención a la integración orgánica entre la comunicación intercultural y la traducción. En años recientes, con el continuo desarrollo de la diplomacia pública y de las comunicaciones internacionales de China, el estudio de la traducción de documentos oficiales se ha consolidado como un área de interés académico creciente en el país.

Hu Wenzhong (1999) analiza los factores culturales a partir de la teoría del iceberg. Según este autor, la apariencia cultural percibida constituye únicamente una pequeña parte del concepto de cultura. En el proceso comunicativo, los factores culturales operan de manera análoga a un iceberg, ya que comprenden elementos visibles e invisibles. Entre ellos, los factores invisibles tienden a ejercer una influencia más significativa sobre el comportamiento humano y, en consecuencia, determinan el resultado de la interacción comunicativa.

Los factores visibles en la comunicación se relacionan principalmente con los actos de habla y la comprensión no verbal, mientras que los factores invisibles incluyen protocolos, valores, hábitos, creencias religiosas, entre otros aspectos propios de los interlocutores. Por lo general, estos factores invisibles se manifiestan a través de los elementos visibles.

Asimismo, Hu Wenzhong (1999) sostiene que cuando individuos procedentes de contextos culturales distintos interactúan, se produce una comunicación intercultural. En este marco, la cultura se concibe como el núcleo de la comunicación intercultural: está arraigada en la historia y refleja la realidad; se integra por objetos, sistemas y conceptos; es estable, pero a la vez dinámica; posee un carácter colectivo, aunque también presenta diferencias regionales e individuales.

1.4 Traducción intercultural

Liu Junping (2019) analiza la evolución de la investigación de traducción y observa que los estudios han pasado de centrarse en la traducción misma a tomar enfoques interdisciplinarios que combinan traducción y cultura. A finales de la década de 1960, el foco de los estudios teóricos de la traducción se desplaza de la unidad de palabras, frases y oraciones a la unidad de texto. Surgen varias escuelas, desde la predominancia de la escuela funcional de la traducción, hasta el surgimiento de la teoría de *skopos*, posteriormente, la teoría polisistémica y las teorías normativas que surgen en las décadas de 1970 y 1980. La atención se centra cada vez más a los factores culturales, sociales, históricos y políticos que influyen en el texto.

Toury (1985) está interesado en averiguar la función y el impacto del texto traducido en la cultura meta, especialmente en cómo es recibido en la cultura de llegada. Él propone la teoría de traducción descriptiva, que enfatiza la evaluación de la traducción desde la perspectiva del sistema lingüístico de la lengua de destino.

It is the assumption of its — the source utterance — existence, based on the observation that the target-language utterance is being presented or regarded as a translation, and not its existence in fact, which serves as a defining factor of a translation from the point of view of the target system, which has been adopted as a starting-point for DTS — Descriptive Translation Studies (Toury, 1985, p. 20).

En 1990, Bassnett y Lefevere proponen por primera vez *The Cultural Turn in Translation Studies* [giro cultural en los estudios de la traducción]. Más tarde, ellos retoman y desarrollan esta idea:

We called this shift of emphasis the “Cultural Turn” in Translation Studies, and suggested that a study of the processes of translation combined with the praxis of translating could offer a way of understanding how complex manipulative textual process take place: how a text is selected for translation, for example, what role the translator plays in that selection, what role an editor, publisher or patron plays, what criteria determine the strategies that will be employed by the translator, how a text might be received in the target system (Bassnett & Lefevere, 1998, p.123).

El “giro cultural” en los estudios de la traducción, propuesto por Bassnett y Lefevere (1998), se centra en cómo se seleccionan, traducen y adaptan los textos, así como en cómo estos procesos dependen de diversos actores dentro del sistema literario y editorial. Los autores señalan que, al analizar los procesos de traducción junto con la labor del traductor, se comprende mejor el conjunto de adaptaciones involucradas: la elección del texto original, la función del traductor, la influencia de editores, publicistas o patrocinadores, los criterios utilizados para determinar las estrategias de traducción y la recepción del texto en la cultura de llegada.

El concepto de “giro cultural” representa un cambio de orientación en los estudios de la traducción, pasando de un enfoque predominantemente lingüístico a una perspectiva centrada en la dimensión cultural. Esto ha impulsado análisis interdisciplinarios que integran enfoques culturales y traductológicos para comprender más plenamente los procesos y efectos de la traducción.

Según Hurtado (2001), por el giro cultural se hace “hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los factores contextuales que rodean la traducción y señalando la importancia de los elementos culturales y de la recepción de la traducción” (Hurtado, 2001, p.128). Además, reivindica la comunicación cultural cuando afirma que “la traducción permite que tenga lugar un acto de comunicación que sin ella no hubiera sido posible a causa de las barreras culturales y lingüísticas” (Hurtado, 2001, p.534).

Liu Miqing constituye una figura relevante en el ámbito de la traducción intercultural en China. Según el autor (2016), el intenso intercambio cultural impulsado por la globalización se ha vuelto irreversible. En este contexto, la traducción desempeña un papel cada vez más significativo. Por ello, Liu propone abordar la traducción desde una perspectiva estratégica-cultural, planteando estrategias y técnicas específicas para la traducción intercultural.

En primer lugar, enfatiza la importancia de una comprensión profunda de la cultura, frente a una visión superficial o simplista de la misma. Resulta necesario adoptar una perspectiva global, apreciar el intercambio profundo entre naciones, promover la comprensión mutua y

fortalecer la confianza recíproca. Asimismo, subraya la necesidad de comprender los rasgos esenciales de la cultura nacional y de eliminar las barreras culturales en el proceso de traducción.

En segundo lugar, Liu destaca la relevancia de la expresión estética en la traducción, sustentada en la comprensión cultural. Por un lado, se enfoca en la “equivalencia cultural” (文化对应), entendida como la preservación del “sabor original”, concepto ampliamente citado en la traductología china, de manera que la versión traducida refleje las características culturales de la lengua fuente. Al mismo tiempo, se considera el efecto comunicativo, asegurando la adaptación cultural de la traducción a la lengua meta. Por otro lado, adquiere importancia la “expresión funcional” (文化代偿), consistente en la aplicación de diversos recursos desde la perspectiva funcional de la comunicación. La esencia de esta técnica traductora radica en lograr la comprensión cultural mediante la adaptación de la expresión, especialmente en casos de elementos culturales como refranes, citas o metáforas.

1.5 Culturemas

En la presente investigación, se analiza la traducción de culturemas que aparecen en documentos oficiales chinos. En este apartado se presentan definiciones y clasificaciones de culturemas según varios autores, y al final del capítulo proponemos una clasificación propia de los culturemas, que incluye a los de uso más frecuente en este tipo de documentos.

1.5.1 Noción de culturemas y clasificaciones

En las últimas décadas, un gran número de autores se ha dedicado al estudio de los elementos culturales. Entre ellos, Nida es considerado como el primer teórico que otorga importancia a dichos elementos. Posteriormente, otros investigadores como House (1973), Nord (2018), Newmark (2001), Reiss (1996) han propuesto diferentes términos para describir este fenómeno lingüístico.

Nida (1945) clasifica los elementos culturales en cinco categorías. “*Translation-problems, which are essentially problems of equivalence, may be conveniently treated under (1) ecology,*

(2) *material culture*, (3) *social culture*, (4) *religious culture*, and (5) *linguistic culture*” (Nida, 1945, p. 196).

Reiss (1996) señala que el término “determinantes extralingüísticos” alude a aquellos elementos lingüísticos que remiten a la cultura, la historia o la realidad de una comunidad, y que pueden categorizarse de la siguiente forma:

Tabla 3

Clasificación de “determinantes extralingüísticos” de Reiss (1996)

1. Aspectos que se relacionan con situaciones concretas, especialmente referencias a obras literarias, acontecimientos históricos, acontecimientos actuales, modas, etc.;
2. Referencias temáticas que aparecen en traducciones especializadas;
3. Referencias locales, “realia”;
4. Aspectos que se relacionan con las expectativas del receptor, donde incluye expresiones idiomáticas, proverbios, dichos populares y metáforas comunes;
5. Aspectos que se relacionan con los personajes, tales como la manera de hablar;
6. Implicaciones afectivas que están relacionadas con el uso de exclamaciones, insultos, diminutivos, comparaciones con animales, etc.

Nota. Elaboración propia basada en las tesis de Reiss.

Newmark (1998), tras analizar la teoría de Nida, acuña el término “palabras culturales extranjeras”, eliminando los elementos lingüísticos y ampliando la categoría para incluir expresiones de gestos y hábitos.

Tabla 4

Clasificación de “palabras culturales extranjeras” de Newmark (2001)

1. Ecología	Flora, fauna, vientos, valles, colinas, montañas, etc.
2. Cultura material	2.1 Comidas y bebidas;
	2.2 Ropa;
	2.3 Viviendas y poblaciones;
	2.4 Transporte.
3. Cultura social	Trabajo y ocio.
4. Organizaciones, costumbres, actividades y conceptos	4.1 Política y administración;
	4.2 Religión;
	4.3 Arte.
5. Gestos y hábitos	

Nota. Elaboración propia basada en las ideas de Newmark (1998).

Vermeer (1983) define los culturemas como “un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, al compararse con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se constata como específico de la cultura A” (p. 8).

Nord (2018) clasifica los culturemas en cuatro tipos, que se detallan a continuación:

1. Culturemas que tienen relación con la situación en la que se desarrolla la acción: lugar, tiempo, agentes de la acción (personas, animales, etc.) y sus características (nombre, profesión, dialecto, etc.);
2. Culturemas que tienen relación con el medio, con la atmósfera natural en la que se desarrolla la acción (geografía, clima, flora, fauna, etc.), con el medio social, los hábitos y costumbres (indumentaria, gastronomía, formas de vida, educación, instituciones estatales, etc.);
3. Culturemas que tienen relación con la historia anterior a la situación concreta;
4. Culturemas que tienen relación con los bienes culturales (literatura, arte, monumentos, edificios, etc.).

Nota. Citado en Hurtado, 2001, p. 58.

Santamaria (2001), tomando como referencia la propuesta de Newmark, propone su clasificación de referentes culturales de acuerdo con el sistema de valores otorgado por la sociedad. En su opinión, cada sociedad comparte un sistema de valores, por lo que los referentes culturales incorporan valores distintos. Con el fin de mostrar a los lectores la relación entre estos referentes y los valores de su propia sociedad, la autora propone nuevas categorías de referentes culturales, haciendo énfasis en los componentes sociales, a saber, “estructura social” y “universo social”.

Tabla 5

Categorías de referentes culturales por Santamaria (2000)

Primera categoría	Segunda categoría
1. Ecología	1. Geografía/ topografía
	2. Meteorología
	3. Biología
	4. Seres humanos
2. Historia	1. Edificios
	2. Acontecimientos
	3. Personalidades
3. Estructura social	1. Trabajo
	2. Organización social
	3. Política
4. Institución cultural	1. Arte
	2. Religión
	3. Educación
	4. Medios de comunicación
5. Universo social	1. Condición social
	2. Geografía cultural
	3. Transporte
6. Cultura material	1. Comida
	2. Ropa
	3. Cosmético, cabellera
	4. Ocio
	5. Objetos materiales
	6. Tecnología

Nota. Santamaria, 2000, p. 7.

Molina (2001), tras centrar su investigación en el tratamiento de elementos culturales en la traducción, observa que la tarea de traducción no consiste en cómo trasladar una palabra, sino buscar la “coincidencia de las dos palabras en un contexto determinado” (Molina, 2001, p.90). Molina (2006) aborda el concepto de culturema, tomando como referencia la terminología propuesta por Nida, la distinción entre “cultura material” y “culturema social” de Newmark, la categoría de realia folklóricos y mitológicos de Vlahov y Florin, y la noción de culturemas de Nord.

[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta (Molina, 2006, p.79).

Según Molina (2006), “los culturemas no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas” (p. 78). La autora sostiene que los culturemas no son marcas exclusivas de la cultura de origen, sino elementos compartidos por dos culturas específicas. En lo que respecta al análisis de un culturema, resulta fundamental considerar el contexto en el que se encuentra, incluyendo “el contexto situacional, las lenguas en juego, la función textual y el propósito de la solución adoptada en su traducción” (p. 79).

Molina (2006) distingue la noción de culturemas a partir de diferentes enfoques teóricos. Según su análisis, el enfoque funcionalista concibe los elementos culturales como dinámicos, por lo que deben ser examinados en función de su contexto y su papel en la comunicación. En contraste, otros teóricos perciben los conceptos culturales como elementos estáticos, independientes del contexto en el que se presentan. La autora recomienda clasificar los elementos culturales siguiendo dos criterios: (1) emplear un número reducido de categorías que permita abarcar una amplia gama de conceptos culturales; (2) evitar la proliferación excesiva de términos, con el fin de prevenir problemas que excedan el ámbito estrictamente cultural.

Asimismo, Molina (2001) propone clasificar los elementos culturales en cuatro categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. Además, identifica fenómenos de interferencia cultural, que se producen cuando “un concepto presenta disfunción

entre las culturas de origen y meta debido a estar asociado a connotaciones culturales distintas en cada una de las lenguas-culturas” (p. 95).

Tabla 6

Clasificación de culturemas de Molina (2001, 2006)

Ámbitos culturales
1) Medio natural: Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes (naturales y creados) y topónimos.
2) Patrimonio cultural: Este apartado incluye las referencias físicas o ideológicas que comparte una cultura.
a. Las referencias físicas: Monumentos emblemáticos, lugares conocidos, cuestiones relacionadas con el urbanismo, las viviendas, utensilios y objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, en la pesca, estrategias militares, medios de transporte, etc.
b. Las referencias ideológicas: Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y movimientos artísticos, cine, música, bailes, juegos, etc.
3) Cultura social: Se divide en dos subcategorías:
a. Convenciones y hábitos sociales: Cuestiones relacionadas con el tratamiento y la cortesía, con el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos, gestos, la distancia física que se guardan los interlocutores, etc.
b. Organización social: Sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, medidas, pesos, etc.
4) Cultura lingüística: Abarca los problemas de traducción derivados de transliteraciones fonológicas, los escollos culturales provocados por refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, los desencuentros generados por metáforas generalizadas y por las asociaciones simbólicas (la simbología de colores, flores plantas, animales...), interjecciones, insultos, blasfemias, etc.
Interferencia cultural
1) Falsos amigos culturales: Asociaciones simbólicas (simbología de animales, plantas, flores, colores, etc.), comportamientos y gestos con connotaciones culturales distintas.
Ej. El búho (la lechuza)
Sabiduría (Cultura occidental)
Mal agüero (Cultura árabe)

2) Injerencia cultural: Aparecen en el texto origen elementos propios de la cultura meta, más frecuentes en textos de ficción (novelas, películas, etc.) y en textos publicitarios.

Ej. “Hasta la vista, baby” (original inglés)

“Sayonara, baby” (traducción castellana)

Cita. Molina, 2001, pp. 97-98, 2006, p.85.

Partiendo principalmente de la categorización de Santamaria (2000), Mangiron (2006) propone su división de referentes culturales, de acuerdo con las características culturales de Japón y el corpus que recopila en su investigación. Según su enfoque, los culturemas se clasifican en siete esferas: medio natural, historia, cultura social, instituciones culturales, cultura material, cultura lingüística, injerencias culturales.

Tabla 7

Categorías culturales utilizadas para agrupar los referentes culturales extraños del corpus por Mangiron (2006)

1. Medio natural	1.1 Geografía
	1.2 Biología
	1.2.1 Flora
	1.2.2 Fauna
2. Historia	2.1 Edificios
	2.2 Acontecimientos históricos
	2.3 Instituciones y personajes históricos
	2.4 Símbolos nacionales
3. Cultura social	3.1 Trabajo
	3.1.1 Profesiones
	3.1.2 Unidades de medida
	3.1.3 Unidad monetaria
	3.2 Condiciones sociales

	3.2.1 Antropónimos
	3.2.1 a. Antropónimos convencionales
	3.2.1 b. Antropónimos simbólicos
	3.2.2 Relaciones familiares
	3.2.3 Relaciones sociales
	3.2.4 Costumbres
	3.3 Geografía cultural
	3.4 Transporte
4. Instituciones culturales	4.1 Bellas artes
	4.1.1 Pintura, cerámica y escultura
	4.1.2 Artes florales
	4.1.3 Música y danza
	4.2 Arte
	4.2.1 Teatro
	4.2.2 Literatura
	4.3 Religión
	4.4 Educación
5. Cultura material	5.1 Hogar
	5.2 Alimentación
	5.2.1 Comer
	5.2.2 Beber
	5.3 Indumentaria
	5.4 Ocio
	5.4.1 Juegos
	5.4.2 Deportes y artes marciales
	5.4.3 Hoteles y restaurantes
	5.5 Objetos materiales
6. Cultura lingüística	6.1 Sistema de escritura

	6.2 Dialectos
	6.3 Dichos, expresiones y frases hechas
	6.4 Juegos de palabras
	6.5 Insultos
	6.6 Onomatopeyas
7. Injerencias culturales	7.1 Referencias a otras lenguas
	7.2 Referencias a instituciones culturales
	7.2.1 Pintura, cerámica y escultura
	7.2.2 Literatura
	7.3 Referencias históricas

Nota. Mangiron, 2006, pp. 138-140.

1.5.2 Propuestas de clasificación de culturemas en documentos oficiales chinos

Partiendo del concepto de culturemas propuesto por Molina (2001, 2006), en la presente investigación se presenta una propuesta propia: un culturema se entiende como una palabra o expresión que posee una carga cultural específica en un país o ámbito cultural determinado y que puede generar dificultades de traducción y comprensión del texto original en la lengua meta.

Nuestra clasificación comprende siete categorías: medio natural, historia, cultura social, cultura material, cultura lingüística, injerencias culturales y cultura política. Las primeras seis categorías se desarrollan a partir de las teorías de Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006), aplicadas de manera parcial al análisis de los culturemas presentes en los documentos oficiales objeto de estudio. Dentro de estas categorías se incluyen subdivisiones específicas, tales como dinastías, etapas históricas, divisiones administrativas y filosofía, entre otras.

Se incorpora, además, una séptima categoría: “la cultura política”, dado que los documentos oficiales chinos contienen un elevado número de términos propios de la política china, con particular relevancia en el contexto contemporáneo.

Los ítems destacados en color marrón representan elementos añadidos según las características específicas de los documentos oficiales chinos. A continuación, se presenta nuestra propuesta de clasificación de los referentes culturales presentes en estos documentos.

Tabla 8

Propuesta de clasificación de culturemas en documentos oficiales chinos

Categoría	Subcategoría	Explicaciones
1. Medio natural	1.1 Geografía	Procesos naturales, e interacción entre las personas y el entorno geográfico, topónimos
	1.2 Biología	Flora, fauna
2. Historia	2.1 Acontecimientos históricos	Eventos o períodos históricos
	2.2 Instituciones, personajes o cargos históricos	Organizaciones, personas históricas, cargos
	2.3 Edificios o emplazamientos históricos	Monumentos, templos, palacios, fortalezas, casas, campos de batalla o ruinas antiguas
	2.4 Dinastías, etapas históricas	Períodos históricos
3. Cultura social	3.1 Condiciones sociales	Antropónimos, relaciones familiares y sociales, costumbre, festivales tradicionales, edificios
	3.2 Unidades de medidas	Monedas, pesos, longitudes, volúmenes, temperaturas
	3.3 Religión	Conjunto de creencias, prácticas y ceremonias
	3.4 Educación	Proceso o lugar de impartir y adquirir conocimientos
	3.5 Ciencia y tecnología	Ciencias básicas (matemática, física, química, biología y geología) y ciencias aplicadas (arquitectura, medicina, farmacia, ingeniería, antropología, lingüística, etc.)
	3.6 Medicina tradicional	Masaje, medicamentos, medicinas tradicionales chinas o de otros países o tradiciones
	3.7 Divisiones administrativas	Unidades geográficas administrativas

Categoría	Subcategoría	Explicaciones
	3.8 Geografía económico-cultural	Lugar con características culturales y económicas
	3.9 Símbolos nacionales	Elementos icónicos
	3.10 Fenómenos sociales	Eventos, comportamientos, tendencias o cambios de la sociedad
	3.11 Etnias	Grupos étnicos
	3.12 Identidad cultural/ Ethos	Espíritu, concepciones, valores, ideología
	3.13 Legislación, planificación institucional	Normas jurídicas, pensamiento político y la planificación institucional
	3.14 Filosofía	Corrientes de pensamientos
4. Cultura material	4.1 Hogar	Domicilio y los artículos que lo conforman
	4.2 Alimentación	Comer, beber
	4.3 Indumentaria	Vestimenta, complementos
	4.4 Ocio	Juegos, deportes y artes marciales, hoteles, restaurantes, jardines
	4.5 Artes	Pintura, cerámica, escultura, y artes florales, Música, danza, teatro, literatura, cine y televisión
	4.6 Transporte	Medios y servicios empleados para el movimiento
	4.7 Objetos materiales	Mobiliario, utensilios culinarios, instrumentos laborales
5. Cultura lingüística	5.1 Dialectos/geolectos	Variantes regionales o sociales de un idioma
	5.2 Abreviaturas y siglas	Reducción de una palabra o frase
	5.3 Expresiones citadas	Dichos, frases hechas, proverbios, refranes, citas célebres, poemas y sus adaptaciones
	5.4 Juegos de palabras	Uso creativo del lenguaje con similitudes fonéticas y semánticas de las palabras
	5.5 Recursos retóricos	Metáforas, onomatopeyas, personificación, paralelismo y exageración
	5.6 Terminología informática	Neologismos de la tecnología y de las redes sociales

Categoría	Subcategoría	Explicaciones
6. Injerencias culturales	6.1 Referencias a otras lenguas	
	6.2 Falsos amigos culturales	6.2.1 Asociaciones simbólicas (simbología de colores, flores plantas, animales...)
		6.2.2 Comportamientos y gestos con connotaciones culturales distintas
7. Cultura política	7.1 Sistemas políticos	Mecanismos y reglamentos políticos, instituciones gubernamentales y del Partido, personajes y cargos relacionadas al gobierno y el Partido
	7.2 Instituciones u organizaciones de sociedad civil	Entidades organizadas y reconocidas
	7.3 Estrategias políticas	Acciones, medidas y estrategias nacionales del Partido Comunista de China (PCCh) y del Gobierno
	7.4 Valores y directrices políticas	Ideología o directriz que orienta la formulación e implementación de políticas públicas y estratégicas
	7.5 Acontecimientos, etapas, fenómenos políticos	Conferencias y acciones políticas, períodos, fenómenos
	7.6 Libros, documentos políticos	Manifiestos, decretos, tratados o resoluciones
	7.7 Fuerzas Armadas	Conjunto de instituciones militares
	7.8 Iniciativas internacionales	Propuestas o iniciativas con impacto o alcance internacional.

Nota. Elaboración propia inspirada por Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006).

Descripción de las categorías expuestas:

1. Medio natural: Hace referencia al ámbito físico en el que ocurre la existencia de los seres vivos, abarcando elementos como el clima, los suelos, el agua, la flora y la fauna, y los fenómenos naturales que se presentan en dicho medio.

1.1 Geografía: La disciplina que estudia la textura de la tierra, los procesos naturales que en ella se desarrollan y la interacción entre las personas y su entorno geográfico.

1.2 Biología: La disciplina científica que se dedica a investigar a los seres vivos y los procesos biológicos que se producen dentro de ellos. Abarca la flora, el conjunto de especies vegetales que habitan una zona o ecosistema específico, y la fauna, la variedad de especies animales que habitan en un área o sistema ecológico.

2. Historia: La disciplina que se ocupa de investigar la trayectoria del ser humano, averiguando acontecimientos, procesos, comunidades, culturas y figuras históricas a lo largo del tiempo. En nuestra investigación, la cultura política que mencionamos en la séptima categoría también contiene historias y personajes, y se relacionan con el Partido Comunista de China (PCCh) y del Gobierno chino. Para diferenciar estas dos categorías, los eventos chinos ocurridos después de la fundación del PCCh en 1921 relacionados con la política, los incluimos en la séptima categoría, y en esta segunda categoría solo se refieren historias anteriores a 1921.

2.1 Acontecimientos históricos: Eventos o hechos históricos significativos que han dejado una huella en la sociedad, la cultura, la religión o la esfera social.

2.2 Instituciones, personajes o cargos históricos: Organizaciones, personas que han jugado un rol significativo en el desarrollo histórico de la sociedad, la economía y la cultura, entre otros aspectos.

2.3 Edificios o emplazamientos históricos: Construcciones, lugares o espacios que tienen un valor significativo por su relación con acontecimientos del pasado, personajes históricos, movimientos culturales o avances arquitectónicos.

2.4 Dinastías, etapas históricas: Períodos históricos que marcan el desarrollo de la historia y la cultura a lo largo del tiempo.

3. Cultura social: Hace referencia a la totalidad de tradiciones, costumbres y rituales, educación, ciencia médica, y otros factores y fenómenos que afectan la vida cotidiana de una comunidad específica.

3.1 Condiciones sociales: Conjunto de circunstancias y elementos que definen la vida y las relaciones de los individuos dentro de un entorno social determinado. Abarca antropónimos convencionales y simbólicos, relaciones familiares y sociales, costumbre, festivales tradicionales, edificios, etc.

3.2 Unidades de medidas: Normas establecidas para cuantificar magnitudes físicas y económicas, como moneda, peso, longitud, volumen y temperatura.

3.3 Religión: Conjunto de creencias, prácticas y ceremonias asociadas con la veneración y la adoración hacia lo considerado sagrado o divino.

3.4 Educación: Proceso de impartir y adquirir conocimientos, también incluyen tecnologías y ciencias que promueven el progreso social. Entre los cuales, se incluyen instituciones dedicadas a la difusión de cultura, lengua, información y habilidades entre las personas.

3.5 Ciencia y tecnología: abarca tanto ciencias básicas (matemática, física, química, biología y geología) como ciencias aplicadas (arquitectura, medicina, farmacia, ingeniería, antropología, lingüística, etc.)

3.6 Medicina tradicional: Campo de estudio que se enfoca en la salud, la curación de enfermedades con medicina y receta tradicional, como masaje, medicamentos, medicinas tradicionales chinas o de otros países o tradiciones.

3.7 Divisiones administrativas: Unidades establecidas para la administración eficiente del gobierno y la gestión de los servicios públicos. Estas divisiones suelen organizarse en niveles jerárquicos e incluyen, entre otros, provincias, estados, regiones, condados, municipios o distritos.

3.8 Geografía económico-cultural: Características culturales, económicas de una localidad, así como interacción de las personas con su entorno.

3.9 Símbolos nacionales: Elementos icónicos que representan a una nación, resaltando su identidad, valores y costumbres.

3.10 Fenómenos sociales: Eventos, comportamientos, tendencias o cambios significativos que ocurren dentro de la sociedad y que suelen tener un impacto en la vida de las personas y la estructura social.

3.11 Etnias: Diferentes grupos étnicos del país.

3.12 Identidad cultural/Ethos: Carácter, valores y espíritu que definen a una persona, grupo humano o cultura. Puede incluir espíritu, concepciones, valores, ideología, etc.

3.13 Legislación, planificación institucional: Se refiere a normas jurídicas, pensamiento político y la planificación institucional, que no implica directamente al PCCh.

3.14 Filosofía: El campo de estudio que se ocupa de la reflexión y el análisis crítico sobre los aspectos esenciales de la existencia, el conocimiento, la moral, la realidad y otros aspectos de la vida humana y el universo.

4. Cultura material: Se refiere a una totalidad de objetos, utensilios y prácticas tangibles que evidencian aspectos culturales y sociales de una comunidad.

4.1 Hogar: El lugar donde una persona reside y se encuentra, que abarca tanto el domicilio como los artículos que lo conforman.

4.2 Alimentación: El proceso de ingerir alimentos para satisfacer las necesidades nutricionales del cuerpo, que abarca comidas y bebidas.

4.3 Indumentaria: La vestimenta y los complementos que las personas utilizan para cubrirse y protegerse del entorno.

4.4 Ocio: Actividades de entretenimiento de relajación que las personas llevan a cabo en su tiempo libre, como juegos, deportes y artes marciales, hoteles, restaurantes, jardines, etc.

4.5 Artes: Se refiere a forma de expresión cultural que abarca el conjunto de manifestaciones creativas del ser humano. A diferencia del concepto que mencionan Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006), aquí incluimos todos los referentes relacionados con el arte: bellas artes, artes escénicas, y cine, etc.

4.6 Transporte: Medios y servicios empleados para el desplazamiento de personas, productos y cargas en un entorno social.

4.7 Objetos materiales: Artículos y herramientas que las personas emplean en sus actividades cotidianas, incluyendo mobiliario, utensilios culinarios, instrumentos laborales, etc.

5. Cultura lingüística: Se refiere al empleo del lenguaje y la comunicación dentro de un entorno social determinado.

5.1 Dialectos: Variantes regionales o sociales de un idioma, que se identifican por diferencias en la pronunciación, el léxico y la gramática.

5.2 Abreviaturas: Reducción de una palabra o frase a una forma más corta, que puede incluir la eliminación de letras o la sustitución de una parte de la palabra por un signo o símbolo. Este fenómeno gramatical se aparece mucho en expresiones políticas, por lo tanto, en esta subcategoría solo se citan las abreviaturas no políticas.

5.3 Expresiones citadas: Expresiones idiomáticas o populares que se citan en el libro objeto de nuestra investigación, que abarcan dichos, frases hechas, proverbios, citas célebres, refranes, poemas y sus adaptaciones. Este tipo de expresiones poseen connotaciones culturales y que se aplican en contextos específicos para manifestar un estado emocional, ideas o sabiduría hereditaria de generación en generación. Hay una gran cantidad de expresiones citadas en este libro.

5.4 Juegos de palabras: Uso creativo del lenguaje que explota las similitudes fonéticas y semánticas de las palabras para resaltar humor o ingenio.

5.5 Recursos retóricos: Métodos y estrategias utilizadas en la escritura y el discurso para comunicar ideas de manera efectiva, persuasiva e interesante, como metáforas, onomatopeyas, personificación, paralelismo y exageración, entre otros.

5.6 Terminología informática: Forma de comunicación que evoluciona con el uso de la tecnología e internet, adoptando un estilo más informal y rápido.

6. Injerencias culturales: Influencia mutua entre diferentes culturas, que puede manifestarse en varios aspectos como en el lenguaje, las costumbres, la historia o los símbolos.

6.1 Referencias a otras lenguas: Se toman palabras o expresiones de otras lenguas, lo que a menudo implica la influencia cultural, la migración o la adopción de nuevas ideas y tecnologías.

6.2 Falsos amigos culturales: Palabras, términos, ideas o conceptos que parecen similares en diferentes culturas, pero que en realidad tienen significados o connotaciones divergentes. Provocan asociaciones simbólicas, como colores, flores, plantas o animales, que pueden tener significados distintos en diferentes culturas; comportamientos y gestos con connotaciones culturales distintas para gente de otra cultura, por ejemplo, la imagen de los animales (como toro y dragón), así como el significado simbólico de colores (como el verde y el rojo), resultan distintos para los chinos y para los hispanohablantes.

7. Cultura política: Se refiere al conjunto de todo lo que tiene que ver con la política, incluyendo sistemas políticos, estrategias, acontecimientos, etapas, libros, documentos políticos, fuerzas armadas, que se refieren a la vida pública y la toma de decisiones en una sociedad. En las teorías planteadas por Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006) no se encuentran elementos políticos, tal y como se conciben en los documentos oficiales chinos. Sin embargo, en documentos oficiales chinos aparecen con frecuencia términos de la política. Por lo tanto, añadimos esta categoría para facilitar la investigación y discusión.

7.1 Sistemas políticos: Un conjunto de estructuras constitucionales, leyes orgánicas, mecanismos de poder, instituciones de gobierno y del Partido, cargos y figuras clave, que definen y regulan la organización política y legal de la sociedad.

7.2 Instituciones u organizaciones sociales: Entidades organizadas y reconocidas dentro de la sociedad.

7.3 Estrategias políticas: Formas en que se expresan los principios y objetivos políticos, que incluyen acciones, medidas y estrategias nacionales del Partido y del Gobierno.

7.4 Valores y directrices políticas: Conjunto de postulados, perspectivas y límites normativos que sirven de base ideológica y orientación para la formulación e implementación de políticas públicas y estratégicas.

7.5 Acontecimientos, etapas, fenómenos políticos: Eventos significativos y campañas importantes que ocurren en la vida política, como conferencias políticas, acciones políticas, promoción de leyes, etc. Además, incluyen los fenómenos de la vida política.

7.6 Libros, documentos políticos: Obras y textos oficiales que abordan la posición o las decisiones del Gobierno y del PCCh, como manifiestos, decretos, tratados o resoluciones.

7.7 Fuerza Armada: Conjunto de instituciones o acciones militares.

7.8 Iniciativas internacionales: Propuestas o iniciativas presentadas por un Estado o líder político con impacto o alcance internacional.

Estas son las explicaciones de la clasificación de culturemas aplicada en nuestra investigación, según ellas analizaremos el corpus extraído del libro objeto de nuestro estudio.

2. El funcionalismo

El funcionalismo es una corriente filosófica que comienza a principios del siglo XX, analiza los hechos, los valora y los explica según su finalidad. Los funcionalistas de la traducción, junto con Nida, consideran esta como un acto de comunicación entre distintas culturas. Los representantes que vamos a presentar en este apartado son Vermeer, Reiss y Nord.

2.1 Tipologías textuales

Los textos se subdividen de acuerdo con sus características y las funciones. Ayala (1965) señala la necesidad de distinguir diferentes tipos de textos, especialmente en cuanto a la aplicación de métodos en la traducción.

Pues la incalculable variedad de textos en que se concreta una cultura escrita ha de requerir una aplicación alternativa y siempre cambiante de las soluciones diversas al problema que su traducción plantea en cada caso: no pueden traducirse de igual manera un tratado matemático, un discurso político, una comedia, un poema lírico (Ayala, 1965, p.23).

En su opinión, la manera de traducir distintos tipos de textos debe ser diferente, teniendo en consideración que la traducción de un discurso político no es igual a la de una comedia.

Werlich (1976) plantea cinco tipos de textos, que son: la descripción, la narración, la exposición, la argumentación y la instrucción. Basándose en su teoría, Hatim y Mason (1995) distingue tres tipos: los textos expositivos (narración, descripción, exposición conceptual), los textos argumentativos, y los exhortativos.

Newmark (2001) clasifica los tipos de textos desde la perspectiva de traductor, proporcionando dos modelos para facilitar la comprensión y el análisis de los textos.

El primer modelo consiste en proponer tres funciones de textos. Newmark (2001) plantea tres tipos de funciones de textos basándonos en la teoría ofrecida por Bühler en 1934. Bühler (1990) presenta las tres funciones del lenguaje, que incluyen la función representativa (*informative/darstellung*), la expresiva (*expressive/ausdruck*) y la apelativa (*vocative/appell*). Estas tienen que ver con los tipos de textos. Los tres tipos de funciones que plantea Newmark son:

A. Función expresiva (*expressive function*): centrarse en el autor quien expresa los pensamientos e ideas. Por ejemplo, las obras literarias, cartas personales, etc.

B. Función informativa (*informative function*): transmitir información. Los libros de ciencia y tecnología, informes sobre ciencias naturales, etc., tienen tal función.

C. Función apelativa/vocativa (*vocative function*): enfocarse en el lector, e intentar que este acepte cierta información, tales como anuncios, discursos políticos, folletos públicos, etc.

El segundo modelo propone tres matices del contexto que hay que tener en cuenta al traducir. Newmark (2001) los resume con las letras “XYZ”:

X. Situación actual, que abarca dos contenidos. X1 se refiere a la situación del mundo real, o su reflejo en la mente del autor. X2 es la estructura lógica de las oraciones.

Y. Lenguaje de un texto. El traductor trabaja justamente en el nivel Y.

Z. Imágenes mentales. Este tipo de elementos, parcialmente conscientes y parcialmente inconscientes, corresponden a la función A, y siempre están presentes. El traductor debe reducir a lo mínimo su influencia, es decir, necesita seleccionar las palabras apropiadas entre las unidades lingüísticas (léxicas o gramaticales) igualmente efectivas (Newmark, 2001, p. 14).

Tabla 9

Funciones de texto y matices de traducción

Text function		
A	B	C
Expressive	Informative	Vocative

Translation level	
X	Referential
Y	Textual
Z	Subjective

Cita. Newmark, 2001, p. 14.

Newmark (2001) considera que “*the translator has an instrument consisting of three levels XYZ-compare the tubes of a jointed telescope. With it he observes a text which exhibits the three functions of language ABC in varying degrees*” (Newmark, 2001, p. 13). Según el autor, el traductor parece tener un telescopio compuesto por las tres partes XYZ. Lo utiliza para observar y analizar las tres funciones ABC de los textos.

Reiss (2000) revisa y matiza la tipología textual (*texttypen*) que ya había propuesto en 1977, inspirándose en las funciones del lenguaje formuladas por Bühler en 1934. Según Reiss, atendiendo a distintas finalidades comunicativas, los textos se agrupan en tres grandes tipos: informativos, expresivos y operativos. Cada uno de los tres tipos de textos de esta clasificación tienen implicaciones específicas para el proceso traductológico.

Tabla 10

Tres tipos de textos planteados por Reiss (2000)

Language function	representation	expression	persuasion
Language dimension	logic	aesthetics	dialogue
Text type	content-focused (informative)	form-focused (expressive)	appeal-focused (operative)

Cita. Reiss, 2000, p. 26.

Textos informativos (*content-focused texts*): Tienen función esencial de la transmisión objetiva de información y conocimientos sobre un hecho o tema determinado, cumple propósito comunicativo de representar la realidad de forma clara, precisa y verificable para el lector. Este tipo de textos incluye, entre otros, noticias periodísticas, reportajes, documentos oficiales, informes técnicos y trabajos académicos como tesis.

Textos expresivos (*form-focused texts*): En este caso, el énfasis recae en la forma de expresión del autor, quien transmite sus pensamientos, emociones y estilo personal. Reiss (2000) señala que el término *form* alude a la manera en que el autor se expresa, diferenciándose del *content*, que hace referencia al contenido en sí. Las obras literarias, caracterizadas por su valor estético y subjetividad, son típicas de esta categoría.

Textos operativos (*appeal-focused texts*): Tienen como objetivo principal influir en el receptor, persuadiéndolo para que adopte una determinada actitud o lleve a cabo una acción específica. Incluyen textos publicitarios, campañas de sensibilización y otros con intención persuasiva. Reiss (2000) destaca:

Appeal-focused texts do not simply convey certain information in a linguistic form; they are distinctive in always presenting information with a particular perspective, an explicit purpose, involving a non-linguistic result. Triggering this result is the important aspect: a clear appeal to the hearer or reader of the text is essential in a translation (Reiss, 2000, p. 38).

Según Reiss (2000), este tipo de textos no se limita a transmitir información en una forma lingüística, sino que conlleva claro intento no lingüístico. Lo crucial es lograr un resultado deseado mediante una apelación clara al destinatario o lector del texto, esta idea es fundamental en una traducción. Reiss (2000) señala que este tipo de textos tienen características específicas, para un propósito claro, utilizan lenguaje persuasivo, y apelan a ciertas emociones para lograr su objetivo.

Aparte de los tres tipos de textos, Reiss propone un cuarto que es *the audio-medial text*. Este tipo de texto se distingue por la relación estrecha con los medios no lingüísticos (técnicos), de expresión gráfica, acústica y visual, tales como noticias y reportajes radiofónicos, encuestas temáticas y obras dramáticas, etc.

Después de conocer los tipos de textos, es necesario relacionarlos con la traducción. Reiss (2000) plantea: “*it is the type of text which decides the approach for the translator; the type of text is the primary factor influencing the translator’s choice of a proper translation method*” (Reiss, 2000, p. 17), es decir, el tipo de texto determina generalmente la técnica de traducción, lo cual es el criterio clave que guía al traductor en su ejercicio.

Como cada texto tiene generalmente un carácter polifuncional, antes de la traducción, es recomendable que el traductor tenga en claro su función o propósito principal, y esto le facilita métodos apropiados en la traducción.

Los textos informativos (*content-focused text*): Según Reiss (2000), la traducción debe adaptarse al idioma de destino de manera natural y familiar, transmitiendo la información de forma precisa y completa, sin alterar el significado original.

Los textos expresivos (*form-focused text*): Según Reiss (2000), a diferencia de los tipos de textos informativos, en este caso, lo importante es calcar la forma expresiva del texto original.

Reiss (2000) analiza la diferencia entre la traducción de textos informativos y los expresivos tomando ejemplos de proverbios y metáforas. En caso de textos informativos, debido a la necesidad de ser coherentes con el uso normal del idioma de destino, es

perfectamente razonable trasladar los proverbios y metáforas con estructuras similares en el idioma de destino. Sin embargo, en caso de textos expresivos, es apropiado que los proverbios y metáforas se traduzcan literalmente, y especialmente si se trata de metáforas creadas por el autor. Cabe cambio de versión solo si pueden producirse dificultades de comprensión o en el caso de que provoque malentendido.

Los textos operativos (*appeal- focused text*): Reiss (2000) señala que, debido a las características de los documentos oficiales, estos son claros en su propósito, utilizan un lenguaje persuasivo y apelan a emociones específicas para alcanzar su objetivo, la traducción de textos operativos debe ser especialmente atractiva y efectiva para el lector. Por lo tanto, las formas de expresión en el idioma de destino son fundamentales, es decir, la traducción debe adaptarse completamente al idioma y a la cultura del receptor.

2.2 Teoría del *skopos*

La teleología (*teleology*) es una rama de la metafísica, representada por Aristóteles. Según la cual, todas las cosas en el mundo existen para un propósito. Desde la década de 1970, los académicos alemanes vienen aplicando el concepto de teleología en la traducción, y forman gradualmente la teoría del *skopos*.

Skopos, en su etimología, viene del griego σκοπος (*skopos*), que significa “objetivo, blanco, objeto de atención” (<https://www.etymonline.com/search?q=skopos>). En el campo traductológico, *skopos* se usa generalmente para referirse al propósito de la traducción. Los representantes de la teoría del *skopos* son Vermeer, Holz-Mänttari, Hönig y Nord, entre otros.

Vermeer expone por primera vez la teoría del *skopos* en 1978. Más tarde, junto con Reiss (1996), sistematiza esta idea y reitera que el criterio supremo de la traducción es el *skopos*, es decir, el fin justifica los medios.

La teoría de *skopos* afirma que la traducción es una forma de comunicación entre culturas, cuya finalidad es el principal factor que guía el proceso de traducción. Respecto a este tema,

Reiss y Vermeer tienen cierta divergencia. Reiss (2000) menciona que el texto original es el único estándar para la traducción, mientras que Vermeer (1982) presta importancia a los usuarios de la traducción. Más tarde, Nord (1991) indica que *skopos* “remains subject to the initiator's decision and not to the discretion of the translator” (Nord, 1991, p. 9). Es decir, *skopos* está sujeto a la decisión del iniciador y no a la discreción del traductor. El traductor no tiene la libertad completa en la traducción.

Nord (2018) cree que *skopos* se enfrenta a dos limitaciones interrelacionadas. Una se relaciona con la especificidad cultural de los modos de traducción. Nord señala que, aunque la teoría funcionalista es universal para la traducción, esta puede variar entre culturas. Esto significa que la elección en proceso de la traducción no puede ignorar el entorno cultural donde se realiza. El traductor debe tener en cuenta las expectativas y normas culturales de la cultura de destino. La otra limitación se refiere a la relación entre el traductor y el autor del texto original. El traductor actúa como un intermediario para adaptar el mensaje al contexto receptor. Nord (2018) indica que el texto original es la fuente de información, o sea, el texto original es el punto de partida del proceso de traducción, proporciona la orientación para todo ejercicio del traductor. Esto no solo ayuda a él a saber si la traducción es apropiada, sino que también lo guía en la elección de estrategias en el trabajo.

The priority of the target-text purpose does not mean the source text is completely irrelevant, as is sometimes assumed. The source text provides the offer of information that forms the starting point for the offer of information formulated in the target text. Analysis of the source text guides the translation process in that it provides the basis for decisions about (a) the feasibility of the translation assignment, (b) which source-text units are relevant to a functional translation, and (c) which translation strategy will lead to a target text meeting the requirements of the translation brief (Nord, 2018, p. 58).

En el marco del enfoque funcionalista, Christiane Nord (1991) introduce el principio de *functionality plus loyalty* (funcionalidad y fidelización) como una propuesta para equilibrar entre cumplimiento de la funcionalidad del texto traducido y la responsabilidad ética del

traductor. Este principio busca resolver las tensiones que pueden surgir entre la adaptación cultural del texto y el respeto a la intención original del autor.

La funcionalidad (*functionality*) se refiere a la capacidad del texto traducido para cumplir una función específica en el contexto de recepción. Esto implica que la traducción debe ser útil y adecuada para el destinatario final, respondiendo a sus necesidades comunicativas dentro de una situación concreta.

La lealtad (*loyalty*), por su parte, alude a la dimensión interpersonal del proceso traductológico. Nord sostiene que el traductor tiene una responsabilidad ética no solo con el cliente que encarga la traducción, sino también con el autor del texto original y con el público receptor. Esta lealtad no implica una fidelidad literal, sino un compromiso con las intenciones comunicativas del autor y con la transparencia hacia todas las partes involucradas.

Según Nord, el traductor debe encontrar un equilibrio entre la adaptación funcional al contexto cultural del lector y el respeto al propósito comunicativo del texto fuente. Traducir no consiste únicamente en satisfacer las expectativas del público objetivo, ya que una adaptación excesiva podría distorsionar el mensaje original. Por tanto, el traductor actúa como mediador intercultural, tomando decisiones conscientes conforme tanto a la función del texto como a las relaciones éticas entre los participantes del proceso traductológico. Esta idea, se puede aplicar a la traducción de los documentos oficiales chinos, porque al traducir documentos publicados por diferentes departamentos y ministerios del gobierno se procura que sean aceptados y comprendidos por el público meta sin dejar de asegurar la transmisión del mensaje original, ya que su adaptación o cambio excesivo podría conducir a consecuencias inesperadas.

En resumen, Reiss da criterios textuales (forma vs. contenido) y Nord añade el criterio ético y funcional (funcionalidad y fidelidad). Estas estrategias combinadas permiten preservar la forma, el contenido y el propósito del texto original, esto es, respetar al autor del texto original y al receptor de la traducción.

Antes de finalizar el apartado, queremos hacer una mención a Newmark. Él propone una clasificación de textos basada en su función comunicativa, clasificación que presenta

similitudes con la tipología funcionalista desarrollada por Reiss. Aunque utiliza una terminología distinta, Newmark distingue entre textos informativos, cuyo objetivo es transmitir hechos, conocimientos o instrucciones; textos vocativos, que buscan influir en el lector, persuadirlo o incitarlo a actuar (equivalentes a los textos operativos en la tipología de Reiss); y textos expresivos, centrados en el estilo y la intención del autor, como ocurre en las obras literarias. Esta correspondencia entre categorías permite establecer un puente teórico entre ambos enfoques, evidenciando una convergencia en la manera de entender la función textual como elemento clave en la toma de decisiones traductológicas.

Aunque Newmark mantiene actitud crítica respecto a ciertos aspectos del funcionalismo —especialmente con la flexibilidad extrema que propone la teoría del *skopos*—, comparte la idea fundamental de que la función del texto debe orientar las decisiones traductológicas. En su enfoque, la intención del autor y el tipo de texto son elementos clave para determinar el método de traducción más adecuado: para los textos informativos, recomienda una traducción comunicativa, centrada en la claridad y accesibilidad para el lector; en caso de los textos expresivos, sugiere una traducción semántica, ser fiel al estilo y a la forma expresiva del autor original. Esta distinción refleja una preocupación por adaptar la estrategia traductora al propósito comunicativo del texto, en línea con los principios funcionalistas, aunque desde una perspectiva más estructurada y menos flexible.

Por último, Newmark también aborda los elementos culturales en la traducción, proponiendo una clasificación de la cultura en cinco categorías: cultura ecológica, cultura material, cultura social, cultura organizativa, costumbres y hábitos. Aunque no utiliza el término *culturema*, su análisis de estos componentes culturales y su impacto en el proceso traductológico se relaciona estrechamente con el enfoque funcionalista, el cual considera la adaptación cultural como un aspecto esencial para garantizar la eficacia comunicativa del texto traducido en su contexto de recepción.

3. Teoría de recepción

La teoría de la traducción, desarrollada inicialmente en el ámbito de los estudios literarios, estima en mucho la interacción entre el texto y su receptor, el lector. Considera al lector como un agente activo que participa en la construcción del significado del texto y no como un mero receptor pasivo. En el campo de la traducción, esta teoría ha adquirido una relevancia creciente, al desplazarse el foco de atención al texto original a la sensación del lector del texto traducido.

La teoría de la recepción, también denominada estética de la recepción, surge en Alemania durante la década de 1960 en el marco de los estudios sobre comunicación literaria. Su desarrollo está estrechamente asociado a la Escuela de Constanza, donde se consolidó como una corriente innovadora al situar al lector en el centro del proceso interpretativo. Entre sus representantes destacan Hans-Georg Gadamer, Hans Robert Jauss, Wolfgang Iser y Harald Weinrich, cuyas aportaciones marcaron un giro fundamental en la crítica literaria. Tal como señala Jauss (1981):

El objeto de sus investigaciones es la historia literaria definida como un proceso que implica siempre tres factores: el autor, la obra y el público. Es decir, un proceso dialéctico, en el cual el movimiento entre producción y recepción pasa por la intermediación de la comunicación literaria (Jauss, 1981, p.34).

Jauss (1982) considera que la literatura y el arte solo adquieren una verdadera dimensión histórica cuando su desarrollo está mediado tanto por el autor como por el lector, es decir, por la interacción entre creador y el público. Él plantea:

[...] the relationship of work to work must now be brought into this interaction between work and mankind, and the historical coherence of works among themselves must be seen in the interrelations of production and reception. Put another way: literature and art only obtain a history that has the character of a process when the succession of works is mediated not only through the producing subject but also through the consuming subject—through the interaction of author and public (citado en Meidasari, 2014, p. 184).

Según Jauss, las normas sobre lo que se considera literatura o lo que está de moda cambian con el tiempo. Cada vez que varían, surgen una nueva interpretación de la literatura, dicho fenómeno es “concretización” denominado por *Vodička*. Al evolucionar tanto las normas como las condiciones de recepción, la interpretación actual de una obra histórica difiere de la que se hacía en su época. Es decir, cada generación, e incluso cada lector, tiene su propia interpretación al texto, de ahí la recepción del texto.

Por su parte, Iser (1987) da importancia a la “armonía entre texto y lector”. Para él, la relación entre el texto y el lector es efectivamente una comunicación. Él ve el significado como el producto de la interacción entre el lector y el texto y argumenta:

Los modelos del texto solo circunscriben en todo momento un polo de la situación de la comunicación. Por tanto, repertorio y estrategias solamente disponen al texto —cuyo potencial proyectan y preestructuran, pero que necesita de la actualización por medio del lector— para que pueda ser recibido (Iser, 1987, p. 175).

Entendemos que los modelos textuales no abarcan la totalidad del proceso comunicativo, sino que delimitan únicamente uno de sus polos de la comunicación. En este sentido, el repertorio de conocimientos y las estrategias discursivas empleadas en el texto configuran como dispositivo que proyectan y orientan el potencial comunicativo del texto. No obstante, dicho potencial no se actualiza de manera automática: requiere necesariamente de la participación activa del lector, quien completa el sentido del texto.

Iser (1987) considera que el lector no es objeto de la percepción del texto, sino un factor que se incluye en el texto mismo y manifiesta:

Mientras que el objeto de la percepción se nos presenta como algo exterior y situado frente a nosotros, en el caso del texto, nos encontramos inmersos en su interioridad. De ello se deduce que la relación que se establece entre el lector y el texto responde a una modalidad distinta a la que rige el proceso perceptivo (Iser, 1987, p. 177).

En el campo de la traducción, la perspectiva planteada por esta teoría ha cobrado relevancia al enfocarse en cómo los lectores reciben y responden a los textos traducidos. De este modo, el análisis deja de centrarse exclusivamente en el texto original y se orienta hacia el impacto que la traducción genera en el receptor.

Autores como Tai Yu-Fen (2011) destacan que el traductor, al igual que el lector, interpreta activamente el texto original, convirtiéndose en un mediador cultural que adapta o reconfigura el mensaje del texto original para la audiencia meta. Además, afirma que el traductor actúa como un lector-intérprete que reescribe el texto desde su propia comprensión y lo adapta a las necesidades y las expectativas del público receptor de la traducción.

Wu Pei-Chuan (2012), por su parte, a través de la investigación realizada sobre la traducción literaria del español al chino en Taiwán, muestra cómo las decisiones del traductor—como la omisión, la adición o el uso de notas—influyen en la recepción del texto por parte de los lectores. Las decisiones del traductor no solo modifican el texto, sino que también conforman la manera como es comprendida y valorada la traducción por parte del público meta.

Burke (2019), dentro del marco de la teoría de la recepción, introduce el concepto de “traducción cultural” y enfatiza su importancia como parte del proceso de recepción, y subraya que es especialmente significativa en contextos donde las distancias culturales entre el autor y el lector son significativas. En estos contextos, la traducción no representa únicamente el traslado lingüístico, sino que también supone una negociación de significados culturales, lo que refuerza el papel del traductor como un agente activo en la construcción del sentido del texto meta.

La integración de la Teoría de la Recepción en la traductología permite una comprensión más profunda y completa del proceso de traducción, en el cual el traductor no se limita a transferir significados, sino que interpreta, adapta y recrea el texto para los lectores meta. Las propuestas de Jauss e Iser ofrecen marcos teóricos que sustentan la variabilidad, la contextualización y la creatividad en la traducción, siempre orientadas hacia la eficacia comunicativa y la adecuación cultural.

La equivalencia dinámica que proponen Nida y Taber (1969) se alinea con la Teoría de la recepción al considerar la reacción del receptor como un aspecto central en el proceso de la traducción. Para ellos, una traducción es dinámicamente equivalente al texto original si logra producir en los receptores de la lengua meta una respuesta similar a la que provoca el texto original en sus lectores. Esta dimensión plantea la forma de evaluar las traducciones desde la perspectiva de lectores y ofrece una guía práctica al trabajo del traductor. Esta idea se relaciona con el horizonte de expectativas de Jauss y con la indeterminación textual de Iser, ya que caben múltiples interpretaciones según el contexto del lector.

Reiss y Vermeer (1996), a partir de la teoría del *skopos*, consideran que el texto original aporta informaciones que el traductor ha de procesar; pero el factor más importante del proceso de la traducción es el lector, es decir, el posible receptor del texto. Por ello, un mismo texto original puede dar lugar a distintas versiones traducidas, cada una adaptada a las necesidades de un público o uso específico. Esta perspectiva funcional se vincula con la Teoría de la Recepción, puesto que ambas reconocen que el texto original puede generar múltiples lecturas válidas, las cuales el traductor adapta según el contexto cultural y comunicativo.

La teoría de la recepción, aunque originada en el ámbito literario, ofrece herramientas valiosas a la traducción de documentos oficiales. En estos casos, el lector, que puede ser un ciudadano de a pie, un funcionario, un juez o un profesional técnico, interviene activamente en la interpretación del texto traducido, este hecho obliga al traductor a ir más allá de la mera fidelidad lingüística al texto original y a tomar en consideración la eficacia comunicativa y la adecuación cultural, garantizando que el mensaje original se transmita de manera pertinente y funcional en el contexto meta.

En conclusión, entendemos la traducción no como una mera reproducción lingüística, sino como un acto comunicativo en el que lo esencial es que el mensaje se transmita de manera clara y comprensible al lector. En este proceso, el receptor ocupa un lugar importante, ya que su interpretación y respuesta condicionan la eficacia del texto traducido.

4. Desafíos en proceso de la traducción y soluciones

Como mencionamos anteriormente, desde la antigüedad hasta hoy en día la traducción nunca ha sido fácil. No obstante, ¿qué desafíos pueden encontrarse en la traducción?, ¿qué soluciones se pueden conseguir en el proceso de la traducción? En nuestra investigación, consideramos que los desafíos de la traducción contienen problemas y dificultades, y que las soluciones las encontramos mediante el uso de estrategias, métodos y técnicas.

A continuación, estudiamos los desafíos que surgen al traducir, los problemas y dificultades asociados, así como las soluciones mediante el uso de estrategias, métodos y técnicas. También aprendemos a distinguir las diferencias entre estos conceptos y cómo se relacionan entre sí

4.1 Problemas y dificultades de la traducción

En la investigación académica, a menudo se usan los términos “problemas” y “dificultades” como sinónimos, pero en realidad muestran diferencias sutiles. A continuación, hablamos sobre los problemas y dificultades de la traducción.

4.1.1 Problemas de la traducción

Numerosos estudiosos se han enfocado en el estudio del proceso de traducción, considerando los problemas de traducción como prioritarios (Rotaetxe, 1988; Kiraly, 1995; Nord, 2018; Hurtado, 2001).

Nord (2018) distingue cuatro problemas de la traducción: problemas pragmáticos, culturales, lingüísticos y textuales.

Los problemas pragmáticos aparecen debido a los distintos factores externos del texto (remitente, receptor, tiempo, lugar, medio, motivación, función del texto). Este tipo de problemas son el tema prioritario para tratar en la primera etapa de la traducción;

Los problemas culturales surgen de las diferencias entre las convenciones y sistema entre la cultura origen y la cultura meta;

Los problemas lingüísticos se derivan de las diferencias estructurales entre la lengua de origen y la lengua meta;

Los problemas textuales son los que se derivan de las características particulares del texto de origen, como expresiones o juegos de palabras.

Cita. Nord, 2018, pp.61-62.

Para Hurtado (2001), “la noción de problemas de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la de estrategia traductora (mecanismo de resolución de problemas)” (Hurtado, 2001, p. 278). Según él, los problemas de traducción consisten en dificultades inherentes al proceso de traducción. Hurtado (2001) propone la siguiente clasificación de los problemas.

Tabla 11

Clasificación de los problemas de Hurtado (2001)

• Problemas lingüísticos. Son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancias entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad).
• Extralingüísticos. Son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.
• Instrumentales. Son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.
• Pragmáticos. Son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

Cita. Hurtado, 2001, p. 288.

Los problemas lingüísticos provienen de las diferencias entre la lengua original y la lengua terminal en la traducción. Para Catford (1965), traducir consiste en reemplazar el texto en una lengua por el material textual equivalente en otra lengua.

Los problemas extralingüísticos, según Kiraly (1995), son aquellos aspectos que no tienen que ver directamente con las palabras o la gramática, pero que son importantes para entender un texto. Estos pueden incluir elementos como la cultura, la sociedad, el contexto físico o cómo

está organizado el discurso. En resumen, son detalles que ayudan al traductor a comprender mejor lo que está traduciendo.

Los problemas instrumentales, según Hurtado (2001), se refieren a las dificultades que pueden surgir en el proceso de traducción debido a la falta de herramientas adecuadas o al desconocimiento de cómo utilizarlas de manera efectiva. Estos problemas están relacionados con el acceso a recursos, la utilización de tecnologías y la gestión de la información necesaria para realizar la traducción.

Respecto a los problemas pragmáticos, Hurtado (2001) explica que este tipo de problemas proceden de la naturaleza de la propia práctica traductora, como la función final del texto traducido o las características de los receptores meta.

Después de analizar y comparar diferentes teorías de los problemas de traducción, consideramos que la teoría propuesta por Hurtado (2001) destaca por su amplitud y facilidad de comprensión, lo que nos sirve para nuestra investigación. En lugar de centrarse en aspectos técnicos o específicos, su enfoque aborda los desafíos de la traducción desde una perspectiva integral, lo que facilita su entendimiento para quienes se adentran en el estudio o la práctica de la traducción.

4.1.2 Dificultades de la traducción

En 1898, Yan Fu remarca tres dificultades de traducción en el prólogo del libro traducido de «*Tian yan lun* (天演论)» [El evolucionismo].

(翻译有三难：信、达、雅。求其信，已大难矣，顾信矣，不达，虽译犹不译也，则达尚焉。……易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言之无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅，此不仅期以行远已耳！) (Yan Fu, 2014, p.3)

Yan Fu sostiene que la traducción enfrenta tres retos: fidelidad, claridad y elegancia. Lograr la fidelidad ya es una tarea ardua en sí misma. Sin embargo, si se centra únicamente en la precisión y se descuida la fluidez y la claridad del lenguaje, aunque se haya traducido, es

como si no se hubiera traducido. Esto demuestra que la fluidez del lenguaje es un aspecto que debe ser valorado. *Yi Jing* (《易经》) [Libro de los cambios] señala que, al escribir un artículo, es necesario prestar atención a la elegancia del lenguaje y a la corrección del tema. Confucio también señala: “Escribir un artículo no es más que expresar con precisión el significado”. Y añade: “Si el lenguaje es seco, no puede expandir su influencia”. De esto se deduce que la precisión, fluidez y elegancia del lenguaje son principios que deben seguirse al escribir, y también son los estándares que deben cumplir en la traducción. En realidad, aparte de la precisión y fluidez del lenguaje, se exige también su elegancia. Estos tres estándares no solo sirven para elevar el nivel de la traducción, sino también para que el contenido de la traducción pueda difundirse más lejos. La teoría de Yan Fu se ha convertido en una de las más utilizadas en el campo traductológico en China hasta la actualidad.

Ye Zinan (2020) lleva a cabo una investigación combinando la teoría de traducción con la práctica. Según sus resultados obtenidos, la mayoría de las dificultades de traducción consiste en la transferencia de la estructura de la oración entre las dos lenguas.

Nord (2009) presenta cuatro dificultades de traducción basándonos en los cuatro tipos de problemas planteados por ella (Véase en el apartado 4.1.1).

Dificultades textuales. Es difícil de entender el texto original por la complejidad del léxico, la sintaxis, etc., o existen errores en el texto, los cuales son obstáculos para la comprensión del mismo.

Dificultades competenciales. Se debe al traductor, porque le falta conocimiento suficiente de la lengua y la cultura, o no tiene mucho conocimiento del contexto. Es decir, que no tiene la capacidad de hacer la traducción.

Dificultades profesionales. Este tipo de dificultades se vinculan al encargo de traducción, sea por un encargo poco específico, es decir, sin muchos detalles (p. ej., “traduzca al chino...”), o sea por un encargo demasiado complejo (p. ej., es necesario hacer muchas modificaciones del texto original).

Dificultades técnicas. Se refiere a las circunstancias de trabajo, por ejemplo, cuando se requiere un trabajo urgente, o el traductor no tiene fuentes de información adecuada, o no tiene acceso a internet, entre otras.

Cita. Nord, 2009, p. 234.

Entre las cuatro dificultades que menciona Nord (2009), consideramos que las dificultades textuales son fundamentales en el proceso de la traducción de documentos oficiales. Como indicamos en el subapartado 1.2 de “cultura y lengua”, el chino y el español tienen diferencias morfológicas, sintácticas, estilísticas y culturales, así que es inevitable que se produzcan obstáculos en la traducción. Las dificultades competenciales se vinculan a la capacidad de traductores. Las dificultades profesionales tienen mucho que ver con los requisitos de la editorial o con la persona quien manda la tarea de traducción, es decir, se debe al encargo de traductores. Las dificultades técnicas son algo específico en cuanto al uso de materiales referentes o del internet.

En el contexto de nuestra investigación, hemos examinado y comparado distintas teorías sobre los problemas y dificultades en la traducción. Consideramos que la teoría de problemas propuesta por Hurtado (2001) destaca por su enfoque integral y holístico. En lugar de centrarse en aspectos técnicos o detalles específicos, Hurtado aborda los desafíos de la traducción desde una perspectiva más amplia y completa, lo que ofrece orientaciones para quienes comienzan en el estudio o la práctica de la traducción. Por otro lado, la teoría de dificultades de Yan Fu está orientada a la traducción de documentos chinos, y puede ser aplicable en nuestro estudio. Como hemos mencionado, nuestro trabajo se concentra en la recepción de lectores hispanohablantes. Por lo tanto, adoptamos la teoría de Hurtado y el punto de vista de Yan Fu combinados. De esta manera, podemos identificar y distinguir los problemas y dificultades de traducción que pueden surgir en el proceso de la traducción, así como identificar las causas subyacentes y buscar soluciones. Esta combinación de enfoques nos permite abordar los desafíos de manera más completa y adaptada a nuestras necesidades de investigación.

4.2 Estrategias, métodos y técnicas de traducción

Después de conocer los problemas y dificultades de traducción, estudiamos las resoluciones para abordar los desafíos en el proceso de la traducción. En esta sección, nos enfocamos en estrategias, métodos y técnicas de la traducción.

4.2.1 Estrategias de traducción

En el ámbito de la traductología, el término “estrategia de traducción” es inicialmente acuñado por los investigadores Hönig y Kussmaul en 1982 a través de su obra *Strategie der Übersetzung*. En este trabajo, Hönig y Kussmaul definen las estrategias de traducción como los métodos y procedimientos específicos que los traductores emplean para abordar y resolver de manera eficiente los problemas que surgen durante el proceso de traducción. Su objetivo principal es ofrecer a los estudiantes de traducción un marco de referencia que les permita alcanzar una traducción de alta calidad y coherencia (citado en Hurtado, 2001, p. 618). A la hora de realizar la traducción, nos enfrentamos varios problemas, como lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos, lo cual menciona Hurtado (2001) que hablamos en el subapartado 4.1.1. Con el fin de resolver dichos problemas, planteamos las siguientes estrategias.

Primero, los problemas lingüísticos son de carácter normativo, que provienen de las diferencias entre las dos lenguas. Para resolver los problemas lingüísticos, el traductor ha de esforzarse sin cesar para elevar su nivel de traducción. En la traducción, hay que procurar en la búsqueda de “equivalente”. Dicha noción la propone Kiraly (1995), según ella, se trata de dos tipos de equivalencias: formal y funcional. En su opinión, la equivalencia formal, o sea equivalencia de significado, se refiere a los elementos léxicos en dos idiomas, mientras que la equivalencia funcional se refiere a la estructura gramatical que tiene la misma función lingüística en dos sistemas lingüísticos. Por lo tanto, requieren encontrar el equivalente más acertado para transmitir el significado original del texto. El tratamiento de estos problemas depende en mayor parte de la capacidad del traductor, como menciona Hurtado (2001).

Segundo, en cuanto a los problemas extralingüísticos, debemos concentrarnos en estrategias de tipo temático y cultural. Hurtado (2001) hace hincapié en que el traductor debe tener conocimientos extralingüísticos, sobre “la cultura de partida y de llegada, sobre el tema del que trata el texto que está traduciendo, etc.” (Hurtado, 2001, p. 30). Según Hurtado (2001), para comprender el texto original, es necesario distinguir tipos de textos, conocer las estructuras del texto, distinguir entre ideas principales y secundarias, entre otros.

Tercero, para resolver los problemas instrumentales, Hurtado (2001) enumera “varios ámbitos de conocimientos: 1) conocimiento y uso de las fuentes de documentación de todo tipo; 2) conocimiento y uso de las nuevas tecnologías; 3) conocimiento del mercado laboral y del comportamiento del traductor profesional” (Hurtado, 2001, p. 396). Consideramos que para tratar problemas instrumentales, es importante combinar el conocimiento de recursos documentales, el uso de tecnología y la comprensión del contexto profesional en el que se trabaja.

Cuarto, en relación con los problemas pragmáticos, Hurtado (2001) sugiere prestar atención a diversos aspectos, entre ellos: la distinción entre los modos de expresión escrita y oral; la evaluación de la pertinencia en cada contexto comunicativo; la asunción del rol del emisor en la lengua de destino; la empatía con el autor del texto original; la consideración del destinatario; la reformulación verbal; la búsqueda de naturalidad en la lengua meta; la paráfrasis; la retraducción; la cautela frente a palabras y estructuras cuya adecuación resulte dudosa; la evitación de términos excesivamente próximos al original o de la misma secuencia de palabras (para prevenir falsos amigos en lenguas afines); y el seguimiento de la lógica interna del texto, entre otros.

Aparte de las cuatro estrategias de traducción, Hurtado (2001) subraya la importancia de fortalecer la competencia estratégica:

La competencia estratégica consiste en los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor. Es una competencia esencial que afecta a todas las demás, ya que

sirve para detectar problemas, tomar decisiones, reparar errores ocasionales o deficiencias en alguna de ellas. Así pues, existen estrategias para problemas de comprensión (diferenciar ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, buscar información, etc.), de reformulación (parafrasear, retraducir, reformular en voz alta, evitar calcos, etc.), de documentación (establecer cierto orden de consultas, saber seleccionar la información, etc.) (Hurtado, 2001, p. 396).

Según Hurtado (2001), la competencia estratégica se refiere a los métodos y técnicas que un traductor utiliza, de manera consciente o inconsciente, para abordar y resolver los problemas que surgen durante el proceso de traducción. Esta competencia es fundamental porque permite al traductor identificar y solucionar problemas, tomar decisiones y corregir errores o deficiencias que puedan aparecer en el texto.

Tal y como expone Hurtado (2001),

La utilización de las estrategias no (es) solo para resolver problemas, sino también para mejorar la eficacia del proceso traductor y los resultados provisionales obtenidos (revisar la traducción, aplazar la resolución de elementos, comparar la traducción con el texto original, etc. (Hurtado, 2001, p.278).

Consideramos que las estrategias traductoras, además de resolver dificultades, potencian la eficiencia: al aplazar decisiones, revisar y contrastar textos. Esta visión funcional de las estrategias —como herramientas de eficiencia y de mejora continua— coincide, además, con los modelos de competencia traductora que integran la autorregulación y la evaluación formativa como componentes esenciales del desempeño profesional.

4.2.2 Métodos de traducción

Según Hurtado (2001), la elección de un método de traducción se encuentra íntimamente vinculada a la finalidad que se le asigna a la traducción, la cual puede ser idéntica o distinta a la del texto original. Una diferencia de la finalidad de la traducción a la del texto original puede motivar al traductor a adoptar distinto método de traducción.

En marco general, los teóricos adoptan dos métodos, que son de *bottom-up* (de abajo a arriba) y *top-down* (de arriba a abajo).

La teoría *bottom-up* (de abajo a arriba) es la que “*process works from the linguistic text-surface structures (stage 1) to conventions (stage 2) and finally to pragmatics (stage 3)*” (Nord, 2018, p. 62). Se considera la traducción como una operación de descifrado de códigos, en la que la equivalencia léxica o sintáctica desempeña un papel importante. Guiados por esta teoría, los traductores prefieren transferir textos desde elementos pequeños, frase por frase, e incluso palabra por palabra, con la intención de conservar la estructura original del texto. Sin embargo, debido a que los traductores tienen su propia preferencia estilística, y una limitación en el manejo de ambas lenguas, ellos tienden a causar interferencias e incluso errores en la traducción.

Otra teoría es de *top-down* (de arriba a abajo). Snell-Hornby (1988) propone que “*textual analysis, which is an essential preliminary to translation, should proceed from the ‘top down’, from the macro to the micro level, from text to sign*” (Snell-Hornby, 1988, p. 69). Nord manifiesta (2018) que el proceso de traducción debe comenzar a nivel pragmático, considerando la función de la traducción, y luego se distinguen los elementos funcionales tales como conocimientos básicos, necesidades comunicativas y limitaciones de medios de comunicación. Según Nord, las experiencias didácticas demuestran que un gran número de problemas de traducción se pueden resolver gracias a este modelo *top-down*, y los estudiantes pueden adquirir conocimientos y regularidad en el proceso de traducción.

Baker (1992) considera que los métodos tanto de *bottom-up* y *top-down* son válidos, y en su opinión, prefiere seleccionar *bottom-up* por razones pedagógicas, porque es mucho más fácil de seguir para quienes no han recibido formación previa en lingüística, diciendo que:

[...] both the top-down and the bottom-up approaches are therefore valid in their own way; I have opted for the latter for pedagogical reasons - because it is much easier to follow for those who have had no previous training in linguistics (Baker, 1992, p.6).

En el marco específico en la práctica de traducción, nos enfocamos en métodos concretos de traducción.

Hurtado (2001) señala que el método traductor se refiere al “desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por unos principios en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto. Existen cuatro métodos básicos de traducción: interpretativo-comunicativo, literal, libre y filológico. Los métodos cambian en función del contexto y de la finalidad de la traducción” (Hurtado, 2001, p. 639).

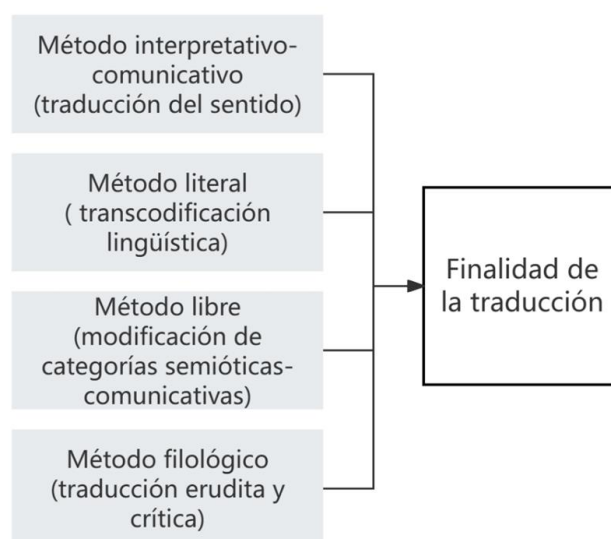
Hurtado (2001) sostiene que el método de traducción es la “opción global que recorre todo el texto” (Hurtado, 2001, p. 254), remarcando con las siguientes palabras:

La pertinencia de uso de un método traductor u otro está en relación con el contexto en que se efectúa la traducción y con la finalidad que esta persigue, que puede ser diferente debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción o incluso a la opción personal (Hurtado, 2001, p. 251)

Ella remarca cuatro principales métodos de traducción, que son:

Figura 2

Principales métodos de traducción



Nota. Elaboración propia a partir de Hurtado, 2001, p. 254.

Método interpretativo-comunicativo

Este enfoque de traducción se centra en la comprensión del significado del texto original y su reexpresión de manera que conserve la misma finalidad comunicativa y produzca un efecto equivalente en el receptor. Se mantiene la función y el género textual del texto original. Este método abarca la “traducción equifuncional y homóloga” propuesta por Nord, y está relacionado con la noción de “equivalencia” (que difiere de la “adecuación”) tal como la definen Reiss y Vermeer (1996).

Método literal

Este método de traducción se focaliza en la reconversión directa de los elementos lingüísticos del texto original, “traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original” (Hurtado, 2001, p. 252). “El objetivo principal no es que la traducción cumpla la misma finalidad comunicativa que el original, sino reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original, sea por una opción personal (por ejemplo, en la traducción de un poema) o por el uso que se hará de la traducción” (Hurtado, 2001, p. 252). “Este enfoque corresponde a la traducción interlineal y literal planteada por Nord” (Hurtado, 2001, p. 252).

Método libre

Este enfoque de traducción no persigue transmitir el sentido exacto del texto original, aunque puede mantener funciones similares y el mismo tipo de información. “Corresponde a la traducción heterofuncional de Nord” (Hurtado, 2001, p. 252). Se pueden realizar modificaciones en las categorías pertenecientes a la dimensión semiótica (por ejemplo, la adaptación de un texto académico a uno divulgativo o la transformación de un género narrativo en uno descriptivo) o en la dimensión funcional (como el registro lingüístico, el estilo coloquial o el lenguaje técnico). Estos cambios pueden ser motivados por una variación en el destinatario (por ejemplo, adaptar un texto para un público especializado), por un propósito específico de la traducción (como la creación de un guion para una adaptación cinematográfica), por las limitaciones impuestas por el contexto de recepción o

incluso por una decisión subjetiva del traductor. Existen dos niveles dentro de este método: “la adaptación y la versión libre”. La versión libre implica un mayor alejamiento del texto original que la adaptación, pudiendo incluir cambios significativos como la eliminación de personajes o escenas.

Método filológico (o traducción erudita, traducción crítica, traducción anotada)

Este enfoque de traducción se distingue por la integración de notas explicativas, comentarios filológicos, análisis históricos y otros elementos exegéticos junto a la traducción en sí. El texto original es tratado como un sujeto de análisis profundo, destinado a un público especializado o académico, especialmente en el contexto de ediciones anotadas con fines educativos. Estas traducciones pueden presentarse en formato bilingüe. Este método corresponde a la traducción filológica planteada por Nord. En la reformulación del texto pueden seguirse pautas interpretativo-comunicativas, literales o, incluso, libres, según los casos.

4.2.3 Técnicas de traducción

Molina (2006) define la técnica de traducción y la distingue de la estrategia de traducción. Según ella, los “procedimientos” técnicos se refieren a técnicas (resultados) y no a estrategias (procesos):

[...] definimos la técnica de traducción como un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco características básicas:

- 1) afectan resultado de la traducción,
- 2) se catalogan en comparación con el original,
- 3) se refieren a microunidades textuales,
- 4) tienen un carácter discursivo y contextual,
- 5) son funcionales.

Cita. Molina, 2006, pp. 100-101.

Hurtado (2001) remarca que la técnica de traducción se refiere a procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a

microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. Las principales técnicas de traducción son: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Tabla 12

Principales técnicas de traducción

Adaptación	Generalización vs. particularización
Ampliación lingüística vs. comprensión lingüística	Modulación
Ampliación vs. elisión	Préstamo
Calco	Sustitución
Compensación	Traducción literal
Creación discursiva	Transposición
Descripción	Variación
Equivalente acuñado	

Nota. Hurtado, 2001, p. 269.

A continuación, presentamos las explicaciones breves de cada técnica de traducción que plantea Hurtado (2001).

Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.

Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.

Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.

Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma; puede ser léxico y estructural.

Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en el que aparece situado en el texto original.

Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.

Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible y fuera de contexto.

Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.

Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original. Se opone a la ampliación.

Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.

Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Se opone a la particularización.

Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.

Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.

Préstamo. Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

Sustitución (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüística (entonación, gestos), o viceversa. Se utiliza sobre todo en interpretación.

Traducción literal. Se traduce palabra por palabra, un sintagma o expresión.

Transposición. Se cambia la categoría gramatical.

Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Cita. Hurtado, 2001, pp. 269-271.

Hurtado (2001) apunta que “La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido” (Hurtado, 2001, p. 642).

El español ha incorporado palabras chinas, sobre todo en el caso de que no existen equivalencias de referentes u objetos chinos en español. Casas-Tost y Rovira-Esteva (2018) introducen los siguientes términos:

1. Directamente en *pinyin* (por ejemplo, renminbi, yin o yang). Hay algunos se han incorporado a la RAE, por ejemplo, yin, yang, yuan, etc.
2. Adaptación del chino estándar a la ortografía española (por ejemplo, taichí(*taiji*) o tofu (*doufu*)).
3. Adaptación por medio de otras lenguas y, en algunos casos, adaptación posterior al español (por ejemplo, té(*cha*) se pronuncia a través del dialecto de Amoy (*Xiamen*) donde se pronuncia *te*, wok (*guo*) y wonton (*huntun*) provienen de la pronunciación en cantonés (*Guangdong*), Kungfú(*gongfu*) provienen de la adaptación al inglés de origen chino).
4. Traducción (por ejemplo, acupuntura).

Cita. Casas-Tost & Rovira-Esteva, 2018, p.43.

Algunos referentes culturales chinos tienen significado específico. Con el fin de lograr un mejor entendimiento en la traducción, es recomendable utilizar la técnica de préstamo+explicaciones. Por ejemplo, *erhu* (二胡) se puede traducir como *erhu*, un instrumento musical de dos cuerdas de China; *shuangshiyi* (双十一) o Día de los solteros, se traduce también como “doble 11” o “día 11 de noviembre”, soluciones que planteó el Sr. Ma Yun, jefe de *Taobao*, conocida plataforma de venta de producto en línea de China. Actualmente, esta fecha

se ha convertido en el día de ventas en línea más importante del mundo, con grandes descuentos y ofertas para todos los clientes.

4.3 Los desafíos y las resoluciones

En el ámbito de la traducción, los términos “dificultad” y “problema” son a menudo utilizados de manera intercambiable, pero en realidad tienen diferencias significativas. Del mismo modo, los conceptos de “estrategia”, “método” y “técnica” de traducción también presentan distinciones claras, aunque están estrechamente relacionados. A continuación, exponemos las diferencias y relaciones entre estos factores, información que puede resultar valiosa para nuestra investigación.

Diferencias y relaciones entre “dificultad” y “problema” en la traducción

Nord (2009) insiste en que “los problemas de traducción son intersubjetivos generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora. Las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas” (Nord, 2009, p.233).

En otras palabras, Las dificultades son subjetivas y dependen del traductor, mientras que los problemas son objetivos e inherentes al texto. Ambos afectan el proceso de traducción y requieren soluciones a través de estrategias, métodos y técnicas.

Diferencias y relaciones entre estrategia, método y técnica de traducción

Según Hurtado (2001), las estrategias de traducción, al igual que los métodos y las técnicas, tienen un impacto directo en la calidad de la traducción, al mismo tiempo se diferencian entre uno y otro. Hurtado (2001) plantea que la estrategia es de carácter individual y procesual, y consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. Según ella, el método es una elección general que se aplica a lo largo de todo el proceso de traducción,

influyendo en el estilo y la dirección general del texto final. cada método de traducción se estructura para satisfacer objetivos concretos. La técnica de traducción es la “aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto” (Hurtado, 2001, pp.249-250).

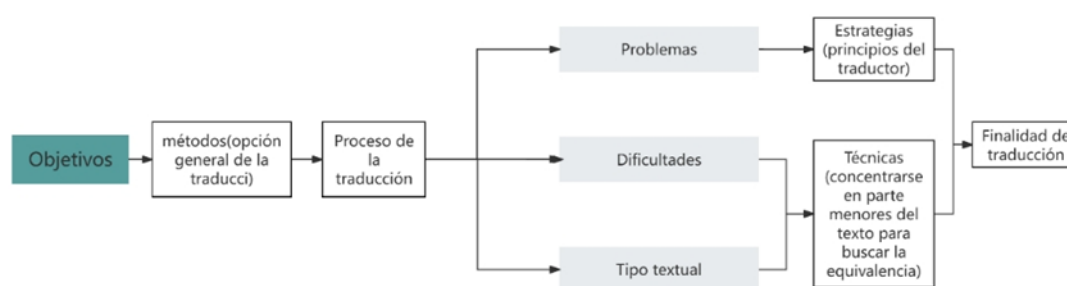
Consideramos que las estrategias son el marco general que guía el proceso de traducción, y ayudan a identificar y abordar los problemas y dificultades. Los métodos son procedimientos más concretos que implementan las estrategias. Las técnicas son herramientas específicas y flexibles que se aplican en el nivel textual para resolver problemas y adaptarse a las estrategias y métodos.

Relaciones entre los factores

La comprensión de las diferencias y relaciones entre los factores de desafíos y de resoluciones es crucial para nuestra investigación. Los problemas y dificultades de traducción, por su parte, son los desafíos que el traductor debe enfrentar y resolver utilizando las estrategias, métodos y técnicas adecuadas. Para facilitar la comprensión, elaboramos dos tablas.

Tabla 13

Conexión entre los factores de la traducción



Nota. Elaboración propia.

Tabla 14

Contenidos de los factores de la traducción

Métodos (opción general de la traducción)	Problemas	Estrategias (principios del traductor)	Técnicas (concentrarse en parte menores del texto para buscar la equivalencia)
Aplican a todo el texto	Dificultades	Definen un enfoque general	Más flexibles y pueden variar según el contexto inmediato del texto
Método según los objetivos de traducción	Tipo textual	Responden a objetivos específicos	
	Finalidad de traducción	Mejoran eficacia en el proceso de traducción y resultados provisionales	

Nota. Elaboración propia.

Según las dos tablas, averiguamos que los factores de desafíos y resoluciones están conectados estrechamente durante todo el proceso de la traducción. De acuerdo con los objetivos de la traducción, adoptamos distintos métodos, que son una elección general y se aplica a todo el texto. En el proceso de la traducción, es habitual encontrar problemas y dificultades, así que utilizamos estrategias y técnicas de acuerdo a nuestra situación particular. Las estrategias representan un enfoque general, adoptado para solucionar problemas y mejorar la eficacia en el proceso de traducción y los resultados provisionales. Es decir, las estrategias responden a principios del traductor, y se alinean con los objetivos específicos, como la función del texto, las expectativas del destinatario y las condiciones del contexto sociohistórico. Utilizamos ciertas técnicas para tratar dificultades de segmentos pequeños del texto. A diferencia de las estrategias y métodos, las técnicas son más flexibles y pueden variar según el contexto inmediato del texto. Utilizamos estrategias y técnicas en el proceso de la traducción para poder resolver los problemas y dificultades de la traducción, y así conseguimos la finalidad de la traducción. En el proceso de la traducción, no es necesario evaluar cuál teoría es superior en la traducción, sino seleccionar la más adecuada para un contexto específico, con el objetivo de resolver los desafíos del proceso de traducción.

5. Documentos oficiales chinos

En nuestro estudio doctoral, nos centramos en los documentos oficiales chinos. Al inicio, proponemos la definición de documentos oficiales, los tipos y características específicas. A continuación, nos enfocamos en documentos oficiales chinos. Luego, exploramos los desafíos que presenta su traducción, como la complejidad de términos técnicos y diferencias culturales. Más tarde, presentamos estrategias y técnicas de traducción con el objetivo de garantizar la traducción de estos documentos.

5.1 Definición de documentos oficiales

La Secretaría de las Naciones Unidas publica *Regulations for the control and limitation of documentation: Distribution of documents, meeting records, official records and publications* en 17 de diciembre de 1985 (<https://digitallibrary.un.org/record/139850?v=pdf#files>), en el cual define el concepto de documento de la siguiente manera:

A document is a text submitted to a principal organ or a subsidiary organ of the United Nations for consideration by it, usually in connection with item(s) on its agenda. For distribution purposes, an official bulletin, instruction or circular addressed to the members of the staff by the Administration can be considered a document (Secretaría de la ONU, 1985, pp.1-2).

De acuerdo con la ONU, *document* se refiere a documento oficial. La definición de documentos oficiales en versión española que pone en la página web de la ONU (<https://research.un.org/es/docs/ga/or>) es:

Documentos oficiales son una serie de publicaciones impresas relativas a las deliberaciones de los órganos principales de las Naciones Unidas, o bien de determinadas conferencias de las Naciones Unidas; dichos documentos incluyen actas literales o resumidas de las sesiones del órgano correspondiente, así como anexos y suplementos.

Schäffner (2007), profesora de la Universidad de Aston, realiza investigaciones sobre la traducción de textos políticos, y describe el texto político como un tipo de documentos que se enfocan principalmente en temas de política, como actividades, ideas y relaciones políticas.

“Political text” can best be understood as an umbrella term covering a variety of text types, or genres, which fulfill different functions due to different political activities. Their topics are primarily related to politics, i.e., political activities, political ideas, political relations (Schäffner, 2007, p. 143).

Desde esta perspectiva, descubrimos hay relaciones entre documento oficial y documento político. Ambos pueden compartir contenido político, y tienen función comunicativa; Ambos tienen efectos administrativos y reflejan estructuras institucionales.

Pendones de Pedro (1995) considera que los documentos oficiales incluyen, “además de los discursos oficiales de los presidentes, otros escritos que circulan entre los ministerios, las embajadas, etc.: notas de protesta, informes de prensa, avisos, circulares; en definitiva, toda correspondencia cruzada en calidad *oficial* entre instancias gubernamentales” (Pendones de Pedro, 1995, p. 274).

En el caso de los documentos oficiales chinos, tienen una importancia particular al ser textos fundamentales en la construcción del discurso político de China. Yang Xuedong, investigador del Instituto del Comité Central del PCCh para el Estudio de la Historia y Literatura del Partido de China, resalta (2018) que “*Zhengzhi wenxian shi woguo zengzhi huayutixi goujian de jichuxing wenben*. (政治文献是我国政治话语体系构建的基础性文本)”. Según él, los documentos oficiales son textos básicos en la construcción de sistema del discurso político de China. Estos documentos no solo incluyen textos administrativos, sino que abarcan discursos y conversaciones de los líderes del Partido y el Estado, así como informes y documentos del Partido y el Gobierno, según Yu Man et al. (2022).

Los discursos, informes, conversaciones, intervenciones, instrucciones y mensajes de felicitación emitidos por los líderes del PCCh y del Gobierno de China pueden considerarse tanto documentos políticos por los temas y la función comunicativa, como documentos oficiales

por la función formal y el valor administrativo. En el contexto político chino, no hay mucha diferencia entre lo político y lo oficial, debido a que un mismo documento cumple ambas funciones. Sin embargo, en países hispanohablantes, los dos documentos tienen ciertas diferencias: El texto político es generado en el ámbito de la discusión y formación de la política, a menudo por actores políticos o para la formulación de políticas públicas, y no necesariamente tienen el carácter de documento público ni la misma fuerza probatoria de un documento oficial. El documento oficial tiene un formato, origen y función administrativa, y se publica oficialmente.

Concretamente, consideramos que el libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* es un tipo de documento oficial por algunas razones: Se publica oficialmente por Ediciones en Lenguas Extranjeras de China; la recopilación y la publicación han sido aprobados por el Partido y el Gobierno; no todos los contenidos que recopilan son políticos, por ejemplo, “Hay que aplicar debidamente el Código Civil”; “Hay que combinar el desarrollo de la excelente cultura tradicional con las posiciones, puntos de vista y métodos marxistas”; “Hagan esfuerzos por convertirse en personas útiles y capaces de asumir grandes responsabilidades”, etc.

En este sentido, en nuestra tesis, utilizamos la terminología de “documentos oficiales” en vez de “documentos políticos”.

5.2 Tipos de documentos oficiales y sus rasgos

Retomando las ideas expresadas en el apartado anterior y que comparte, Pendones de Pedro (1995) describe los rasgos y funciones de documentos oficiales dentro del contexto jurídico y gubernamental:

La naturaleza *oficial* del material de gobierno le imprime un claro carácter jurídico al discurso, puesto que el Estado, como señor de la Ley, tiene gran influencia sobre el dominio jurídico. Los textos oficiales cumplen, no solo, una función informativa que rígidamente

deben atender dentro y fuera del ámbito estatal, sino también una función normativa compartida con el ámbito jurídico. Desde esta perspectiva, los documentos oficiales ordenan, normalizan y precisan relaciones o eventos dentro del espacio de la comunicación gubernamental (Pendones de Pedro, 1995, p. 274).

Tabla 15

Documentos oficiales

A. Suscritos por dos o más partes - Convenios - Tratados - Acuerdos - Protocolos - Declaraciones - Cartas de Intenciones - Comunicados Conjuntos - Actas	B. Suscrito solo por una parte - Cartas entre homólogos - Comunicaciones de Gobierno - Informes de Prensa - Notas Verbales - Notas de Protesta - Notas firmadas
Generadores: Todas las partes involucradas que suscriben el documento	Generadores: El Gobierno respectivo
Fuentes: i. Presidentes ii. Ministros / Ministerios	Fuentes: i. Presidencia ii. Cancillería iii. Embajadas

Cita. Pendones de Pedro, 1995, p. 275.

Esta tabla presenta los tipos de documentos oficiales que enumera Pendones de Pedro (1995) en su estudio.

De acuerdo con Pendones de Pedro (1995), los documentos oficiales poseen varias características. Primero, estos documentos tienen una función informativa. El discurso político persigue simplemente el valor y la riqueza informativa sin que intervengan todos los significados posibles. Segundo, desempeñan una función normativa compartida con el ámbito jurídico. Desde este punto de vista, los documentos oficiales se encargan de ordenar, normalizar

y precisar las relaciones y eventos en el ámbito de la comunicación entre instituciones del gobierno.

Loera Franco y López Caballero (2003) listan tanto las características esenciales como las complementarias que deben tenerse en cuenta en la redacción moderna de documentos oficiales. En la tabla que aparece a continuación, se listan las características fundamentales de los documentos oficiales estos dos autores.

Tabla 16

Características vitales o fundamentales de documentos oficiales

Características	Descripción	Puntos importantes para la redacción
Claridad	Ser claro para que se entienda a la primera lectura.	1. Ordenar las ideas y los conceptos en forma lógica; 2. Evitar el exceso de aclaraciones y explicaciones; 3. Suprimir demasiadas notas entre paréntesis; 4. Evitar los términos ambiguos y las frases superfluas.
Precisión	Expresar con exactitud el asunto.	Es necesario contener los siguientes puntos: 1. Qué 2. Quién 3. Cómo 4. Cuándo 5. Donde 6. Por qué 7. Para qué
Propiedad	Usar correctamente las palabras y los términos de acuerdo con su significado, escritura y pronunciación.	1. Conocer el estricto sentido de las palabras; 2. Usar correctamente los sinónimos y antónimos; 3. Evitar el uso de expresiones equivocadas; 4. Utilizar correctamente los superlativos; 5. Emplear correctamente “usted” o “ustedes”; 6. Emplear la puntuación adecuada.

Características	Descripción	Puntos importantes para la redacción
Concisión	Expresar los pensamientos con el menor número de palabras	1. Evitar las palabras innecesarias; 2. Eliminar frases y términos ociosos o de relleno; 3. Utilizar el singular en vez del plural; 4. Tratar cada asunto o tema en párrafos separados; 5. Construir frases y oraciones cortas; 6. Planear el texto antes de construirlo; 7. Reemplazar expresiones desgastadas, por propias y modernas.
Sencillez	Expresar las ideas y hechos con naturalidad, sin afectación ni excesivo lenguaje.	1. Evitar frases y palabras rebuscadas o sofisticadas; 2. Utilizar términos modernos en lugar de los antiguos; 3. Omitir el uso innecesario de tecnicismos; 4. Eliminar palabras extranjeras que tienen equivalente en castellano; 5. Prescindir de expresiones elevadas que supongan cultura fuera de lo común.
Cortesía	Expresar con amabilidad de acuerdo con los contextos que así lo requieren.	1. Expresar con tacto y consideración los asuntos delicados y confidenciales; 2. Tratar con respeto y distinción a las personas; 3. Emplear las explicaciones pertinentes en los casos complicados; 4. Manifestar disculpas y agradecimientos, solo en caso necesario.

Nota. Elaboración propia a partir de Loera Franco y López Caballero, 2003, pp. 94-97.

Aparte de las características fundamentales de la tabla 16, Loera Franco y López Caballero (2003) también enumeran seis características complementarias de este tipo de documentos.

1. Motivación. El motivo principal de un documento puede atraer el interés del lector hacia la satisfacción de sus necesidades, y así que despierta su decisión favorable al leerlo.

2. Positivismo. “Es la actitud y el lenguaje lo que asegura una reacción favorable en el receptor. El lenguaje positivo se caracteriza por los siguientes rasgos: a) descarta expresiones de reproche como: olvidó, dejó de, su reclamo, su queja, etc. b) Omite frases de estructura negativa y recurre a sus equivalentes positivos como: ‘no nos oponemos’ por ‘aceptamos’, etc.” (Loera Franco y López Caballero, 2003, p. 98).

3. Modernismo. Es importante evitar el uso de expresiones anticuadas o cultas que puedan resultar difíciles de comprender por el receptor y, en consecuencia, reduzcan la capacidad de persuasión de la comunicación. Ellos toman algunos ejemplos, tales como: “me suscribo, acuso recibo, agradeciéndole la atención, sin más por el momento, el suscrito, su seguro servidor y amigo, Atto. S.S., aprovecho la oportunidad, de los corrientes, próximo pasado, en curso, etc.” (Loera Franco y López Caballero, 2003, p. 98). También se sugiere usar un lenguaje claro y actual, evitando expresiones antiguas, repetitivas o innecesarias.

4. Naturalidad y sencillez. Para que el documento sea fácilmente comprensible, es recomendable evitar la ambigüedad, la falta de claridad, el uso de la voz pasiva, palabras poco conocidas, paréntesis, abreviaturas, y otros elementos similares.

5. Creatividad. Para escribir de manera clara y efectiva, es recomendable pensar detenidamente antes de hacerlo y expresar las ideas de forma original.

6. Discreción. Es importante ser discreto y diplomático al comunicarse, respetando el papel de cada interlocutor.

Aparte de las características mencionadas, los documentos oficiales tienen también un objetivo comunicativo. Hague et al. (1998) plantean que “*Politics involves reconciling differences through discussion and persuasion. Communication is therefore central to politics*” (Hague et al., 1998, pp. 3-4). Según ellos, la política implica la resolución de conflictos a través del diálogo y la persuasión, lo que convierte a la comunicación en un elemento fundamental en la política. Debido a que los documentos oficiales tienen una estrecha relación con la política, consideramos que este tipo de textos tienen una función comunicativa.

Aparte de las características retóricas y formales de los documentos oficiales, conviene precisar los tipos de emisores y destinatarios que estos contemplan. Según Pendones de Pedro (1995), en los discursos presidenciales, así como otros tipos de documentos, el “pueblo” y “país” operan como destinatarios de ser abordados de dos modos. Cuando el mensaje se dirige a un acto interno, el emisor actúa como portavoz institucional y dirige la palabra al pueblo, que se constituye en destinatario explícito. En cambio, cuando el mensaje trasciende fuera del ámbito

nacional, emisor y pueblo se fusionan en un único emisor, y su voz vincula la posición del país ante audiencias externas. Al igual que el sujeto emisor, el sujeto receptor suele configurarse como un receptor complejo porque mantiene los mismos rasgos que el emisor. Los receptores pueden ser de dos tipos, receptor directo e indirecto. En los discursos gubernamentales, el emisor suele mencionar por su nombre a los destinatarios más importantes para saludarlos y marcar los cambios de tema. Primero nombra al de mayor rango y luego a los demás, según su orden jerárquico. Por eso, los discursos en las ocasiones destacadas se redactan, se publican y se reparten por todos los medios posibles, con el objetivo de facilitar su difusión.

Tabla 17

Emisor y receptor según contexto comunicativo

Situación A: Contexto no nacional	
Emisor: Enunciado complejo	Receptor: X
Representante	
Representación	
Representado	

Situación B: Contexto nacional	
Emisor: Enunciado complejo escindido	Receptor: Representado
Representante	Pueblo y país
Representación	

Cita. Pendones de Pedro, 1995, p. 273.

En resumen, los documentos oficiales son escritos formales emitidos por autoridades competentes y los gobiernos y cada uno de sus ministerios y departamentos y tienen un valor legal o administrativo específico. Estos pueden variar desde convenios, protocolos hasta comunicaciones de gobierno, informes de prensa. Comparten rasgos como la precisión en el contenido, un formato estandarizado y la necesidad de ser verificables. Cada tipo de documento oficial tiene sus propósitos y debe cumplir con requisitos específicos para ser válido en su contexto de uso. Además, hay que mencionar que, según el contexto nacional o internacional,

articulan una identidad emisora y receptora compleja para garantizar su objetivo y máxima difusión.

5.3 Documentos oficiales chinos

Como mencionamos anteriormente en el subapartado 5.1 y 5.2, los documentos oficiales, como leyes, decretos y comunicados gubernamentales, son instrumentos fundamentales para la comunicación de políticas y posiciones estatales. Su traducción precisa y efectiva es crucial para garantizar la comprensión y aceptación de estas políticas en el escenario global. En esta sección, exploramos la evolución histórica de la difusión de los documentos chinos, sus características principales, y los desafíos y requisitos específicos que enfrentan los traductores al abordar este tipo de textos.

5.3.1 Definición de documentos oficiales chinos

Tal y como señala Yang Xuedong (2018), “*Zhengzhi wenxian shi woguo zengzhi huayutixi goujian de jichuxing wenben*. (政治文献是我国政治话语体系构建的基础性文本)”, los documentos oficiales son textos básicos en la construcción de sistema del discurso político de China.

La versión en español de la serie «*Lijie Dangdai Zhongguo* (理解当代中国)» [Entender la China contemporánea] se compone de cuatro volúmenes que incluyen *Curso de traducción del chino al español*, *Curso avanzado de traducción del chino al español*, *Curso de oratoria en español* y *Curso de leer y escribir en español*. En la versión española de esta serie de materiales, Yu Man et al. (2022) indican que los documentos oficiales de China abarcan discursos, conversaciones de los jefes del Partido y el Estado, y documentos e informes del Partido y del Gobierno chinos, entre otros. Este tipo de documentos, siendo una herramienta para expresar posiciones nacionales, son un importante medio para que el público extranjero conozca mejor la situación nacional de China.

5.3.2 Historia de la difusión de traducciones de documentos oficiales chinos en el mundo hispánico

En 2021, tuvo lugar la entrevista titulada “*Dongxiwen: Zoujin Zhongguo Gongchandang Fanyi-Guojiadui: Ruhe Jiaqi Zhongxijiaoliuzhiqiao* ((东西问)走进中国共产党“翻译国家队”: 如何架起中西交流之桥?) [W.E. Talk: Conociendo al “equipo nacional de traducción” del Partido Comunista de China: ¿Cómo construir un puente de comunicación entre China y Occidente?]]”(<https://www.chinanews.com.cn/gn/2021/07-26/9528760.shtml>). Durante la entrevista, se explora el Instituto del Comité Central del Partido Comunista de China para el Estudio de la Historia y Literatura del Partido de China. Es una institución especializada en la historia y la investigación teórica del Partido, se encarga de traducir los documentos del PCCh a distintos idiomas, facilitando así que el público internacional comprenda mejor las políticas y posiciones de China, que juega un papel como la construcción de puentes de comunicación entre oriente y occidente. En la entrevista, Liu Liang, traductor senior de dicha institución, presenta la historia de la traducción de documentos oficiales chinos. Según él, esta puede dividirse en tres etapas: período de inicio (1920-1949), período de institucionalización (1950-2012) y período de rápido desarrollo explosivo o el nuevo período de desarrollo (2013-ahora).

I. Período de inicio (1920-1949)

La traducción de documentos oficiales chinos se remonta a las décadas de 1920 y 1930. El 27 de mayo y el 12 de junio de 1927, se publican «*Hunan nongmin yundong kaocha baogao* (湖南农民运动考察报告)» [Informe sobre una investigación del movimiento campesino en Hunan] en ruso e inglés en la publicación oficial del Internacional Comunista, siendo esta la primera obra de Mao Zedong traducida al extranjero. Posteriormente, hasta un período después de la liberación popular, las traducciones de obras de Mao Zedong se llevaron a cabo a pequeña escala. Esta etapa se puede considerar como el primer período de la traducción de documentos centrales, es decir, el período de inicio.

II. Per íodo de institucionalizaci ón (1950-2012)

El segundo per íodo se puede resumir como el per íodo de institucionalizaci ón. En 1950, el Comit é Central del PCCh establece la Comisi ón del Comit é Central del PCCh para la Publicaci ón de las Obras Escogidas de Mao Tse-tung (Mao Zedong), y comienza a organizar las traducciones a idiomas de ruso e ingl és. En diciembre de 1961, se establece oficialmente la Oficina de Traducci ón de las Obras de Mao Zedong, que depende del *Central Compilation and Translation Bureau* [Bur ó de Compilaci ón y Traducci ón], y desde entonces comienza la institucionalizaci ón (permanente) de la traducci ón de documentos centrales.

Desde la reforma y la apertura en 1978, se traducen las obras de l íderes del Partido y del Gobierno, representado por la traducci ón de los Textos escogidos de Mao Zedong, Deng Xiaoping, Liu Shaoqi y Zhou Enlai. Los documentos importantes de reuniones del Partido y del Estado, como convocatoria del IX Congreso del PCCh, Informe sobre la Labor del Gobierno ante la Asamblea Popular Nacional (APN), etc. Adem ás, se traducen documentos de la historia del Partido, como *Setenta Años del Partido Comunista de China*, *Religi ón de China*, etc.

III) Per íodo de rápido desarrollo explosivo, nuevo per íodo de desarrollo (2012-actualidad)

Despu és de la XVIII Conferencia Nacional del PCCh en 2012, entramos en el tercer per íodo de la traducci ón de documentos oficiales, que es el per íodo de rápido desarrollo explosivo o el nuevo per íodo de desarrollo. En esta etapa, el contenido de la traducci ón se va enriqueciendo y su forma se va innovando. Especialmente despu és de la reforma institucional en 2018, la Oficina Central de Compilaci ón y Traducci ón, la Oficina Central de Historia del Partido y la Oficina Central de Documentos se integran y forman el Instituto de Historia y Literatura del Partido del Comit é Central del PCCh. El Sexto Departamento de dicho Instituto se dedica a traducir documentos oficiales y contar oficialmente la historia del PCCh, la historia del l íder del Partido y las historias chinas al mundo internacional en siete idiomas: ingl és, ruso, franc és, espa ñol, japon és, alem án y árabe, lo que representa un salto cualitativo en el mecanismo de traducci ón.

El contenido de la traducción de documentos oficiales se ha expandido desde la traducción inicial de las obras de Mao Zedong a tres grandes categorías. La primera categoría es la traducción de las obras de los líderes y una variedad de selecciones de textos; la segunda es la traducción de documentos importantes de conferencias, incluidos informes del Congreso del Partido, informes de trabajo del Gobierno y planes quinquenales; la tercera es la traducción de la historia, la Constitución y las normas del Partido.

5.3.3 Características principales de los documentos oficiales chinos

Yu Man et al. (2022) consideran, en el libro *Entender la China contemporánea: Curso de traducción del chino al español*, que los documentos oficiales chinos son un sistema de enunciados compuestos de acuerdo con reglas sintácticas y coherencia semántica, por lo que este tipo de documentos tiene rasgos comunes de todos los documentos en general. No obstante, los documentos oficiales chinos poseen características propias, porque cuentan con mayor carácter político.

En primer lugar, tienen un fuerte carácter político y fines informativos. Este tipo de documentos mantiene una relación inseparable con la estrategia e imagen del gobierno chino. Yu Man et al. (2022) remarcan que los documentos oficiales contienen temas notables, incluyendo panorama nacional, directrices, medidas, posiciones políticas del país, etc., por tanto, el carácter político constituye uno de los rasgos más notorios de los documentos oficiales chinos.

En segundo lugar, son documentos rigurosos y formales. Siguen normas diplomáticamente establecidas, y que contienen posiciones y puntos de vista con una actitud clara de China. Yu Man et al. (2022) consideran que el estilo es solemne y serio, preciso y claro, autorizado y confiable. Además, el formato está estandarizado, utilizando lenguajes formales.

En tercer lugar, este tipo de documentos tienen características chinas. Yu Man et al. (2022) plantean que los documentos oficiales chinos contienen una gran cantidad de vocabularios y palabras con características de China y de nuestro tiempo. Dichas palabras son expresiones específicas exclusivamente de China y forman parte del sistema de discurso político chino. Es difícil encontrar equivalentes exactos en otros idiomas.

En cuarto lugar, presentan rasgos culturales chinos. Como mencionamos anteriormente, lengua y cultura mantienen una relación estrecha, y diferentes lenguas manifiestan características culturales distintas. Según Yu Man et al. (2022), China es una civilización antigua con una historia milenaria. El lenguaje chino es rico y vívido, que contiene gran número de citas de personajes famosos, poemas, anécdotas históricas y refranes, etc. Este tipo de palabras se citan a menudo en los documentos oficiales chinos, y expresan de manera concisa y vívida para transmitir un significado profundo.

5.3.4 Semejanzas y diferencias entre documentos oficiales en general y documentos oficiales chinos

Los documentos oficiales en general, según la RAE, pueden ser entendidos como documentos públicos que incluyen una amplia gama de textos legales y administrativos, o bien como documentos específicos emitidos dentro de una organización administrativa que certifican actos administrativos. En el caso de los documentos oficiales chinos, tienen una importancia particular al ser textos fundamentales en la construcción del discurso político de China, como señala Yang Xuedong (2018). En resumen, consideramos que los documentos oficiales en general pueden tener una definición más amplia y variada, mientras que los documentos oficiales en China tienen una función más específica en el ámbito político y gubernamental.

Considerando las principales funciones y características, y teniendo en cuenta las clasificaciones de los autores citados anteriormente, y sobre todo la teoría de tipologías de Reiss (textos informativos, expresivos y operativos), llegamos a la conclusión de que los documentos oficiales chinos no son únicamente de un cierto tipo. Primero, los documentos oficiales chinos son un tipo de documentos oficiales, por lo que estos documentos son textos informativos. Segundo, este tipo de documentos tienen el objetivo de difusión, con el fin de llamar la atención del destinatario para que capte las políticas y estrategias del PCCh y del Gobierno. Por consiguiente, consideramos que los documentos oficiales chinos son una combinación de “textos informativos y operativos”.

5.3.5 Requisitos de traducción de documentos oficiales chinos

En la actualidad, hay varias instituciones chinas que se encargan de la traducción de documentos oficiales chinos. Aparte del Instituto de Historia y Literatura del Partido del Comité Central del PCCh, también hay otras instituciones. Entre las instituciones, destaca el Ministerio de Relaciones Exteriores, que gestiona la diplomacia y traduce documentos relacionados con la política exterior. El Grupo de Publicaciones Internacionales de China, una organización de publicaciones y prensa, se encarga de traducir y publicar libros de artículos seleccionados de los presidentes chinos, revistas en varios idiomas. La Agencia de Noticias Xinhua, cuya función principal es informar, también se encarga de la traducción de noticias para su difusión internacional. Estas instituciones son fundamentales para la comunicación y el intercambio de China con el mundo. Las traducciones encargadas por las instituciones constituyen una referencia para el campo traductológico, además de servir como un medio importante para que el público extranjero entienda China, así como material de estudio para estudiantes de idiomas e investigadores en la materia.

Cada institución cuenta con su propia base de datos y su tradición de traducción, lo que aporta diversidad y flexibilidad a la traducción de documentos oficiales. Sin embargo, en cuanto a expresiones políticas específicas, una traducción fija y estandarizada favorece un mejor entendimiento y aceptación por parte de los lectores hispanohablantes, además evita malentendidos innecesarios.

En realidad, existen una serie de expresiones políticas que contienen varias versiones traducidas. Por ejemplo, “*Renlei Mingyun Gongtongti* (人类命运共同体)” tiene varias versiones traducidas oficiales en diferentes informes: “comunidad de destino de la humanidad”, “comunidad de destino común para la humanidad”, “comunidad de futuro compartido de la humanidad”, “comunidad de futuro compartido para la humanidad”.

Bajo esta situación, es necesario establecer estándares y normas para este tipo de frases políticas. En 2023, Ediciones en Lenguas Extranjeras publica «*Zhongguo shizheng huayu fanyi jiben guifan · yingwen* (中国时政话语翻译基本规范 英文)» [Estándares y normas para la

traducción de documentos oficiales chinos al inglés]. Este libro cuenta con cinco capítulos. El primer capítulo establece nociones y características de documentos políticos chinos, principales requisitos para la traducción, así como estrategias y técnicas en la traducción, el procedimiento de traducción. En el segundo capítulo, se plantean versiones normativas de 46 nociones y expresiones políticas. En el tercer capítulo, se formulan traducciones estandarizadas de expresiones relacionadas con soberanía, minorías, religión, cultura. En el cuarto capítulo, se señalan reglas generales de nombres propios, por ejemplo, de instituciones, demarcaciones administrativa o política, nombres de personas y de etnias chinas. En el quinto capítulo, se proponen referencias de estilo de publicación, incluyendo normas ortográficas, siglas, notas, etc. El apéndice, complementario del texto, consiste en seis anexos: versiones traducidas de referencias de expresiones políticas, versiones traducidas de instituciones políticas y gubernamentales, versiones normativas de demarcaciones administrativas, traducciones de nombres de personas y de etnias chinas, cronología histórica, reglamentos y normas tanto internos como externos respecto a nombres de personas, de toponimia, de etnias chinas, alfabeto latino, etc.

En marzo de 2024, la Asociación China de Traductores publica «*Zhongguo shizheng huayu biyi zhiliang pingjia guifan* (中国时政话语笔译质量评价规范)» [*Specifications for quality evaluation of translation of contemporary Chinese political texts* (T/TAC 9—2024)]. Este documento establece los principios básicos para la evaluación de la calidad de la traducción de textos políticos contemporáneos de China, y en el cual especifica los indicadores, métodos, procedimientos, resultados y las aplicaciones de la evaluación.

En cuanto a los criterios de evaluación, hay indicadores de tres grados. El primer grado consiste en precisión, legibilidad y cumplimiento de los criterios normativos. El segundo grado constan de 10 indicadores, como errores de semantema, errores de terminología, gramática, etc. El tercer grado abarca 17 indicadores, entre los cuales, omisión de contenidos clave, redundancia en la traducción, reglas sintácticas, etc.

Tabla 18

Sistema de indicadores de evaluación de la calidad de la traducción de textos políticos contemporáneos de China

Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Descripción
Precisión	Error semántico	Errores de traducción de semántica clave	Errores en la comprensión del texto original y en la expresión de la traducción en términos de semántica clave o palabras críticas (números), errores de fraseo.
		Errores de traducción en general	Errores de semántica general en la comprensión del texto original y en la expresión de la traducción, palabras que no son clave (números), errores de fraseo.
	Error terminológico	Traducción incorrecta de términos generales	La traducción no se ajusta a la expresión en la terminología general del sector correspondiente en la lengua extranjera.
		Traducción incorrecta de términos específicos	La traducción no se ajusta a los requisitos específicos de expresión en la lengua extranjera, como la expresión de conceptos clave en textos políticos, temas relacionados con la soberanía territorial nacional, intereses nacionales, dignidad nacional, creencias religiosas, etc.
	Omisión	Omisiones de traducción	Omisión de contenido clave en la traducción, como semántica clave, palabras, frases o secciones completas.
	Redundancia	Traducciones redundantes	Incorporación de contenido innecesario en la traducción.
Legibilidad	Gramática	Reglas lexicales	Errores en la elección y combinación de palabras que no se ajustan a las reglas de colocación de la lengua meta.
		Reglas sintácticas	Errores que no se ajustan a las reglas sintácticas de la lengua meta o a las convenciones de uso.
	Expresión	Rigor	¿La expresión de la traducción es rigurosa?
		Claridad	¿La expresión de la traducción es clara y fácil de entender?

Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Descripción
		Naturalidad	¿La expresión de la traducción se ajusta al estilo cultural de la lengua meta?
Cumplimiento de los criterios normativos	Formato	Guía de formato	¿El formato de la traducción se ajusta a la guía de formato reconocida por la industria o a la proporcionada por el cliente?
	Proceso de traducción	Cualificación del personal	¿Las cualificaciones y habilidades del personal de traducción coinciden con los requisitos del proyecto de traducción?
		Normas del proceso	¿El proceso de trabajo del proyecto de traducción sigue las normas establecidas?

Nota. Elaboración propia a partir de Specifications for quality evaluation of translation of contemporary Chinese political texts (T/TAC 9—2024), 2024, p.4.

Con el fin de alcanzar un consenso sobre las traducciones de documentos oficiales chinos al idioma español, el día 1 de agosto de 2014 tuvo lugar una reunión en el Grupo de Publicaciones Internacionales de China. El grupo de expertos estaba compuesto por aproximadamente 20 expertos, entre ellos personal del Ministerio de Relaciones Exteriores, profesores universitarios de lengua española y traducción, periodistas de diversas agencias chinas, traductores, diplomáticos y especialistas procedentes de países de habla hispana.

Esta fue la primera, de las múltiples reuniones que este grupo de expertos pretende tener para mejorar la traducción de documentos redactados y publicados por los diferentes estamentos del gobierno chino. Los temas que debatieron fueron estandarizar las traducciones, unificar el léxico utilizado, el formato y los equivalentes acuñados de ciertas expresiones y términos que se utilizan de manera recurrente en estos documentos.

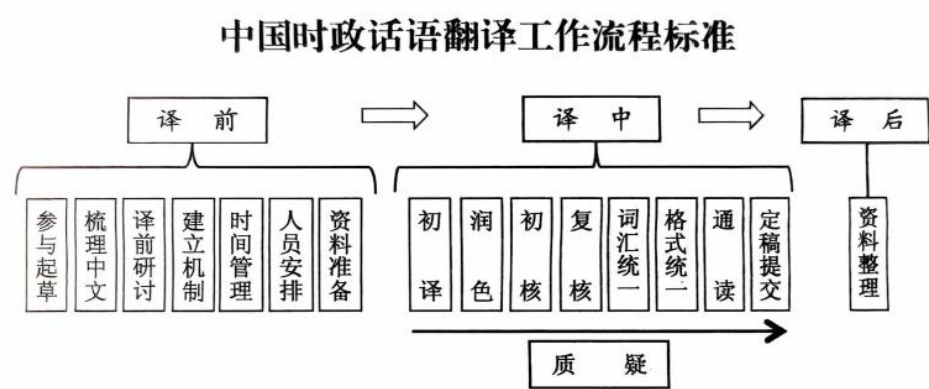
5.3.6 Procedimientos de traducción de documentos oficiales chinos

El libro «*Zhongguo shizheng huayu fanyi jiben guifan* ·yingwen (中国时政话语翻译基本规范·英文)» [Estándares y normas para la traducción de documentos oficiales chinos al inglés] (2023) remarca el proceso general de trabajo para la traducción de los documentos

oficiales chinos. Este proceso de traducción se ha formulado con base en años de práctica de traducción por parte de instituciones profesionales de comunicación internacional del país. Este proceso toma como referencia las normas nacionales “Norma de servicios de traducción. Parte 1: Traducción escrita” (GB/T 19363.1—2008), así como los estándares de la Asociación China de Traducción “Requisitos del servicio de traducción escrita” (ISO 17100:2015, IDT) (T/TAC 1—2016) y “Construcción del corpus de alto nivel para la traducción del discurso con características chinas. Parte 1: Requisitos básicos” (T/TAC 7.1—2021). Además, se ha tenido en cuenta la experiencia práctica de entidades de comunicación internacional como la Editorial en Lenguas Extranjeras y el Centro de Comunicación para América de la Oficina de Publicaciones en Lenguas Extranjeras de China (*Revista Beijing Review*), con el fin de elaborar un proceso general de trabajo para la traducción de documentos oficiales chinos.

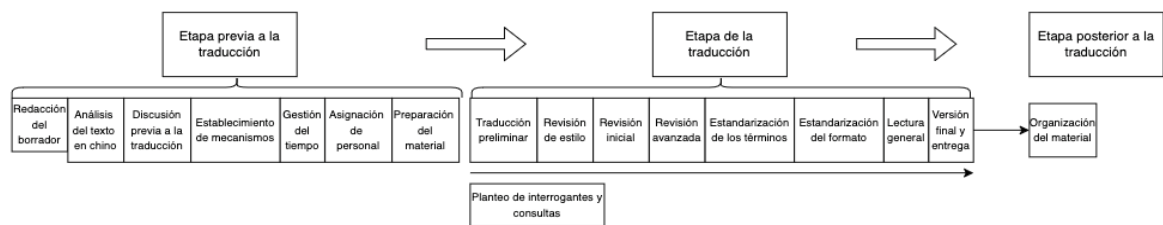
Según el libro, estos estándares son aplicables a proyectos de traducción regulares de documentos oficiales. En el caso de proyectos de traducción de alto nivel nacional, como discursos de líderes, documentos del Partido y del Gobierno, o libros blancos gubernamentales, se debe reforzar el proceso de trabajo conforme a los requerimientos específicos del proyecto. Además, se deben elevar las exigencias respecto a las calificaciones y capacidades del personal en cada etapa, siendo imprescindible invitar a expertos en traducción con autoridad para revisar y supervisar la calidad final.

Figura 3
Est ándares del procedimiento de traducci ón de documentos oficiales chinos



Cita. «Zhongguo shizheng huayu fanyi jiben guifan ·yingwen (中国时政话语翻译基本规范 英文)»[Est ándares y normas para la traducci ón de documentos oficiales chinos al ingl és], 2023, p.13.

Figura 4
Est ándares del procedimiento de traducci ón de documentos oficiales chinos (Versi ón traducida)



Nota. Traducci3n a partir de «Zhongguo shizheng huayu fanyi jiben guifan ·yingwen (中国时政话语翻译基本规范 英文)»[Est ándares y normas para la traducci ón de documentos oficiales chinos al ingl és], 2023, p.13.

De acuerdo con dicho libro, el procedimiento de traducci3n se divide en tres etapas principales: la etapa previa a la traducci3n, etapa de la traducci3n y etapa posterior a la traducci3n. En la tabla que presentamos arriba, se detallan las actividades espec ficas de cada fase: desde la participaci3n en la redacci3n de documentos chinos, la preparaci3n de materiales en la traducci3n previa, pasando por la traducci3n preliminar, revisi3n de estilo, estandarizaci3n de los términos, y lectura general, hasta llegar a la organizaci3n del material y el cierre del

proyecto en la traducción posterior. Este enfoque estructurado garantiza una traducción de alta calidad y fidelidad en el contexto de la traducción de documentos oficiales.

La primera fase consiste en la preparación previa, que es fundamental para la correcta implementación de un proyecto de traducción. La asignación adecuada de traductores, la preparación exhaustiva del material de referencia, así como la explicación del contexto y las dificultades del borrador en chino, no solo contribuyen a mejorar la calidad de la traducción, sino que también aumentan la eficiencia del proceso. El equipo de traducción suele estar compuesto por traductores senior (responsables chinos de la versión final), expertos nativos de la lengua meta, traductores de nivel intermedio y traductores de nivel inicial. En equipos que utilizan tecnología de traducción asistida por ordenador, los traductores iniciales e intermedios deben tener un manejo fluido del software de traducción asistida, mientras que los expertos nativos y los traductores senior deben tener al menos un dominio básico de dicha herramienta. Posteriormente, es necesario la preparación del material, que es una parte fundamental de la etapa previa a la traducción. En este caso, incluye material de referencia, glosarios de términos y normas de estilo.

En el proceso de preparación previa, hay que enfocarse en el encargo de traducción. Tal y como hemos mencionado el encargo de traducción planteado por Nord (2009) en el subapartado 4.1.2, el encargo de traducción puede ser poco específico, sin muchos detalles (p. ej., “traduzca al chino...”), o puede ser demasiado complejo (p. ej., es necesario hacer muchas modificaciones del texto original). Al abordar la traducción de los documentos oficiales, es necesario tener en cuenta no solo las particularidades de los documentos en sí sino también las características del destinatario, así como el contexto en el que se lleva a cabo la traducción y los objetivos de la traducción de este tipo de documentos: los objetivos de la traducción de documentos oficiales chinos son principalmente dos: transmitir la visión del gobierno, y lograr que los lectores hispanohablantes comprendan la versión traducida y el mensaje que transmite.

Primero, hay que considerar las características de los documentos oficiales. Este tipo de documentos son rigurosos, con un fuerte carácter político y objetivo informativo. La traducción

debe ser precisa y fiel al texto original, sin alterar su significado. Además, es necesario utilizar un lenguaje formal y apropiado al contexto político y administrativo en el que se utilizan estos documentos. La discusión previa a la traducción se centra principalmente en la fijación de las traducciones de conceptos políticos importantes, así como del estilo y formato del texto traducido. Segundo, es crucial tomar en cuenta las características del destinatario de los documentos. Los documentos oficiales chinos están destinados a un público amplio, incluyendo funcionarios, miembros del PCCh, y otros ciudadanos. Al traducir estos documentos al español, aunque no siempre hay destinatarios específicos previstos, es importante asegurar que el texto traducido sea comprensible y aceptable para los lectores hispanohablantes. Esto puede implicar adaptaciones culturales y lingüísticas, especialmente en el caso de los culturemas, para facilitar la comprensión del texto original. Tercero, el contexto en el que se efectúa la traducción también es un factor importante. La traducción de documentos oficiales debe adaptarse a las normas y expectativas del entorno político y administrativo en el que se van a utilizar. Esto puede incluir el uso de términos específicos, el formato de los documentos y la consideración de las políticas y regulaciones vigentes en el país de destino.

Enfocándonos en los encargos de traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, es imperativo que la traducción sea precisa y leal al texto original, garantizando que el significado no se vea distorsionado ni modificado en ningún momento. Además, es crucial realizar una adaptación cultural y lingüística en la traducción para garantizar que el texto traducido sea no solo comprensible, sino también apropiado y aceptable para el público de habla hispana.

La segunda fase se trata de un largo proceso de la traducción. Se divide en ocho pasos. Primero, la traducción preliminar suele estar a cargo de traductores de nivel intermedio y nivel inicial. Los traductores chinos tanto internos como externos hacen la traducción inicial de los textos. Segundo, la etapa de revisión de estilo está a cargo de expertos extranjeros. Los especialistas hispanohablantes corrigen la lengua y el estilo de los textos traducidos. Tercero, la revisión inicial es a cargo de traductores de nivel intermedio. El objetivo principal de esta etapa es abordar los interrogantes planteados por el experto extranjero y revisar cuidadosamente

la traducción en comparación con el texto original en chino, a fin de detectar posibles errores de carácter polifónico o fáctico. Cuarto, la revisión avanzada está a cargo de traductores senior. El objetivo principal de esta etapa es asegurar una comprensión precisa del significado original en chino y fijar de manera preliminar la versión definitiva del texto traducido. Quinto, la etapa de estandarización de los términos, que es la primera corrección, está a cargo de traductores de nivel inicial. Su objetivo principal es aplicar de manera coherente el glosario establecido para traducir nombres propios y conceptos clave, con el fin de mejorar la calidad global del texto traducido. Sexto, la etapa de estandarización del formato, que es la segunda corrección, está a cargo de traductores de nivel inicial, cuyo objetivo principal es estandarizar la presentación formal del texto traducido y mejorar su calidad general. Séptimo, la lectura general en voz alta, que es la tercera corrección, está a cargo de traductores internos. Ellos realizan revisiones bilingües para evitar errores y omisiones, con el fin de que todo esté correctamente traducido. Octavo, la versión final de la traducción de textos es responsabilidad del traductor senior. El objetivo principal de esta etapa es que el traductor senior evalúe de forma equilibrada tanto la precisión en la comprensión del texto original en chino como la fluidez en la expresión en la lengua meta, y determine así la versión definitiva de la traducción. Noveno, el planteo de interrogantes y consultas suele ser coordinado por un traductor de nivel inicial designado o por el coordinador del proyecto sobre los nuevos conceptos, categorías o expresiones, diferencias significativas de opinión dentro del equipo de traducción, así como diferencias significativas de opinión dentro del equipo general. Décimo, en proyectos de obras importantes, como el de la traducción del libro analizado en nuestra investigación, el equipo de traducción también debe asumir tareas específicas relacionadas con el control de correcciones y las pruebas de galera, de acuerdo con los requerimientos de la editorial correspondiente.

La tercera fase es la etapa posterior a la traducción. En los equipos que utilizan tecnología de traducción asistida por ordenador, la organización del material en esta etapa posterior debe seguir los siguientes principios: Primero, incorporar el glosario generado durante el proyecto a la base de datos de términos existente, y cargar junto con él los materiales de verificación en chino y lengua extranjera como referencia para futuros proyectos. Segundo, convertir el texto

original en chino y la versión final traducida en materiales bilingües compatibles con el software de traducción asistida, para facilitar su reutilización en otros proyectos. Tercero, entregar todos estos materiales de manera oportuna a la parte que encargó el proyecto, para que esta pueda facilitarlos como referencia al equipo de traducción en futuros proyectos.

5.4 Dificultades de traducción de documentos oficiales chinos

Cada departamento gubernamental produce documentos que detallan las decisiones y acciones tomadas en su ámbito de competencia. A través de estos documentos, el gobierno chino establece y comunica su posición oficial en diversos asuntos, y lleva a cabo la gestión y administración de los asuntos públicos. Esta diversidad y complejidad de los documentos oficiales requieren una atención especial en su traducción y difusión, para asegurar que su contenido sea comprendido y aplicado correctamente en contextos internacionales.

Sobre la base de los cuatro tipos de problemas planteados por Nord (2018) de pragmáticos, culturales, lingüísticos y textuales, Nord (2009) presenta cuatro dificultades de traducción, que son dificultades textuales, dificultades competenciales, dificultades profesionales, dificultades técnicas (Véase en el apartado 4.1.2). A continuación, presentamos las dificultades de traducción de acuerdo con las características de documentos oficiales chinos.

En primer lugar, son las dificultades textuales. Entre las cuatro dificultades que menciona Nord (2009), la primera dificultad textual es fundamental en la traducción de documentos oficiales. Como indicamos, el chino y el español tienen diferencias morfológicas, sintácticas, estilísticas y culturales. En concreto, en los documentos oficiales chinos se suelen usar oraciones largas y compuestas, incluso estructuras paralelas; mientras tanto disponen de palabras precisas, y, sobre todo, de términos políticos con mucha frecuencia, en este caso, es inevitable que se produzcan obstáculos en la traducción.

En segundo lugar, se trata de dificultades competenciales. Es un obstáculo en percibir el significado de documentos oficiales. Por ejemplo, ¿cómo entender la oración *Yi ge shidai you*

yi ge shidai de wenti, yi dai ren you yi dai ren de shiming (一个时代有一个时代的问题，一代人有一代人的使命)? En chino, la palabra “*wenti* (问题)” tiene varios significados: problema, cuestión o tarea. En este contexto, “*wenti* (问题)” se refiere a “tareas”, es decir, estamos en una nueva era del socialismo con peculiaridades chinas, y la tarea nuestra es la gran revitalización de la nación china. Si entendemos “*wenti* (问题)” como “problema”, parece que hay dificultades o una cuestión pendiente de resolver, y así se provocan malentendidos. Así que preferimos usar la palabra “tarea”, y traducimos la oración anterior así: “Cada época tiene su tarea y cada generación, su misión”.

En tercer lugar, las dificultades profesionales, vinculadas al encargo de traducción, no se pueden ignorar en la traducción de documentos oficiales chinos. Debido a las características de documentos oficiales que listamos en el anterior apartado, que son documentos rigurosos que tienen un fuerte carácter político y un objetivo informativo, la traducción exige un trabajo de la mejor calidad posible, y requiere una traducción con precisión, estandarizada, utilizando lenguaje formal, y la transmisión del significado original de una manera aceptable para los lectores hispanohablantes. En este caso, las dificultades profesionales consisten en un encargo demasiado complejo, que requiere una traducción precisa sin tener ninguna modificación del sentido del texto original.

En cuarto lugar, las dificultades técnicas pueden influir en la traducción. En la era digital, no se puede descuidar herramientas como la Inteligencia Artificial y los grandes modelos lingüísticos. La ausencia de bases de datos especializadas, de conectividad a internet o de programas de traducción adecuados puede reducir la eficiencia del proceso, especialmente cuando las circunstancias exigen una traducción inmediata.

5.5 Estrategias de traducción de documentos oficiales chinos

Basándonos en la teoría de tipologías de Reiss, y considerando las principales funciones y características de los documentos oficiales, llegamos a la conclusión de que los documentos

oficiales no son simplemente de cierto tipo, sino una combinación de “textos informativos y expresivos”.

Una traducción precisa y comprensible de documentos oficiales es crucial para mejorar el entendimiento mutuo, promover relaciones bilaterales y contribuir al desarrollo de la comunidad internacional. Por tanto, la traducción de este tipo de documentos debe ser fiel al texto original, y al mismo tiempo debe manejar el propósito de la traducción y transmitir la voz original del Gobierno.

5.5.1 Entendimiento del texto original

Según Yu Man et al. (2022), la traducción ha de reflejar exactamente el contenido del texto original y no puede desviarse ni distorsionar el significado original. Al traducir un texto, lo primero que hay que hacer es entender el texto original, que siempre constituye la base de la traducción. En este proceso, debemos captar con precisión los conceptos ideológicos, el lenguaje característico del texto y las estructuras del texto, así como distinguir las ideas principales y secundarias del texto. Una vez entendido el texto original, es posible llevar la traducción.

5.5.2 Enfoque de intercambio cultural en la traducción

Nord (2018) propone que la traducción es un acto de comunicación intercultural. Distintos grupos sociales se diferencian en lengua y cultura, lo cual provocar ábarreras de comunicación. Por lo tanto, han de valorar los factores interculturales en el proceso de la traducción. Los factores interculturales afectan a la traducción de distintas tipologías, incluso a la de documentos oficiales. Por consiguiente, la traducción de los documentos oficiales es, en cierto sentido, una transmisión cultural en lugar de un intercambio de idiomas.

Sheng Li (2005) considera que la traducción, al fin y al cabo, consiste en traducir la cultura. Si le faltan al traductor la preparación suficiente y el conocimiento fundamental sobre la cultura y la situación social del país, le costará un gran trabajo la traducción. Ella hace hincapiéen dos puntos culturales en la traducción. Por un lado, son las palabras culturales las que resultan

difíciles de ser entendidas por los lectores del idioma de destino. La mayor parte de este tipo de palabras resultan difíciles de ser identificadas por estar asociadas con un lenguaje particular, y no se pueden traducir literalmente, ya que falsear á el sentido, así que su traducción debe incluir un equivalente descriptivo-funcional, y para lo cual, nos ayudan explicaciones o calcos en algunos casos. Por otro lado, se trata de conocimientos de fondo (previos) que juegan un papel importante para la comprensión del contexto, pues si falta de explicación de los conocimientos previos, se ocasionará una pérdida de información e incluso provocará una mala interpretación del texto original.

Propone Dou Weilin (2011) que la clave para la traducción de documentos oficiales es la connotación cultural, porque los documentos oficiales manifiestan el interés del gobierno y contienen un fuerte propósito político e ideológico. En su tesis titulada *A Comparative Study of Governmental Discourse between the People's Republic of China and the United States of America*, Dou indica que, debido a las diferencias cultural, histórica, política entre China y Estados Unidos, el propósito político que expresan este tipo de documentos es distinto en muchos casos. Por ello, para traducirlos de manera efectiva, hay que considerar las diferencias culturales, incluyendo las ideológicas.

En realidad, tanto Estados Unidos como España, tienen su propia identidad cultural, y esto sin duda alguna deja sus huellas en sus documentos oficiales, lo que provoca un profundo impacto en la traducción.

5.5.3 Uso de documentaciones y tecnologías

En cuanto al uso de herramienta digital, cada uno puede tener su propia idea. Algunos consideran que los documentos digitales y las nuevas tecnologías nos ayudan a elevar la eficiencia de trabajo, así como facilitar una comprensión general del texto; mientras que otros rechazan usar la IA, por considerar que tienen errores e informaciones incorrectas.

Cid-Leal et al. (2019) remarcan que, en el contexto profesional contemporáneo, el perfil del traductor debe incorporar, de manera creciente, competencias tecnológicas que le permitan interactuar eficazmente con herramientas de Traducción Automática (TA), y asumir nuevas

funciones en entornos de trabajo mediados por la tecnología. En nuestra opinión, las bases de datos agilizan la búsqueda de traducciones fijas ya existentes y garantizan que todos los traductores usen los mismos términos, algo de gran ayuda en proyectos largos donde colaboran varias personas. Los documentos oficiales chinos suelen ser muy extensos y contienen numerosos términos clave y expresiones fijas. Por eso, al traducir documentos oficiales chinos, conviene usar bases de datos y aprovechar nuevas tecnologías. Pero también hay que tener cuidado: las nuevas tecnologías como IA y TA pueden surgir problemas éticos, errores o información incorrecta. Por tanto, debemos disfrutar de las ventajas de la tecnología sin dejar de vigilar posibles fallos y respetar siempre las normas éticas.

5.6 Técnicas de traducción de documentos oficiales chinos

Según Molina (2006), las técnicas de traducción tienen carácter funcional y dinámico, que no pueden justificarse si son buenas o malas, sino que se utilizan de acuerdo con los siguientes factores:

1. el género al que pertenece el texto (carta de reclamación, contrato, folleto turístico, etc.);
2. el tipo de traducción (traducción técnica, literaria, etc.);
3. la modalidad de traducción (traducción escrita, traducción a la vista, interpretación consecutiva, etc.);
4. la finalidad de la traducción y las características del destinatario;
5. el método elegido (interpretativo-comunicativo, libre, etc.).

Cita. Molina, 2006, p.100.

Menciona Hurtado (2001), “la manera diferente de funcionar de cada lengua da lugar a los denominados procedimientos de traducción literal, cuando no hay distancia entre las dos lenguas (préstamo, calco, traducción literal), y de traducción oblicua, cuando sí que hay diferencias (transposición, modulación, equivalencia, adaptación)” (Hurtado, 2001, p. 242).

Las técnicas de traducción son guías para la traducción. En el proceso de la traducción, no se debe acudir a una sola técnica rígida, o seleccionar una técnica en lugar de la otra. Al

contrario, la manera correcta consiste en utilizar con flexibilidad las técnicas de acuerdo con la situación concreta, con el fin de obtener una traducción de alta calidad y con mejor aceptación.

Basándonos principalmente en las técnicas de traducción planteadas por Hurtado (2010) que mencionamos aquí y en el subapartado 4.2.3, y considerando las características de documentos oficiales chinos y el corpus que recopilamos en nuestra investigación, a continuación, planteamos técnicas de traducción adaptadas y descritas de manera específica para la traducción de documentos oficiales chinos.

En esta tabla, añadimos algunas técnicas de traducción, por ejemplo, préstamo (+explicación), notas, traducción fija y anexos, y lo ponemos en color marrón que sirven para la traducción de documentos oficiales chinos.

Tabla 19

Principales técnicas de traducción de documentos oficiales chinos

Adaptación	Generalización
Ampliación	Particularización
Compensación	Modulación
Descripción	Traducción literal
Equivalente acuñado	Transposición
Préstamo (+explicación)	Traducción fija
Notas	Anexos

Nota. Elaboración propia a partir de Hurtado (2001).

A continuación, presentamos las principales técnicas empleadas en la traducción de documentos oficiales chinos y las acompañamos de sus respectivas explicaciones.

Adaptación. Es crucial adaptar elementos culturales específicos a los de la cultura receptora en documentos oficiales chinos. Esto implica reemplazar referencias culturales por aquellas que sean más comprensibles y apropiadas para el destinatario.

Amplificación. La amplificación puede servir para aclarar términos técnicos o legales que pueden no ser directamente comprensibles. Se introduce información adicional, como paráfrasis explicativas o notas del traductor, para asegurar que el texto sea completamente entendible sin alterar el tono formal del documento. Por ejemplo, si el texto original omite detalles que son implícitos en el contexto chino, pero necesarios para el lector extranjero, se puede añadir dicha información de manera formal y precisa.

Compensación. Es una técnica en documentos oficiales cuando ciertos elementos del texto original no pueden ser traducidos directamente en el mismo lugar. Por ejemplo, si una expresión idiomática china no tiene un equivalente directo en la lengua de destino, se puede compensar con una explicación o equivalencia en otra parte del texto.

Descripción. Es una técnica práctica para términos técnicos o culturales específicos que no tienen un equivalente directo. En lugar de buscar una traducción directa, se describe la forma y/o función del término original. Resulta especialmente valiosa en documentos oficiales donde la precisión es esencial.

Equivalente acuñado. Se utiliza cuando existe un término o expresión reconocido en la lengua de destino que es equivalente al término original chino. Esto es especialmente importante en documentos oficiales para mantener la formalidad y la precisión.

Préstamo (+ explicación). En documentos oficiales, el préstamo de términos chinos puede ser necesario, especialmente en casos de términos técnicos o culturales únicos. A veces, para lograr una mejor comprensión por los lectores hispanohablantes, es recomendable acompañarse de una explicación clara y formal para asegurar la comprensión del lector.

Notas. Las notas son esenciales en documentos oficiales chinos para aclarar términos, referencias culturales o contextos específicos. Estas notas deben ser formales y proporcionar información adicional sin alterar el flujo del texto principal.

Generalización. Esta técnica sirve para simplificar términos específicos que pueden no ser comprensibles para el lector extranjero. Sin embargo, debe usarse con cuidado para no perder la precisión y el contexto del documento original.

Particularización. Esta técnica es esencial en documentos oficiales para asegurar que los términos sean lo más precisos y lo más concretos posible. Esto es especialmente importante en documentos legales y técnicos donde la precisión es crucial.

Modulación. Es una técnica valiosa en documentos oficiales para adaptar el lenguaje al contexto formal y legal. Se efectúa un cambio léxico y estructural para asegurar que el texto sea completamente comprensible y formal en la lengua de destino.

Traducción literal. La traducción literal implica reproducir el texto original de manera directa y secuencial. En documentos oficiales chinos, debe usarse con cautela, ya que puede resultar en textos confusos y distorsionar el significado debido a las diferencias entre el chino y el lenguaje de destino. Sin embargo, puede ser necesaria para términos técnicos únicos, siempre que se justifique rigurosamente y se asegure la comprensión del lector.

Transposición. Es una técnica para adaptar la categoría gramatical del texto original a la lengua de destino. Esto es especialmente importante para asegurar que el texto sea completamente comprensible y formal.

Traducción fija. Es una técnica para tratar los términos técnicos y legales que tienen traducciones estándar y reconocidas. Esto asegura la precisión y la formalidad del documento.

Anexos. Puede añadir mapa, glosario o directorio al final del libro para añadir informaciones necesarias, con el fin de lograr una mejor comprensión.

Para finalizar la parte dedicada al marco teórico de la tesis y a modo de resumen, se presentan las principales ideas y enfoques conceptuales que sustentan esta investigación, los

cuales servirán de base para el análisis y la interpretación de los resultados en los capítulos siguientes.

Tras repasar las teorías sobre traducción intercultural, funcionalismo, recepción, así como las teorías sobre documentos oficiales chinos, llegamos a tener una visión clara e integral de la traducción de culturemas en este tipo de documentos.

Los documentos oficiales chinos tienen cuatro funciones y características principales: Tienen un fuerte carácter político, y el objetivo de transmitir lo que sucede en China; los textos son formales; usan términos típicos de China y de la actualidad; y reflejan su cultura. De acuerdo con las características de los documentos oficiales chinos, y basándonos en la teoría de tipologías que plantea Reiss (2000), llegamos a la conclusión de que los documentos oficiales chinos son una combinación de textos informativos y operativos. Por un lado, los documentos oficiales son informativos, ya que tienen como propósito principal presentar la realidad al lector de manera objetiva y clara. Proporcionan datos, hechos y regulaciones que deben ser transmitidos con precisión. Por otro lado, estos documentos tienen una función operativa, puesto que buscan lograr un efecto específico en el lector, como motivar, convencer a ciertas acciones. Esto se logra a través de un lenguaje persuasivo y apelaciones emocionales. Por tanto, la precisión en la transmisión de datos se complementa con una intención persuasiva y una apelación a la acción. En cuanto a la traducción, debido a sus características, la información debe ser precisa y completa, y no se puede alterar el significado original. Al mismo tiempo, la versión traducida debe sonar natural para el lector, es decir, que debe adaptarse al idioma y a la cultura del receptor.

Debido a las principales características de documentos oficiales chinos, concretamos que un documento oficial chino no solo debe ser traducido con fidelidad, sino también ser comprensible para los lectores. Por tanto, utilizamos la traducción intercultural y el funcionalismo como la base teórica de la investigación. El funcionalismo se enfoca en tipologías del texto, y la función y el propósito de un texto traducido en su contexto de uso. La traducción intercultural, por su parte, pone especial énfasis en la preservación y transmisión de

los elementos culturales del texto original. Al combinar la traducción intercultural y el funcionalismo, consideramos necesario buscar un equilibrio entre la fidelidad y la comprensión. Este enfoque integrado nos permite abordar los desafíos de traducción, asegurando que los documentos oficiales no solo conserven su autenticidad y riqueza cultural, sino también sean comprensibles en la lengua de destino. Concretamente, en cuanto a las técnicas de traducción, nuestro enfoque es adoptar técnicas en casos concretos, de manera que se logre un equilibrio entre fidelidad al texto original y aceptación por parte del receptor hispanohablantes.

CAPÍTULO II MARCO METODOLÓGICO

En este capítulo se presenta el diseño metodológico de la investigación, que comprende la descripción del corpus, los métodos empleados para la obtención y el análisis de los datos, así como las consideraciones éticas adoptadas para garantizar la validez de los resultados con el objetivo de explicar la secuencia metodológica empleada. El capítulo se organiza en cinco apartados. El primero está dedicado al enfoque metodológico y las etapas de la investigación, en el cual se explican los métodos utilizados, el proceso de selección, elaboración y clasificación de los culturemas que constituyen la base del análisis. El segundo describe el corpus y los materiales del estudio, lista las bases de datos oficiales, y presenta la obra seleccionada para la investigación.

En los apartados siguientes se detallan los criterios de clasificación del corpus y el procedimiento de recopilación de datos, obtenidos a partir de las valoraciones de dos traductores y de las respuestas de cuestionarios y entrevistas. Posteriormente, se describe la metodología de análisis de los datos, que incluye el análisis del corpus de culturemas y de las valoraciones de los dos traductores, el análisis de los datos obtenidos a partir de los cuestionarios y entrevistas, y la aplicación de un procedimiento de triangulación destinado a garantizar la validez de los resultados. Finalmente, se abordan las consideraciones éticas relacionadas con la investigación.

6. Presentación del enfoque metodológico

El principal objetivo de esta tesis es determinar si la traducción de los culturemas influye en la recepción de los documentos oficiales chinos traducidos por parte de los lectores hispanohablantes, con el propósito de proponer soluciones y sugerencias que favorezcan una traducción más adecuada y aceptable de dichos elementos culturales. Asimismo, se busca formular propuestas formativas dirigidas a traductores de documentos oficiales chinos, orientadas a mejorar la calidad y la eficacia comunicativa de sus traducciones.

Para cumplir con este objetivo, se han planteado objetivos parciales y algunas preguntas de investigación, que se espera alcanzar y responder, respectivamente, a partir de los datos obtenidos. Asimismo, se ha seguido una secuencia lógica de acciones en esta parte práctica de la tesis.

El marco metodológico comienza con la exposición del enfoque adoptado para el estudio y la justificación de los métodos seleccionados.

Los métodos de investigación son fundamentales para desarrollar una investigación rigurosa y efectiva. Estos métodos, fundamentalmente, pueden ser cuantitativos, cualitativos o una mezcla de ambos. Según Gómez (2009), los estudios cuantitativos se orientan a “cuantificar y aportar evidencia numérica a una teoría que se tiene para explicar algo”, mientras que los estudios cualitativos “involucran la recolección de datos utilizando técnicas que no pretenden asociar las mediciones con números (no pretenden cuantificar)” (p. 71).

Wen Qiufang et al. (2004) enumeran una lista que muestran las diferencias entre estos dos métodos, basándose en la tabla elaborada por Malhotra (1993). Según ellos, los dos métodos difieren en objetivos de investigación, preguntas de investigación, tamaño y selección de la muestra, métodos de recopilación de datos, métodos de análisis de datos y resultados. Veamos la siguiente tabla.

Tabla 20

Diferencias entre los métodos cualitativos y cuantitativos

	Métodos cuantitativos	Métodos cualitativos
Objetivos	verificar las variables determinadas; comprobar hipótesis	determinar variables; plantear hipótesis
Preguntas	ser explícitas antes de la recolección de datos	ir concretizando gradualmente durante el proceso de investigación
Tamaños de muestreo	gran muestreo	muestreo pequeño
Recopilación de datos	siguiendo una programa o procedimiento fijo	con programa o procedimiento flexible y dinámica
Análisis de datos	análisis estadístico	enfoque principal del análisis cualitativo, también se pueden usar análisis estadístico
Resultados	tener una amplia aplicación	carecer de una amplia aplicación

Nota. Wen Qiufang et al., 2004, p. 64.

Después de conocer de cerca estos dos métodos de investigación, tienden a preguntarse, ¿cómo se seleccionan los métodos para la investigación? Wen Qiufang et al. (2004) echan una revisión retrospectiva, y exponen que los métodos de investigación pasan por dos etapas. En el transcurso del siglo XIX y el siglo XX, se utiliza generalmente un solo tipo de investigación, sea cualitativo o cuantitativo, cuando los estudiosos comparan ambos métodos. Desde la década de 1980, hay cada vez más investigadores que dejan de utilizar diseños de investigación de un solo tipo. Eligen métodos mixtos de acuerdo con sus propias necesidades de investigación. Marton (1981) enfatiza que la combinación de métodos cuantitativos y cualitativos a menudo conduce a una comprensión más completa y profunda de objetos de investigación, y los resultados son más confiables y tienen una mayor validez en comparación con los métodos de enfoque único. (citado en Wen Qiufang et al., 2004, p. 66).

La presente investigación adopta una metodología mixta porque el objeto de estudio, la influencia de la traducción de los culturemas en la recepción de documentos oficiales chinos

por parte de los lectores hispanohablantes, requiere combinar el análisis cuantitativo y cualitativo para ofrecer una visión más completa y fiable del fenómeno.

El enfoque cuantitativo permitirá medir las tendencias y percepciones generales de los lectores hispanohablantes en relación con distintos tipos de traducción de culturemas, mediante instrumentos como cuestionarios o experimentos de recepción. Este componente aportará datos objetivos y comparables que evidencien posibles correlaciones entre estrategias traductológicas y niveles de comprensión o aceptación.

El enfoque cualitativo hará posible profundizar en las interpretaciones, actitudes y reacciones de los lectores ante las distintas soluciones traductoras. A través de entrevistas, grupos focales o análisis de comentarios, se explorarán las razones subyacentes a las preferencias detectadas y las implicaciones culturales y comunicativas de cada opción traductora.

La integración de ambos enfoques permitirá triangular los resultados, validar las conclusiones y formular propuestas más fundamentadas tanto para la práctica traductora como para la formación de traductores especializados en documentos oficiales chinos. Así la metodología mixta contribuye a alcanzar el objetivo principal de la tesis: ofrecer soluciones y recomendaciones para una traducción más adecuada, aceptable y culturalmente efectiva de los culturemas en este tipo de textos.

Para la realización del estudio descrito en la parte práctica de la tesis, se definió una secuencia metodológica de acciones orientada a garantizar la coherencia y sistematicidad del proceso investigador. En los apartados siguientes se describen detalladamente las etapas del procedimiento, y al final se incorpora una tabla resumen que sintetiza el desarrollo del estudio.

Una vez acabada la selección del documento que nos servirá para crear el corpus de culturemas (Ver XXX.), en primer lugar, creamos el corpus de culturemas siguiendo un proceso de dos etapas. La primera etapa consiste en preseleccionar los culturemas siguiendo dos criterios: identificación en directorios o entrecomillados, contextualización en el texto original y en la traducción, y adición de nuevos culturemas cuando aparecen. A continuación,

eliminamos elementos que no son culturemas y suprimimos las repeticiones, obteniendo así el corpus final. La segunda etapa es clasificar los culturemas en siete categorías de acuerdo con la clasificación presentada en el subapartado 1.5.2.

En segundo lugar, recopilamos y analizamos los datos sobre la recepción y la traducción de documentos oficiales. Para ello, combinamos tres fuentes. Primero, dos traductores profesionales revisan la traducción y aportan sus valoraciones sobre la traducción de culturemas y su contexto, lo que permite contrastar criterios y recoger su recepción. Luego, analizamos los datos obtenidos de sus comentarios y valoraciones. Segundo, diseñamos cuestionarios dirigidos a dos grupos de lectores (entienden el chino, o no manejan el chino) y analizamos los datos obtenidos. Enviamos los cuestionarios a través de diferentes plataformas, luego, analizamos exhaustivamente las respuestas y extraemos conclusiones que presentamos y describimos. Tercero, realizamos entrevistas a traductores y receptores y analizamos los datos obtenidos. Preparamos un guion de entrevistas para dos grupos de entrevistados, y hacemos entrevistas de manera presencial, virtual o escrita; analizamos cualitativamente la información recabada y formulamos conclusiones que describimos detalladamente.

En tercer lugar, integramos las conclusiones de todos los datos conseguidos. Mediante la triangulación de los datos —revisiones de dos traductores, cuestionarios y entrevistas—, articulamos reflexiones sobre la traducción de culturemas, identificamos los principales desafíos de traducción, y proponemos estrategias y técnicas para abordar la traducción de los culturemas en documentos oficiales chinos. Este enfoque multidimensional y colaborativo nos permite cruzar diferentes perspectivas y llegar a conclusiones sólidas y transferibles.

La metodología de la investigación se sintetiza en la tabla con el objetivo de proporcionar una visión clara y estructurada de nuestra secuencia investigativa, lo que facilita tanto la comprensión del proceso como de los resultados obtenidos en nuestra investigación.

Tabla 21

Tabla visible de las etapas del estudio

1. Creación y análisis del corpus de culturemas
1.1 Elaboración del corpus de culturemas
Primera fase: preselección del corpus siguiendo dos criterios: directorio, entrecomillados, contextualización de los culturemas en el texto original y en el texto traducido y agregación de más culturemas si se encuentran.
Segunda fase: eliminar las palabras que no son culturemas y eliminar repeticiones de culturemas.
Tercera fase: obtención del corpus final de los culturemas.
1.2 Clasificación de culturemas
División de los datos en siete categorías
2. Recopilación y análisis de datos sobre la recepción y la traducción de documentos oficiales
2.1 Valoración de los culturemas recopilados, análisis de los datos obtenidos
2.1.1 Valoración de los culturemas hecho por la autora
2.1.2 Análisis de la traducción de los culturemas por dos traductores
2.2 Cuestionarios para lectores, análisis de los datos obtenidos
2.2.1 Envío de cuestionarios
2.2.2 Análisis de los datos proporcionados por los cuestionarios
2.3 Entrevista con traductores y receptores, análisis de los datos obtenidos
2.3.1 Realización de las entrevistas
2.3.2 Análisis de los datos obtenidos de las entrevistas
3. Conclusiones de los tres análisis
Triangulación de datos: corpus de culturemas + respuestas de las entrevistas de traductores y receptores + respuestas cuestionarios

Nota. Elaboración propia.

El presente apartado sienta las bases procedimentales que permiten comprender los resultados y reflexiones que se desarrollarán en los apartados siguientes. Cabe destacar que las categorías o variables utilizadas para el análisis se presentan en el apartado 10.

7. Corpus y material de estudio

Según el Diccionario etimológico latino-español (1985), la palabra “corpus” se deriva del latín *corpus*, y tiene el sentido figurado [fig.] de “cuerpo, conjunto coherente, todo; obras completas, volumen, etc.” (Munguía, 1985, p. 167).

Baker et al. (2008) señalan que el análisis basado en corpus no solo implica que el ordenador cuente y ordene objetivamente los patrones lingüísticos, sino que también requiere la aplicación de algoritmos estadísticos en los datos. Según ellos, los investigadores suelen emplear mucho tiempo en casi todas las etapas del análisis. Primero, deben decidir qué textos se incluyen en el corpus y qué textos deben ser analizados. Segundo, necesitan determinar qué procedimientos basados en el corpus pueden aplicarse en los datos y cuáles deben ser los puntos *cut-off* en el sentido estadístico. En este caso, los investigadores suelen analizar manualmente cientos de líneas de datos de consistencia, con el fin de identificar temas o patrones más amplios en el corpus, pues este tipo de temas o patrones no son fáciles de encontrar a través de colocaciones, palabras clave o análisis de frecuencia. Tercero, deben conocer los patrones lingüísticos basándose en el corpus, a través de utilizar uno o más marcos teóricos.

Para decidir a partir de qué textos se iba a crear el corpus de culturemas hicimos un recorrido por plataformas digitales, chinas y de países hispanohablantes. En la actualidad, existen varias plataformas que contienen datos relacionados con los documentos oficiales chinos, como “Yizhiyoudao” (译之有道), la Plataforma de Traducción y Publicación de Términos Clave Chinos, etc. Es recomendable aprovechar de bases de datos oficiales existentes, establecer una base de datos propia durante el proceso de traducción.

1. La plataforma de “Yizhiyoudao” (译之有道) (<https://yizhiyoudao.kuaizhan.com/>). Se pueden encontrar traducciones de documentos oficiales en chino, inglés, español, ruso, francés, árabe y otras lenguas. Entre los estos documentos, se presentan estatutos del PCCh, informes presentados ante el Congreso Nacional del PCCh, artículos escritos por los funcionarios de alto nivel, discursos en reuniones importantes, comunicado conjunto entre China y otros países, etc.

2. La página web “*Duoyuzhong duizhao chaxun pingtai*” (多语种对照查询平台) [Plataforma multilingüe de consulta y comparación de expresiones] (<http://document.shisu.edu.cn/home20/>) elaborada por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái. Constituye datos sobre traducción de informes presentados ante el XIX y el XX Congreso Nacional del PCCh, en chino, español, inglés, francés, portugués, alemán, japonés, vietnamita, ruso.

3. *Translation and Publication Portal for Chinese Key Terms and Expressions* [Plataforma de Traducción y Publicación de Términos Clave Chinos] (<http://tppckte.org.cn/>). Es la primera base de datos multilingüe nacional que se puso en línea en 2020, elaborada por Grupo de Publicaciones Internacionales de China, Instituto de China contemporánea y el mundo, así como Academia China de Traducción.

La plataforma recopila cerca de 160.000 frases y términos poliféricos en 14 idiomas, tales como inglés, francés, español, italiano, árabe, entre otros. Tiene como objetivo convertirse en una plataforma autorizada que proporcione a los traductores recursos para traducir vocabulario, terminología y texto de documentos oficiales. El sitio web integra cuatro temas, entre ellas, “Palabras clave para entender China”, “Portal de traducción multilingüe de conceptos, definiciones y expresiones clave”, “Base de datos de traducciones multilingües de términos y expresiones típicas chinas”, “Revisión de la literatura del partido y del Gobierno con expertos sobre bases de datos multilingües”.

En países hispanohablantes, hasta el momento no hemos encontrado ningún corpus que contengan datos relacionados con los documentos oficiales. Sin embargo, existen varios corpus para el estudio de la lengua y proporcionan una gran cantidad de información para la investigación lingüística. Entre los corpus diacrónicos, destacan los siguientes:

1. El Corpus Diacrónico del Español (CORDE). Este corpus recopila datos desde el origen del español hasta 1974. Dispone de funciones para estudiar las palabras, su significado, la gramática y su uso. Cuenta con unos 250 millones de registros. Está formado por textos de

diferentes tipologías, como textos narrativos, científico-técnicos, históricos, jurídicos o periodísticos.

2. El Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Contiene tanto textos escritos (90 %) como datos orales (10 %). De la lengua escrita, un 49 % proceden de libros, otro 49 % es de la prensa, y el 2 % restante, folletos, correos electrónicos y blogs. De lengua oral, se recogen datos de televisión o radio. La versión 3.2, publicada en 2008, contiene datos de entre 1975 y 2004 que están organizados en períodos de cinco años, por ejemplo, 1975-1979, 1980-1984, y así sucesivamente hasta 2000-2004. Los materiales provienen de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial. El 50 % de los datos procede de España, y el otro 50 %, de otros países hispanohablantes. La versión 0.3 del CREA anotado (2021) facilita la búsqueda de lemas, formas, clase de palabras y gramática.

3. El Corpus del Español del siglo XXI (CORPES XXI). Es una base renovada desde 2007, que abarca los textos escritos y orales derivados de novelas, relatos, obras de teatro, entrevistas digitales, redes sociales, etc., y producidos en todos los países hispanohablantes, con una distribución más equilibrada que el CREA. Tiene varias versiones, entre las cuales, la versión actual, la 0,99 (2021), recoge los datos desde 2001 hasta 2022, con más de 357.000 documentos.

Tras revisar la literatura que tenemos a nuestra disposición, y con el fin de analizar y conocer el grado de recepción de la traducción de los culturemas presentes en documentos oficiales chinos, así como de identificar las principales dificultades y, plantear propuestas para futuras traducciones, elegimos el libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* como la fuente del corpus.

La búsqueda de un corpus representativo ha constituido un proceso prolongado dentro de la presente investigación. Se realizó un estudio de documentos oficiales, tanto en formato digital como impreso, con el propósito de identificar la mayor cantidad posible de referentes culturales pertinentes. Tras una comparación de los materiales recopilados, se concluyó que la obra *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, tanto en su versión original como en su traducción al español, resultaba idónea para conformar el corpus de esta

investigación. La justificación de esta elección se expone con mayor detalle en el apartado siguiente. A continuación, se presenta la obra seleccionada.

Obra seleccionada para elaborar el corpus de culturemas: presentación y justificación

El libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* pertenece a una serie de 4 tomos, donde se recopilan 379 textos ordenados cronológicamente y presentados por el presidente de la República Popular China, Xi Jinping, de manera pública entre el 15 de noviembre de 2012 y el 10 de mayo de 2022 y publicados por Ediciones en Lenguas Extranjeras de China. Los artículos abarcan discursos, informes, presentaciones académicas, intervenciones durante visitas oficiales en pueblos chinos, instrucciones para llevar iniciativas políticas y mensajes de felicitación.

Tal y como se señala Pendones de Pedro (1995), los documentos oficiales poseen una función informativa, el objetivo de la publicación de los documentos oficiales chinos también tiene función informativa. Tradicionalmente, los discursos y artículos importantes de los presidentes chinos se han publicado en formato de libro de manera gradual y en etapas. Estos libros se utilizan para el estudio dentro del país y, posteriormente, se traducen y publican en diferentes idiomas para su difusión en el exterior. Esta práctica refleja una tendencia política del gobierno chino de informar al mundo sobre lo que sucede en China y de compartir sus experiencias y visiones con otras naciones. Estas obras sirven como una ventana para conocer más de cerca la cultura, la sociedad, la economía y otros múltiples aspectos de China.

Según la noticia oficial de *China Internet Information Center* (www.china.org.cn) el 31 de diciembre de 2024, desde la publicación del primer tomo en 2014, esta serie de libros se ha traducido y editado a 42 idiomas, entre ellos, inglés, francés, ruso, árabe, español, portugués, alemán o japonés, y se ha distribuido en más de 180 países y regiones.

El primer tomo consta de 18 capítulos que recopilan 79 artículos, entre los cuales encontramos transcripciones de conversaciones, discursos, y otros tipos de textos datados entre el 15 de noviembre de 2012 y el 13 de junio de 2014, y contiene además 45 fotos.

El segundo tomo está compuesto por 17 capítulos que cuentan con un total de 99 discursos, presentaciones académicas y mensajes de felicitación realizados entre el 18 de agosto de 2014 y el 29 de septiembre de 2017, además, incluye 29 fotografías.

El tercer tomo recoge una recopilación de 92 informes, discursos, instrucciones y mensajes de felicitación y otros textos datados entre el 18 de octubre de 2017 y el 13 de enero de 2020. Este tomo está compuesto por 19 capítulos, e incluye 41 imágenes.

El cuarto tomo, que es el que utilizamos para esta investigación, recoge 109 textos, entre los que se encuentran transcripciones de discursos, conversaciones, intervenciones en conferencias nacionales y mensajes de felicitación, realizados entre el 3 de febrero de 2020 y el 10 de mayo de 2022.

La decisión de emplear el cuarto tomo del libro como fuente para nuestro corpus se justifica en los siguientes aspectos:

En primer lugar, el cuarto tomo del libro es el más reciente y recopila discursos y documentos del presidente chino correspondientes a los últimos cinco años, periodo que coincide con el marco temporal de nuestra investigación doctoral. El libro original en chino y la versión traducida al inglés se publicaron en julio de 2022, y las versiones traducidas en español, francés, ruso, árabe, portugués, alemán y japonés se publicaron en junio de 2023.

En segundo lugar, el tomo incluye una amplia variedad de contenidos diversos y representativos. Consta de 21 temas variados, entre ellos educación, política, asuntos internacionales, medio ambiente, entre otros. Esta diversidad temática es crucial para esta investigación doctoral. Cada tema representa un campo específico de conocimiento y uso del lenguaje, lo que enriquece el corpus y proporciona una base sólida para la investigación.

En tercer lugar, es importante destacar que, a pesar de la relevancia y el alcance de este libro en términos de contenido y traducción, debido a su reciente publicación, todavía no se han llevado a cabo estudios doctorales sobre la traducción y recepción de la versión traducida al español por parte de los lectores hispanohablantes. Tal y como mencionamos en la introducción,

encontramos 694 resultados en CNKI (<https://kns.cnki.net/>) con «*Xi Jinping tan zhiguo lizheng* (习近平谈治国理政)» [Xi Jinping: La gobernación y administración de China], *fanyi* (翻译) [traducción] como palabra clave [19 de julio de 2025]. Entre los cuales, hay siete trabajos de fin de máster centrados en la traducción de culturemas de los cuatro tomos del libro, no registramos tesis doctorales sobre este tema. Las bases de datos consultadas en español son Dialnet, SciELO, DOAJ y Teseo. Al ingresar las palabras clave “La gobernación y administración de China”, encontramos 11 resultados en Dialnet en la misma fecha: ocho corresponden a artículos de revista vinculados a nuestra investigación y ninguno a tesis doctorales. En las otras tres bases de datos no se localiza ningún dato. De tal manera que, aunque existen varias investigaciones sobre la traducción de este libro en China, la falta de estudios específicos sobre su traducción al español y su recepción por parte de los lectores hispanohablantes representa una oportunidad importante para el desarrollo de futuras investigaciones.

En cuarto lugar, esta selección surge del interés personal y la experiencia propia de la autora. La autora ha tenido la oportunidad de participar en el proceso de traducción del cuarto tomo. En el proceso de la traducción, hay una gran cantidad de expresiones propias de la lengua china. La autora, junto con otros traductores, se ha enfrentado a los desafíos de la transferencia de los culturemas del chino al español, buscando siempre mantener la fidelidad al texto original y, al mismo tiempo, adaptar el contenido a la cultura y al contexto del público hispanohablante. Tras terminar la traducción, la autora siente gran curiosidad por saber si los lectores de habla hispana aceptan y comprenden la versión traducida al español.

En resumen, se seleccionó el cuarto tomo de esta serie con el propósito de investigar la traducción de los culturemas del chino al español. La elección de esta obra se justifica, en primer lugar, por su publicación reciente (junio de 2023); en segundo lugar, por la diversidad de sus contenidos y tipologías textuales; en tercer lugar, por la escasez de estudios previos sobre el libro en el ámbito de la traducción; y, finalmente, por una motivación personal: la participación directa en el proceso de traducción de la obra.

8. Criterios de clasificación del corpus de culturemas

En este apartado, describimos y justificamos el corpus de estudio, exponemos el procedimiento de selección y elaboración a partir del libro de referencia, objeto central de la investigación, y, por último, clasificamos los culturemas a partir de las categorías establecidas.

La creación del corpus de nuestra investigación se divide en dos etapas. En la primera etapa (Ver 8.1), realizamos el vaciado de los culturemas del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*. Para registrar y sistematizar los datos, se utilizó el programa Microsoft Excel, que permitió organizar la información de manera ordenada y facilitar su análisis posterior. En la segunda etapa (Ver 8.2), clasificamos los culturemas de acuerdo con las categorías diseñadas para esta investigación, las cuales se fundamentan en las teorías planteadas por Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006).

La primera etapa de creación del corpus se divide a su vez en tres fases. La primera fase consiste en buscar elementos culturales presentes en el directorio que se encuentra al final del libro y en el que se recogen palabras y términos destacados: antropónimos, topónimos, nombres de políticas y de periodos históricos, etc. Y también se recogen elementos que aparecen entrecomillados, contextualizar los culturemas en texto chino y la versión española, así como añadir más culturemas si se encuentran. La segunda fase implica depurar los datos. Para ello se eliminan los términos y palabras entrecomillados que no son culturemas, y se suprimen los culturemas duplicados. La tercera fase se centra en registrar los culturemas seleccionados en hojas de Excel para el análisis en la investigación.

Al crear y elaborar el corpus, se ha elegido Microsoft Excel porque presenta múltiples ventajas que lo hacen adecuado para sistematizar datos, ya sean cualitativos o cuantitativos. Permite una organización estructurada, ya que se puede registrar la información de manera ordenada en filas y columnas, facilitando la clasificación y el acceso rápido a los datos. También ofrece flexibilidad en el manejo de la información porque posibilita insertar, eliminar y reorganizar los registros según criterios específicos. Además, simplifica la depuración y la

verificación de los datos. Permite identificar rápidamente duplicados, errores o inconsistencias, contribuyendo a la fiabilidad del corpus.

8.1 Creación y elaboración del corpus de culturemas

Como ya hemos mencionado, la primera etapa de la creación del corpus se divide en tres fases que se describen a continuación.

La primera fase de la creación del corpus de referentes culturales del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* se realiza en dos pasos utilizando la herramienta de Excel. El archivo cuenta con dos hojas: en la primera se coleccionan los culturemas extraído del directorio, y en la segunda se recopilan las palabras entrecomilladas.

En primer lugar, extraemos todos los datos del “directorio”. Según Genette (2001), el “directorio” forma parte de los paratextos que circundan una obra, los cuales también abarcan prólogos, prefacios, notas al pie de página, directorio o apéndice, entre otros. Estos elementos tienen como función regular la interacción entre el texto y sus lectores, permitiendo que la obra se presente de manera más efectiva ante el público. Ye Tao (2012) considera que el “directorio” de un libro es una herramienta de búsqueda para comprobar la unidad de información más concisa del mismo libro, que está compuesto por el índice de palabras y los números de página correspondientes, y dispuesto en un orden determinado. En cuanto al “directorio” en la versión traducida, de los libros publicados en China, Wu Guosheng (2001) señala que no se reedita completamente, sino que sigue el modelo del libro original. Esto permite a los lectores identificar las palabras clave que el original presenta sin ninguna omisión, e incluso se añaden algunas nuevas.

El directorio, tanto del libro original de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* como de la versión traducida, está formado por frases o palabras clave que sirven como guía para estudiar y entender el texto. Al comparar el libro original y el traducido, comprobamos que los contenidos no son completamente iguales. En el libro original de chino, las palabras del directorio se ordenan alfabéticamente según el *pinyin*. Mientras que en la

versión española, el directorio se traduce del chino al español y se reordena alfabéticamente teniendo en cuenta la lengua del texto meta. Por este motivo, las palabras del directorio en chino y en español no aparecen en el mismo orden. A continuación, presentamos una imagen que ejemplifica esta cuestión.

Figura 5

Directorio de la versión original china y la española

索 引		Directorio	
A		A	
阿富汗 432	保护主义 59, 78, 114, 120, 184, 196, 227, 236, 302, 419, 455, 457, 475, 486, 487, 551	acción "Familia de la Ruta de la Seda" 553	América Latina 263
阿拉伯 418	北伐战争 4	actividades de educación y práctica referentes a la línea de masas del Partido 69	antimonopolio 184, 275, 278
阿联酋 493	北京 57, 89, 91, 229, 350, 437, 446	acto celebrativo del centenario de la fundación del PCCh 345, 686	António Guterres 600
爱国统一战线 13, 260, 266, 276	北京冬奥会 349, 350, 351, 433, 444	actuación precisa en la liberación de la pobreza 146, 157	apertura al exterior 196, 220, 223, 275, 278, 283, 286, 453, 591, 628
爱国卫生运动 55, 105, 334	北京冬奥精神 349, 351	actuación precisa en la prestación de ayuda contra la pobreza 157, 166, 168, 668	áreas de minorías étnicas 66, 305, 310, 312
爱国主义 33, 74, 75, 101, 137, 146, 244, 264, 276, 310, 322	北京冬残奥会 349, 350, 351, 433	Aguero de Asociación Económica Integral Regional 297, 536, 561, 564	arqueología 399
安全共同体 451	辩证唯物主义 19, 120, 313	acuerdo de inversión China-Unión Europea 296	Asamblea General de la ONU 569, 600, 605, 618
安全观 317, 432, 442, 451, 456	不忘初心、牢记使命 43, 56, 64, 67, 76, 101, 546	Acuerdo de París 459, 569, 583, 590, 612	Asamblea Mundial de la Salud 428
按劳分配 159, 184, 210, 218, 220	C	"administración de Hong Kong por los hongkoneses" 17	Asamblea Popular Nacional (APN) 190
奥林匹克 351	长江 57, 189, 358, 359, 365, 369	"administración de Macao por los macaenses" 17	asambleas populares 314, 315
澳门 8, 14, 125, 408, 409	长江经济带 189, 357, 358	Administración Estatal de Seguros Médicos 435	Asia 89, 90, 559, 561, 648
"澳人治澳" 14	长三角 186, 187, 188, 189, 190	Afganistán 551	Asociación de Naciones del Sureste Asiático (ANSEA) 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 615
B	长三角一体化 186, 187, 188, 189, 190, 191	África 530, 532, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 611, 648	aspiraciones fundacionales y misión 27, 42, 53, 62, 481, 649, 702
"八大行动" 446	长征 60, 516	Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible de la ONU 162, 546, 556, 563, 569, 583, 590, 591, 596, 597, 618	B
巴基斯坦 493	长征精神 514	Agenda 2063 569	Banco Mundial 162, 583, 626
《巴黎协定》361, 446, 458, 463, 481	常态化疫情防控 48, 104, 105, 108, 188, 416, 484	agrupaciones de masas 343, 347	Beijing 71, 107, 111, 287, 288, 558, 568
巴西 456, 493	朝鲜 75	alto grado de autonomía 17	bienestarismo 180, 265
霸权主义 5, 12, 78, 120, 317, 428, 431, 442, 451, 473, 475, 487			big data 124, 155, 255, 256, 258, 259, 372, 384, 412, 442, 476, 506
百花齐放、百家争鸣 311, 320			bioseguridad 131, 132, 372, 384, 427, 510, 511, 512, 513, 514, 576, 605

Nota. Elaboración a partir de Xi Jinping, 2022, p. 557 y Xi Jinping, 2024, p. 707.

Dado que trabajamos con una traducción directa del chino al español, nuestra principal referencia es el texto original, es decir, seleccionamos datos basándonos en el texto en chino. En el proceso de depuración de los datos, se comparan los elementos culturales extraídos del texto original y los extraídos del texto traducido al español. Solamente se incluyen aquellos que aparecen en los dos textos. Si únicamente aparecen en uno de los dos, ya sea el original o la traducción, se descarta ese elemento porque no permite un análisis comparativo de las dos versiones.

En segundo lugar, extraemos datos de los “contenidos entrecomillados”. En el texto original, hay expresiones, dichos, frases hechas, refranes, proverbios y poemas que aparecen entrecomillados por su relevancia y significado en el texto. Todos estos elementos culturales le dan profundidad y significado a la obra, están cargados de connotaciones culturales y no solo ilustran la sabiduría y la filosofía tradicional china, sino que también reflejan la riqueza y la complejidad de la cultura china a lo largo de siglos. Al examinar estos elementos, podemos obtener una visión más clara de la cultura china, su desarrollo a lo largo del tiempo y su impacto en la sociedad y en la vida cotidiana de las personas. Por lo tanto, todas estas expresiones se han extraído y preseleccionado debidamente.

Según Molina (2006), los referentes culturales tienen un significado concreto en un contexto particular. Siguiendo esta idea, en nuestra investigación recopilamos los referentes culturales junto con la oración o el párrafo en el que se encuentran, y escogimos los datos comparando el texto original en chino y la versión traducida al español. No incluimos tampoco las palabras que se encuentran tanto en el texto original como en la traducción, pero sí se encuentran en oraciones o párrafos diferentes. En resumen, en nuestro estudio, solamente utilizamos las palabras que aparecen tanto en el texto original como en la versión traducida, y que, además, se encuentran en la misma oración.

En total, extraemos un total de 1040 elementos: 736 del directorio y 314 palabras entrecomilladas. Seguidamente, listamos todos los elementos en un libro de Excel. El libro de Excel tiene dos hojas: la primera hoja es 736 ítems de corpus de culturemas extraído en el directorio junto con las oraciones o párrafo que se encuentran, y la segunda hoja es 314 ítems de palabras entrecomilladas también con las oraciones o párrafo que se encuentran.

Al revisar el texto original y el texto traducido para buscar las oraciones en las que se encuentran los elementos culturales seleccionados y ponerlos en contexto, descubrimos más elementos culturales que no estaban ni en el directorio ni estaban entrecomillados. Estos nuevos elementos culturales también se incluyen en el Excel para su posterior clasificación y análisis.

La segunda fase consiste en eliminar los elementos preseleccionados que no son culturemas y los que están repetidos.

Entre las palabras o expresiones preseleccionadas, hay algunas que no son elementos culturales, sino que hacen referencia a términos específicos como citas textuales, consignas de actividades, temas de conferencias o nombres de eventos. Al no aportar información relacionada con nuestro análisis, no forman parte de nuestro corpus.

Además, eliminamos elementos culturales repetidos que aparecen en diferentes partes del texto, pero que tienen la misma connotación o el mismo significado. En estos casos, seleccionamos los culturemas que se encuentran la primera vez y eliminamos las repeticiones subsiguientes. No obstante, si las palabras o expresiones tienen significados distintos según el contexto, no vamos a eliminarlas.

La tercera fase consiste en reordenar los culturemas que vamos a utilizar en la investigación para tener ya una versión limpia para el análisis. En el proceso de la recopilación de los datos del corpus, descubrimos que hay algunas palabras entrecomilladas que también aparecen en el directorio, por ejemplo, *Xiaotangshan Moshi* (“小汤山”模式) [modelo de “Xiaotangshan”], *Wuwei Yiti Zongti Buju* (“五位一体”总体布局) [un todo compuesto por cinco elementos]. Para evitar confusiones, decidimos contabilizar este tipo de elementos únicamente en las palabras entrecomilladas, y no entre las que figuran en el directorio.

Seleccionamos un total de 483 culturemas: 209 expresiones entrecomilladas y 274 referentes culturales del directorio. Estos datos tienen connotaciones culturales chinas y constituyen el foco de nuestra investigación. Siguiendo el mismo procedimiento empleado en la primera fase de la creación del corpus, creamos también dos hojas en Excel.

En la primera hoja listamos simplemente los 483 culturemas. En la segunda hoja, recogemos el corpus completo de 483 culturemas distribuidos en las 259 oraciones o párrafos en que se encuentran, y los resaltamos en rojo para facilitar su ubicación y la lectura.

A modo de resumen, se presentan los criterios específicos para la inclusión y exclusión de elementos. Se incluyeron aquellos que aparecen en el directorio y constituyen un culturema, los que figuraban entrecomillados en el texto original y se identificaban como un culturema, así como los presentes tanto en el texto original como en la versión traducida. También se consideraron los elementos duplicados que aparecen en contextos distintos y presentaban connotaciones o significados diferentes. Por el contrario, se excluyeron los duplicados que aparecen en el mismo contexto y mantienen idéntico significado, los que se encontraban únicamente en el texto original o en la traducción, los elementos entrecomillados que no correspondían a culturemas y aquellos presentes en el directorio que tampoco se podían considerar culturemas.

8.2 Clasificación de los culturemas del corpus

Como hemos mencionado en el subapartado 1.5.2, la elaboración de categorías propias de culturemas se hizo basándose en las clasificaciones de Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006). Esta clasificación contiene siete subcategorías: medio natural, historia, cultura social, cultura material, cultura lingüística, inferencias culturales y expresiones políticas. Las categorías propuestas para ser aplicadas a documentos oficiales chinos están escritas en color marrón en la tabla 22.

Abajo presentamos el modelo de clasificación de culturemas en documentos oficiales chinos, que abarca categoría, subcategoría, explicaciones breves y número de datos (Véanse los resultados en el subapartado 12.1).

Tabla 22

Modelo de clasificación de culturemas

Categoría	Subcategoría	Explicaciones	No. de datos
1. Medio natural	1.1 Geografía	Procesos naturales, e interacción entre las personas y el entorno geográfico, topónimos	
	1.2 Biología	Flora, fauna	
2. Historia	2.1 Acontecimientos históricos	Eventos o períodos históricos	
	2.2 Instituciones, personajes o cargos históricos	Organizaciones, personas históricas, cargos	
	2.3 Edificios o emplazamientos históricos	Monumentos, templos, palacios, fortalezas, casas, campos de batalla o ruinas antiguas	
	2.4 Dinastías, etapas históricas	Períodos históricos	
3. Cultura social	3.1 Condiciones sociales	Antropónimos, relaciones familiares y sociales, costumbre, festivales tradicionales, edificios	
	3.2 Unidades de medidas	Monedas, pesos, longitudes, volúmenes, temperaturas	
	3.3 Religión	Conjunto de creencias, prácticas y ceremonias	
	3.4 Educación	Proceso o lugar de impartir y adquirir conocimientos	
	3.5 Ciencia y tecnología	Ciencias básicas (matemática, física, química, biología y geología) y ciencias aplicadas (arquitectura, medicina, farmacia, ingeniería, antropología, lingüística, etc.)	
	3.6 Medicina tradicional	Masaje, medicamentos, medicinas tradicionales chinas o de otros países o tradiciones	

Categoría	Subcategoría	Explicaciones	No. de datos
	3.7 Divisiones administrativas	Unidades geográficas administrativas	
	3.8 Geografía económico-cultural	Lugar con características culturales y económicas	
	3.9 Símbolos nacionales	Elementos icónicos	
	3.10 Fenómenos sociales	Eventos, comportamientos, tendencias o cambios de la sociedad	
	3.11 Etnias	Grupos étnicos	
	3.12 Identidad cultural/ Ethos	Espíritu, concepciones, valores, ideología	
	3.13 Legislación, planificación institucional	Normas jurídicas, pensamiento político y la planificación institucional	
	3.14 Filosofía	Corrientes de pensamientos	
4. Cultura material	4.1 Hogar	Domicilio y los artículos que lo conforman	
	4.2 Alimentación	Comer, beber	
	4.3 Indumentaria	Vestimenta, complementos	
	4.4 Ocio	Juegos, deportes y artes marciales, hoteles, restaurantes, jardines	
	4.5 Artes	Pintura, cerámica, escultura, y artes florales, Música, danza, teatro, literatura, cine y televisión	
	4.6 Transporte	Medios y servicios empleados para el movimiento	
	4.7 Objetos materiales	Mobiliario, utensilios culinarios, instrumentos laborales	
5. Cultura lingüística	5.1 Dialectos/geolectos	Variantes regionales o sociales de un idioma	
	5.2 Abreviaturas y siglas	Reducción de una palabra o frase	

Categoría	Subcategoría	Explicaciones	No. de datos
	5.3 Expresiones citadas	Dichos, frases hechas, proverbios, refranes, citas célebres, poemas y sus adaptaciones	
	5.4 Juegos de palabras	Uso creativo del lenguaje con similitudes fonéticas y semánticas de las palabras	
	5.5 Recursos retóricos	Metáforas, onomatopeyas, personificación, paralelismo y exageración	
	5.6 Terminología informática	Neologismos de la tecnología y de las redes sociales	
6. Injerencias culturales	6.1 Referencias a otras lenguas		
	6.2 Falsos amigos culturales	6.2.1 Asociaciones simbólicas (simbología de colores, flores, plantas, animales...)	
		6.2.2 Comportamientos y gestos con connotaciones culturales distintas	
7. Cultura política	7.1 Sistemas políticos	Mecanismos y reglamentos políticos, instituciones gubernamentales y del Partido, personajes y cargos relacionados con el gobierno y el Partido	
	7.2 Instituciones u organizaciones de sociedad civil	Entidades organizadas y reconocidas	
	7.3 Estrategias políticas	Acciones, medidas y estrategias nacionales del Partido y del Gobierno	
	7.4 Valores y directrices políticas	Ideología o directriz que orienta la formulación e implementación de políticas públicas y estratégicas	
	7.5 Acontecimientos, etapas, fenómenos políticos	Conferencias y acciones políticas, períodos, fenómenos	
	7.6 Libros, documentos políticos	Manifiestos, decretos, tratados o resoluciones	

Categoría	Subcategoría	Explicaciones	No. de datos
	7.7 Fuerzas Armadas	Conjunto de instituciones militares	
	7.8 Iniciativas internacionales	Propuestas o iniciativas con impacto o alcance internacional.	

Nota. Elaboración propia.

En conclusión, la clasificación de los *culturemas* presentada en este capítulo se fundamenta en las propuestas teóricas de Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006), adaptadas a las necesidades específicas de esta investigación. Las siete subcategorías definidas —medio natural, historia, cultura social, cultura material, cultura lingüística, injerencias culturales y expresiones políficas— constituyen un marco analítico que permite sistematizar los datos y facilitar su interpretación. Este planteamiento metodológico sienta las bases para el análisis desarrollado en los apartados posteriores, orientado a evaluar la traducción de *culturemas* desde una perspectiva tanto cuantitativa como cualitativa.

9. Recopilación de datos a través de cuestionarios y entrevistas

Tras la creación del corpus de *culturemas* que extraemos del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, para completar el estudio, a través de cuestionarios y entrevistas, recogemos las valoraciones de traductores y lectores sobre la traducción de los *culturemas* que forman parte del corpus. A continuación, hacemos una breve descripción de los datos que se recogen y que detallaremos más adelante.

1. *Feedbacks* de los dos traductores: Recogemos los *feedbacks* de los dos traductores profesionales provenientes de países hispanohablantes sobre la traducción de *culturemas* extraídos del libro objeto de nuestro estudio, para averiguar sus valoraciones y comentarios de la traducción de *culturemas* en contexto y comentarios de mejora.

2. *Feedbacks* de los encuestados: Repartimos cuestionarios y recogemos los *feedbacks* sobre la traducción de culturemas extraños del libro, para averiguar el nivel de comprensión y la facilidad de la lectura de la versión traducida.

3. *Feedbacks* de los entrevistados: Realizamos entrevistas a los traductores y receptores hispanohablantes con el propósito de recopilar sus comentarios generales sobre las traducciones de documentos oficiales y nos concentramos en el libro mencionado.

9.1 Valoración de los dos traductores colaboradores hispanohablantes

Una vez creado el corpus de culturemas, presentamos los datos a dos traductores hispanohablantes, con el fin de obtener sus comentarios y propuestas de mejora. Para presentarles los datos utilizamos una hoja de Excel que contiene tres partes o módulos. En el primer módulo, listamos la información sobre los elementos culturales, que ha elaborado la autora. En el segundo módulo, se les piden sus valoraciones de la versión traducida para obtener datos sobre la recepción de la traducción. En el tercer módulo, recogemos las propuestas alternativas de la traducción de elementos culturales y notas sobre la traducción. Los últimos dos módulos son los que rellenan los dos traductores hispanohablantes respectivamente.

Entre estos dos traductores, contamos con una traductora argentina que se dedica a la traducción de documentos oficiales chinos al español, y un traductor de chino-español y editor colaborador proveniente de Colombia. Los dos traductores hispanohablantes, cuyo par de lenguas de trabajo es el chino y el español, comparan la versión traducida con la original.

A continuación, se presenta el modelo de análisis del corpus y la herramienta utilizada para la recogida de datos para el análisis del corpus de culturemas.

Tabla 23

Modelo de herramienta de recogida de datos para el análisis del corpus de culturemas

No.	Texto en chino (p. X)	Versión traducida (p. X)	Valoración sobre la versión traducida de culturemas (Traductor 1/2)	Propuesta alternativa (Traductor 1/2)	Notas sobre la traducción de culturemas (Traductor 1/2)	Notas generales sobre la traducción de la oración (Traductor 1/2)

Nota. Elaboración propia.

Primer módulo: Información general

No.	Texto en chino (p. X)	Versión traducida (p. X)

Información general: Información general de los elementos culturales. Según Molina (2001, 2006), los referentes culturales tienen su propio significado en un contexto particular. Por lo tanto, recopilamos los referentes culturales con la oración o el párrafo en los que se encuentran.

Este módulo contiene tres columnas. Primera, número que listamos de acuerdo con la oración o el párrafo. Segunda, referente cultural y la oración o el párrafo en el que se encuentra, número de página en el libro original. Tercera, referente cultural y la oración o el párrafo en el que se encuentra, número de página en la versión traducida al español. Si tiene anotaciones o referencias de fuentes bibliográficas citadas en el libro original o en la versión traducida, lo ponemos en el primer o el segundo cuadro. Para subrayar los elementos culturales, los escribimos en color rojo.

Segundo módulo: Recepción de la versión traducida

Opinión sobre la versión traducida de culturemas (Traductor 1/2)					
1. Las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender.	2. La redacción está bien y se puede entender. Pero hay algo que puede mejorar.	3. Una traducción literal, pero no es una expresión española.	4. Difícil de entender lo que quiere expresar.	5. Hay errores léxicos y gramaticales	6. Otra opción (describa algo si no está de acuerdo con las opciones anteriores).

En este módulo, el análisis recae en las recepciones de la traducción de los referentes culturales. Consultamos las valoraciones de los dos traductores hispanohablantes sobre la versión traducida, que se dividen en siete aspectos:

- 1) Las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender.
- 2) La redacción es adecuada, se puede entender. Pero hay algo que se puede mejorar.
- 3) Una traducción literal, pero no es una expresión española.
- 4) Difícil de entender lo que quiere expresar.
- 5) Hay errores léxicos y gramaticales.
- 6) Otra opción (describa algo si no está de acuerdo con las opciones anteriores).

En el proceso de evaluación, los dos traductores debían marcar con una “X” la opción correspondiente en los cuadros. En algunos casos, los traductores seleccionaron varias opciones; en esas situaciones, se revisaron sus comentarios y se conservó únicamente la observación considerada más crítica.

Tercer módulo: propuestas de mejora de los dos traductores

Propuesta alternativa (Traductor 1/2)	Notas sobre la traducción de culturemas (Traductor 1/2)	Notas generales sobre la traducción de la oración (Traductor 1/2)

En este módulo, los dos traductores proponen sus valoraciones sobre las traducciones. Primero, proponen una propuesta alternativa en caso de que les parezcan necesarios los cambios. Segundo, ponen notas sobre la traducción de referentes culturales. Tercero, plantean ideas generales sobre la traducción de la oración que se encuentra.

Los datos que se esperan recopilar en este apartado son cuantitativos y cualitativos. Los datos del segundo módulo son cuantitativos y los del tercer módulo son cualitativos. Del primer módulo no se obtienen datos porque se trata de la información que los traductores deben analizar. Los datos que se recopilan de los traductores nos ayudarán a responder a las preguntas de investigación relacionadas con la recepción de la traducción de los culturemas y con las estrategias y técnicas de traducción empleadas en los documentos oficiales chinos.

9.2 Cuestionario

Elaboramos un cuestionario con el fin de averiguar si los lectores hispanohablantes entienden y/o aceptan la versión traducida al español de los culturemas, y si existen traducciones que conducen a malentendidos. Para la elaboración del cuestionario, se llevan a cabo los siguientes pasos:

En primer lugar, extraemos datos entre los 483 culturemas obtenidos del libro objeto de nuestra investigación utilizando el método de muestreo estratificado. El muestreo estratificado es uno de los cuatro métodos de muestreo probabilístico, y los otros tres son el muestreo aleatorio simple, el muestreo sistemático y el muestreo por conglomerados. La selección del método de muestreo varía según las características de la población y los objetivos del estudio, ya que cada método tiene sus ventajas y desventajas. En nuestra investigación, optamos por el

muestreo estratificado debido a su capacidad para reflejar la diversidad de los datos. El método de muestreo estratificado garantiza que su grupo de muestra tenga una representación justa de los subgrupos de datos que está estudiando, lo cual es esencial para alcanzar conclusiones válidas y robustas.

Para garantizar que los resultados de nuestro estudio sean objetivos y confiables, y evitar el influjo de preferencias personales, aplicamos el método de muestreo aleatorio simple dentro de cada categoría de culturemas. Tras enumerar todos los datos, utilizamos la función =ALEATORIO.ENTRE (inferior; superior) de Excel para generar un número entero al azar por cada grupo y así identificar el elemento a analizar. De esta manera, encontramos siete elementos culturales, cada uno pertenece a una categoría ya mencionada. Según Molina (2001, 2006), los términos culturales tienen un significado especial en un contexto determinado. Siguiendo esta idea, tenemos siete oraciones que contienen estos términos culturales y, en ellas, identificamos otros 34 términos culturales adicionales. En total, seleccionamos 7 oraciones con 41 referentes culturales.

En segundo lugar, diseñamos el cuestionario utilizando la aplicación de *SurveyMonkey* que funciona tanto en China como en los países hispanohablantes. (Para consultar el cuestionario se puede ver el anexo 1 o consultar el enlace de <https://es.surveymonkey.com/r/GCZ627J>). Planteamos las preguntas de acuerdo con el contexto cultural hispanohablante. El cuestionario consta de tres partes:

La primera parte es una breve descripción sobre la investigación. Presentamos el objetivo y la estructura del cuestionario, la definición de culturemas, la información sobre el tratamiento de los datos, el consentimiento de participación en el estudio y el uso que se hará de los datos, el correo electrónico de la autora, el tiempo estimado de respuesta (aproximadamente 20 minutos), y la expresión de gratitud a los informantes.

La segunda parte está dedicada a la recopilación de datos sociodemográficos: país de origen, edad, género, título académico más alto, profesión, nivel del chino, y experiencia de lectura de documentos oficiales. La información recogida nos sirve para el posterior análisis.

En la pregunta sobre el conocimiento de la lengua china, se muestran las opciones de “sí” y de “no”. Esta distinción nos permite distinguir entre dos grupos de encuestados, aquellos que tienen conocimiento del idioma chino y aquellos que no lo manejan.

La tercera parte presenta siete oraciones junto con preguntas sobre la recepción de la traducción de los culturemas. Para facilitar la identificación por parte de los informantes, los culturemas se subrayan en el texto presentado.

El cuestionario varía según el conocimiento de chino declarado por los participantes. A quienes indican que tienen conocimiento de este idioma se les presentan oraciones tanto en chino como en español. Para los que indican que no tienen conocimiento de chino, solamente pueden ver las oraciones traducidas al español. Las preguntas de cada oración en las dos versiones son iguales. Para mitigar el sesgo de deseabilidad social, incluimos preguntas de control y escalas de comentarios. Además, aplicamos un diseño mixto (cuantitativo-cualitativo) con preguntas abiertas opcionales, lo que permite a los participantes expresar sus respuestas de manera libre.

En tercer lugar, empleamos la herramienta de SPSS (Statistical Product and Service Solutions) para analizar la confiabilidad y la validación del cuestionario.

En cuanto a la fiabilidad, calculamos el coeficiente alpha de Cronbach, que es una medida estadística que indica cómo de relacionadas están las preguntas entre sí. Según Nunnally y Bernstein (1994), un valor de alpha superior a 0,7 se considera aceptable. Realizamos una evaluación general de la confiabilidad del conjunto de datos utilizado en nuestra investigación para comprender la coherencia de todas las preguntas.

En cuanto a la validez, este consiste en confirmar si los encuestados han captado correctamente la intención del cuestionario y, en consecuencia, asegurar que el cuestionario refleja realmente el objetivo de la investigación. Utilizamos el valor de KMO que evalúa la correlación parcial entre las diferentes variables. La prueba de esfericidad de Bartlett (1951), en una distribución χ^2 se utiliza para determinar si la matriz de correlación es una unitaria.

Según Bartlett (1951) y Kaiser (1974), solo cuando el coeficiente de KMO es mayor que 0.5 y el valor P es menor que 0.05, se considera que el cuestionario tiene una buena validez estructural.

En cuarto lugar, hacemos una validación por parte de expertos y dos pruebas piloto con el objetivo de evaluar la validez, la fiabilidad y el grado de dificultad del cuestionario. Primero, los tres expertos hacen la debida revisión. De entre estos, uno trabaja como traductor de chino-español y como profesor de lengua española en China, el otro trabaja como docente en el área de estudios culturales chinos y españoles, y el tercero es un experto en estadística y diseño de cuestionarios. A los tres les pedimos que revisen el cuestionario y evalúen la claridad, relevancia y adecuación de cada ítem. Para ello se les hizo llegar un documento con seis preguntas que tuvieron que responder.

Ellos consideran que las preguntas de nuestro cuestionario son relevantes y abordan el tema de nuestro estudio. Recopilamos sus comentarios y realizamos las modificaciones necesarias. Luego, realizamos una prueba piloto con un grupo de 21 estudiantes de máster en traducción sino-española. Les pedimos que completaran el cuestionario y que proporcionasen comentarios sobre cualquier aspecto que resultara confuso o ambiguo. Los comentarios proporcionados indicaron que las preguntas de la segunda parte del cuestionario eran difíciles de entender y que se tardaba más de media hora en terminar el cuestionario.

Teniendo en cuenta sus respuestas y sugerencias, simplificamos la estructura y las preguntas de cada ítem. Al analizar de nuevo los datos extraídos del corpus, observamos que hay cuatro oraciones entre las siete anteriores, que contienen referentes culturales que pertenecen a las siete categorías. En este caso, para disminuir el tiempo de realización del cuestionario, reducimos la cantidad de oraciones de siete a cuatro. Más tarde, hacemos otra prueba piloto con tres hablantes nativos de español, entre los cuales, una estudiante de máster en estudios avanzados en historia que tiene conocimiento inicial del chino. Los otros dos no saben el chino: un ingeniero y una psicóloga. Tras recibir sus observaciones, analizamos los resultados para detectar respuestas y posibles problemas en el diseño del cuestionario. Una vez realizadas modificaciones menores, concluimos la elaboración del cuestionario.

En quinto lugar, publicamos el cuestionario online a través de la plataforma de *SurveyMonkey*, y de manera paralela, lo remitimos v í correo electrónico y *WeChat*, una aplicaci ón de mensajer í instant ánea muy utilizada entre los chinos y las personas que trabajan con China. El cuestionario se hizo llegar a personas que trabajan en áreas relacionadas con China y cuya labor requiere leer con regularidad este tipo de documentos.

En nuestra muestra tambi én est án incluidas personas que tienen un gran inter és por la cultura de este pa í y leen este tipo de documentos para estar informados. Los datos se recopilaron a lo largo de dos meses. Al final, recibimos 202 respuestas. Descargamos los datos del cuestionario desde *SurveyMonkey* y generamos una hoja de c áculo. El archivo contiene dos bloques de informaci ón: uno agrupa las respuestas seg ún cada pregunta y otro re úne los datos de cada encuestado. De esta forma comprobamos con facilidad qu ése ha respondido y qui én ha participado, lo que facilita el an ális posterior.

9.3 Entrevista

Entrevistamos a dos grupos de personas. Entre los cuales, un grupo son traductores de documentos oficiales, y otro grupo son lectores de documentos oficiales chinos. Nuestro prop ósito es recopilar sus comentarios generales sobre las traducciones del chino al espa ñol del libro *Xi Jinping: La gobernaci ón y administraci ón de China (Tomo IV)*, as í como contrastar las respuestas de los traductores y receptores. Optamos por hacer entrevistas semiestructuradas. El tipo de datos que obtenemos de estas entrevistas son cualitativos, ya que estamos recopilando opiniones e impresiones de los traductores y receptores de este tipo de documentos.

Previo a la realizaci ón de las entrevistas, se desarrollaron diversas acciones preparatorias, las cuales se describen en los párafos que siguen.

En primer lugar, diseñamos las entrevistas teniendo en cuenta las diferencias potenciales entre los traductores y los receptores de documentos oficiales. Con este prop ósito, elaboramos dos guiones de entrevistas, que pueden consultarse en el Anexo 2.

El primer guion consta de diez preguntas y está dirigido a los traductores que participan en la traducción de documentos oficiales con el fin de obtener una mayor comprensión y un conocimiento más detallado de la traducción de culturemas objeto de estudio.

El segundo guion consta de seis preguntas y está dirigido a los receptores, lectores, que leen documentos oficiales con el fin de conocer el grado de aceptación de la versión traducida de los culturemas. Estos receptores son diplomáticos, sinólogos y otros profesionales que leen este tipo de documentos, pero que no se dedican a la traducción. Este perfil de personas suele desempeñar su profesión en China o en ámbitos relacionados con China y sus políticas nacionales e internacionales y necesita leer regularmente este tipo de documentos para llevar a cabo su trabajo.

En segundo lugar, buscamos a personas que tuviesen los perfiles descritos y disponibilidad para ser entrevistados. En primer lugar, listamos a los posibles entrevistados —traductores y/o receptores de documentos oficiales chinos— y utilizamos Excel para recoger los siguientes datos: nombre y apellidos, género, profesión, nacionalidad, lenguas de trabajo (lengua española y/o china). Así como lectores que trabajan en China o en áreas relacionadas con China y leen con regularidad este tipo de documentos traducidos debido a su investigación o su trabajo. Más tarde, enviamos un correo electrónico a los entrevistados potenciales en el que explicamos el propósito de la entrevista y solicitamos su participación. Para aquellos que están de acuerdo con la entrevista, les enviamos las preguntas previamente, y les pedimos que firmen el consentimiento informado. Entre ellos, hay algunos que no han leído el libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, en este caso, les enviamos algunos documentos escaneados de la versión traducida y del libro en chino, para que puedan leerlos antes de la entrevista.

En tercer lugar, acabadas ya las fases preparatorias, realizamos las entrevistas siguiendo las listas de los entrevistados previstos. Antes de cada entrevista, los participantes firman un consentimiento informado para que quede constancia de que conocen cómo serán tratados sus datos y para autorizar el uso de la información que faciliten durante la entrevista.

Las entrevistas se llevan a cabo de manera presencial y virtual, según la elección del entrevistado. Si hacemos entrevistas presenciales, con el permiso de los entrevistados, utilizamos un equipo audiovisual para grabar las conversaciones, aunque también tomamos notas. La duración de cada entrevista osciló entre 25 y 50 minutos. Para los participantes que no pudieron asistir en persona o no pudieron conectarse y hacer la entrevista virtual, se llevaron a cabo entrevistas escritas, un formato que también ha resultado efectivo para los objetivos de nuestra investigación. En el caso de las entrevistas virtuales, empleamos *Teams* o *WeChat* y se grabaron todas las sesiones para su posterior análisis.

En general, las entrevistas se desarrollan siguiendo los dos guiones mencionados anteriormente. Respecto a las entrevistas con respuestas escritas, las realizamos de manera estructural, guiando por la sistematicidad metodológica. Es decir, nos adherimos estrictamente a los contenidos de las preguntas y su orden en nuestro guion. En cuanto a las entrevistas presenciales u online, utilizamos el formato semiestructurado. Esto significa que, aunque tenemos un guion con preguntas preparadas, podemos adaptarnos según lo expuesto por la persona entrevistada, y podemos cambiar el orden según el avance de la conversación. Si las respuestas resultan especialmente relevantes, formulamos preguntas adicionales para obtener más detalles. Asimismo, invitamos a los entrevistados a aportar comentarios y reflexiones sobre la traducción. De esta manera, podemos asegurarnos de que la entrevista sea organizada y a la vez podamos explorar en profundidad lo que la persona quiere expresar.

En cuarto lugar, reordenamos los datos recogidos. Una vez finalizadas las entrevistas, transcribimos la información de las grabaciones en formato de Word. Las transcripciones las acompañamos, tal y como aconseja Gómez (2009, p. 72) de descripciones detalladas y minuciosas de situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y sus manifestaciones con la finalidad de reflejar con la mayor precisión lo ocurrido durante las conversaciones. Cabe señalar que, en este tipo de estudios cualitativos, el objetivo no es repetir las mismas condiciones, sino comprender en profundidad los fenómenos analizados. Para garantizar la credibilidad del estudio, la transcripción de los datos es fiel a los audios grabados

y se registra textualmente. Después de terminar el registro de datos, los pasamos a los entrevistados para que los repasen y confirme el consentimiento para su uso.

En quinto lugar, guardamos los datos. Con el fin de garantizar la confidencialidad y el anonimato de los participantes, procedemos a la anonimización sistemática de toda la información recogida durante el proceso de entrevistas. Las grabaciones originales y las transcripciones las almacenamos de forma separada y segura, sin incluir nombres reales u otra información que permita la identificación directa de los entrevistados. Para facilitar el análisis y la sistematización de los datos, utilizamos códigos alfanuméricos normalizados que permiten identificar el perfil de cada entrevistado sin revelar su identidad (Véase en el subapartado 14.1).

En sexto lugar, creamos un libro de Excel para reordenar y recopilar los datos de las entrevistas. En la primera hoja, organizamos las respuestas de los traductores, mientras que en la segunda hoja, las respuestas de los lectores. Copiamos y pegamos cada pregunta y sus respuestas correspondientes, identificadas por el número de entrevistado, en su totalidad en el documento. Dentro de cada categoría, separamos las preguntas. En el proceso de reordenar y comparar los datos, buscamos temas o ideas que se repiten en los testimonios de las personas entrevistadas. Por ejemplo, cuando varias personas mencionan aspectos similares, estos se convierten en un tema importante. De este modo, llegamos a la segunda parte, es decir, elaborar la tercera y la cuarta hoja. En la tercera hoja, identificamos y combinamos las respuestas comunes de ambas categorías, mientras que en la cuarta hoja, organizamos y combinamos las respuestas distintas de cada categoría.

10. Análisis de los datos

En su libro, Gómez (2009) presenta el análisis de datos como una etapa esencial del proceso investigativo, la cual sigue a la recolección de información y antecede la presentación del informe final. Señala que en esta fase se deben organizar, codificar, interpretar e integrar los datos recogidos con el fin de responder a las preguntas de investigación o comprobar las hipótesis planteadas. Así subraya que un análisis riguroso no solo implica aplicar técnicas o

herramientas, sino desplegar un razonamiento que vincule los hallazgos con el marco teórico y los objetivos del estudio.

En nuestra investigación, realizamos análisis de los datos obtenidos de la investigación. Una vez recopilada la información sobre los elementos culturales, así como los *feedbacks* de cuestionarios y entrevistas, procedemos al análisis de los datos conseguidos en el capítulo IV. Esta parte del trabajo realizado consiste en cuatro partes: primero, un análisis del corpus de culturemas con análisis de las valoraciones de los dos traductores colaboradores sobre la traducción de culturemas; segundo, un análisis de las respuestas de los cuestionarios realizados; tercero, un análisis de las respuestas a las entrevistas realizadas por traductores y receptores; y cuarto, un análisis de triangulación de los datos conseguidos, planteando nuestras reflexiones y ciertas sugerencias para futuras traducciones.

Análisis del corpus de culturemas

Una vez recopilados los culturemas presentes en el libro objeto de estudio, se procedió a su clasificación en las siete categorías propuestas en el marco de esta investigación. Esta organización permitió obtener una distribución sistemática de los datos, facilitando su análisis posterior. A partir de las aportaciones de los dos traductores participantes, se llevó a cabo un examen detallado de sus valoraciones y propuestas de traducción, con el objetivo de explorar la recepción de los culturemas traducidos desde la perspectiva de profesionales del ámbito traductológico.

El enfoque metodológico adoptado combina un análisis cuantitativo basado en corpus con una dimensión cualitativa, lo que determina tanto el tipo de análisis como las categorías o variables empleadas. En lo que respecta al tipo de análisis, este se centra en el contenido lingüístico y cultural, examinando elementos textuales como palabras entrecomilladas y referentes culturales con el fin de identificar los culturemas presentes. El componente cuantitativo se manifiesta en la contabilización de la frecuencia de aparición de dichos elementos y en la organización de su distribución entre las distintas fuentes (directorio frente a

texto). Por su parte, el componente cualitativo se refleja en la selección de los ítems definitivos, que implica una evaluación de su relevancia cultural y semántica en el contexto específico del libro.

Las categorías o variables consideradas en el análisis incluyen: la fuente del elemento (es decir, si proviene del directorio de palabras o del texto entrecomillado), el tipo de culturema (expresiones culturales, referentes culturales, frases idiomáticas, entre otros), la frecuencia (número de apariciones de cada culturema en el corpus) y la pertinencia cultural (evaluación cualitativa sobre si el elemento representa efectivamente un culturema en el contexto del texto). Este enfoque metodológico no solo permite organizar y cuantificar los datos, sino que también posibilita un análisis interpretativo sobre la significación cultural de los elementos seleccionados.

El análisis de los datos se ha estructurado en dos etapas claramente diferenciadas. En primer lugar, se ha realizado una clasificación detallada de los culturemas en siete categorías, cada una ilustrada con ejemplos representativos. Para cada categoría, se ofrece una presentación general de las subcategorías, acompañada de ejemplos extraídos del libro analizado, las valoraciones de los traductores, las versiones alternativas propuestas y sus comentarios sobre el contexto textual en el que se insertan dichos elementos. En segundo lugar, se ha llevado a cabo un examen general de las valoraciones emitidas por los traductores respecto a las versiones traducidas de los culturemas. Estas valoraciones han permitido formular una conclusión global sobre la eficacia y adecuación de la traducción de elementos culturales específicos. Asimismo, se han incorporado reflexiones de la autora sobre cada caso particular. El análisis completo y los resultados obtenidos se desarrollan en profundidad en el capítulo 12.

Análisis de los datos del cuestionario

El análisis de los datos obtenidos a través del cuestionario se realizó siguiendo un enfoque metodológico mixto que combina técnicas cuantitativas y cualitativas. Este planteamiento permite no solo examinar la distribución estadística de las respuestas, sino que también permite interpretar las percepciones expresadas por los participantes.

Después de descargar los datos del cuestionario desde *SurveyMonkey*, realizamos un análisis de los datos del cuestionario en dos partes. En la primera parte, llevamos a cabo un análisis cuantitativo mediante el programa SPSS, que se divide en varios pasos. Inicialmente, realizamos pruebas de fiabilidad y validez para asegurar la solidez y consistencia de los datos. Seguidamente, realizamos una preparación de datos, que incluye la compilación de las respuestas abiertas y una limpieza de datos eliminando errores de registro. Para evitar distorsionar los resultados, descartamos las encuestas incompletas. Conservamos las 17 respuestas de estudiantes chinos de español, dado que su volumen es representativo y sus aportes aportan información relevante para el estudio. Posteriormente, realizamos un análisis cuantitativo de los datos sociodemográficos (país de origen, edad, género, título académico más alto, profesión, conocimiento del chino) y la experiencia en la lectura de documentos oficiales. Estos son variantes en la investigación, que sirve para obtener una visión general de la distribución de las respuestas y detectar diferencias significativas entre los participantes. Después, hacemos un análisis sobre las dos dimensiones del cuestionario: si los participantes comprenden el párrafo traducido al español, y aceptan el párrafo traducido al español. Consiguientemente, hacemos un análisis mixto de las dimensiones con las variantes para conocer las relaciones entre distintos factores de los cuestionarios.

Durante todo el proceso de análisis de los datos de cuestionarios, con el fin de proteger la intimidad de los encuestados, solo publicamos resultados agregados. Cuando es necesario publicar comentarios personales, utilizamos el número asignado a cada participante en la plataforma *SurveyMonkey*.

En la segunda parte, hacemos un análisis cualitativo de la traducción de los culturemas en su contexto; para ello trabajamos con el archivo descargado en *SurveyMonkey* que agrupa las respuestas según cada pregunta, lo que nos permite identificar patrones, matices y estrategias traductorales concretas empleadas por los encuestados.

En el cuestionario, hay 11 culturemas en cuatro oraciones o párrafos. Tras agrupar las respuestas cerradas y abiertas, proporcionadas por los encuestados de cada pregunta, se muestran los resultados obtenidos. Las respuestas se centran en tres aspectos: valoraciones sobre la versión traducida de los culturemas del chino al español, la comprensión y la interpretación personal de determinadas frases o expresiones que los informantes expresan con sus propias palabras en español, así como sugerencias para una traducción alternativa. Estos datos nos ayudan a evaluar la efectividad de la traducción e identificar áreas de mejora. El análisis y los resultados detallados se exponen en el capítulo 13.

Análisis de los datos de las entrevistas

El registro y sistematización de los datos recogidos en las entrevistas se ha realizado en un libro de Excel en el que se diferencian dos apartados.

En el primero, se presenta el perfil general de los participantes y se incluyen datos referentes al género, la nacionalidad, y la profesión. Con el fin de proteger la intimidad de los entrevistados, al ordenar los datos, se les da un número de orden y más tarde se les otorga un código a cada uno para anonimizar los datos.

En el segundo apartado, se recogen las respuestas a las preguntas de las entrevistas. Se examinan, por separado, las respuestas proporcionadas por los traductores y los receptores. Y después, se contrastan conjuntamente las preguntas que ambos grupos han abordado. Dado que el procedimiento de análisis es idéntico para ambos grupos, se sigue la misma metodología. Primero, realizamos una descripción y explicación de las respuestas de cada pregunta, considerando la inclusión de gráficos para facilitar la comprensión y hacer la lectura más amena.

Luego, identificamos y extraemos los puntos en común dentro de cada pregunta, y al mismo tiempo, listamos los comentarios significativos de los entrevistados. A continuación, hacemos comparación cruzada de las respuestas a las preguntas comunes entre los dos grupos. Finalmente, formulamos las conclusiones del análisis de los datos de las entrevistas. El análisis y los resultados detallados se exponen en el capítulo 14.

Triangulación del análisis de los datos conseguidos

En esta subapartado, hacemos la triangulación del análisis de los datos conseguidos desde el punto de vista de una traductora y que ha tenido en cuenta el encargo de traducción y todas las instrucciones que lo acompañaban. Estos datos abarcan las revisiones de los dos traductores cooperativos, los datos de cuestionarios y entrevistas. Junto con el análisis y las reflexiones, llegamos a la conclusión del análisis de datos y planteamos propuestas para futuras traducciones.

Tal y como hemos expuesto en el marco teórico, debido a las características propias de documentos oficiales chinos, utilizamos teorías de funcionalismo y traducción intercultural como la base de nuestra investigación.

En primer lugar, mezclamos las valoraciones y comentarios de los dos traductores, así como las de los encuestados y entrevistados, y formulamos una conclusión sobre la recepción de la traducción de culturemas en documentos oficiales. En segundo lugar, planteamos nuestras reflexiones sobre la traducción de elementos culturemas. Las dos preguntas son imprescindibles en el proceso de traducción, y sirven como guía de la práctica traductora. En tercer lugar, siguiendo las técnicas de la traducción de documentos oficiales chinos mencionadas en el apartado 5.6, y a través del análisis de los datos conseguidos, proponemos algunas técnicas en la traducción de culturemas junto con algunos ejemplos. Por ejemplo, traducción literal, traducción fija, equivalente acuñado, modulación, notas, anexos, etc. Hay que enfatizar que, cada una de las técnicas tiene sus ventajas y desventajas, y la elección de la técnica depende de las características específicas de los culturemas.

11. Consideraciones éticas de la investigación

Las consideraciones éticas de la investigación no solo garantizan el cumplimiento de los estándares éticos, sino que también constituyen un punto de partida para una evaluación profunda y rigurosa del proceso de investigación. Los informes sobre el tratamiento de datos personales abarcan un plan de gestión de datos de la tesis doctoral y el consentimiento informado de todos los participantes en las entrevistas.

11.1 Plan de gestión de datos de la tesis doctoral y consentimiento informado

El Plan de Gestión de Datos (PGD) se fundamenta en los principios de integridad científica y cumplimiento normativo (GDPR, Ley Orgánica de Protección de Datos). Este documento no solo garantiza la seguridad y privacidad de los datos recopilados, sino que también establece normas para la elaboración, almacenamiento y disposición de datos.

Se divide en seis partes. La primera parte es la presentación de la investigación, que abarca la información de la autora y la directora, título provisional de la tesis, breve descripción de la investigación, duración de la recopilación de datos, fuente de la financiación de la investigación, fecha del cumplimiento de datos de la investigación, así como declaración sobre el tratamiento de datos personales. En nuestra investigación, mantenemos la confidencialidad de cualquier información, y no vamos a manejar ninguna información que pueda identificar a una persona.

La segunda parte es sobre la captura de datos. En primer lugar, indicamos que no vamos a utilizar datos ya existentes durante nuestra investigación. En segundo lugar, describimos el proceso de recopilación de datos a través del cuestionario y entrevista basándonos en los datos extraídos del corpus analizado. En tercer lugar, mencionamos que todos los datos de cuestionarios, grabaciones de audio y transcripciones de las entrevistas son anonimizados. En cuarto lugar, indicamos el volumen de datos de 10-30 GB.

La tercera parte es sobre el almacenamiento y la seguridad de datos. Indicamos primero que no existen restricciones de naturaleza comercial, de ética o de confidencialidad que afectan

el uso de los datos. Además, consideramos que los principales riesgos son la pérdida accidental de los datos, ya sea porque se han extraviado o se han borrado. En caso de una pérdida de los datos durante la realización de la investigación, significaría repetir todo el proceso de recogida de datos o la no finalización de la investigación. Por este motivo guardamos los datos en el repositorio de la UAB y hacemos una copia de seguridad. Tercero, indicamos la manera de proteger los datos, que incluye restricción de acceso de datos, copias de seguridad por periodicidad, todo ello con el objetivo de evitar el riesgo de una posible pérdida de datos. Dado que vamos a grabar las entrevistas, las grabaciones y las transcripciones anonimizadas de estas, las guardamos separadamente. Como es requisito mantener confidencial la identidad de los entrevistados, solamente la autora y la directora de tesis tenemos acceso a los datos originales del proyecto. En el supuesto de que sea necesario mostrar datos concretos, presentamos los datos siempre anonimizados. Los datos los guardamos en el *OneDrive* de la UAB y en un disco externo que queda bajo la custodia de la autora.

La cuarta parte se dedica a la documentación de los datos. En primer lugar, para guardar los datos con seguridad y con anonimato, tenemos una carpeta donde se guardan todos los audios y las transcripciones de las entrevistas, y otra carpeta en la que se almacena el Excel con los datos obtenidos a través de los cuestionarios. Dado que vamos a utilizar *SurveyMonkey* para la recopilación de los datos, todos los cuestionarios respondidos quedan almacenados en *OneDrive*. En segundo lugar, gestionamos diferentes versiones de los archivos y datos utilizando un sistema de numeración y fechado en el nombre de los archivos. Esto nos permite identificar fácilmente las distintas versiones y mantener un historial claro de los cambios. En tercer lugar, planteamos los estándares de gestión de datos. Utilizamos los programas de *Microsoft Office*, como Word y Excel, para la descripción, gestión y compartición de datos.

La quinta parte se centra en el acceso, la distribución y la reutilización de los datos. Los usuarios potenciales de los datos de esta investigación son personal docente e investigador, estudiantes, traductores y expertos en lengua china y traducción. La difusión de estos datos se hará a través de repositorios, publicaciones o intervenciones en congresos. Estos datos formarán parte de la tesis doctoral que quedará depositada en TESEO y en TDX.

La sexta parte se enfoca en el depósito y preservación de los datos. Hay tres criterios de selección de los datos para preservarlos a largo o corto plazo: El primer criterio es concentrarnos en el tipo de datos, que abarca datos brutos u originales, y datos procesados. Es importante enfocarnos en el grado de dificultad de obtención de datos. Si los datos son difíciles de conseguir o de gestionar, es recomendable preservarlos a largo plazo. El segundo criterio es vincular los datos a una publicación. Debemos preservar los datos que están directamente relacionados con publicaciones científicas. Además, en cuanto a los documentos adicionales, describimos el proceso de procesar los datos. El tercer criterio es verificar los datos. Los datos que pueden reproducir la investigación son importantes para evaluar la validación científica. Además, los datos deben ser bien documentados y guardados, para facilitar la verificación.

Guardaremos los datos durante un período de cinco años de acuerdo con los requisitos de la UAB. Para asegurar la seguridad de los datos, depositamos los datos en repositorios institucionales de la UAB como *OneDrive*.

En lo que concierne al consentimiento informado, es importante destacar que, antes de realizar las entrevistas, procedemos a la firma del consentimiento informado por parte de los entrevistados. Cada participante es debidamente informado sobre los objetivos de la investigación, la forma en que se utilizan sus datos y las garantías de confidencialidad y anonimato. Solo aquellos que firman el consentimiento informado se incluyen en el análisis de datos. Esto asegura que respetamos los derechos y la autonomía de los participantes, y que el uso de su información se encuentra en el marco ético y legal. De esta manera, garantizamos que los datos utilizados en la tesis son legítimos y confiables, contribuyendo a la integridad y validez del estudio.

El consentimiento informado lo hacemos con los principios de la Declaración de Helsinki (2013) y la Ley 14/2007 de Investigación Biomédica, que incluye:

1. Propósito claro: “El propósito de esta investigación es averiguar la relación entre los elementos culturales y la recepción de lectores hispanohablantes en la traducción de los documentos oficiales chinos”.

2. Derechos explícitos: Es voluntaria, se puede retirar sin penalización, no conlleva riesgo de ningún tipo.

3. Procedimientos detallados: Duración de conservación de la información, uso anónimo.

4. Cláusula de confidencialidad: La información anónima (sin indicaciones personales) será puesta a disposición de otros investigadores un tiempo después de finalizar el proyecto.

11.2 Reflexión sobre la validez metodológica

La consideración de validez no es un mero trámite administrativo, sino un pilar fundamental para que los resultados de la investigación sean confiables. En esta investigación, el PGD y el consentimiento nos ayudaron a lograr lo siguiente:

1. Mitigar riesgos: Las entrevistas pueden ser vulnerables, especialmente cuando abordan temas sensibles o personales. A lo largo del proceso de recopilación de datos, debemos estar atentos a las reacciones y emociones de los participantes. Cuando los participantes se sienten seguros y respetados, es más probable que ofrezcan información más honesta y detallada.

2. Empoderar a los participantes: Los participantes no los tratamos como simples “sujetos” de la investigación, sino como quienes tienen una participación activa, que pueden opinar y plantear sus ideas en el proceso de la investigación. Al mismo tiempo, también enriquecemos la investigación con sus conocimientos y experiencias.

3. Legitimar el conocimiento: En el ámbito académico, la legitimidad y la confiabilidad de un estudio son aspectos fundamentales para su aceptación y aplicación. Una de las formas de fortalecer estos aspectos es ser transparente en el manejo y el trato de los datos. En nuestra investigación, debemos ser claros y detallados en cómo coleccionar, recopilar y analizar los datos. Basándose en los pasos en nuestra investigación, si otros investigadores puedan replicar el estudio y obtener resultados similares, aumentar la confianza en los hallazgos originales. En resumen, la legitimación del conocimiento a través de la transparencia no solo es una práctica ética, sino que también pueden ser utilizados con confianza para futuras investigaciones.

4. Reflexionar la investigación: La reflexión es un componente esencial en cualquier proceso de investigación. En el proceso de preparar los documentos, nos sirven como una herramienta que facilita la reflexión sobre el estudio. Tenemos la oportunidad de identificar cómo las teorías y los métodos que utilizamos influyen en los resultados, y cómo estos resultados se relacionan con la hipótesis original y los objetivos de la investigación. Por ende, podemos acotar que la reflexión es un proceso que enriquece la investigación, fortalece el contenido de la tesis, y asegura que el trabajo académico sea ético, riguroso y relevante.

CAPÍTULO III RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LOS DATOS OBTENIDOS

En este capítulo se presentan los hallazgos del análisis de todos los datos recopilados. Se dividen en cinco apartados. El primero describe los resultados y el análisis del corpus de culturemas, que incluye la distribución de siete categorías de los culturemas extraído del libro, la valoración de sus traducciones por parte de dos traductores profesionales, así como el análisis de los resultados obtenidos. El segundo presenta los resultados y el análisis de los cuestionarios, junto con los comentarios de los traductores sobre dichos culturemas, y se comparan con los comentarios de ambos grupos para comprender cómo se reciben los referentes culturales. El tercero expone los resultados de las entrevistas realizadas a traductores y receptores, y analiza los datos obtenidos. El cuarto apartado integra toda la información mediante un proceso de triangulación, con el fin de obtener una visión conjunta de los hallazgos y formular reflexiones y propuestas. El quinto apartado compara los resultados obtenidos con los estudios previos.

Este capítulo da cumplimiento al segundo y tercer objetivo de la tesis, y responde a las cuatro preguntas de investigación relacionadas. Tiene el propósito de conocer la recepción de las traducciones por parte de los lectores hispanohablantes. A través del análisis de los datos obtenidos, propone estrategias y técnicas para la traducción de este tipo de documentos.

12. Resultados y análisis del corpus de culturemas

Tras la recopilación del corpus de culturemas del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, llevamos a cabo un análisis del mismo. Además, obtuvimos comentarios sobre la traducción del corpus de culturemas elaborados por dos traductores. A continuación, presentamos el análisis de los culturemas, y posteriormente, los comentarios proporcionados por los dos traductores.

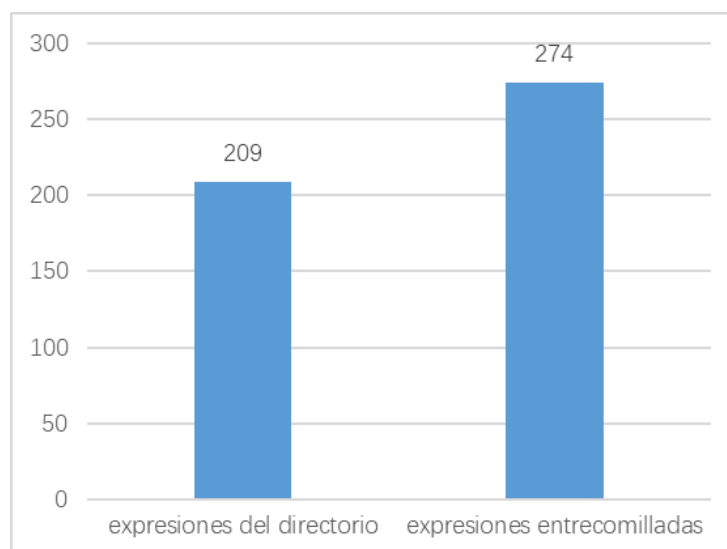
12.1 Resultados obtenidos con el corpus de culturemas

Los criterios de selección de los culturemas, como ya se ha mencionado en el apartado 8.1, son dos. El primero es su aparición en el directorio de palabras y términos destacados del libro objeto de nuestro estudio y, el segundo, aparecer entrecomillados en el texto.

La elaboración del corpus se organizó en tres fases. En la primera fase, extrajimos un total de 1040 elementos: 736 del directorio y 314 palabras entrecomilladas. Todos estos ítems fueron registrados en un libro de Excel. En la segunda fase, eliminamos las palabras preseleccionadas que no eran culturemas, así como las repeticiones. En la tercera fase, recogimos los culturemas definitivos que se iban a analizar para la investigación. El corpus final está compuesto por 483 culturemas: 209 expresiones entrecomilladas y 274 referentes culturales provenientes del directorio.

Figura 6

Distribución del corpus de culturemas



Nota. Elaboración propia.

Para darle un orden y una estructura fluida, el libro de Excel elaborado para la gestión del corpus consta de cinco hojas. La primera contiene los 736 ítems preseleccionados del directorio, todos acompañados de las oraciones o párrafos en los que aparecen. La segunda hoja reúne los 314 ítems entrecomillados y preseleccionados, todos ellos también contextualizados en sus respectivas oraciones o párrafos. La tercera hoja incluye los 483 culturemas seleccionados del directorio, presentados en 259 oraciones o párrafos. En las primeras tres hojas, los culturemas se han resaltado en color rojo para facilitar su identificación. La cuarta hoja muestra únicamente la lista de los 483 culturemas, sin contexto. Finalmente, la quinta hoja contiene la clasificación de estos culturemas según las categorías definidas en la tabla 8.

A continuación, presentamos el número de clasificación de referentes culturales extraídos del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*. Dividimos los 483 elementos culturales en siete categorías (Véase en la siguiente tabla).

Tabla 24

Número de clasificación de culturemas extraídos del libro objeto de nuestra investigación

Categoría	Subcategoría	Explicaciones	No. de datos	No. de categoría
1. Medio natural	1.1 Geografía	Procesos naturales, e interacción entre las personas y el entorno geográfico, topónimos	11	14
	1.2 Biología	Flora, fauna	3	
2. Historia	2.1 Acontecimientos históricos	Eventos o períodos históricos	5	27
	2.2 Instituciones, personajes o cargos históricos	Organizaciones, personas históricas, cargos	16	
	2.3 Edificios o emplazamientos históricos	Monumentos, templos, palacios, fortalezas, casas, campos de batalla o ruinas antiguas	3	
	2.4 Dinastías, etapas históricas	Períodos históricos	3	
3. Cultura social	3.1 Condiciones sociales	Antropónimos, relaciones familiares y sociales, costumbre, festivales tradicionales, edificios	3	52
	3.2 Unidades de medidas	Monedas, pesos, longitudes, volúmenes, temperaturas	0	
	3.3 Religión	Conjunto de creencias, prácticas y ceremonias	0	
	3.4 Educación	Proceso o lugar de impartir y adquirir conocimientos	4	
	3.5 Ciencia y tecnología	Ciencias básicas (matemática, física, química, biología y geología) y ciencias aplicadas (arquitectura, medicina, farmacia, ingeniería, antropología, lingüística, etc.)	5	
	3.6 Medicina tradicional	Masaje, medicamentos, medicinas tradicionales chinas o de otros países o tradiciones	4	

Categoría	Subcategoría	Explicaciones	No. de datos	No. de categoría
	3.7 Divisiones administrativas	Unidades geográficas administrativas	13	
	3.8 Geografía económico-cultural	Lugar con características culturales y económicas	2	
	3.9 Símbolos nacionales	Elementos icónicos	2	
	3.10 Fenómenos sociales	Eventos, comportamientos, tendencias o cambios de la sociedad	0	
	3.11 Etnias	Grupos étnicos	1	
	3.12 Identidad cultural/ Ethos	Espíritu, concepciones, valores, ideología	15	
	3.13 Legislación, planificación institucional	Normas jurídicas, pensamiento político y la planificación institucional	2	
	3.14 Filosofía	Corrientes de pensamientos	1	
4. Cultura material	4.1 Hogar	Domicilio y los artículos que lo conforman	0	6
	4.2 Alimentación	Comer, beber	0	
	4.3 Indumentaria	Vestimenta, complementos	2	
	4.4 Ocio	Juegos, deportes y artes marciales, hoteles, restaurantes, jardines	1	
	4.5 Artes	Pintura, cerámica, escultura, y artes florales, Música, danza, teatro, literatura, cine y televisión	3	
	4.6 Transporte	Medios y servicios empleados para el movimiento	0	
	4.7 Objetos materiales	Mobiliario, utensilios culinarios, instrumentos laborales	0	
5. Cultura lingüística	5.1 Dialectos/geolectos	Variantes regionales o sociales de un idioma	0	160
	5.2 Abreviaturas y siglas	Reducción de una palabra o frase	5	

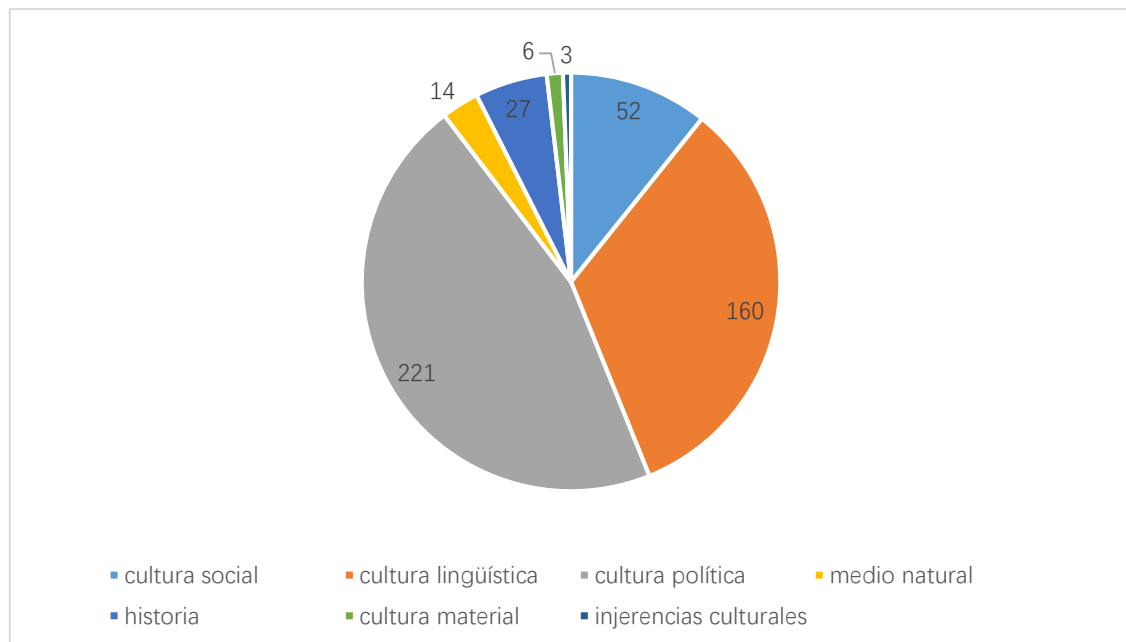
Categoría	Subcategoría	Explicaciones	No. de datos	No. de categoría
	5.3 Expresiones citadas	Dichos, frases hechas, proverbios, refranes, citas célebres, poemas y sus adaptaciones	93	
	5.4 Juegos de palabras	Uso creativo del lenguaje con similitudes fonéticas y semánticas de las palabras	2	
	5.5 Recursos retóricos	Metáforas, onomatopeyas, personificación, paralelismo y exageración	59	
	5.6 Terminología informática	Neologismos de la tecnología y de las redes sociales	1	
6. Injerencias culturales	6.1 Referencias a otras lenguas		1	3
	6.2 Falsos amigos culturales	6.2.1 Asociaciones simbólicas (simbología de colores, flores, plantas, animales...)	2	
		6.2.2 Comportamientos y gestos con connotaciones culturales distintas		
7. Cultura política	7.1 Sistemas políticos	Mecanismos y reglamentos políticos, instituciones gubernamentales y del Partido, personajes y cargos relacionados con el gobierno y el Partido	57	221
	7.2 Instituciones u organizaciones sociales	Entidades organizadas y reconocidas dentro de la sociedad	4	
	7.3 Estrategias políticas	Acciones, medidas y estrategias nacionales del Partido y del Gobierno	54	
	7.4 Valores y directrices políticas	Ideología o directriz que orienta la formulación e implementación de políticas públicas y estratégicas	30	
	7.5 Acontecimientos, etapas, fenómenos políticos	Conferencias y acciones políticas, períodos, fenómenos	46	

Categoría	Subcategoría	Explicaciones	No. de datos	No. de categoría
	7.6 Libros, documentos políticos	Manifiestos, decretos, tratados o resoluciones	7	
	7.7 Fuerzas Armadas	Conjunto de instituciones militares	3	
	7.8 Iniciativas internacionales	Propuestas o iniciativas con impacto o alcance internacional.	20	
TOTAL				483

Nota. Elaboración propia a partir de Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006).

Gráfico 1

Distribución de los culturemas en las siete categorías



Nota. Elaboración propia.

A través de la clasificación de los 483 culturemas recopilados, observamos una distribución desigual entre las distintas categorías. Tres categorías presentan una mayor frecuencia de uso: cultura social (52), cultura lingüística (160) y cultura política (221). Por otro lado, dos categorías presentan frecuencias de uso más bajas: medio natural (14), historia (27). Por último, dos categorías presentan una frecuencia muy baja, apenas se encuentran en el corpus: cultura material (6) e injerencias culturales (3).

12.2 Resultados de las valoraciones de los dos traductores

Con el fin de analizar la recepción de la traducción de culturemas, trabajamos con dos traductores hispanohablantes cuyas lenguas de trabajo son el chino y el español y quienes revisan y comparan tanto las traducciones de culturemas como cada frase o párrafo en el que se encuentran tanto en chino como en español. Estos traductores proporcionan sugerencias de mejora de las traducciones e incluyen comentarios constructivos que abarcan no solo aspectos relacionados con la sintaxis y la gramática, sino también la contextualización cultural e idiomática de la lengua meta. Para proteger la identidad de ambos traductores, anonimizamos los datos mediante los códigos “Tra. 1” y “Tra. 2”.

Con el fin de facilitar su tarea y la nuestras, elaboramos un Excel para la recogida de datos del análisis del corpus de culturemas. El Excel tiene tres módulos. En el primer módulo, listamos la información de los elementos culturales. En el segundo módulo, los dos traductores dan sus valoraciones sobre la versión traducida y la clasifican desde su punto de vista. En el tercer módulo, plantean propuestas alternativas para la traducción de elementos culturales y para las notas que acompañan al texto traducido.

Tabla 25

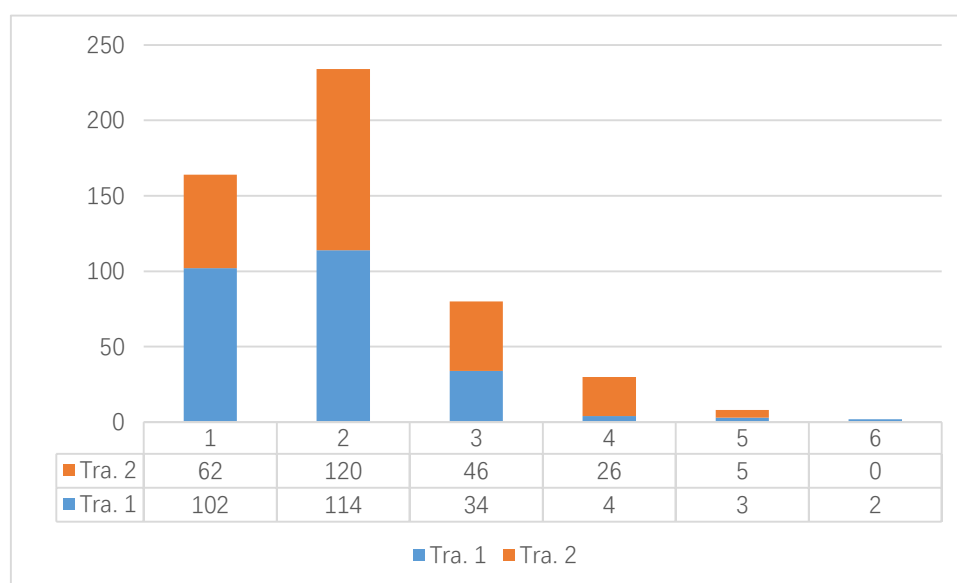
Valoraciones sobre la versión traducida de culturemas

	1. Las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender.	2. La redacción está bien y se puede entender. Pero hay algo que puede mejorar.	3. Una traducción literal, pero no es una expresión española.	4. Difícil de entender lo que quiere expresar.	5. Hay errores léxicos y gramaticales	6. Otra opción (describa algo si no está de acuerdo con las opciones anteriores).	Total
Tra. 1	102	114	34	4	3	2	259
Tra. 2	62	120	46	26	5	0	259

Nota. Elaboración propia.

Gráfico 2

Distribución de la valoración de los traductores



Nota. Elaboración propia.

Como podemos observar, según la valoración de los traductores de 483 culturemas en 259 frases o párrafos, comprobamos que la opción más marcada es la segunda: 114 veces en el Tra. 1 y 120 en el Tra. 2. La que sigue en frecuencia es la primera opción: 102 y 62 selecciones. La diferencia entre una y otra es muy poca; en otras palabras, la mayoría de las traducciones de culturemas (216 para el Tra. 1, 182 para el Tra. 2) se entienden y se aceptan.

Ponemos dos ejemplos de la recopilación de los datos proporcionados por los traductores en la tabla 27.

Tabla 26

Ejemplo de análisis del corpus de culturemas de los dos traductores

No.	Texto en chino	Versión traducida	Tra. 1: Valoraciones sobre la traducción de culturemas	Tra.1: Una versión más recomendable para la traducción de toda la oración	Tra.1: Técnicas planteadas de traducción de culturemas	Tra.1: Nota sobre la traducción de culturemas	Tra.1: Nota general sobre la traducción de la oración	Tra.2: Valoraciones sobre la traducción de culturemas	Tra.2: Una versión más recomendable para la traducción de toda la oración	Tra.2: Técnicas planteadas de traducción de culturemas	Tra.2: Nota sobre la traducción de culturemas	Tra.2: Nota general sobre la traducción de la oración
1	“治国常富，而乱国常贫。” (1) 安全是发展的前提，人类是不可分割的安全共同体。 (1) 见《管子·治国》。	Un antiguo filósofo chino observó: “A los países estables no les falta riqueza, pero los que se encuentran en conflicto siempre caen en la pobreza” ¹ . La seguridad es un prerequisite para el desarrollo y la humanidad forma una comunidad de seguridad inseparable. 1 Guan Zi.	3. Una traducción literal, pero no es una expresión española.	Un antiguo filósofo chino decía: “En general, los países ordenados son ricos, y los caóticos, pobres”. La seguridad es un prerequisite para el desarrollo, y la humanidad conforma una comunidad indivisible en materia de seguridad.		Se sigue el par de opuestos mencionado anteriormente: 治乱, orden/caos. “comunidad de seguridad inseparable” no es una expresión aceptable en español, se lo modificó por una expresión más natural.		2. La redacción está bien y se puede entender. Pero hay algo que puede mejorar.	Un antiguo filósofo chino observó: “A los países estables no les falta riqueza, pero los que se encuentran en conflicto y caos siempre caen en la pobreza”. La seguridad es un prerequisite para el desarrollo y la humanidad es una comunidad de seguridad inseparable.			
2	要敢于把握青年脉搏，依据青年工作生活方式新变化新特点，探索团的基层组织建设新思路新模式，带动青联、学联组织高扬爱国主义、社会主义旗帜，不断巩固和扩大青年爱国统一战线。	Debe ser capaz de tomarle el pulso a la juventud y explorar nuevas ideas y modalidades para la construcción de sus organismos de base de acuerdo con los nuevos cambios y nuevas características del trabajo y vida de los jóvenes, al objetivo de promover a los organismos de la Federación Nacional de la Juventud de China y de la Asociación Nacional de Estudiantes de China para que enarbolan la bandera del patriotismo y el socialismo y consoliden y amplíen continuamente el frente único patriótico juvenil.	2. La redacción está bien y se puede entender. Pero hay algo que puede mejorar.	Es preciso saber captar el pulso de la juventud y, sobre la base de los nuevos cambios y características en su trabajo y estilo de vida, explorar nuevas ideas y modelos para impulsar a las organizaciones de la Federación Nacional de la Juventud de China y de la Federación Nacional de Estudiantes de China a enarbolan en alto las banderas del patriotismo y del socialismo, consolidando y ampliando de manera constante el frente único patriótico de la juventud.		1) “captar el pulso de la juventud” es más preciso en el significado y más natural en español. 2) Se usaron los nombres según la traducción al inglés y uso preponderante en medios.	Se buscó una redacción más natural	2. La redacción está bien y se puede entender. Pero hay algo que puede mejorar.	Debe ser capaz de tomarle el pulso a la juventud y explorar nuevas ideas y modalidades para la construcción de sus organismos de base teniendo en cuenta los nuevos cambios y características en su estilo de vida y trabajo, con el objetivo de promover a los organismos de la Federación Nacional de la Juventud de China y de la Asociación Nacional de Estudiantes de China para que enarbolan la bandera del patriotismo y el socialismo y consoliden y amplíen continuamente el frente único patriótico juvenil.		¡La traducción de los referentes culturales es muy apropiada!	1. “al objeto” POR “con el objetivo de”

Nota. Elaboración propia.

12.3 Análisis de los resultados obtenidos con el corpus de culturemas y las valoraciones de los dos traductores

De acuerdo con las valoraciones de los traductores, observamos que las palabras utilizadas son fáciles de leer y de entender, aunque hay algunos aspectos que todavía podrían optimizarse. Para ofrecer propuestas de mejora de estos aspectos, los traductores rellenan la columna “propuestas alternativas” y además, añaden comentarios del motivo de estas mejoras en la columna “notas sobre la traducción de culturemas”, tal como hemos mencionado en el subapartado 9.1.

Según los dos traductores consultados, la traducción de documentos oficiales es una tarea de gran dificultad. El Tra. 2 considera que este tipo de expresiones son bastante difíciles, hasta para los que manejan bien el chino. En el libro analizado, hay una gran variedad de culturemas que resultan difíciles de comprender y, muchas veces, complicados de traducir. Ambos traductores consideran un desafío la búsqueda de similitudes idiomáticas o equivalentes en la lengua meta. El Tra. 1 subraya que hay muchísimas expresiones que resultan difíciles de traducir, y que es difícil encontrar el equilibrio entre la fidelidad al original y la naturalidad en la lengua meta.

A continuación, mostramos las valoraciones y comentarios de los dos traductores de acuerdo con las siete categorías de culturemas mencionadas en la tabla 24 del apartado 12.1 junto con algunos ejemplos.

Categoría 1: Medio natural

El concepto de medio natural se refiere al entorno físico en el que se desarrolla la vida, e incluye tanto los elementos naturales, como el clima, el suelo, el agua, la flora y la fauna, así como los procesos ecológicos que ocurren en dicho entorno. En el marco de nuestro estudio, esta categoría se divide en dos subcategorías principales: geográfica y biológica. Por ejemplo, *Maowusu Shadi* (毛乌素沙地) [Desierto de Mu Us], y *Changsanjiao Diqu* (长三角地区) [Región del delta del río Changjiang], se ubican dentro de la subcategoría geográfica. Por otro

lado, *Hainan Redai Yulin* (海南热带雨林) [Selvas tropicales de Hainan]; *Daxiongmao* (大熊猫) [Panda gigante]; y *Dongbei hu bao* (东北虎豹) [Tigres y leopardos del noreste], se clasifican en la subcategoría biológica. Cabe destacar que las referencias al medio natural no son recurrentes en el corpus analizado. A continuación, presentamos los comentarios y observaciones de los dos traductores, así como nuestras reflexiones al respecto.

Ejemplo 1

Texto original:

长三角一体化发展战略实施一年多以来，三省一市⁽¹⁾和有关部门贯彻落实党中央决策部署，工作抓得紧，有不少亮点。

注释:

(1) 三省一市，这里指江苏省、浙江省、安徽省、上海市。

Texto traducido:

Desde la puesta en marcha de la estrategia de desarrollo integrado del delta del río Changjiang hace más de un año, las tres provincias de Jiangsu, Zhejiang y Anhui y el municipio de Shanghai (en adelante denominados como tres provincias y un municipio), así como los departamentos correspondientes, han llevado a la práctica las decisiones y disposiciones del Comité Central del Partido, con un trabajo intenso y no pocos resultados destacados.

Comentarios de los dos traductores:

En esta oración, la palabra de *Chang sanjiao* (长三角) es una geografía que pertenece a la primera categoría por su vieja transliteración de Yangtsé. El Tra. 1 plantea que si se toma la decisión de escribir todo en *pinyin*, debería ser consistente y cambiar a *pinyin* [transcripción fonética del chino] en todos los casos.

Ejemplo 2

Texto original:

栽下梧桐树，引来金凤凰。

Texto traducido:

Si quieres atraer al fénix, planta el árbol *Wutong*.

Comentarios de los dos traductores:

Wutongshu (梧桐树) es un tipo de árbol que también pertenece a la primera categoría (Medio natural). En la opinión del Tra. 1, es difícil encontrar una expresión equivalente en español, pero si se mantiene la frase china, es necesaria una aclaración como la agregada (“el árbol de su preferencia”). Su propuesta de la traducción es: Como dice un refrán chino: “Si quieres atraer al fénix, planta el *wutong*, el árbol de su preferencia”. Según Tra. 2, un árbol *Wutong* es un término desconocido y, además, le quita el sentido a la frase idiomática. No importa lo profundo de su significado, si no se entiende, entonces pierde sentido. Su propuesta es traducirlo de la siguiente manera: “Si quieres atraer al fénix, planta un árbol sicomoro”, porque es una planta semejante al *wutong* y más familiar para los lectores de la lengua meta.

Reflexiones de la autora:

De acuerdo con los comentarios de los traductores, resulta difícil entender a qué se hace referencia cuando se mencionan determinadas geografías o elementos de la biología, sobre todo quienes no están familiarizados con el contexto chino. Para evitar malentendidos de este tipo de culturemas, es recomendable utilizar la transcripción en *pinyin*, ya que facilita la búsqueda de información adicional por parte del lector hispanohablante porque tanto en fuentes occidentales como en publicaciones chinas en español, el término en *pinyin* es cada vez más aceptado. Además, consideramos que conviene añadir notas explicativas o incluir un mapa al final del libro con el fin de evitar posibles confusiones.

Categoría 2: Historia

La categoría historia abarca expresiones que remiten a la trayectoria del ser humano, incluyendo acontecimientos, procesos, figuras, instituciones y estructuras que han marcado el desarrollo de las civilizaciones a lo largo del tiempo. Las expresiones políticas que mencionamos en la séptima categoría también contienen historias y personajes, pero relacionados con la política. En esta categoría, se mencionan simplemente historias que no están relacionadas con la política. En esta categoría se incluyen cuatro subcategorías: 1) acontecimientos históricos. Por ejemplo, *Wuxu bianfa* (戊戌变法) [Movimiento Reformista de 1898]. 2) Instituciones, edificios históricos y personajes o profesiones. Por ejemplo, *Kongfu* (孔府) [Templo de Confucio], *Kongzi* (孔子) [Confucio]. Además, *Taiwei* (太尉), se refiere al máximo funcionario militar de la corte. 3) Referencias históricas, de aquellos que han dejado una profunda marca en la historia. 4) Etapas históricas. En China, se refieren a las dinastías, épocas moderna y contemporánea, etc. Por ejemplo, *xijin* (西晋) [dinastía Jin del Oeste], y, además, *banzhimindi banfengjian shehui* (半殖民地半封建社会), se refiere a la sociedad semicolonial y semifeudal.

Ejemplo 3

Texto original:

从屈原⁽²⁾“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰”⁽³⁾的感慨，到杜甫⁽⁴⁾“安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜”⁽⁵⁾的憧憬，再到孙中山“家给人足，四海之内无一夫不获其所”⁽⁶⁾的夙愿，都反映了中华民族对摆脱贫困、丰衣足食的深深渴望。

注释:

(2) 屈原（约前 339—约前 278），战国时期楚国诗人、政治家。

(3) 见战国时期屈原《离骚》。

(4) 杜甫（712—770），生于巩县（今河南巩义市）。唐代诗人。

(5) 见唐代杜甫《茅屋为秋风所破歌》。

(6) 见孙中山《军政府宣言》（《孙中山选集》上册，人民出版社 2011 年版，第

82 页)。

Texto traducido:

El profundo anhelo de ver a la nación libre de la pobreza, y a la gente bien alimentada y vestida ha sido expresado por destacadas figuras históricas, desde Qu Yuan², quien se lamentaba: “Durante mucho tiempo suspiré para contener las lágrimas; me entristece el dolor de mi pueblo”³, hasta Du Fu⁴, que escribió con desazón: “Si pudiera construir una casa con miles de habitaciones, metería bajo su techo a todos los pobres de la tierra y les haría sonreír”⁵, hasta Sun Yat-sen, quien añoraba ver “a todas las familias viviendo en la abundancia, sin dejar ni a una sola persona atrás”⁶.

Notas

² Qu Yuan (339-278 a.n.e.), poeta y estadista del Reino de Chu del Periodo de los Reinos Combatientes.

³ Qu Yuan: “Li Sao”.

⁴ Du Fu (712-770), poeta de la dinastía Tang, nacido en el distrito de Gongxian (el actual municipio de Gongyi) de la provincia de Henan.

⁵ Du Fu: “Canto a la choza destruida por el viento otoñal” (Mao Wu Wei Qiu Feng Suo Po Ge).

⁶ Sun Yat-Sen: “Declaración del Gobierno Militar”, Obras escogidas de Sun Yat-Sen, t. I, Editorial del Pueblo, 2011, pág. 82.

Comentarios de los dos traductores:

El Tra. 1 considera que la redacción está bien y se puede entender, pero hay algo que puede mejorar. Según el Tra. 2, las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender. Referente a la romanización del nombre Sun Zhongshan (孙中山), conocido tanto como Sun Yat-sen o como Sun Zhongshan. En la actualidad, el término en pinyin Sun Zhongshan es cada vez más aceptado tanto en fuentes occidentales como en publicaciones chinas en español.

Ejemplo 4

Texto original:

我们经过北伐战争、土地革命战争、抗日战争、解放战争，以武装的革命反对武装的反革命，推翻帝国主义、封建主义、官僚资本主义三座大山，建立了人民当家作主的中华人民共和国，实现了民族独立、人民解放。

Texto traducido:

A través de la Expedición al Norte, la Guerra de la Revolución Agraria, la Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Agresión Japonesa y la Guerra de Liberación, y en combate a la contrarrevolución armada con revolución armada, derribamos las tres grandes montañas —el imperialismo, el feudalismo y el capitalismo burocrático— y fundamos la República Popular China, en la que el pueblo era dueño del país, haciendo así realidad la independencia nacional y la liberación popular.

Comentarios de los dos traductores:

En esta oración, hay cuatro acontecimientos históricos. Según los dos traductores, la traducción resulta entendible, y no han realizado cambios.

Reflexiones de la autora:

En cuanto a los nombres de personajes y lugares en China, se recomienda emplear *pinyin*, porque es el sistema más utilizado en los ámbitos académicos tanto en China como en otros países, y, además, aparece de manera uniforme en todas las fuentes. No obstante, para facilitar la comprensión de los lectores hispanohablantes, consideramos conveniente añadir un glosario que permita identificar estos términos con claridad y evite toda clase de ambigüedad. Los acontecimientos históricos —guerras, reuniones, conferencias, etc.— ya tienen una traducción acuñada, y se utilizan popularmente y se entienden; en estos casos debemos mantener la forma consagrada.

Categoría 3: Cultura social

La categoría cultura social abarca una totalidad de tradiciones, costumbres y rituales, educación, ciencia médica, y otros factores y fenómenos que afectan la vida cotidiana de una comunidad específica. Incluye una serie de aspectos: 1) Condiciones sociales. Por ejemplo, *Yugong* (愚公) se refiere a un anciano que se llama “Viejo Tonto” de la antigua fábula china. *Nongmin Gong* (农民工) es una combinación de dos palabras chinas *nongmin* (农民) [campesino] y *gong* (工) [trabajador], que se refiere a trabajadores emigrados del campo. 2) Unidades de medidas. 3) Religión. 4) Educación. Por ejemplo, *Luban Gongfang* (鲁班工坊), [talleres de Lu Ban]. 5) Ciencia y tecnología. 6) Ciencia médica. Por ejemplo, «*Wenbing tiaobian* (温病条辨)» [Diagnóstico de las enfermedades cálidas], *Sanyao sanfang* (三药三方) [tres medicamentos y las tres recetas]. 7) Divisiones administrativas. Por ejemplo, *Neimenggu* (内蒙古) [región autónoma de Mongolia Interior], *Chongqing Shi Wushan Xian Zhuxian Xiang Xiazhuang Cun* (重庆市巫山县竹贤乡下庄村), [aldea de Xiazhuang, cantón de Zhuxian, distrito de Wushan, municipio de Chongqing]. 8) Geografía económico-cultural: Por ejemplo, *Shanghai Ziyou Maoyi Shiyanqu Lingang Xinpianqu* (上海自由贸易试验区临港新片区) [Nueva Área de Lingang de la Zona Experimental de Libre Comercio de China (Shanghai)], *Changjiang Jingjidai* (长江经济带) [Franja Económica del Río Changjiang]. 9) Símbolos nacionales. Por ejemplo, *Daxiongmao* (大熊猫), conocido como panda gigante, aparte de ser una especie animal, es el símbolo emblemático de China. 10) Fenómenos sociales. 11) Etnias. 12) Identidad cultural: Puede incluir espíritu, concepciones, valores, ideología, etc. Por ejemplo, *Changzheng Jingshen* (长征精神) [espíritus de la Gran Marcha], *Kanghong Jingshen* (抗洪精神) [espíritus de la lucha contra las inundaciones]. 13) Legislación, planificación institucional. Por ejemplo, «*Jianguo fanglüe* (建国方略)» [Plan básico de construcción nacional]. 14) Filosofía. Por ejemplo, *xinxue* (心学) [la filosofía de la mente].

A continuación, presentamos los comentarios y observaciones de los dos traductores, así como nuestras reflexiones al respecto.

Ejemplo 5

Texto original:

在人才评价上，要“破四唯”⁽⁷⁾ 和“立新标”并举，加快建立以创新价值、能力、贡献为导向的科技人才评价体系。

注释：

(7) “破四唯”，这里指破除唯论文、唯职称、唯学历、唯奖项。

Texto traducido:

En la evaluación de los talentos hay que rectificar la práctica de prestar únicamente atención a los ensayos publicados, los certificados profesionales, los títulos académicos y los premios, y establecer al mismo tiempo los nuevos criterios, acelerando la creación de un sistema de evaluación orientado por el valor, la capacidad y las contribuciones de innovación.

Comentarios de los dos traductores:

El Tra. 1 valora las palabras utilizadas y su precisión, su facilidad y entendimiento, mientras que el Tra. 2 observa que la redacción está bien y se puede entender, pero hay aspectos que se pueden mejorar. Según él, es recomendable quitar “los” de “evaluación de los talentos” y “los nuevos criterios”. Además, “ensayos” se refiere a todo tipo de documentos que se pueden publicar. Es mejor traducir: atención a los documentos publicados.

Ejemplo 6

Texto original:

在一百年的非凡奋斗历程中，一代又一代中国共产党人顽强拼搏、不懈奋斗，涌现了一大批视死如归的革命烈士、一大批顽强奋斗的英雄人物、一大批忘我奉献的先进模范，形成了井冈山精神、长征精神、遵义会议精神、延安精神、西柏坡精神、红岩精神、抗美援朝精神、“两弹一星”精神、特区精神、抗洪精神、抗震救灾精神、抗疫精神等伟大精神，构筑起了中国共产党人的精神谱系。

Versión traducida:

A lo largo de estos cien años de extraordinaria lucha, los comunistas chinos han bregado tenaz e incansablemente de generación a generación, surgiendo de ellos una gran cantidad de

mártires que habían arrojado sin vacilación la muerte, una gran cantidad de héroes que batallaron incansablemente y una gran cantidad de pioneros modelos que trabajaron abnegadamente. También se ha dado forma a la genealogía espiritual de los comunistas chinos —los espíritus de las montañas de Jinggang, de la Gran Marcha, de la Reunión de Zunyi, de Yan'an, de Xibaipo, de Hongyan, de la Guerra de Resistencia contra la Agresión Estadounidense y de Ayuda a Corea, de “la bomba atómica, el misil y el satélite”, de las zonas económicas especiales, de la lucha contra las inundaciones, de la lucha contra el terremoto y por el rescate de los damnificados y de la lucha contra la pandemia—.

Comentarios de los dos traductores:

Según los dos traductores, la traducción de los culturemas resulta clara y comprensible, pero hay matices que se pueden mejorar. El Tra. 1 advierte que la forma plural “espíritus” podría interpretarse en el sentido de “fantasmas”. Por lo tanto, recomienda sustituir “espíritus” por “manifestaciones del espíritu”. El Tra. 2 considera que los distintos nombres de los “espíritus” son nombres-frase, que deben escribirse con mayúscula. Además, sugiere cambiar “lucha contra” inundaciones y terremotos, por “resistencia”, ya que uno no lucha contra eventos naturales, sino que ofrece resistencia a estos fenómenos.

En cuanto a la redacción de la oración, el Tra. 2 está de acuerdo de que la genealogía espiritual está bien ubicada al inicio del párrafo en vez del final como en el texto original, ya que explica e introduce el contenido de todo el párrafo. Además, está de acuerdo con omitir la palabra “espíritu” en todas las frases para que no se repita indefinidamente. Pero debido a que el párrafo es bastante largo y lleno de nombres, recomienda que se mencione la palabra espíritu en la mitad y final de la oración, para que haya un hilo conductor.

Reflexiones de la autora:

Encontramos una gran cantidad de culturemas de este tipo, que se relaciona estrechamente a la sociedad china, y abarca distintos ámbitos, desde educación, ciencia médica, religiones, filosofía, hasta costumbres, identidad cultural, instituciones sociales, geografía económico-cultural, factores y fenómenos que afectan la vida cotidiana del pueblo chino. Este tipo de

culturemas son difíciles de tratar porque tienen una connotación profunda. Al hacer la traducción, siempre hay que preguntarse a sí mismo si el lector la entiende. Debe considerarse la necesidad del receptor, con el fin de lograr un equilibrio entre la fidelidad y la comprensión.

Categoría 4: Medio material

La cultura material se refiere a un conjunto de objetos, utensilios, prácticas tangibles y espacios que reflejan las formas de vida, valores y necesidades cotidianas de una comunidad. Esta categoría abarca: 1) Ámbito doméstico. 2) Alimentación. 3) Indumentaria. Por ejemplo, *Fangxian Zhibu* (纺线织布) [hilar y tejer telas]. 4) Ocio. Por ejemplo, *Jingxi Binguan* (京西宾馆) [Hotel Jingxi]. 5) Artes. Por ejemplo, el libro *Hongloumeng* (红楼梦) [Sueño en el pabellón rojo], *Juexing Niandai* 《觉醒年代》 [La era del despertar]. 6) Transporte. 7) Objetos materiales.

A continuación, presentamos los comentarios y observaciones de los dos traductores, así como nuestras reflexiones al respecto.

Ejemplo 7

Texto original:

黄克诚同志在担任中央纪律检查委员会常务书记期间，曾提出要“不怕得罪人”来改进党的工作作风。他毫不留情地惩处了一位用公款在京西宾馆设宴的旧部下。

Texto traducido:

Cuando era secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario, el camarada Huang Kecheng pidió mejorar el estilo de trabajo del Partido “sin temor a romper las relaciones”. Castigó sin piedad a uno de sus antiguos subordinados que había dado un banquete en el Hotel Jingxi con fondos del erario público.

Comentarios de los dos traductores:

Los dos traductores consideran que las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender, y no hace falta modificarlas.

Reflexiones de la autora:

En este libro solo recopilamos únicamente algunos ejemplos de la categoría de medio material. Estos culturemas reflejan aspectos de vida de los chinos, por lo que resulta recomendable mostrar su dimensión más auténtica a los lectores hispanohablantes. En los casos en los que hay una traducción establecida, es recomendable mantenerla. Además, para facilitar la comprensión, se recomienda añadir explicaciones breves en el texto o incluir un glosario al final del libro.

Categoría 5: Cultura lingüística

La categoría de cultura lingüística y comunicativa abarca los elementos relacionados con el uso del lenguaje y las formas de comunicación en contextos sociales determinados. 1) Dialectos. 2) Abreviaturas. Por ejemplo, *Yihu Lianghai* (一湖两海) se refiere a los lagos Hulun, Wuliangsu, Daihai. 3) Expresiones citadas. Por ejemplo, *Zhiguo changfu, er luanguo changpin* (治国常富, 而乱国常贫) [A los países estables no les falta riqueza, pero los que se encuentran en conflicto siempre caen en la pobreza], *Ande guangsha qianwanjian, dabi tianxia hnashi ju huanyan* (安得广厦千万间, 大庇天下寒士俱欢颜) [Si pudiera construir una casa con miles de habitaciones, meter á bajo su techo a todos los pobres de la tierra y les har á sonre ír]. 4) Juegos de palabras. *Tonghuxi*、*gongmingyun*、*jianbingjian*、*xinlianxin* (同呼吸、共命运, 肩并肩、心连心) puede considerarse un ejemplo de juego de palabras en chino, específicamente un tipo de paralelismo o repetición que utiliza la correspondencia fonética y semántica para crear un efecto poético y contundente. 5) Recursos retóricos. Por ejemplo, *wei ziben shezhi honglüdeng* (为资本设置“红绿灯”) [instalar “semáforos” para el capital], *mianzi gongcheng* (面子工程) [obras de imagen]. 6) Terminología informática. Por ejemplo, *neijuan* (“内卷”), *tangping* (“躺平”) se refieren a competencia irracional y excesiva y resignación fatalista.

A continuación, presentamos los comentarios y observaciones de los dos traductores, así como nuestras reflexiones al respecto.

Ejemplo 8

Texto original:

登高使人心旷，临流使人意远。

Texto traducido:

Escalar las alturas ayuda a ampliar su corazón, admirar las aguas caudalosas del río hace que sus sentimientos lleguen lejos.

Comentarios de los dos traductores:

Para el Tra. 2, el verbo “ampliar” es usado de forma muy literal, ya que suele utilizarse junto con la palabra “mente”, ampliar la mente”, pero existen otros verbos más apropiados para acompañar sentimientos y “al corazón”, como el verbo “ensanchar” o “expandir”. Recomienda hacer los siguientes cambios: “Escalar las alturas ayuda a expandir el corazón, admirar los caudales del río hace que los sentimientos se ensanchen”. De acuerdo con el Tra. 1, las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender. Por su parte, recomienda buscar una traducción más poética, manteniendo el sentido original. Aconseja traducir de la siguiente manera: “Desde la altura de la montaña se expanden los anhelos del corazón, la visión de un río caudaloso da vuelo a las aspiraciones”.

Ejemplo 9

Texto original:

慎易以避难，敬细以远大。

Texto traducido:

Hay que tener cuidado en las cosas fáciles para eludir las difíciles, y hay que abordar el problema desde su inicio antes de que se convierta en un desastre mayor.

Comentarios de los dos traductores:

Los dos traductores comparten la opinión de que la redacción resulta clara y comprensible, pero hay detalles que podrían mejorarse. Para el Tra. 1, es necesario buscar una traducción más sintética y comprensible. Nos ofrece una versión alternativa: “Sé precavido en lo fácil para evitar dificultades, y atiende a lo pequeño para prevenir problemas mayores”. Según el Tra. 2,

en español ya existe una expresión que se usa comúnmente: abordar los problemas desde su raíz. Ir a la raíz de un problema. Por lo tanto, recomienda que sea así: “Hay que cuidarse del refugio de lo fácil que elude a lo complejo; hay que abordar el problema desde su raíz antes de que se convierta en un desastre mayor”.

Ejemplo 10

Texto original:

要增强责任感和危机感，丢掉幻想，正视现实，打好关键核心技术攻坚战，加快攻克重要领域“卡脖子”技术。

Texto traducido:

Debemos fortalecer el sentido de la responsabilidad y de la crisis, desechar las ilusiones y enfrentarnos a la realidad para ganar la batalla de asalto a las plazas fuertes en las tecnologías clave y medulares y acelerar la conquista de avances rompedores para solucionar los problemas de “cuello de botella” en esferas importantes.

Explicaciones y categoría del culturema:

De acuerdo con la RAE, “cuello de botella” tiene dos sentidos: Primero, estrechamiento que hace más lento el paso por algún lugar. Segundo, impedimento del curso normal de un proceso por concentración de excesivos elementos en una sola de sus fases. Este culturema es una técnica retórica, que pertenece a la quinta categoría de cultura lingüística.

Comentarios de los dos traductores:

El Tra. 1 considera que la redacción está bien y se puede entender, pero hay algo que puede mejorarse. Según él, la expresión “tecnologías claves y medulares” no corresponde con un uso habitual en español. En definitiva, “clave” tiene el sentido de que pertenecen a sectores claves. Para evitar la doble adjetivación, es recomendable mantener “esenciales” como modificador de “tecnologías”. Además, no es necesario colocar “cuello de botella” entre comillas, ya que es un término de uso común.

El Tra. 2 estima que es difícil de entender lo que quiere expresar el texto. En su opinión, este párrafo contiene muchas palabras forzadas, innecesarias y confusas. Ha redistribuido,

eliminado y reorganizado las palabras para que tengan mejor sentido y representen el sentido original del texto en chino. Por ejemplo, considera que “acelerar la conquista de avances rompedores para solucionar los problemas” es bastante confuso.

Versión alternativa:

Versión I: Debemos fortalecer nuestro sentido de la responsabilidad y nuestra consciencia de crisis, dejar a un lado las ensueñas y enfrentarnos a la realidad para poder triunfar en la batalla ofensiva de desarrollo de tecnologías esenciales en sectores clave, y acelerar los avances tecnológicos para resolver los cuellos de botella en áreas importantes.

Versión II: Debemos fortalecer el sentido de la responsabilidad y de la crisis, desechar las ilusiones y enfrentarnos a la realidad, librar la batalla de las tecnologías clave de núcleo y acelerar el ataque a los problemas tecnológicos de “cuello-botella” en esferas importantes.

Reflexiones de la autora:

De acuerdo con la RAE, “cuello de botella” tiene dos significados. En este contexto, se refiere al segundo significado, que puede entenderse como un obstáculo en el proceso de producción que ralentiza su proceso. Se utiliza en distintos ámbitos como la ingeniería, la biología o la informática. Por tanto, recomendamos quitar las comillas de esta frase.

Una de las observaciones más relevantes es que entre las siete categorías de culturemas, la categoría de cultura lingüística es la más difícil de traducir, sobre todo, los versos y poemas chinos, que poseen una connotación profunda y un marcado estilo poético. Conseguir una versión apropiada es una tarea que la autora afronta durante el proceso de la traducción. Antes de la traducción, consultamos numerosos materiales para comprender su significado. Al traducir los poemas, invertimos mucho tiempo en elegir la palabra que pueda transmitir el sentido original; a veces, incluso varios días enteros de reflexión. Pero a pesar de todo, lo primordial es hacer una traducción exacta, y, conviene mantener un tono poético agradable para que los lectores perciban la belleza del texto original.

Categoría 6 Injerencias culturales

Injerencias culturales se refieren a influencia mutua que tienen las diferentes culturas, que puede manifestarse en varios aspectos como en el lenguaje, las costumbres, la historia o los símbolos. 1) Referencias a otras lenguas. Por ejemplo, *Yushan yiqi pa, yugou yiqi kua* (遇山一起爬, 遇沟一起跨) [Subir juntos las montañas, cruzar juntos los barrancos]. 2) Falsos amigos culturales. Se integran en dos elementos, por un lado, son asociaciones simbólicas; por otro lado, comportamientos y gestos. Por ejemplo, *Tianshi bai, ganlan lü, shouhu lan, zhiyuan hong* (“天使白”“橄榄绿”“守护蓝”“志愿红”) [Los trabajadores médicos y sanitarios, los militares, los policías y los voluntarios, vestidos respectivamente de blanco, verde oliva, azul y rojo].

A continuación, presentamos los comentarios y observaciones de los dos traductores, así como nuestras reflexiones al respecto.

Ejemplo 11

Texto original:

长城内外、大江南北，全国人民心往一处想、劲往一处使，把个人冷暖、集体荣辱、国家安危融为一体，“天使白”、“橄榄绿”、“守护蓝”、“志愿红”迅速集结，“我是党员我先上”、“疫情不退我不退”，誓言铿锵，丹心闪耀。14 亿中国人民同呼吸、共命运，肩并肩、心连心，绘就了团结就是力量的时代画卷！

Texto traducido:

Dentro y fuera de la Gran Muralla, al norte y al sur del río Changjiang, el pueblo de todo el país ha aunado voluntades y fuerzas por el mismo objetivo, integrando el bienestar individual, la gloria colectiva y la seguridad nacional. Los trabajadores médicos y sanitarios, los militares, los policías y los voluntarios, vestidos respectivamente de blanco, verde oliva, azul y rojo, se han agrupado sin tardanza y han hecho brillar el corazón leal con juramentos tales como “Soy militante del Partido y marcharé a la cabeza” y “No me retiraré hasta que la pandemia termine”. Los 1.400 millones de chinos, hombro con hombro y compartiendo el mismo aliento, destino y corazón, han forjado la fisonomía de esta época en la que la unidad hace la fuerza.

Comentarios de los dos traductores:

Los dos traductores consideran que las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender. Se entienden bien la traducción de los símbolos de color.

Reflexiones de la autora:

En este libro solo recopilamos algunos ejemplos de la categoría de injerencias culturales. Sin embargo, en otros documentos existen numerosos culturemas chinos cuyo sentido difiere del que tienen sus equivalentes en español. Por ejemplo, el color rojo en China evoca lo vibrante y la revolución, mientras que en los países hispanohablantes suele asociarse con sangre o crueldad. El verde significa vitalidad en chino, pero a veces alude a lo vergonzoso; en cambio, para los hispanohablantes el verde suele ser muy positivo. En el ejemplo 11, aunque existen referencias culturales distintas entre el chino y el español, resultan fáciles de entender gracias a las explicaciones y al contexto.

Categoría 7: Cultura política

Esta categoría es una nueva categoría que planteamos para nuestra investigación. En las teorías planteadas por Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006) no encuentran elementos políticos, tal y como se conciben en los documentos oficiales chinos. Sin embargo, en documentos oficiales chinos aparecen las palabras relacionadas con la política frecuentemente. Por lo tanto, añadimos esta categoría para robustecer la investigación.

La cultura política se refiere al conjunto de todo lo que tiene que ver con la política, incluyendo: 1) Sistemas políticos. Por ejemplo, *Renmin Daibiao Dahui Zhidu* (人民代表大会制度) [sistema de asambleas populares], *zhongyang Jiwei Changwu Shuji* (中央纪委常务书记) [secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario]. 2) Instituciones u organizaciones sociales: Entidades organizadas y reconocidas dentro de la sociedad. Por ejemplo, *Xuelian* (学联) [Asociación Nacional de Estudiantes de China]. 3) Estrategias políticas. Por ejemplo, *kejiao xingguo zhanlü*, *rencai qiangguo zhanlü*, *chuangxin qudong fazhan zhanlü* (科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略) [estrategia de

vigorización del país mediante la ciencia y la educación, la de fortalecimiento del país con la formación de recursos humanos calificados, la del desarrollo propulsado por la innovación]. 4) Valores y directrices políticas. Por ejemplo, *yi renmin wei zhongxin de fazhan sixiang* (以人民为中心的发展思想) [concepción de desarrollo centrada en él (el pueblo)] es una concepción que se adhiere en la gobernación y administración de China. *Lvshui qingshan jiushi jinshan yinshan* (绿水青山就是金山银山) [las aguas cristalinas y las montañas verdes son cordilleras de oro y plata] es un consenso de toda la sociedad china para proteger el medio ambiente. 5) Acontecimientos, etapas, fenómenos políticos. Por ejemplo, *Zunyi Huiyi* (遵义会议) [Reunión de Zunyi], *Dang de Shijiujiu Liuzhong Quanhui* (党的十九届六中全会) [VI Sesión Plenaria del XIX Comité Central del Partido]. 6) Libros, documentos políticos. Por ejemplo, *Dang de Er'da Xuanyan* (党的二大宣言) [Manifiesto del II Congreso Nacional], *Zhengfu Gongzuo Baogao* (政府工作报告) [Informe sobre la Labor del Gobierno]. 7) Fuerza Armada. Por ejemplo, *Zhongguo Renmin Zhiyuanjun* (中国人民志愿军) [Voluntarios del Pueblo Chino]. 8) Iniciativas internacionales. Por ejemplo, *Diqiu Shengming Gongtongti* (地球生命共同体) [comunidad para todas las vidas de la Tierra], *Quanqiu Fazhan Changyi* (全球发展倡议) [Iniciativa para el Desarrollo Global].

A continuación, presentamos los comentarios y observaciones de los dos traductores, así como nuestras reflexiones al respecto.

Ejemplo 12

Texto original:

针对“七个有之”⁽⁸⁾等严重影响党的形象和威信、严重损害党群干群关系的突出问题，我们坚持严的主基调，强化监督执纪问责，抓住“关键少数”，党在革命性锻造中更加坚强。特别是我们党以猛药去疴、重典治乱的决心，以刮骨疗毒、壮士断腕的勇气，坚定不移“打虎”、“拍蝇”、“猎狐”，清除了党、国家、军队内部存在的严重隐患。

注释:

(8) “七个有之”: 2014 年 10 月, 习近平在中共十八届四中全会第二次全体会议上提出: 一些人无视党的政治纪律和政治规矩, 为了自己的所谓仕途, 为了自己的所谓影响力, 搞任人唯亲、排斥异己的有之, 搞团团伙伙、拉帮结派的有之, 搞匿名诬告、制造谣言的有之, 搞收买人心、拉动选票的有之, 搞封官许愿、弹冠相庆的有之, 搞自行其是、阳奉阴违的有之, 搞尾大不掉、妄议中央的也有之, 如此等等。

Texto traducido:

Haciendo frente a los problemas destacados que han dañado gravemente la imagen y el prestigio del Partido y perjudicado seriamente las relaciones entre la organización y las masas, y entre estas y los cuadros, incluidos los “siete fenómenos malsanos”⁸ hemos persistido en la tónica dominante de actuar rigurosamente, y hemos fortalecido la supervisión, la aplicación de la disciplina y la exigencia de responsabilidades, prestando especial atención a la “minoría clave” integrada por los cuadros dirigentes, de modo que el Partido ha ganado mayor fortaleza en medio del temple revolucionario. El Partido ha actuado enérgicamente para “cazar los tigres”, “aplastar las moscas” y “capturar los zorros” con la determinación de curar las dolencias graves con medicamentos fuertes y de poner orden en el caos mediante leyes severas, y con el coraje de quien se dejó sacar el veneno del brazo raspando el hueso y del valiente que se cortó la mano mordida por la serpiente, con todo lo cual ha logrado dar al traste con los graves peligros latentes en su seno, en el Estado y en el Ejército.

Notas:

⁸ En el segundo pleno de la IV Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh celebrado en octubre de 2014, Xi Jinping manifestó: “Sin tener en consideración ninguna la disciplina y reglas políticas del Partido, hay personas que, a fin de asegurar lo que dan en llamar su carrera de funcionario dirigente y su influencia, practican el favoritismo en los nombramientos y excluyen a los que sostienen distintos puntos de vista, o se dedican al sectarismo y la formación de facciones, o bien se afician a difundir acusaciones falsas anónimas o lanzar mentiras, o andan por granjear el apoyo de la gente con dinero y recabar votos, o bien prometen ofrecer cargos oficiales o celebran felicitaciones por la promoción, o

actúan por cuenta propia, acatando en público y oponiéndose en privado, o bien se entregan a reforzar su posición hasta tal punto que desafían las órdenes superiores, o a comentar impropriamente sobre el Comité Central, y cosas por el estilo”.

Comentarios de los dos traductores:

Los dos traductores consideran que es una traducción literal, pero no es una expresión española, lo cual ha sido un punto de inflexión y análisis a lo largo de la investigación. Según el Tra. 1, “malsano” es una expresión muy fuerte, le parece mejor “prácticas indebidas”, pues “prácticas” se refiere más específicamente a que son acciones, “indebido” expresa su negatividad sin ir a la exageración. Además, considera que expresiones como “cazar tigres”, “aplastar las moscas” y “capturar los zorros” no admiten una traducción literal, pues carecen de sentido en español y transmiten una carga expresiva excesiva, en especial la de “aplastar moscas”. A falta de expresiones similares en español, sugiere que es preferible una traducción sin metáforas.

Una versión alternativa:

Haciendo frente a los problemas relevantes que han dañado gravemente la imagen y el prestigio del Partido y perjudicado seriamente su relación con las masas y de las masas con los cuadros, incluidas las “siete prácticas indebidas”, hemos mantenido una firme política de rigor, fortaleciendo la supervisión, la aplicación de la disciplina y la exigencia del cumplimiento de las responsabilidades. Se ha prestado especial atención a la “minoría clave” integrada por los cuadros dirigentes, logrando que el Partido salga fortalecido gracias a este proceso de robustecimiento revolucionario. Con determinación, el Partido ha emprendido acciones decisivas contra la corrupción, y siendo que “a grandes males, grandes remedios”, ha tenido el coraje de reinstaurar el orden con leyes estrictas; como quien “sacrifica la rama para salvar el árbol”, el Partido ha erradicado peligros latentes en su seno, en el Estado y en el Ejército.

Reflexiones de la autora

Los “tigres” se refieren a las personas de poder e influencia que abusan de su posición para obtener ganancias ilícitas. Las “moscas” representan los funcionarios de menor rango que cometen actos de corrupción, y que pueden tener un impacto significativo en la vida de las

personas comunes. Los “zorros” no son de alto rango, pero tienen una gran capacidad para evadir la justicia y cometer actos de corrupción. Este tipo de personas son vistos como astutos y difíciles de atrapar.

Estas frases de “cazar los tigres”, “aplastar las moscas” y “capturar los zorros” se refieren a la persecución y castigo de funcionarios y líderes de distintos rangos que cometen actos de corrupción. Ilustran la estrategia de abordar la corrupción de diferentes maneras, desde la lucha contra los casos más graves hasta la erradicación de prácticas corruptas a nivel local, enfatizando la importancia de una lucha contra la corrupción integral y sistemática.

Son expresiones metafóricas y se entienden bien entre los lectores tanto chinos como hispanohablantes. Sin embargo, si utilizamos solamente estas palabras de “tigre”, “mosca” y “zorro”, podrían conllevar que se interpretasen como maltrato animal, y la asociación en defensa de los animales se opondrá a eso. Por tanto, para evitar un malentendido innecesario, es mejor optar por explicaciones después de la versión literaria.

Ejemplo 13

Texto original:

绿水青山就是金山银山。良好生态环境既是自然财富，也是经济财富，关系经济社会发展潜力和后劲。

Texto traducido:

Las aguas cristalinas y las verdes montañas son cordilleras de oro y plata. Un buen entorno ecológico, además de ser una riqueza natural, es también una fortuna económica, que atañe al potencial y el ulterior vigor del desarrollo económico y social.

Comentarios de los dos traductores:

Tra. 2 considera que las palabras utilizadas son fáciles de leer y de entender. Tra. 1 destaca que la traducción literal resulta inapropiada para el español por su falta de naturalidad. Recomienda seguir las traducciones estandarizadas en inglés “*Lucid waters and lush mountains are invaluable assets*”. Sugiere una versión alternativa: “El agua pura y las montañas verdes son bienes invaluablees”.

Reflexiones de la autora:

Old gold mountains (旧金山) se conoce como lugar de riqueza, y de oro. Si se traduce como cordilleras de oro y plata, causar á una percepción equivocada de explotar el oro. Y así tendr á la consecuencia de destruir el medio ambiente.

Siguiendo las traducciones del inglés, es recomendable traducir como: “El agua pura y las montañas verdes son bienes invaluable”. Dado que se trata de un dicho atribuido al presidente de China y de un libro que recoge la traducción de sus discursos, consideramos importante mantener la forma en que se expresa el presidente. La traducción: “Las aguas cristalinas y las montañas verdes son tan valiosas como el oro y la plata”, conserva el estilo y la intención original del mensaje. El inglés y el español tienen semejanzas que podr áan facilitar esta traducción.

Ejemplo 14

Texto original:

我们要扎实做好“六稳”工作⁽⁹⁾、全面落实“六保”⁽¹⁰⁾任务，确保完成决胜全面建成小康社会、决战脱贫攻坚目标任务。

注 释

(9) “六稳”，指稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期。

(10) “六保”，指保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转。

Texto traducido:

Debemos realizar con solidez los trabajos relativos a las “seis estabilizaciones”⁹ e implementar en todos los sentidos las tareas de las “seis garantizaciones”¹⁰, con el propósito de lograr el triunfo definitivo en la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y cumplir los objetivos y tareas planteados para la eliminación de la pobreza.

Notas

9 Se refiere a la estabilización del empleo, las finanzas, el comercio exterior, los fondos for áneos, las inversiones y las expectativas.

10 Se refiere a la garantía del empleo, las condiciones de vida básicas del pueblo, los agentes del mercado, la seguridad alimentaria y energética, la estabilidad de las cadenas sectoriales y de suministro, y el funcionamiento de los niveles de base.

Comentarios de los dos traductores:

Los dos traductores comentan que es una traducción literal, pero no es una expresión española. El Tra. 1 sugiere tomar el ejemplo de la traducción al inglés, que es: *We will stabilize the Six Fronts – employment, finance, foreign trade, inbound investment, domestic investment, and market expectations, and guarantee the Six Priorities – jobs, daily living needs, food and energy security, industrial and supply chains, the operation of market players, and the smooth functioning of grassroots government.* Según él, la traducción al inglés se considera más coherente con el uso del español y evita una posible superposición con el concepto de liubao (六保).

Plantea una versión alternativa: Debemos ser sólidos en el desempeño de las tareas relativas a la estabilización de “los seis frentes” y en asegurar integralmente de las “seis prioridades”, a fin de triunfar definitivamente en la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada y cumplir con los objetivos y tareas establecidas para erradicar la pobreza. El Tra. 2 recomienda sustituir el término *liuwen* (六穩) en “Seis Estabilidades”, *liubao* (六保), “Seis Garantías”, pues la palabra “garantización” no existe.

Reflexiones de la autora:

Este tipo de culturemas son elementos culturales con carácter político. Los conceptos que han planteado anteriormente ya tienen traducciones relativamente fijas. Sin embargo, en ocasiones existen varias versiones oficiales porque las instituciones oficiales de traducción no han alcanzado un consenso sobre la traducción. Además, las versiones traducidas en distintas lenguas no coinciden. Esta situación va cambiando gracias al sistema de cooperación conjunta de las instituciones oficiales. Además, entre los conceptos con traducciones fijas, según los datos que recopilamos, algunos resultan difíciles de entender para los lectores hispanohablantes. Para facilitar la comprensión, y al mismo tiempo, seguir la normativa traductora, conviene

añadir al final del libro un glosario que explique los detalles.

Ejemplo 15

Texto original:

历史川流不息，精神代代相传。我们要继续弘扬光荣传统、赓续红色血脉，永远把伟大建党精神继承下去、发扬光大！

Texto traducido:

La historia fluye sin cesar y el espíritu se hereda de generación a generación. Hemos de seguir desarrollando las gloriosas tradiciones y transmitir la sangre revolucionaria, continuando y desplegando siempre este gran espíritu.

Comentarios de los dos traductores:

Tra. 2 considera que la redacción está bien y se puede entender, pero hay aspectos mejorables. Para él, *gengxu hongse xuemai* (赓续红色血脉) significa “prolongar la sangre roja revolucionaria”. Tra. 1 valora que se trata de una traducción literal que no se adecua al uso natural del español. Según Tra. 1, *gengxu* (赓续) no es transmitir (pasar a la siguiente generación), sino continuar un legado (recibir de la generación anterior y continuar esa tradición). Transmitir la sangre es pasarla a otra generación, pero en realidad no la recibe. Recomienda agregar una expresión después de “continuar” como “legado, tradición, herencia”, lo que hace imposible agregar otro objeto directo como “sangre”.

Versión alternativa:

Tra. 1 propone una versión alternativa: La historia sigue su curso sin cesar y el espíritu se transmite de generación en generación. Debemos continuar y enriquecer nuestras gloriosas tradiciones, preservar vivo el legado revolucionario y mantener y engrandecer siempre el gran espíritu de la fundación del Partido.

Reflexiones de la autora:

“Sangre” puede asociarse con imágenes negativas, además, no es habitual en español hablar de sangre revolucionaria y sí hacerlo de “espíritu revolucionario”. La expresión *gengxu*

hongse xuemai (赓续红色血脉) tiene el sentido semejante que la de *chuancheng hongse jiyin* (传承红色基因), que es recomendable no traducirse palabra por palabra como “transmitir la sangre revolucionaria” o “heredar el gen rojo”, que sorprendería a los lectores hispanohablantes, sino que debería traducirse como “llevar adelante el espíritu o la creencia revolucionaria china”.

Ejemplo 16

Texto original:

在朝鲜战场上，志愿军将士面对强大而凶狠的作战对手，身处恶劣而残酷的战场环境，抛头颅、洒热血，以“钢少气多”力克“钢多气少”，谱写了惊天地、泣鬼神的雄壮史诗。

Texto traducido:

En el campo de batalla de Corea, frente a adversarios poderosos y despiadados, los Voluntarios del Pueblo Chino lucharon valientemente en un entorno hostil y cruel. Con “poco acero, pero mucho ímpetu”, no vacilaron en derramar su sangre y ofrendar su vida para vencer al enemigo con “más acero, pero menos espíritu combativo”, escribiendo así una epopeya magnífica que estremeció el cielo y la tierra.

Comentarios de los dos traductores:

Tra. 1 considera que la redacción está bien y se puede entender, pero hay algo que puede mejorar; mientras que Tra. 2 considera que se trata de una traducción literal, no parece natural en español. Ambos valoran que la traducción del culturema subrayado se entiende sin problema. Aparte del culturema, los dos traductores recomiendan sustituir “más acero, pero menos espíritu combativo” por otras expresiones para generar variación con la misma frase idiomática usada anteriormente.

Versiones alternativas:

Versión I: En el campo de batalla de Corea, frente a adversarios poderosos y despiadados, los Voluntarios del Pueblo Chino lucharon con valentía en un entorno hostil y cruel. Con “poco acero, pero mucho coraje”, no vacilaron en derramar su sangre y dar la vida para vencer a un

enemigo con “mucho acero, pero poco coraje”, escribiendo así una epopeya magnífica que estremeció cielo y tierra.

Versión II: En el campo de batalla Coreano, frente a adversarios poderosos y despiadados, los Voluntarios del Pueblo Chino lucharon valientemente en un entorno hostil y cruel. Con “poco acero, pero mucho ímpetu”, no vacilaron en derramar su sangre y ofrendar su vida para vencer al enemigo que contaba con “mucho acero, pero con un pobre espíritu combativo”, escribiendo así una epopeya magnífica que estremeció el cielo y la tierra.

Reflexiones de la autora:

Jing tiandi、*qi guishen* (惊天地、泣鬼神) describe un evento o situación de gran impacto y magnitud, resaltando su impacto humano y profundidad emocional y conmovedora. Algunos medios en inglés lo traducen literalmente como *caused ghosts and gods to weep*, lo cual pierde el significado cultural y la carga emocional del original en chino y causa una distorsión. Consideramos que la versión traducida en español es apropiada para capturar la esencia de la expresión.

12.4 Conclusiones del análisis de los resultados obtenidos con el corpus de culturemas

Recopilamos 483 culturemas del libro objeto de nuestra investigación y los distribuimos en siete categorías. Los más numerosos corresponden a cultura social, cultura lingüística y cultura política; en menor proporción encontramos referencias al medio natural y a la historia, mientras que culturas materiales e inferencias culturales apenas aparecen.

Tras analizar las traducciones y sus contextos, ambos traductores coinciden en que los textos oficiales son difíciles de traducir porque contienen diferencias en gramática, sintaxis y estilo. Aun así consideran que las versiones revisadas son fáciles de leer y de entender, y, además, aportan comentarios, alternativas y sugerencias para futuros trabajos.

A través del análisis de los resultados obtenidos con el corpus de culturemas y de las valoraciones de los dos traductores, consideramos que, al tratar los culturemas de los siete categorías, es necesario aplicar técnicas de acuerdo con las características y su contexto. En

efecto, los culturemas de la primera categoría de “medio natural” y de la segunda categoría de “historia” resultan difíciles de entender cuando se mencionan determinadas geografías, elementos de la biología, o nombres de personajes y lugares en China. Para evitar malentendidos, proponemos utilizar la transcripción en *pinyin*, lo que facilita al lector hispanohablante la búsqueda de información adicional. Asimismo, consideramos oportuno acompañarlos de notas explicativas, mapa o glosario al final del libro que permita identificarlos sin ambigüedad. Respecto a los acontecimientos históricos, mantendremos la forma ya consagrada en español siempre que exista.

Los culturemas de la tercera categoría de “Cultura social” y la cuarta categoría de “Medio material” se vinculan de manera directa a la vida cotidiana china. Su carga connotativa exige ponderar la necesidad del receptor a fin de equilibrar fidelidad y comprensión. Además, para facilitar la comprensión, recomendamos añadir explicaciones breves en el texto o incluir un glosario al final del libro. Los culturemas de la quinta categoría de “Cultura lingüística” constituyen, a nuestro juicio, el reto mayor: versos y poemas chinos encierran connotaciones profundas y un marcado estilo poético. Para poder realizar una traducción apropiada, antes de la traducción, es recomendable consultar materiales para comprender su significado. En el proceso de la traducción, es necesario tener paciencia en elegir palabras apropiadas y mantener un tono poético para que los lectores perciban la belleza del texto original.

Los culturemas de la sexta categoría de “injerencias culturales” son escasos en el libro analizado, pero en otros libros existen numerosos culturemas cuyo sentido difiere del que tienen sus equivalentes en español. Al enfrentarnos a ellos, tendremos en cuenta las similitudes y diferencias culturales para lograr una traducción adecuada. Los culturemas de la séptima categoría de “cultura política” conllevan un carácter político. Cuando exista una traducción oficial, nos atendremos a la normativa vigente y, de ser necesario, complementaremos la información con un glosario al final de la obra. En todo el momento, nuestro objetivo es lograr un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la comprensión de lectores hispanohablantes.

Mediante el análisis de los datos, identificamos dos aspectos clave que debemos tener siempre presentes. El primer punto que destacamos es la exacta selección de palabras en la

traducción de los culturemas. Si el lector no lo entiende, su significado y cualquiera intensidad de profundidad literaria se pierde por completo. Por eso recomendamos usar equivalentes acuñados en español y, cuando sea preciso, añadir explicaciones en el texto o incluir notas, glosarios e incluso mapas al final del libro. El segundo punto se refiere al estilo de la redacción. Aconsejamos buscar palabras precisas y naturales para el lector hispanohablante, cuidar el tono y mantener el mismo estilo del texto original. También sugerimos evitar repeticiones innecesarias y asegurar la coherencia del texto. Si una figura retórica no tiene equivalencia en español, proponemos traducirla de forma llana, sin metáfora. Finalmente, cuando encontramos algo difícil de tratar, es recomendable consultar la versión inglesa como referencia adicional.

13. Resultados y análisis de los cuestionarios

Diseñamos el cuestionario con 11 culturemas en cuatro oraciones o párrafos. El cuestionario consta de dos versiones: una para los lectores que conocen el chino y otra para los que no conocen la lengua china. Durante un mes recopilamos los datos mediante la aplicación de *SurveyMonkey*, y obtuvimos 202 respuestas en total. En este apartado del capítulo, analizamos los *feedbacks* de los encuestados en forma cuantitativa y cualitativa. A continuación, hacemos un análisis general de los cuestionarios, y luego examinamos las respuestas y comentarios sobre la recepción de lectores entrevistados respecto a la traducción de los culturemas. Como las traducciones de los 11 culturemas contienen también comentarios de los dos traductores que colaboran en la investigación, en el segundo apartado de este apartado añadimos sus observaciones y exponemos nuestras reflexiones.

13.1 Resultados de los cuestionarios

De las 202 respuestas obtenidas en el cuestionario, 137 corresponden a participantes que lo completaron en su totalidad. Para garantizar la validez de los datos, en nuestra investigación, utilizamos únicamente los datos de los 137 cuestionarios completados.

Para garantizar la precisión del análisis, limpiamos y combinamos los datos originales con

el fin de garantizar la precisión del análisis. Los datos originales del cuestionario presentaban inconsistencias de formato, por ejemplo, algunos países están escritos con mayúsculas y minúsculas mixtas y errores de ortografía (como “Méxic” y “México”, “BOLIVIA” y “Bolivia”); la edad por su parte en ocasiones aparece escrita una mezcla de números y año (como “18 años” y “52 años”); las etiquetas de nivel educativo son diversas y en distintos idiomas (español, chino, inglés). Además, en cuanto a niveles educativos, hay ciertas diferencias terminológicas entre los encuestados de España y de países latinoamericanos, así como entre los mayores y los jóvenes. Los encuestados de países latinoamericanos utilizan “pregrado”, “preparatorio” para referirse a los primeros años de una carrera universitaria, y algunos utilizan “egresado” para indicar que ha terminado sus estudios. Hay encuestados mayores que utilizan “diplomado(a)” para describir que ha terminado una diplomatura. Antes del plan Bolonia y la creación del Espacio Europeo de Educación Superior, en Europa había dos tipos de estudios universitarios: Diplomatura de 3 años de duración, y licenciatura de 5 años de duración. Por lo tanto, hemos tenido que limpiar y combinar las categorías de los datos antes de analizarlos.

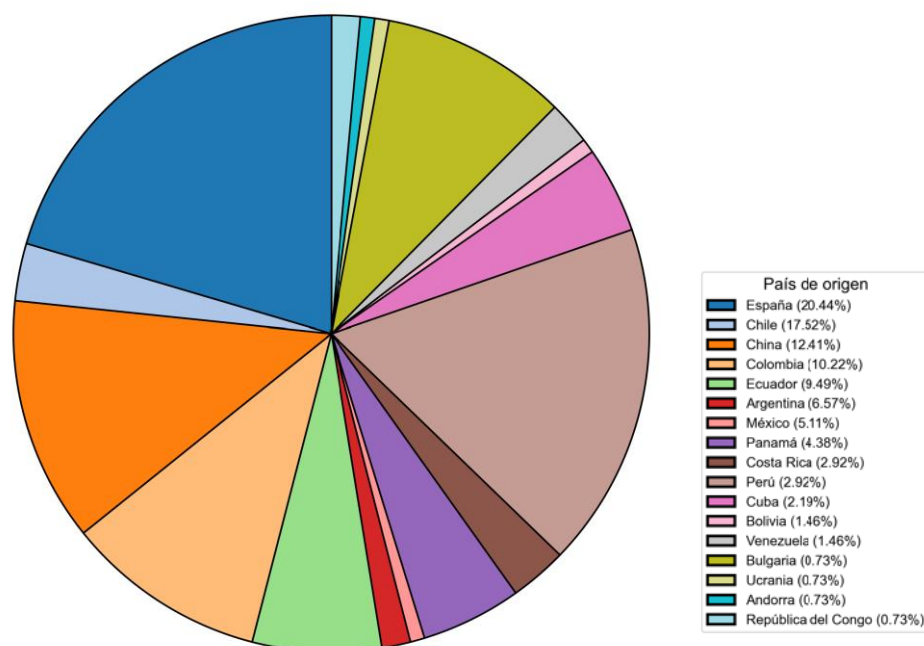
En adelante, se presentan los resultados descriptivos de los datos sociodemográficos, que incluyen país de origen, edad, género, título académico más alto, profesión, dominio del idioma chino, frecuencia de lectura de documentos oficiales españoles y chinos.

Se muestra el gráfico con la distribución de participantes por país de origen. Los 137 encuestados provienen de 17 países. Los datos de la encuesta muestran que el mayor número de participantes proviene de España, con un total de 28 personas, lo que representa el 20,44 % del total de la muestra; en segundo lugar, está Chile, con un total de 24 personas, lo que representa el 17,52 %; en tercer lugar, está China, con un total de 17 personas, lo que representa el 12,41 %. Además, también hay un número considerable de participantes de Colombia (14 personas, 10,22 %), Ecuador (13 personas, 9,49 %) y Argentina (9 personas, 6,57 %). Aunque el número de participantes de otros países como México, Cuba, Panamá, Bolivia y Perú es relativamente pequeño, también demuestra la atención y el interés de los países de América

Latina en la traducción de textos políticos y culturales chinos. Algunos países como Ucrania, República del Congo y Andorra también tienen cada uno 1 participante.

Gráfico 3

Distribución de participantes por país de origen

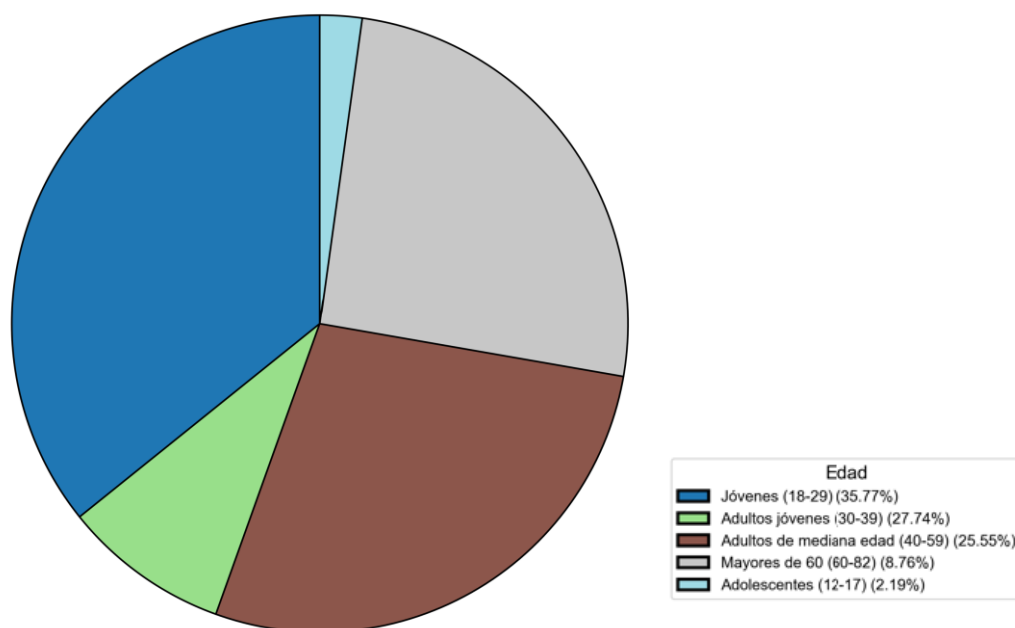


Nota. Elaboración propia.

A continuación, se presenta el gráfico con la distribución de participantes por edad. En cuanto a la distribución por edades, cubre a personas de diferentes grupos de edad, desde adolescentes hasta personas jubiladas, con la edad mínima de 12 años y la máxima de 82 años. Para ilustrar claramente la composición de la muestra y facilitar la comparación con estándares internacionales de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y la Organización de las Naciones Unidas (OMS), adoptamos una partición de cinco grupos: adolescentes (12-17 años), coincidiendo con el límite legal de mayoría de edad y con la categoría “late adolescence” (adolescencia tardía) de la OMS; jóvenes de 18-29 y 30-39 años —donde se concentra la mayoría de las respuestas—; adultos de mediana edad (40-59 años); y, mayores de 60.

Gráfico 4

Distribución de participantes por edad



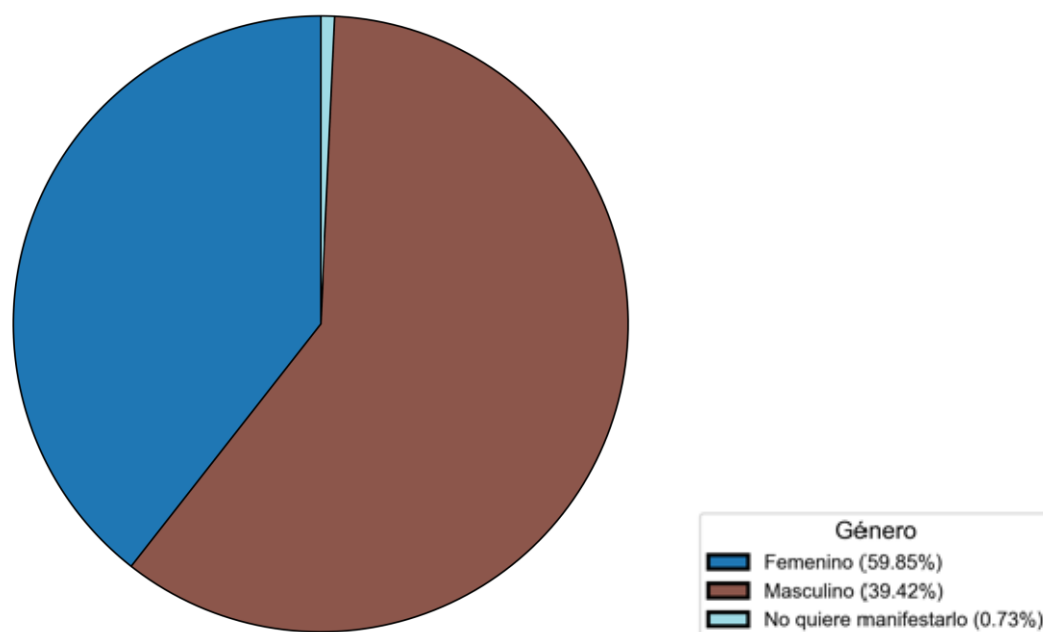
Nota. Elaboración propia.

Los datos de la encuesta revelan que el grupo de edad con mayor participación es el de jóvenes (18-29 años), con un total de 49 personas, lo que representa el 35,77 % del total de la muestra. En segundo lugar, se encuentran los adultos jóvenes (30-39 años), con 38 participantes, equivalente al 27,74 %. Le siguen los adultos de mediana edad (40-59 años), con 34 personas, lo que corresponde al 25,55 %. En menor proporción, se encuentran los mayores de 60 años, con 13 participantes, representando el 8,76 %, y finalmente los adolescentes (12-17 años), con solo 3 personas, lo cual equivale al 2,19 %. Estos resultados indican que la mayoría de los encuestados pertenecen a grupos de jóvenes y adultos jóvenes. Estos dos grupos generalmente se encuentran en la etapa de estudios superiores o al inicio de su carrera profesional, y tienen una mayor frecuencia de contacto y sensibilidad hacia temas de discurso intercultural y de traducción. Los encuestados mayores de 60 años están menos representados en la encuesta, pero sus respuestas son consideradas valiosas para entender cómo distintas generaciones comprenden y aceptan ciertas expresiones culturales. Su participación nos permite comparar y enriquecer el análisis intergeneracional del estudio.

A continuación, se presenta el gráfico con la distribución de participantes por género.

Gráfico 5

Distribución de participantes por género



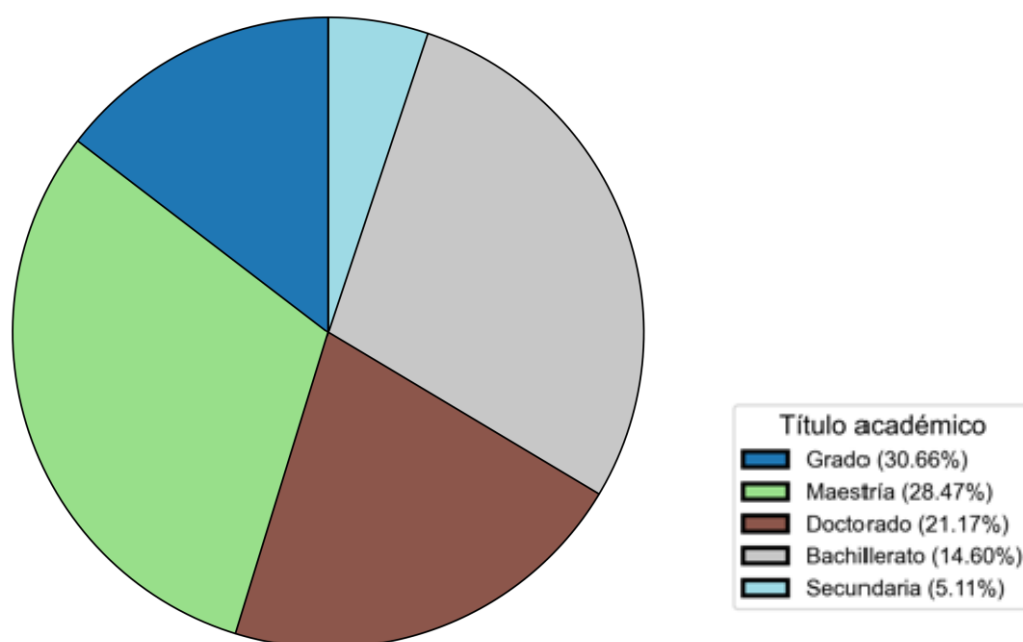
Nota. Elaboración propia.

Los datos de género muestran que las mujeres encuestadas son significativamente más numerosas, con un total de 82 personas, lo que representa el 59,85 % de la muestra total; los hombres suman 54 personas, lo que representa el 39,42 %; y 1 persona opta por no revelarlo (0,73 %). Esto refleja en cierta medida la realidad académica actual en la que las mujeres participan en mayor proporción en campos como los estudios lingüísticos y culturales.

A continuación, se presenta el gráfico con la distribución de participantes por título académico más alto.

Gráfico 6

Distribución de participantes por título académico más alto



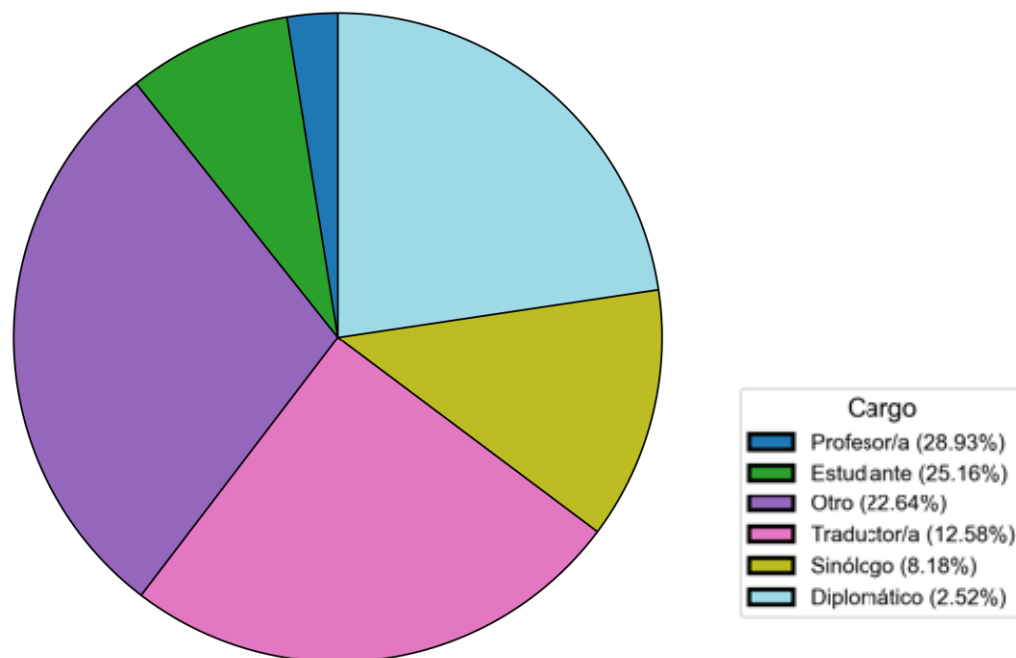
Nota. Elaboración propia.

Tras depurar los datos, unificamos los títulos que designan el mismo nivel formativo. Por ejemplo, “Máster”, “Master” y “maestría” se agrupan bajo Maestría; “Doctor”, “Doctorado” y “PhD” bajo Doctorado; “licenciatura”, “Grado” y “grado” bajo Grado/Licenciatura. La distribución del título académico más alto muestra un claro sesgo hacia la educación universitaria y de maestría. El bloque más numeroso es grado, con 42 encuestados (30,66 %); le sigue maestría, con 39 personas (28,47 %); y Doctorado, con 29 (21,17 %). En conjunto, el 80,29 % de la muestra posee estudios de nivel superior. El resto se reparte entre bachillerato (20 casos, 14,60 %) y escuela secundaria (7 casos, 5,11 %). La distribución del nivel educativo demuestra que los encuestados poseen una capacidad cognitiva y de lectura relativamente alta, lo que también ayuda a garantizar que la evaluación de los textos traducidos tenga cierta racionalidad académica.

A continuación, se presenta el gráfico con la distribución de participantes por cargo.

Gráfico 7

Distribución de participantes por cargo



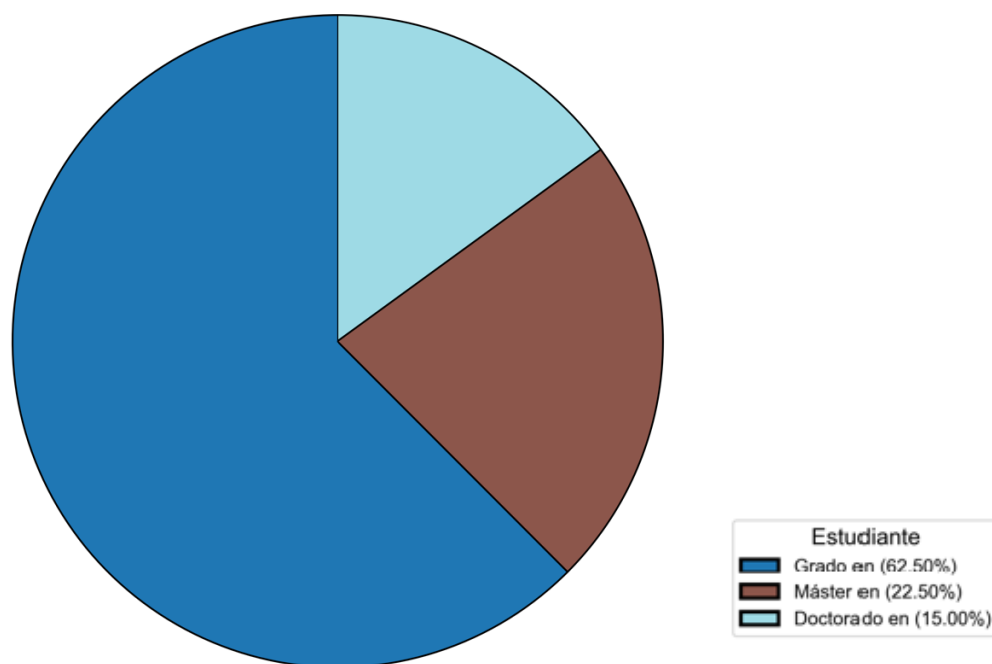
Nota. Elaboración propia.

El gráfico sobre el cargo que ocupan los encuestados muestra una distribución diversa, reflejando perfiles profesionales vinculados a la docencia, la traducción y los estudios académicos. La categoría más representada es la de profesor/a, con 46 personas, lo que equivale al 28,93 % del total. Le siguen los estudiantes, con 40 personas (25,16 %). El grupo “Otro”, que incluye profesiones no clasificadas explícitamente, agrupa a 36 personas (22,64 %). Los traductores/as constituyen un grupo reducido, con 20 personas (12,58 %), mientras que los sinólogos representan a 13 personas (8,18 %). 4 personas (2,52 %) indican ocupar un cargo diplomático, entre ellas un embajador en funciones, un embajador jubilado, una ministra consejera y una secretaria. La distribución de cargo refleja que la muestra está dominada por personas del ámbito académico y formativo, con una presencia significativa también de profesionales de la traducción y la investigación sobre China, lo cual resulta relevante para la evaluación de textos traducidos del chino al español.

A continuación, se presenta el gráfico con la distribución de la muestra estudiantil según nivel de estudios.

Gráfico 8

Distribución de la matrícula estudiantil por ciclo académico



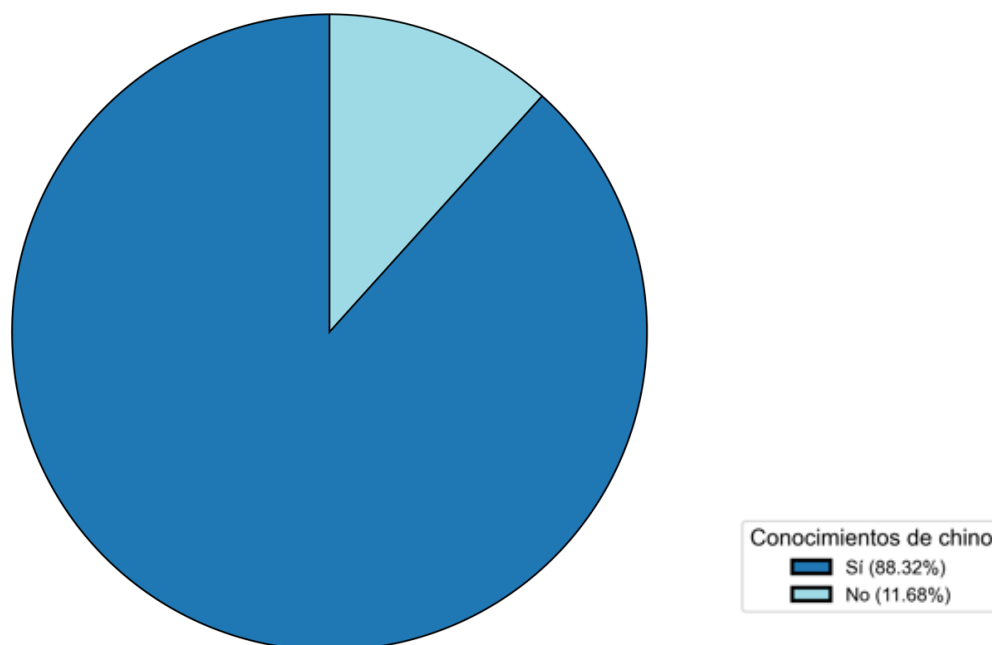
Nota. Elaboración propia.

De los 40 encuestados que actualmente se declaran estudiantes, la mayoría (27; 67,50 %) cursan un grado, mientras que 11 (27,50 %) están matriculados en un máster y los restantes son 6 estudiantes (15,00 %) que realizan estudios de doctorado. Si cruzamos estos datos con el nivel de conocimiento del chino, se observa que entre los estudiantes solo hay uno (grado en ingeniería) que declara no tener conocimiento del chino, los otros 39 (97,50 %) conocen el chino. Es posible que, a medida que avanza el nivel académico, el conocimiento del chino sea más común, lo que podría reflejar una mayor especialización. Sin embargo, también cabe pensar que el cuestionario haya sido respondido sobre todo por estudiantes que ya estudian chino o que tienen interés en el idioma, lo que influiría en estos resultados.

A continuación, se muestra el gráfico con la distribución de los participantes según su dominio del idioma chino.

Gráfico 9

Distribución de participantes según su dominio del idioma chino



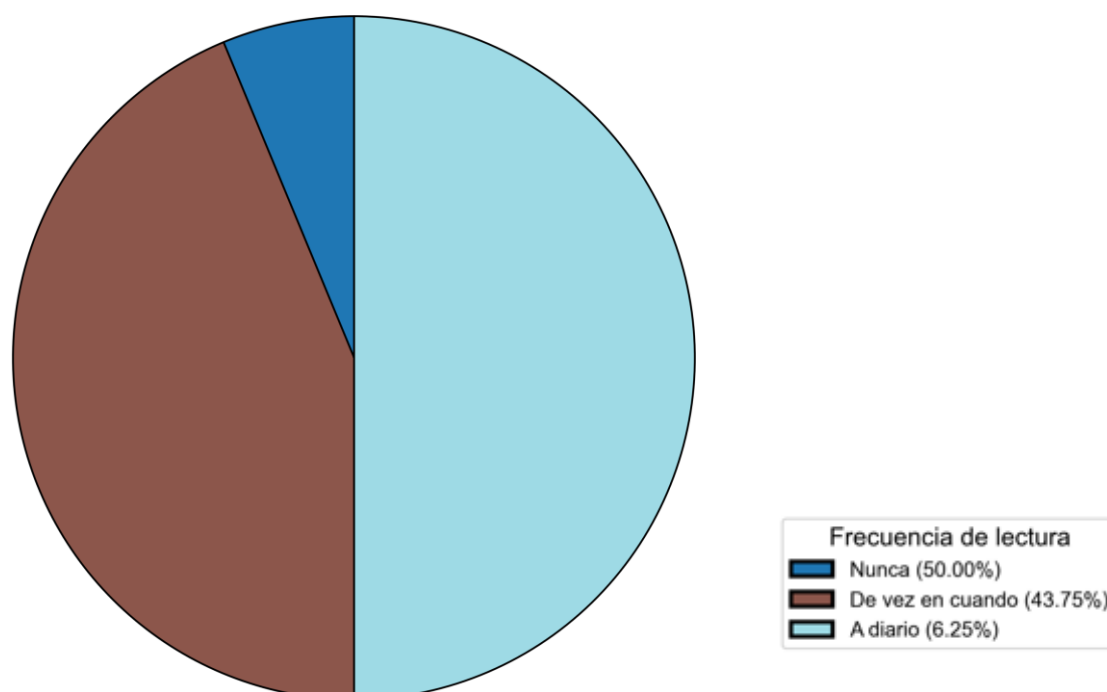
Nota. Elaboración propia.

En cuanto al nivel de conocimiento de chino, 121 encuestados (88,32 %) afirman tener conocimientos del idioma, mientras que solo 16 personas (11,68 %) indican no tenerlo. El cuestionario se distribuyó a través de la plataforma *SurveyMonkey* y también se envió por correo electrónico o *WeChat* a personas cuya labor profesional está vinculada con China y que, con frecuencia, necesitan leer documentos en este idioma. Por esta razón, es comprensible que la mayoría de los participantes manejen el chino.

A continuación, se comparan los hábitos de lectura de ambos colectivos. Empezamos por quienes no conocen el idioma chino: a ellos se les formulan dos preguntas distintas sobre la frecuencia con la que leen documentos oficiales chinos traducidos al español y documentos oficiales españoles. En primer lugar, presentamos el gráfico que recoge cuánto leen versiones en español de documentos oficiales chinos.

Gráfico 10

Frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos traducidos al español entre los participantes sin conocimientos de chino



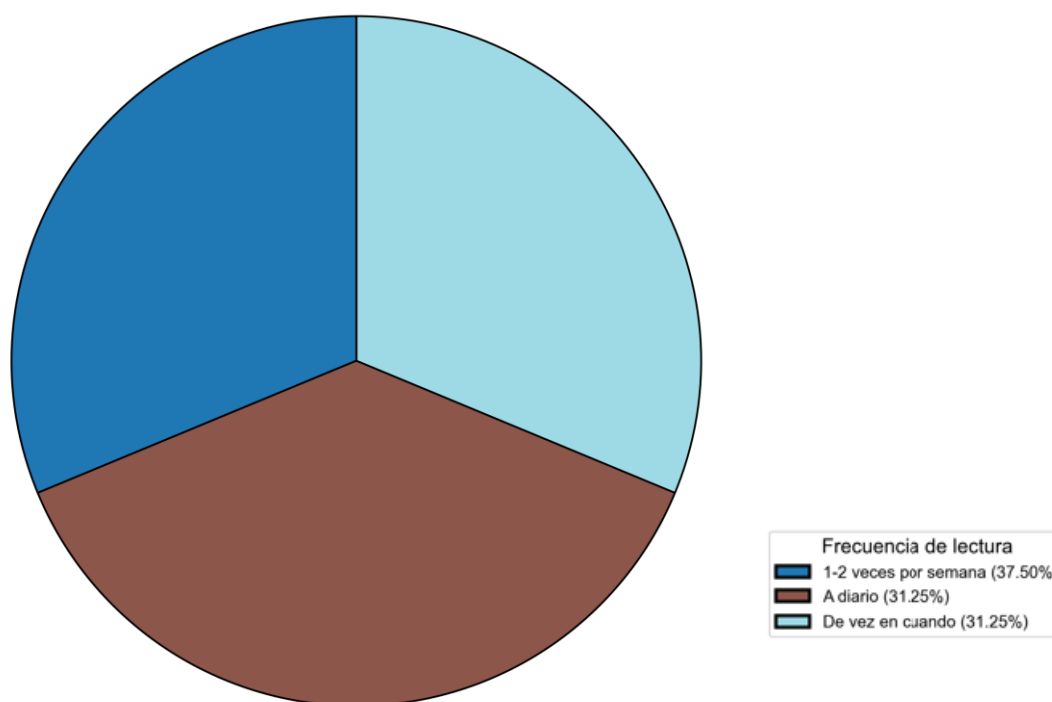
Nota. Elaboración propia.

Entre los participantes sin conocimientos de chino, 8 (50,0 %) afirman no haber leído nunca documentos oficiales chinos, lo que apunta a una percepción de baja utilidad o falta de difusión. No obstante, la otra mitad de encuestados manifiesta haber consultado estos textos: 1 personas (6,25 %) lo hace a diario y 7 (43,75 %) de vez en cuando, lo que sugiere que existe una demanda latente que podría aumentarse si se mejorara la visibilidad y la relevancia temática de los textos traducidos.

A continuación, se muestra el gráfico con la distribución de la frecuencia de lectura de documentos oficiales españoles entre los participantes sin conocimientos de chino.

Gráfico 11

Frecuencia de lectura de documentos oficiales españoles entre los participantes sin conocimientos de chino



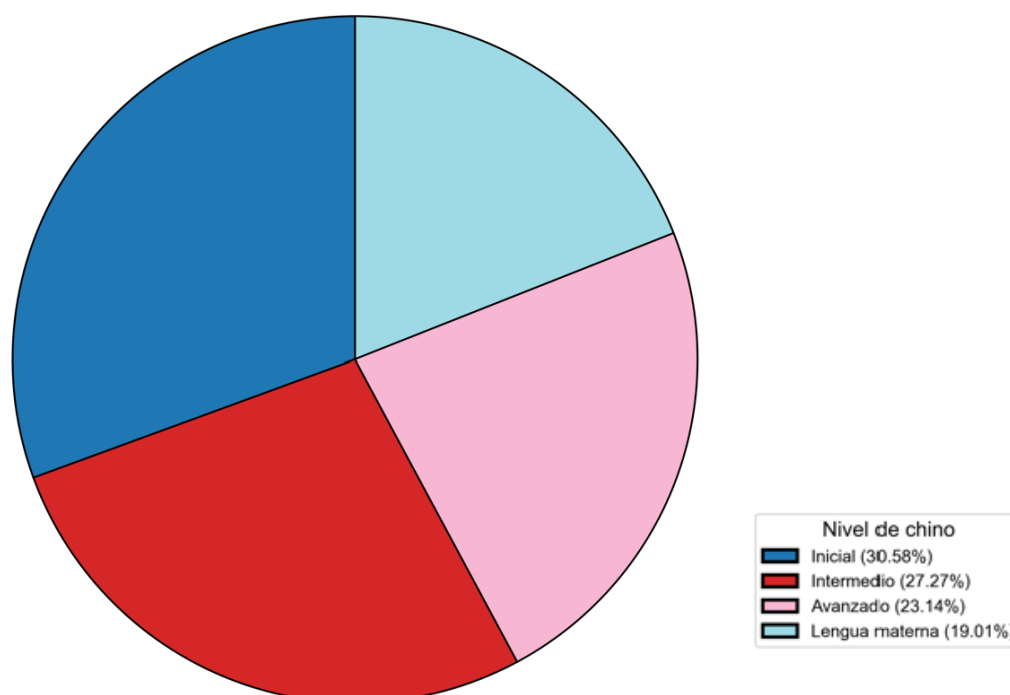
Nota. Elaboración propia.

Entre los que no han estudiado chino, en cuanto a la frecuencia con la que leen documentos oficiales españoles, 6 personas (37,50 %) los consultan una o dos veces por semana; 5 (31,25 %) lo hacen a diario y otros 5 (31,25 %) los leen de vez en cuando, sin que conste ningún caso de lectura nula. La totalidad de los encuestados accede a documentos oficiales en español, con una frecuencia semanal o diaria que supera el 68,75 %. El dato refuerza la idea de que, para esta muestra, los documentos oficiales funcionan como referencia informativa habitual en su vida cotidiana.

A continuación, se ofrecen los datos correspondientes a los participantes que declaran haber estudiado chino. En primer lugar, se presenta el gráfico que muestra la distribución de su nivel de dominio del idioma. En segundo lugar, se muestra la frecuencia de lectura de documentos oficiales.

Gráfico 12

Distribución de participantes con conocimientos de chino por su nivel de dominio del idioma



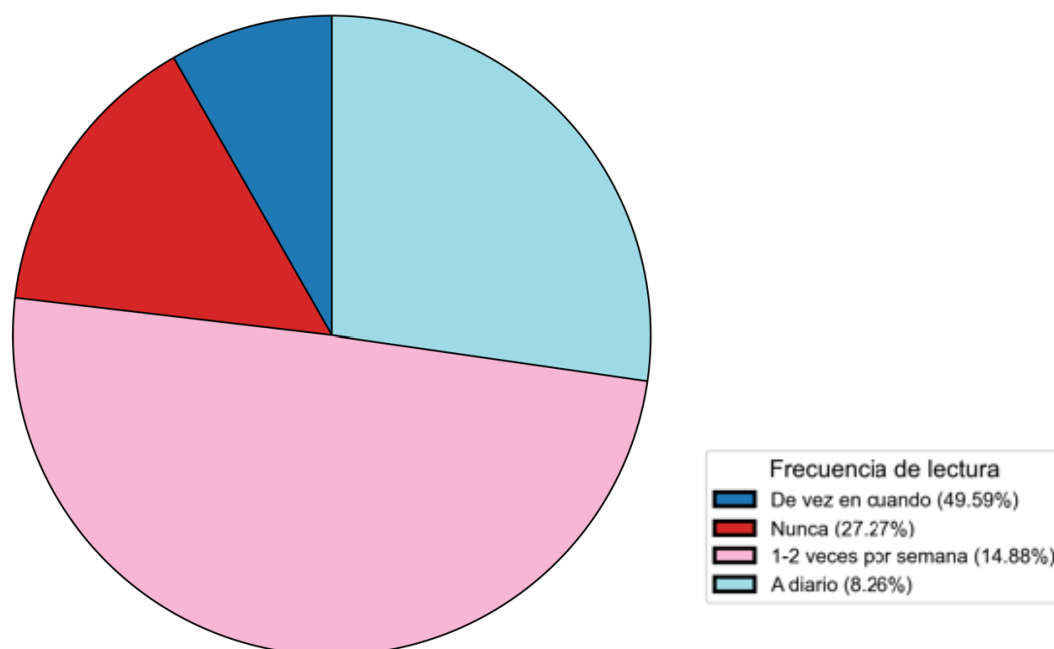
Nota. Elaboración propia.

Al analizar el nivel de chino entre los 121 participantes que declaran conocer el idioma, se observa una distribución escalonada: 37 personas (30,58 %) se ubican en nivel inicial, 33 (27,27 %) en intermedio, 28 (23,14 %) en avanzado y 23 (19,01 %) lo identifican como su lengua materna. Esta heterogeneidad implica diferencias en la competencia lingüística y en el acceso a referentes culturales, variables clave para valorar la traducción de términos culturales chinos.

Entre los participantes que conocen el chino, tenemos dos preguntas para ellos: primero, la frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos; segundo, la frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos traducidos al español. A continuación, se muestra el gráfico con la distribución de la frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos entre los participantes con conocimientos de chino.

Gráfico 13

Frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos entre los participantes con conocimientos de chino



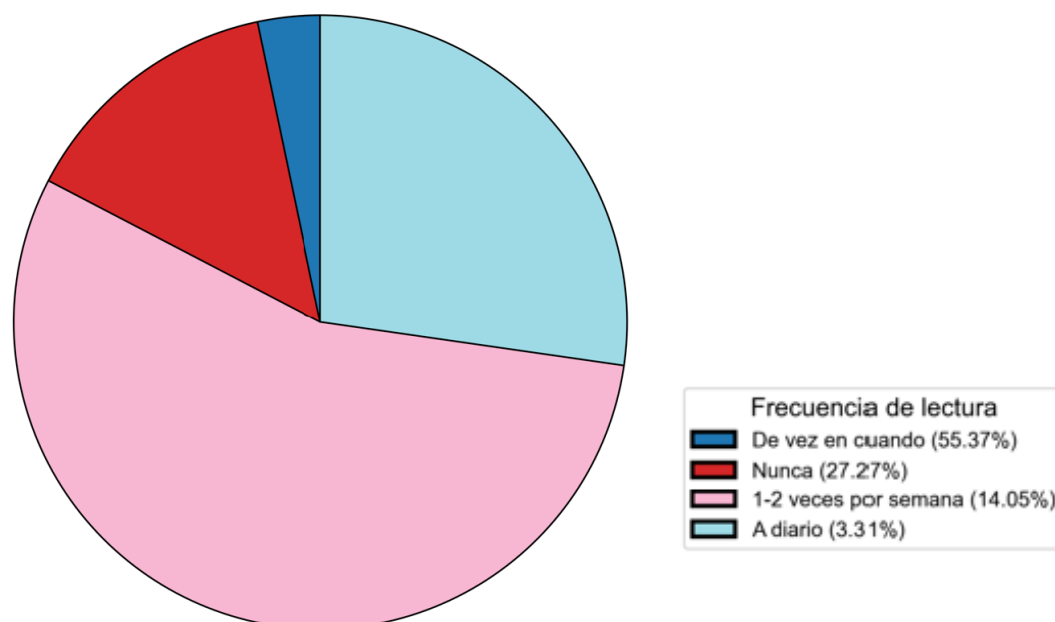
Nota. Elaboración propia.

Entre los que conocen el chino, 10 personas (8,26 %) leen documentos oficiales chinos a diario; 18 (14,88 %) los consultan entre una y dos veces por semana; la mayoría, 60 encuestados (49,59 %), los lee de vez en cuando, mientras que 33 (27,27 %) afirman no haberlos leído nunca. Este panorama revela que, hay demanda de lectura de documentos oficiales chinos, y un número no demasiado limitado los consultan por semana. Sin embargo, destaca que el 27,27 % nunca los ha leído, probablemente no tiene interés o demanda de consultar este tipo de documentos china o no tienen acceso. En otras palabras, el dominio lingüístico facilita el acceso, pero no garantiza la incorporación a la lectura habitual de los documentos oficiales chinos.

A continuación, se muestra el gráfico con la frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos traducidos al español entre los participantes con conocimientos de chino.

Gráfico 14

Frecuencia de lectura de documentos oficiales chinos traducidos al español entre los participantes con conocimientos de chino



Nota. Elaboración propia.

Entre los participantes que conocen el chino, 4 personas (3,31 %) consultan documentos oficiales chinos traducidos al español a diario; 17 (14,05 %) los leen una o dos veces por semana. Es decir, un 17,36 % de los encuestados lee documentos oficiales chinos traducidos con cierta regularidad (diaria o semanal). 67 encuestados (55,37 %) los consultan “de vez en cuando” revela una curiosidad latente que no debe subestimarse, pues indica que el canal de difusión existe y es funcional. 33 personas (27,27 %) nunca los han leído, que podrá reflejar falta de relevancia percibida, escasa visibilidad o ausencia de vínculos temáticos con los documentos, por tanto, consideramos que la brecha no es solo de acceso sino de pertinencia comunicativa.

Al cruzar los cuatro escenarios se constata que la lengua actúa como filtro de acceso, pero no como motor de lectura: los 16 españoles que no conocen el chino mantienen un consumo regular (68,75 % semanal o diaria) de documentos oficiales españoles, frente al 23,14 % de lectores semanales de originales chinos y al 17,36 % que recurre a la versión traducida entre los 121 hispanohablantes que conocen el chino. Esto significa que hay demandas en la lectura

de este tipo de documentos tanto chinos como españoles. En cada grupo de entrevistados, el porcentaje de respuestas de “nunca leídos” pone de manifiesto que el idioma elimina la barrera lingüística, pero no la de pertinencia, mientras que la traducción amplía el acceso cuando se refuerza la visibilidad y la conexión temática con los intereses cotidianos del lector español.

Las respuestas muestran que la comprensión y la aceptación del *culturema* y de su contexto traducido están relacionadas, sobre todo, con la frecuencia con la que se leen documentos oficiales. Quienes consultan estos textos a diario comprenden y aceptan sin dificultades el *culturema* y su entorno; quienes los leen de vez en cuando muestran un nivel intermedio, y quienes nunca los leen suelen obtener los valores más bajos de comprensión y aceptación. En otras palabras, la familiaridad con los documentos oficiales facilita identificar el sentido de expresiones como “paraguas protector” y valorar positivamente la traducción.

La profesión también influye de manera clara. Profesores, sinólogos y traductores, acostumbrados a los textos institucionales chinos y a sus convenciones traductorales, muestran una comprensión más profunda y aceptan con mayor facilidad la versión traducida. Por el contrario, estudiantes y participantes de otros sectores profesionales, como técnicos, manifiestan mayor incertidumbre ante *culturemas* que no se ajustan de inmediato a su experiencia lectora en español.

El conocimiento de chino actúa como un factor facilitador importante. Los participantes con nivel avanzado o nativo comprenden mejor los matices culturales y aceptan versiones que conservan cierto extranjerismo, mientras que quienes no conocen chino o tienen un nivel inicial suelen exigir una adaptación más marcada al contexto hispanohablante y rechazan formas que les resultan ajenas al discurso político en español.

Respecto al título académico y al género, las diferencias son pequeñas. Los titulados universitarios (grado, máster o doctorado) muestran una comprensión ligeramente más precisa y una aceptación algo mayor que quienes solo poseen estudios de bachillerato o secundaria, aunque la brecha no es relevante. Del mismo modo, las mujeres puntuaban algo más alto que los hombres en comprensión y aceptación, pero esta diferencia tampoco es significativa y podrá

deberse a hábitos de lectura o preferencias de estilo. En conjunto, ni el título ni el género condicionan de forma decisiva la percepción del texto.

En resumen, estos hallazgos sugieren que la eficacia de una traducción de culturemas no depende únicamente del texto mismo, sino también de la experiencia lectora previa, del conocimiento lingüístico y del entorno profesional del receptor, factores que deben integrarse en la evaluación de cualquier propuesta traductora.

En cuarto lugar, se presentan las respuestas de los culturemas en su contexto, tanto por grupo como en la suma global.

Tras describir el perfil sociodemográfico de la muestra, abordamos dos cuestiones: ¿comprenden los participantes el párrafo traducido al español?, y ¿lo juzgan aceptable? El cuestionario es idéntico para quienes saben chino y para quienes no; únicamente varía la presencia o no del texto original en chino. Para ofrecer una visión completa de las valoraciones, presentamos a continuación los porcentajes de respuestas de cada grupo y la suma global, siguiendo el orden de preguntas del cuestionario. A los 16 participantes sin conocimientos de chino los denominaremos “Grupo A”, y “Grupo B” a los 121 que sí los poseen.

Se presenta, a continuación, distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión de los párrafos u oraciones. La tabla muestra la valoración que hacen los participantes por grupo sobre la facilidad de entender cada una de las cuatro frases traducidas. Para el Grupo A, la segunda oración es más fácil de entender (100 %), y el primer y el cuarto párrafo son menos comprensible (68,75 %). Para el Grupo B, la segunda oración es más fácil de entender (94,22 %), y el cuarto párrafo son menos comprensible (78,51 %).

Tabla 27

Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión de párrafos u oraciones

1. El primer párrafo traducido es fácil de entender.

Selección	Grupo A	Grupo B
Muy en desacuerdo	6,25 %	0,83 %
En desacuerdo	25,00 %	16,53 %
De acuerdo	43,75 %	66,12 %
Muy de acuerdo	25,00 %	16,53 %

2. La segunda oración traducida es fácil de entender.

Selección	Grupo A	Grupo B
Muy en desacuerdo	0,00 %	0,83 %
En desacuerdo	0,00 %	4,96 %
De acuerdo	31,25 %	47,11 %
Muy de acuerdo	68,75 %	47,11 %

3. El tercer párrafo traducido es fácil de entender.

Selección	Grupo A	Grupo B
Muy en desacuerdo	6,25 %	1,65 %
En desacuerdo	18,75 %	15,70 %
De acuerdo	37,50 %	47,11 %
Muy de acuerdo	37,50 %	35,54 %

4. El cuarto párrafo traducido es fácil de entender.

Selección	Grupo A	Grupo B
Muy en desacuerdo	12,50 %	1,65 %
En desacuerdo	18,75 %	19,83 %
De acuerdo	31,25 %	57,02 %
Muy de acuerdo	37,50 %	21,49 %

Nota. Elaboración propia.

Tabla 28

Distribución general de comentarios del grado de comprensión de los párrafos u oraciones

1. El primer párrafo traducido es fácil de entender.

Opción	Porcentaje
Muy en desacuerdo	1,46 %
En desacuerdo	17,52 %
De acuerdo	63,50 %
Muy de acuerdo	17,52 %

2. La segunda oración traducida es fácil de entender.

Opción	Porcentaje
Muy en desacuerdo	0,73 %
En desacuerdo	4,38 %
De acuerdo	45,26 %
Muy de acuerdo	49,64 %

3. El tercer párrafo traducido es fácil de entender.

Opción	Porcentaje
Muy en desacuerdo	2,19 %
En desacuerdo	16,06 %
De acuerdo	45,99 %
Muy de acuerdo	35,77 %

4. El cuarto párrafo traducido es fácil de entender.

Opción	Porcentaje
Muy en desacuerdo	2,92 %
En desacuerdo	19,71 %
De acuerdo	54,01 %
Muy de acuerdo	23,36 %

Nota. Elaboración propia.

La tabla arriba refleja la valoración global sobre la comprensión de los cuatro fragmentos traducidos. Entre el 77,38 % y el 94,90 % de los participantes consideran que los textos son fáciles de entender (suma de “de acuerdo” y “muy de acuerdo”). Entre las cuatro frases, la segunda oración es la mejor valorada, con un 94,90 % de respuestas positivas; el cuarto párrafo obtiene la puntuación más baja, con un 77,38 %.

Al comparar los datos de las dos tablas anteriores, se aprecia una notable coincidencia: la segunda oración es la que mayor comprensión alcanza en ambos grupos y en número en total, mientras que el cuarto párrafo es el que genera mayores dificultades. En términos generales, los fragmentos traducidos se entienden sin problema; no obstante, cuando incluyen alusiones poéticas o expresiones retóricas, la carencia de contexto dificulta su comprensión.

A continuación, se presentan una tabla con los comentarios de cada grupo de si la frase se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Tabla 29

Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación de los párrafos u oraciones

1. El primer párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Opción	Grupo A	Grupo B
Muy en desacuerdo	6,25 %	0,83 %
En desacuerdo	18,75 %	20,66 %
De acuerdo	50,00 %	63,64 %
Muy de acuerdo	25,00 %	14,88 %

2. La segunda oración se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Opción	Grupo A	Grupo B
Muy en desacuerdo	6,25 %	0,00 %
En desacuerdo	0,00 %	9,09 %

De acuerdo	31,25 %	48,76 %
Muy de acuerdo	62,50 %	42,15 %

3. El tercer párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Opción	Grupo A	Grupo B
Muy en desacuerdo	12,50 %	0,83 %
En desacuerdo	12,50 %	17,36 %
De acuerdo	31,25 %	44,63 %
Muy de acuerdo	43,75 %	37,19 %

4. El cuarto párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Opción	Grupo A	Grupo B
Muy en desacuerdo	6,25 %	1,65 %
En desacuerdo	25,00 %	23,14 %
De acuerdo	43,75 %	52,89 %
Muy de acuerdo	25,00 %	22,31 %

Nota. Elaboración propia.

La tabla muestra el grado de la aceptación por grupo sobre cada una de las cuatro frases traducidas. En el Grupo A, la segunda oración es la que se considera más fácil de entender, con un 93,75 % de respuestas positivas (31,25 % de acuerdo + 62,50 % muy de acuerdo). La frase menos comprensible es la cuarta, con solo un 68,75 % de respuestas positivas (43,75 % de acuerdo + 25,00 % muy de acuerdo). En el Grupo B, la segunda oración también es la más fácil de entender, con un 90,91 % de respuestas positivas (48,76 % de acuerdo + 42,15 % muy de acuerdo). La frase menos comprensible es la cuarta, con un 75,20 % de respuestas positivas (52,89 % de acuerdo + 22,31 % muy de acuerdo).

Tabla 30

Distribución general de comentarios del grado de aceptación de los párrafos u oraciones

1. El primer párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Opción	Porcentaje
Muy en desacuerdo	1,46 %
En desacuerdo	20,44 %
De acuerdo	62,04 %
Muy de acuerdo	16,06 %

2. La segunda oración se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Opción	Porcentaje
Muy en desacuerdo	0,73 %
En desacuerdo	8,03 %
De acuerdo	46,72 %
Muy de acuerdo	44,53 %

3. El tercer párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Opción	Porcentaje
Muy en desacuerdo	2,19 %
En desacuerdo	16,79 %
De acuerdo	43,07 %
Muy de acuerdo	37,96 %

4. El cuarto párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Opción	Porcentaje
Muy en desacuerdo	2,19 %
En desacuerdo	23,36 %
De acuerdo	51,82 %
Muy de acuerdo	22,63 %

Nota. Elaboración propia.

La tabla muestra que entre el 74,45 % y el 91,24% de los participantes califican como aceptable la redacción en español de las cuatro frases traducidas; la segunda oración es la mejor valorada (91,24 %), mientras que el cuarto párrafo obtiene la puntuación más baja (74,45 %). Esta tendencia coincide con los resultados por grupos y muestran que, aunque en general los textos se entienden sin problema, los que contienen alusiones poéticas o expresiones retóricas resultan menos comprensibles por la falta de contexto o explicaciones.

13.2 Análisis de los resultados de los cuestionarios

En esta sección, hacemos un análisis de los datos conseguidos mediante la aplicación de SPSS. Primero, realizamos la confiabilidad y la validación del cuestionario. Luego, analizamos la traducción de los culturemas en las cuatro oraciones o párrafos que se encuentran en la segunda parte del cuestionario.

Realizamos la confiabilidad y la validación del cuestionario mediante el SPSS.

Tabla 31

Coeficiente alpha de Cronbach del cuestionario en su totalidad

Dimensi3n	N3mero de ítems	Coeficiente alpha de Cronbach
Versi3n A del cuestionario (sin conocimiento de chino)	19	0.965
Comprensi3n del párrafo en la versi3n en espa3ol	4	0.777
Aceptaci3n del párrafo en la versi3n en espa3ol	4	0.867
Comprensi3n de las palabras culturales en la versi3n en espa3ol	11	0.941
Versi3n B del cuestionario (con conocimiento de chino)	19	0.910
Comprensi3n del párrafo en la versi3n original	4	0.694
Comprensi3n personal de las palabras culturales en la versi3n original	11	0.863

Nota. Elaboraci3n propia.

El c3lculo del coeficiente alpha de Cronbach para todos los ítems del cuestionario mediante SPSS muestra que todos los coeficientes alpha de Cronbach de las diferentes dimensiones del cuestionario son superiores a 0.6, lo que indica que la confiabilidad del conjunto de datos es alta y tiene una buena consistencia interna. Por lo tanto, se puede concluir que el conjunto de datos puede reflejar de manera apropiada la situaci3n real de los encuestados.

Tabla 32

Tabla de resultados de la validez de las dimensiones del cuestionario

Dimensi ón	KMO	χ^2 aproximado	Grados de libertad	P
Puntuaci ón total de la escala	0.830	1396.911	171	<0.001

Nota. Elaboraci ón propia.

Seg ún los resultados, el valor de KMO de las dimensiones del cuestionario es superior a 0.8, y el valor P de la prueba de χ^2 es menor que 0.001, lo que indica que la validez del cuestionario es alta en todas las dimensiones. Estos resultados demuestran que los datos del cuestionario tienen validez.

Tal y como mencionamos en la metodolog ía, dise ñamos dos versiones de preguntas en el cuestionario. Una versi ón dirigida a los que no conocen el chino, que solamente contiene la traducci ón de los culturemas y las oraciones; otra dirigida a quienes s í conocen el chino, y que contiene tanto el texto original como la traducci ón. En ambas versiones, las preguntas son idénticas; la ú nica diferencia es la inclusi ón o no del texto original en chino.

A trav és de la recopilaci ón de las 202 respuestas, recibimos 137 *feedbacks* efectivos. Entre los cuales, 16 corresponden a quienes no tienen conocimiento de chino, mientras que 121 corresponden a quienes entienden el chino. Debido a la gran discrepancia en el n úmero entre los dos grupos de entrevistados, el an á lisis tiende a enfocarse en la recepci ón de aspectos parciales cuando se presenta ú nicamente un indicador, sea porcentaje o n úmero de los comentarios. Por tanto, para obtener una visi ón integral de las valoraciones que tienen los entrevistados, presentamos a continuaci ón el porcentaje de las respuestas de cada grupo y el porcentaje en total siguiendo el orden de las preguntas en el cuestionario. Para facilitar el an á lisis, denominaremos “Grupo A” a los 16 participantes sin conocimiento de chino y “Grupo B” a los 121 que sí lo tienen. Adem á s, para proteger la intimidad de los entrevistados, utilizamos

el número asignado a cada participante en la plataforma *SurveyMonkey* al citar sus comentarios personales.

Pregunta 1

Texto original:

内蒙古的干部和群众 60 多年来坚持治理毛乌素沙地，目前沙漠治理率已达到 70%。因此，该地区的生态环境总体呈现改善趋势，这是一个非凡的成就。

Texto traducido:

Los cuadros y las masas de Mongolia Interior han perseverado durante más de 60 años en el saneamiento del desierto Mu Us, y como resultado, la tasa de saneamiento ya alcanza ahora el 70%. Consecuentemente, la ecología de la zona exhibe una mejora general, lo cual constituye un éxito extraordinario.

Categorías de los culturemas:

En este párrafo hay dos culturemas, que son: *Neimenggu* (内蒙古), *Maowusu shadi* (毛乌素沙地). *Neimenggu* (内蒙古) es una región autónoma de China, situada en la zona fronteriza norte del país. Esto pertenece a la categoría 3 Cultura social, que es una división administrativa (3.7). Desierto Mu Us es un área desértica de arena situada en el norte de la provincia de Shaanxi, China. Esta palabra pertenece a la subcategoría 1.1 Geografía de la primera categoría de medio natural.

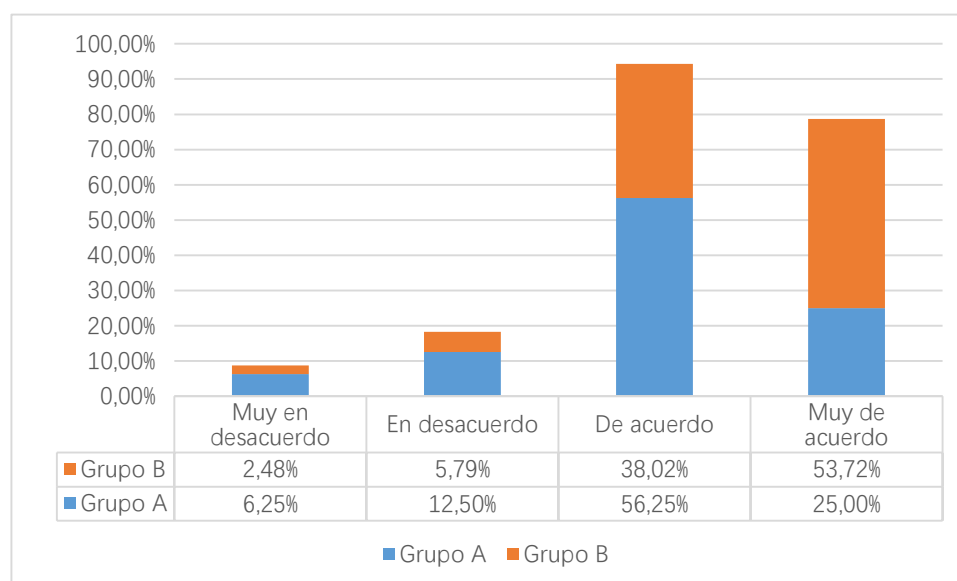
Feedbacks de los encuestados:

En este párrafo recopilamos las valoraciones de los encuestados sobre la traducción de los dos culturemas mencionados, así como sobre la redacción del párrafo. A continuación, se presentan primero los comentarios sobre la traducción de cada culturema por separado y, después, las observaciones relativas al párrafo completo.

1. Traducción de Neimenggu (内蒙古)

Gráfico 15

Distribución de los comentarios de cada grupo sobre la traducción de Mongolia Interior

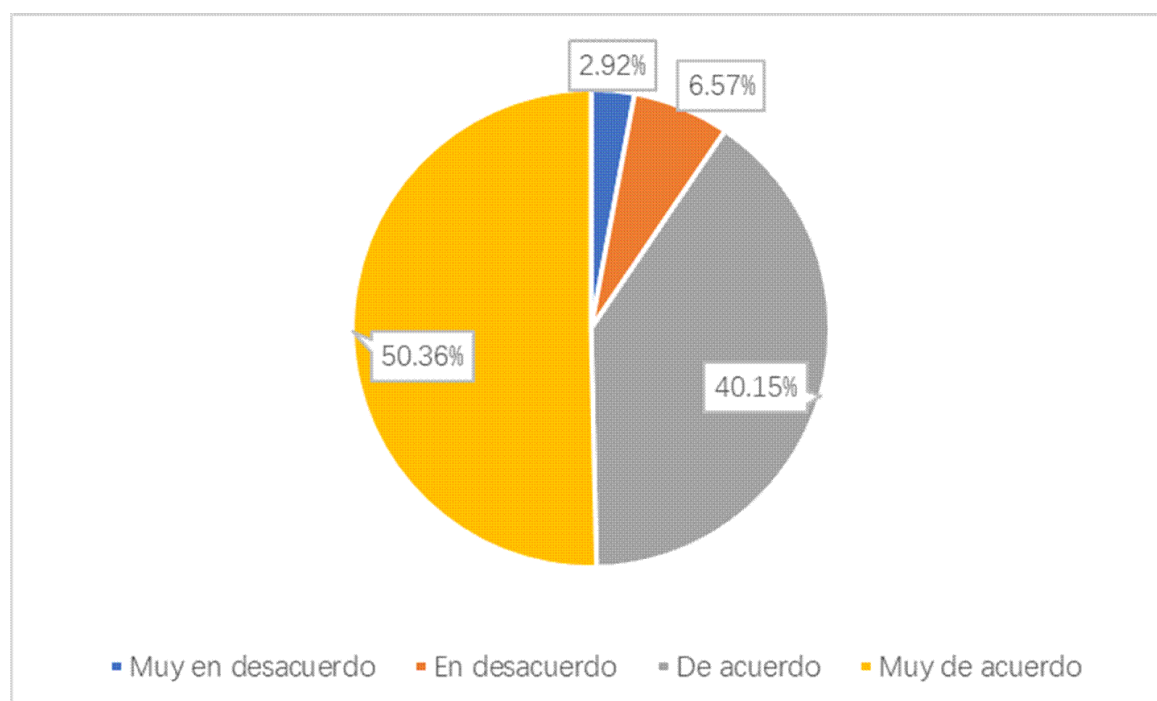


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. Entre el Grupo A, más de la mitad (56,25 %) está de acuerdo con que el significado es comprensible, mientras que el 25,00 % está muy de acuerdo y solo el 6,25 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 53,72 % está muy de acuerdo, el 38,02 % está de acuerdo y apenas el 2,48 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 16

Distribución global de comentarios sobre la traducción de Mongolia Interior



Nota. Elaboración propia.

En cuanto al porcentaje total de los encuestados, el 90,51 % de los encuestados afirman entender el término (50,36 % está muy de acuerdo, 40,15 % de acuerdo), 6,57 % en desacuerdo y 2,92 % muy en desacuerdo con que “Mongolia Interior” es fácil de entender.

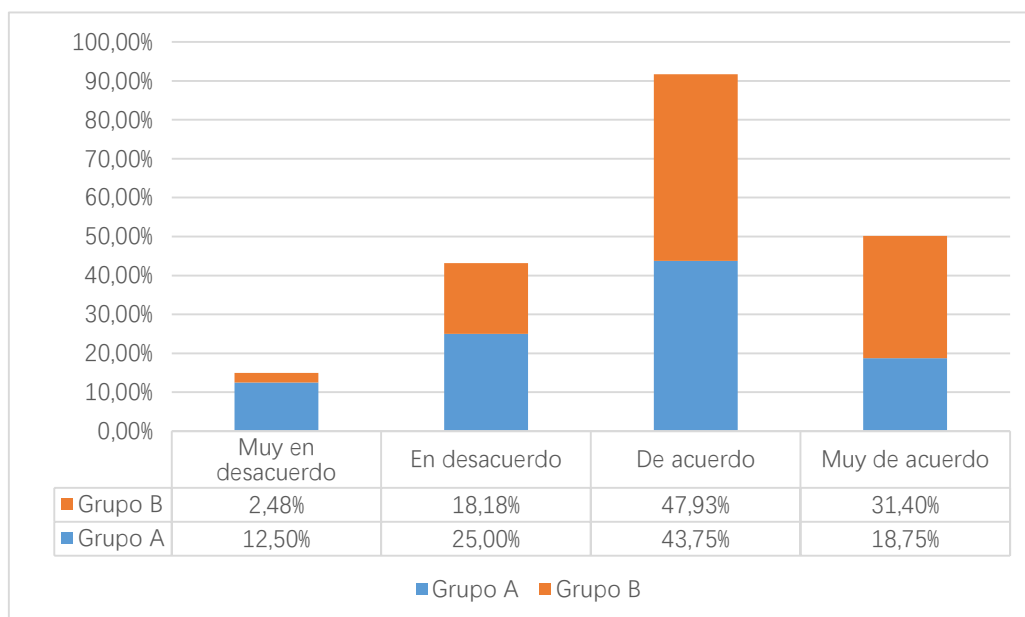
De manera específica, algunos participantes asociaron “Mongolia Interior” con el país de Mongolia, lo cual genera confusión. Además, ciertos comentarios subrayaron que la expresión carece de contexto geográfico o político claro, lo que dificulta entender su estatus como “región autónoma” dentro del país. Esta ambigüedad puede afectar la interpretación correcta del texto, particularmente relevante cuando el texto se dirige a un público general o a lectores sin conocimientos previos sobre la organización territorial china. Para resolver estos malentendidos, algunos participantes proponen añadir una breve explicación, por ejemplo: región autónoma de Mongolia Interior, situada en el norte de China, una región autónoma china con población mongola. Algunos sugirieron incluir una nota al pie o un glosario que aclare el término.

También se planteó añadir un mapa al final del documento o libro para proporcionar una referencia visual clara.

2. Traducción de *Maowusu shadi* (毛乌素沙地)

Gráfico 17

Distribución de los comentarios por grupo sobre la traducción de desierto Mu Us

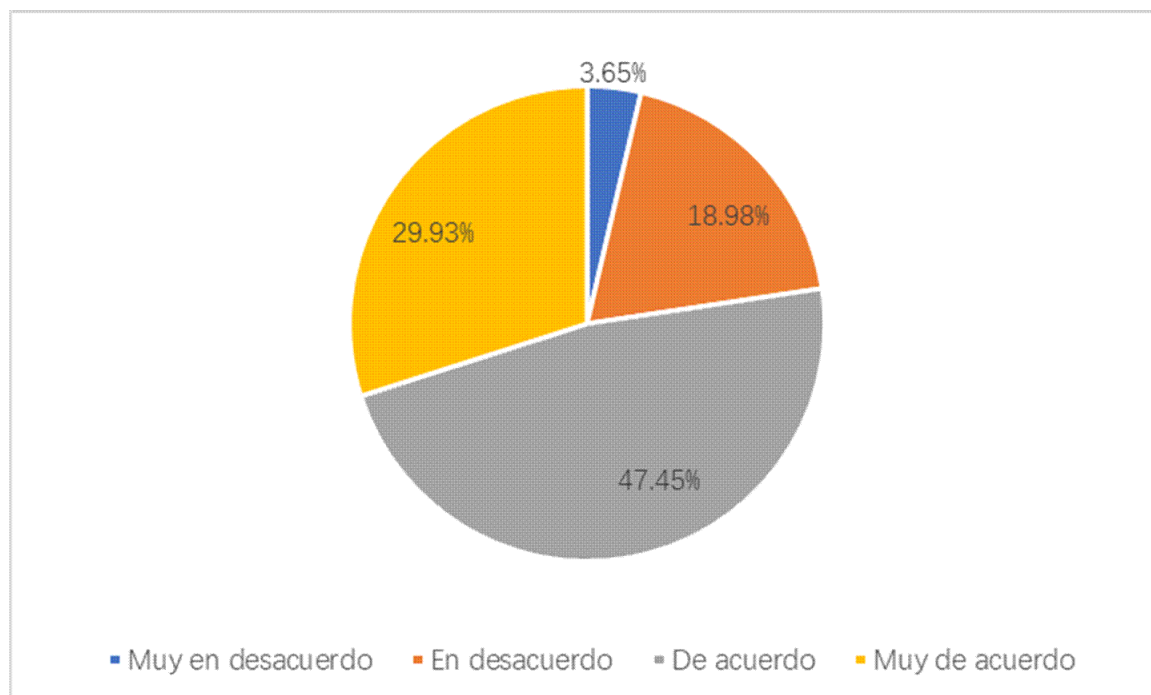


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, el 43,75 % está de acuerdo, el 18,75 % está muy de acuerdo, el 25,00 % está en desacuerdo y el 12,50 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, casi la mitad (47,93 %) está de acuerdo, el 31,40 % está muy de acuerdo, el 18,18 % está en desacuerdo y solo el 2,48 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 18

Distribución de los comentarios sobre la traducción de desierto Mu Us



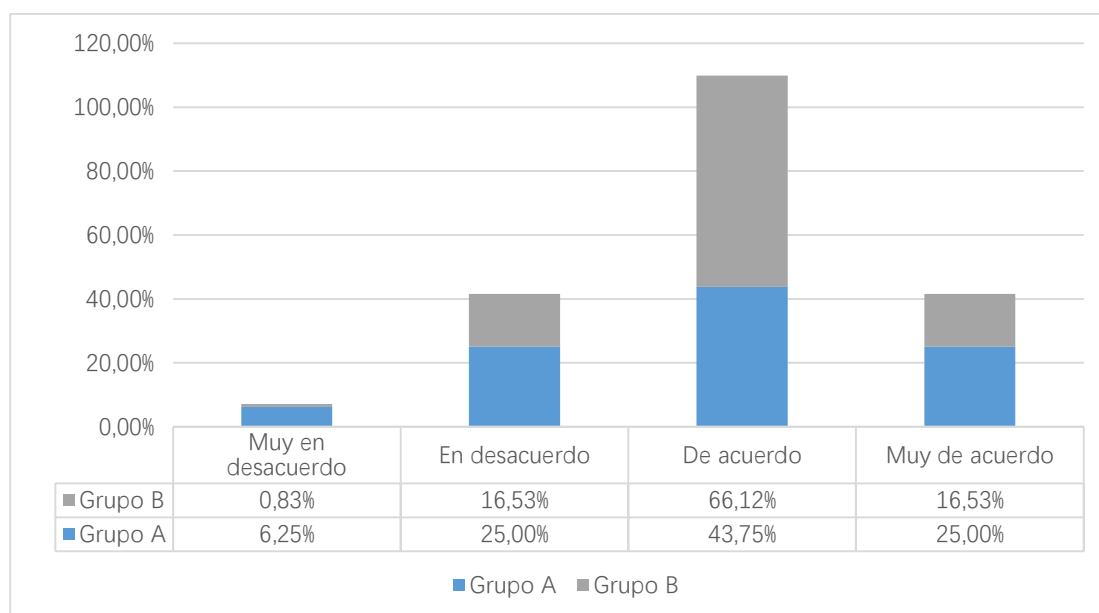
Nota. Elaboración propia.

Según los resultados del cuestionario, el 77,38 % de los encuestados afirman entender el término (29,93 % “muy de acuerdo” y 47,45 % “de acuerdo”), y el 22,62 % manifiesta no reconocerlo inicialmente como un nombre geográfico, necesitando consultar fuentes externas para comprenderlo correctamente.

Para mejorar la claridad y precisión, un 27,58 % de los participantes recomendó utilizar la forma en *pinyin* Maowusu, que facilita la búsqueda de información adicional por parte del lector hispanohablante porque tanto en fuentes occidentales como en publicaciones chinas en español, el término en *pinyin* está siendo cada vez más aceptado. Un 17,24 % sugirió añadir el complemento “desierto de” o una nota explicativa para evitar confusiones. Además, colocar una imagen sobre el desierto puede ser al lector de ayuda.

Gráfico 19

Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión del primer párrafo traducido

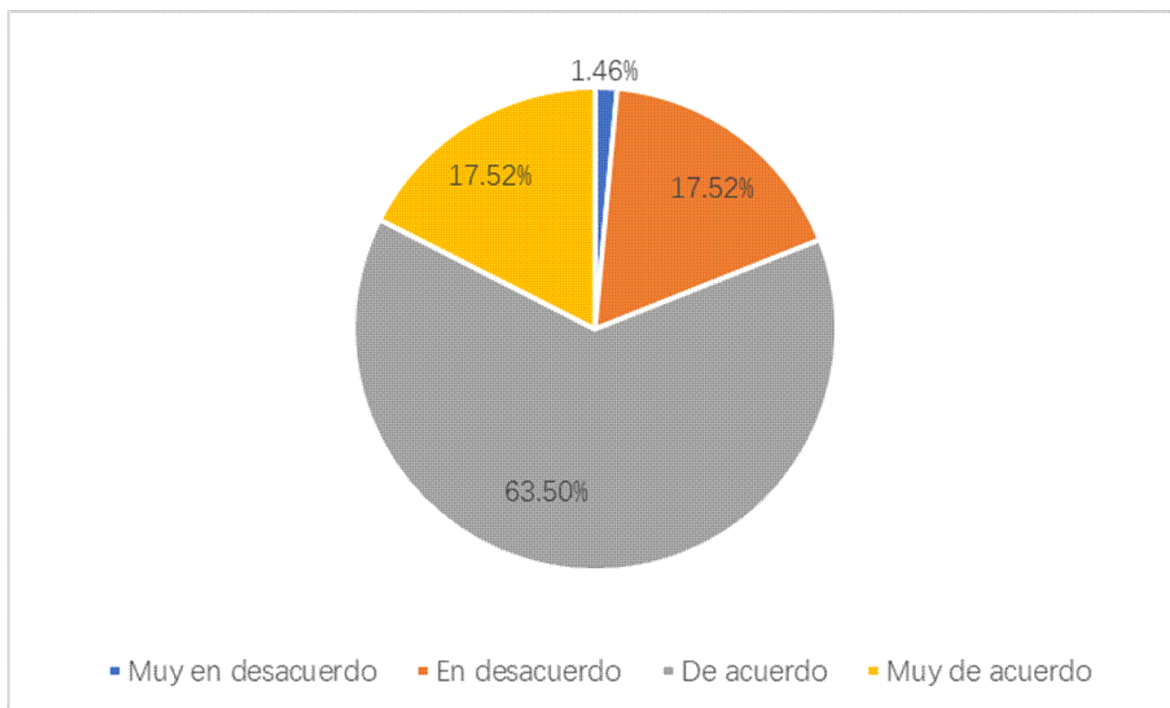


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra el porcentaje de cada grupo de los participantes y si consideran si el párrafo traducido se ha redactado en español de una forma comprensible para los lectores hispanohablantes. En el Grupo A, el 43,75 % está de acuerdo, el 25,00 % está muy de acuerdo, el 25,00 % está en desacuerdo y el 6,25 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, casi dos tercios (66,12 %) están de acuerdo, el 16,53 % está muy de acuerdo, mientras que el 16,53 % está en desacuerdo y el 0,83 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 20

Distribución global de comentarios del grado de comprensión del primer párrafo traducido

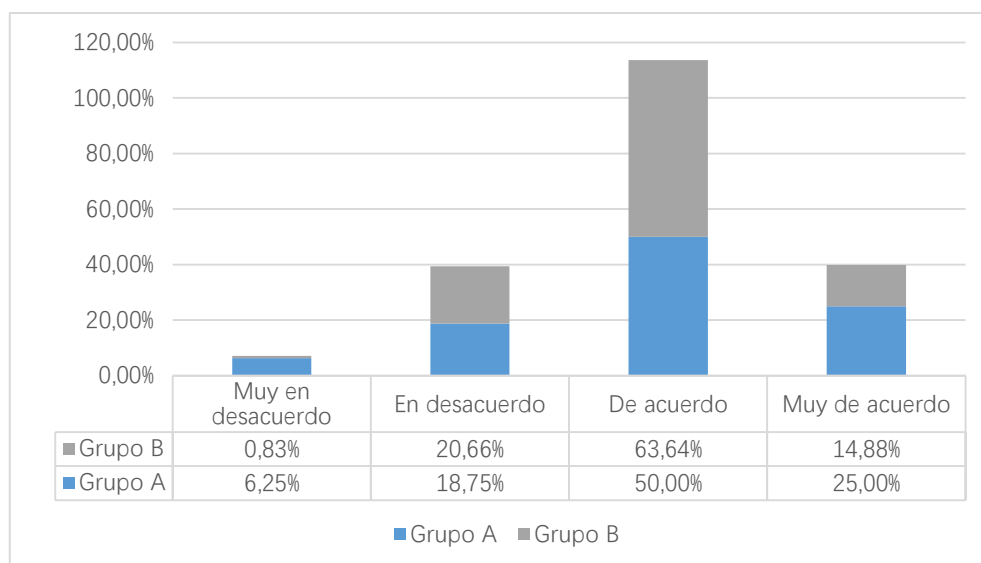


Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 81,02 % de los encuestados (17,52 % “muy de acuerdo” y 63,50 % “de acuerdo”) afirmaron que el párrafo es fácil de entender, y el 17,52 % está “en desacuerdo” y el 1,46 %, “muy en desacuerdo”.

Gráfico 21

Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación del primer párrafo traducido

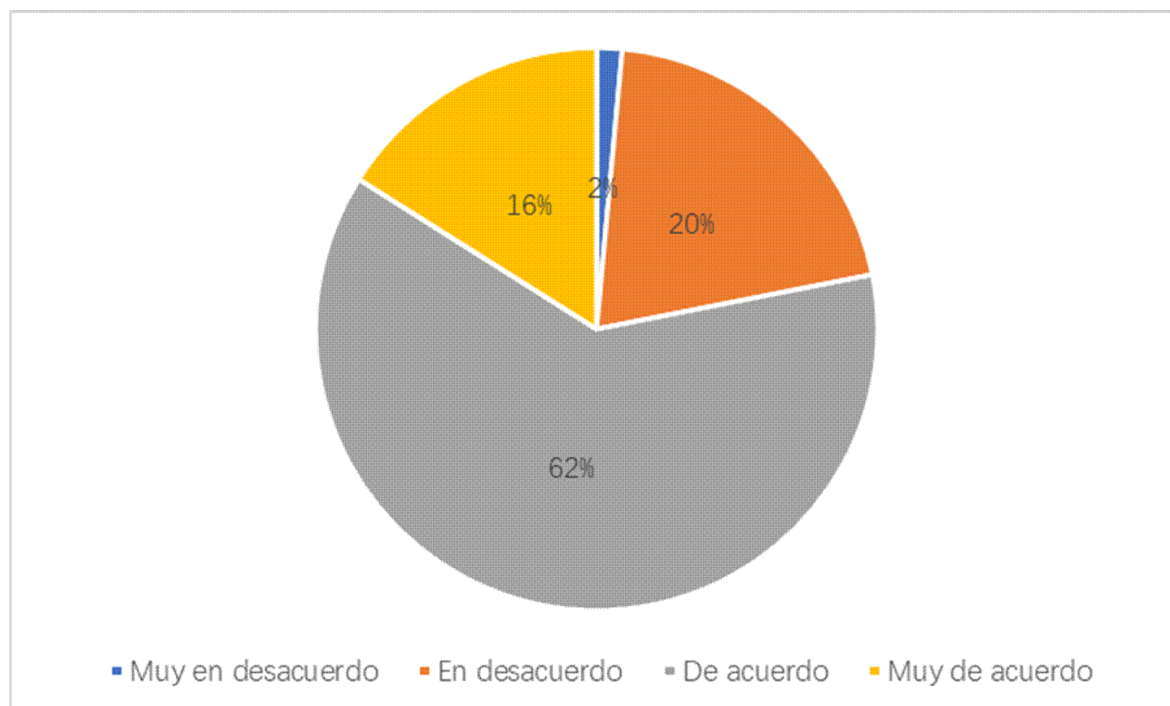


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran si el párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes. En el Grupo A, el 50,00 % está de acuerdo, el 25 % está muy de acuerdo, el 18,75 % está en desacuerdo y el 6,25 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, más de tres quintas partes (63,64 %) están de acuerdo, el 14,88 % está muy de acuerdo, el 20,66 % está en desacuerdo y solo el 0,83 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 22

Distribución general del grado de aceptación del primer párrafo traducido



Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 78,10 % de los encuestados (62,04 % “de acuerdo” y 16,06 % “muy de acuerdo”) afirmaron que el párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes, mientras que el 20,44 % está en desacuerdo, y el 1,46 % está muy en desacuerdo.

Según 114822731321, la traducción está “perfectamente redactada”. No tiene problemas al leerla, y tiene muy buenos conectores y una correcta puntuación, por lo que es sencillo entenderla. 114821311310 señala que es muy entendible para las personas que tienen conocimiento en el área. Sin embargo, para algunos encuestados, la traducción tiene todavía aspectos por mejorar.

Para 114821490402, el lenguaje es poco fluido, la construcción gramatical es forzada y la selección léxica es poco natural. 114820628757 considera que no cuesta entender la traducción, pero la redacción resulta forzada en español. Además, el estilo polifónico de la redacción no resulta claro, o incluso se percibe como exagerado. Por ejemplo, la frase “constituye un éxito extraordinario” fue considerada como demasiado “oficialista” o retórica, lo cual no corresponde

con el estilo propio de los textos oficiales ni de los artículos periodísticos. Se sugiere reemplazarla por expresiones más naturales o neutras, como: “esto representa un gran logro”, “puede considerarse todo un éxito”, “es un avance importante”.

Aparte de los culturemas que mencionamos en el cuestionario, advertimos que hay otros elementos que resultan difíciles de entender, entre ellos, se destacan la dificultad de “cuadros y masas”. Varios entrevistados no entienden a qué se refieren. 114821263921 plantea que para alguien que no está familiarizado con el lenguaje comunista puede sonar chocante lo de cuadros y masas. A 114827428305 le resulta confuso, porque supone que “los cuadros y masas” quieren decir “las parcelas y las masas de tierra”, o “las regiones y capas naturales”, u otros conceptos más específicos o categóricos. 114820641233 recomienda cambiar la primera oración “los cuadros y las masas de Mongolia interior”, pues en español no utilizan “cuadro” y “masas” en este contexto, por lo que resulta difícil de entender. Esta oración podría cambiarse de la siguiente manera: “los dirigentes/directivos y los ciudadanos han perseverado durante más de sesenta años...”. 114818346130 recomienda sustituir el término “cuadros” por “dirigentes” o “funcionarios”. 114821201212 señala que en Latinoamérica no usan la traducción literal “cuadros y masas” para referir *ganbu qunzhong* (干部群众). En su opinión, se entendería mejor decir “funcionarios y el pueblo” “Líderes y ciudadanos” “Autoridades y la comunidad”. 114820628757 juzga que la palabra “masa” está muy connotada políticamente y podría ser perfectamente sustituible por otra como “gente”, “población” o “personas”. 114823250950 plantea que sin contexto no se entiende a lo que se refiere con cuadros y masas, ya que con solo el párrafo del cuestionario no se comprende al cien por ciento. Aparte de esta expresión, le parece que la frase de “Ya alcanza ahora el 70 %” se enreda un poco con las palabras, lo que ocasiona que sea difícil de leerla y se genera una pausa que interrumpe la lectura. Además, la palabra “consecuentemente” no ayuda a la fluidez. Por lo general, recomienda evitar las palabras que terminen en -mente.

En cuanto al uso del término de “saneamiento”, un 37,93 % de los participantes señaló que el uso de la palabra “saneamiento” es inadecuado en este contexto, ya que en español se asocia principalmente con infraestructura urbana (drenaje, limpieza urbana o procesos financieros), y

no con la recuperación ambiental. Es más fácilmente comprensible y proporciona mejor la idea del combate al desierto para transformarlo en una zona verde, por su vegetación abundante. Propusieron alternativas de la traducción como “restauración ecológica”, “recuperación del desierto”, “control de la desertificación”, “reforestación del desierto”, “recuperación ambiental” o “control de la desertificación”.

Al tratarse de una expresión recurrente en el libro, varios participantes proponen añadir una breve explicación en un glosario en vez de llenar el texto con notas al final del texto. De esta manera, se aclaran los términos con carga ideológica o cultural sin sobrecargar la lectura.

114820628757 plantea una posible traducción alternativa: Cuadros del partido y la población de Mongolia Interior han trabajado incansablemente durante más de 60 años en la restauración del desierto de Mu Us, logrando recuperar el 70 % de la zona. Como resultado, la ecología de la región ha mejorado significativamente, representando un logro extraordinario.

114819422545 ofrece una versión: Los cuadros y las masas de Mongolia Interior se han perseverado durante más de 60 años en el saneamiento del desierto Mu Us, y como resultado, en la actualidad, la tasa de saneamiento ya ahora el 70 %. Consecuentemente, la ecología de la zona demuestra una mejora de carácter ética general, lo cual constituye un éxito extraordinario.

Comentarios de los dos traductores:

El Tra. 1 considera que las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender. Recomendamos mejorar levemente el estilo, sustituyendo “saneamiento” por “recuperación” o “restaurar”, porque saneamiento de un desierto es incorrecto.

El Tra. 2 comenta que la redacción está bien y se puede entender, pero hay algo que puede mejorar. Recomendamos traducir *Maowusu shadi* (毛乌素沙地) como “el desierto Maowusu (también conocido como Mu Us)”. Ofrece una versión alternativa: Los cuadros y las masas de Mongolia Interior han perseverado durante más de 60 años en el saneamiento del desierto Maowusu (también conocido como Mu Us), y como resultado, el índice de restauración ya

alcanza ahora el 70 %. Consecuentemente, la ecología de la zona exhibe una mejora general, lo cual constituye un éxito extraordinario y notable.

Reflexiones de la autora:

De acuerdo con los *feedbacks* del cuestionario y los comentarios de los traductores, el contenido general resulta comprensible. No obstante, existen elementos difíciles de entender.

En primer lugar, resulta difícil entender lo a que se refiere una región, sobre todo para los que no están familiarizados con la situación de China. Para evitar el malentendido de este tipo de culturemas, es recomendable añadir notas explicativas y poner un mapa al final del libro.

En segundo lugar, la falta de contexto complica la comprensión precisa. Algunos encuestados comentaron que, al leer solo una oración aislada, no logran entender a qué se refiere exactamente, como sucede con el término *zhili* (治理), o cuál es el papel de los *ganbu qunzhong* (干部群众). Se recomienda añadir información contextual o incluir explicaciones mediante notas o un glosario al final del libro para clarificar términos con carga cultural específica.

Pregunta 2

Texto original:

孙中山先生的《建国方略》被称为近代中国谋求现代化的第一份蓝图，但在半殖民地半封建社会的条件下，中国现代化没有也不可能取得成功。

Texto traducido:

El Dr. Sun Yat-sen escribió el “Plan básico de construcción nacional”, obra conocida como el primer proyecto de modernización de la China de los tiempos modernos, pero en las condiciones de una sociedad semicolonial y semifeudal, esta modernización no llegó ni podía llegar a tener éxito.

ⁱCategorías de los culturemas:

En este párrafo hay tres culturemas, que son: *Sun Zhongshan* (孙中山), «*Jianguo fanglü* (建国方略)», *banzhimindi banfengjian* (半殖民地半封建). Entre los cuales, *Sun Zhongshan* (孙中山) y *ban zhimindi ban fengjian* (半殖民地半封建) pertenecen a la misma categoría 2 Historia. El primero es un elemento de 2.2 Instituciones, personajes o cargos históricos, mientras que el segundo, a la subcategoría 4.2 Dinastías, etapas históricas. «*Jianguo fanglü* (建国方略)» constituye la ideología rectora y los principios fundamentales establecidos por *Sun Zhongshan* (孙中山) para el Guomindang. Esta palabra es una planificación institucional (3.13), y pertenece a la categoría 3 Cultura social.

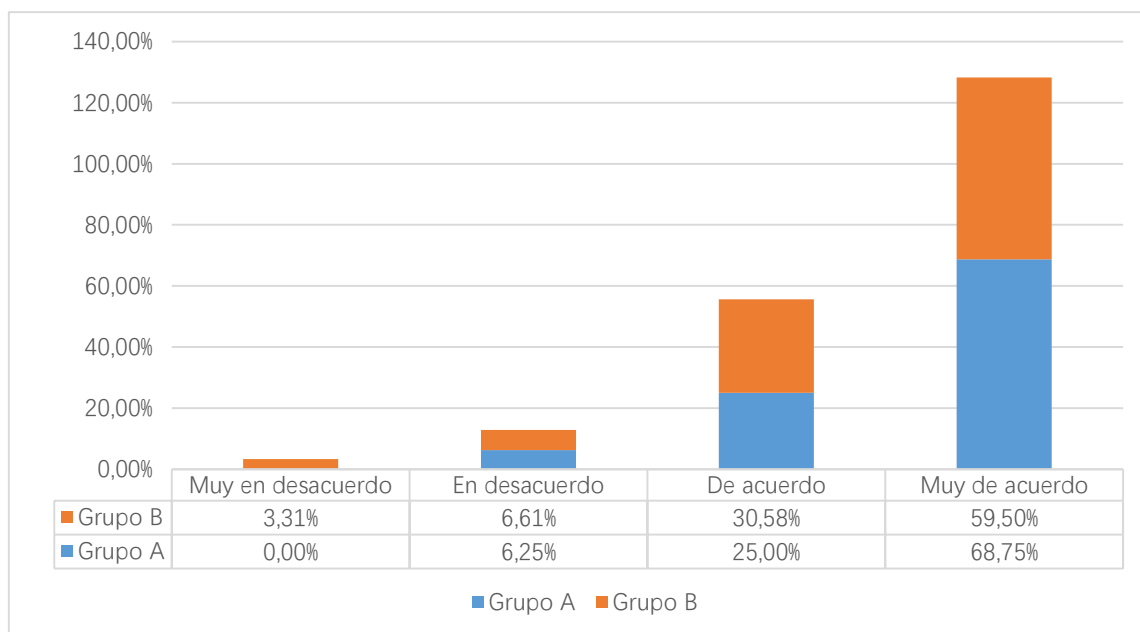
Feedbacks de los encuestados:

En este párrafo recopilamos las valoraciones de los encuestados sobre la traducción de los tres culturemas mencionados, así como sobre la redacción del párrafo. A continuación, se presentan primero los comentarios sobre la traducción de cada culturema por separado y, después, las observaciones relativas a la oración completa.

1. Traducción de *Sun Zhongshan xiansheng* (孙中山先生)

Gráfico 23

Distribución de comentarios por grupo de la traducción de Dr. Sun Yat-sen

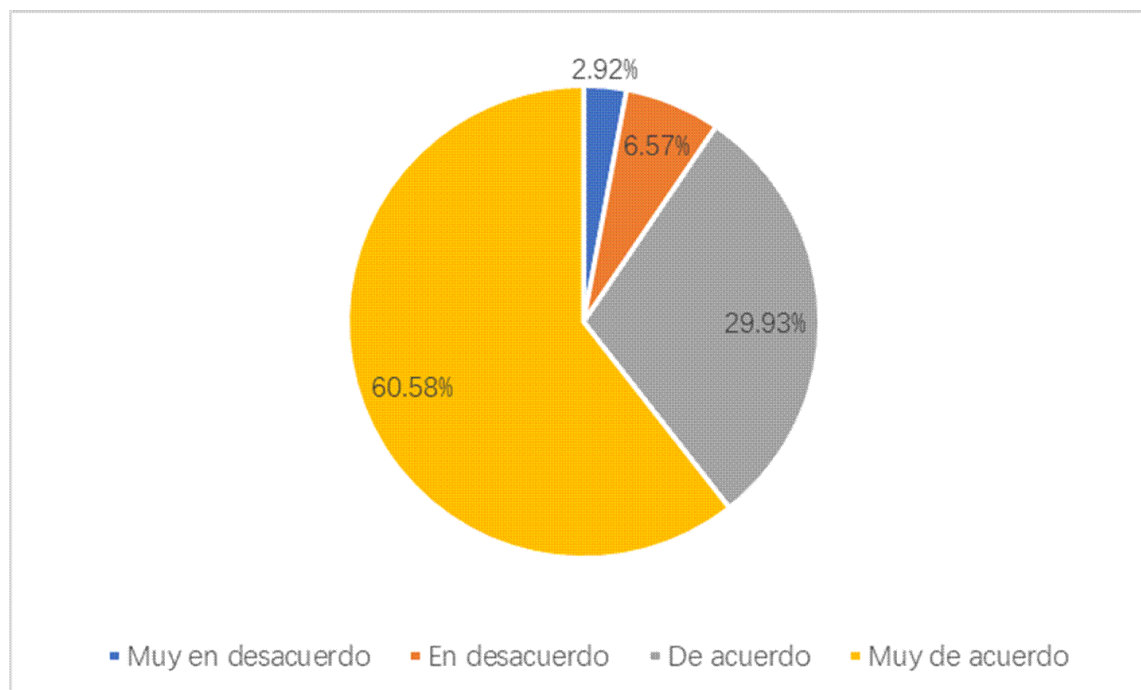


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, más de dos tercios (68,75 %) están muy de acuerdo, el 25,00 % está de acuerdo, el 6,25 % está en desacuerdo y ningún participante se mostró muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 59,50 % está muy de acuerdo, el 30,58 % está de acuerdo, el 6,61 % está en desacuerdo y el 3,31 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 24

Distribución global de comentarios de la traducción de Dr. Sun Yat-sen



Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 90,51 % de los encuestados considera comprensible la traducción de Dr. Sun Yat-sen: 60,58 % muy de acuerdo y 29,93 % de acuerdo. El 6,57 % está “en desacuerdo” y el 2,92 %, “muy en desacuerdo”.

El empleo de “Dr” resulta confuso porque en español se asocia comúnmente con títulos académicos. Un 9,49 % expresó dudas o desacuerdo (6,57 % en desacuerdo y 2,92 % muy en desacuerdo), principalmente debido a la ambigüedad del título “Dr.” en contextos políticos del mundo hispanohablante, donde este honorífico se asocia más comúnmente con títulos académicos o médicos que con líderes históricos. Algunos comentarios subrayan que la traducción literal de *xiansheng* (先生) como “doctor” puede inducir a error, ya que Sun Yat-sen no poseía un doctorado formal ni es común referirse a líderes políticos como “Dr.”.

También se observa que el uso de la romanización “Sun Yat-sen” podría generar confusión entre lectores no familiarizados con la historia china o con el sistema de romanización tradicional. Referente a la romanización del nombre 孙中山, existe un salto generacional entre los hispanohablantes entre el nombre *Sun Zhongshan* (孙中山) y el nombre Sun Yat-sen o Sun

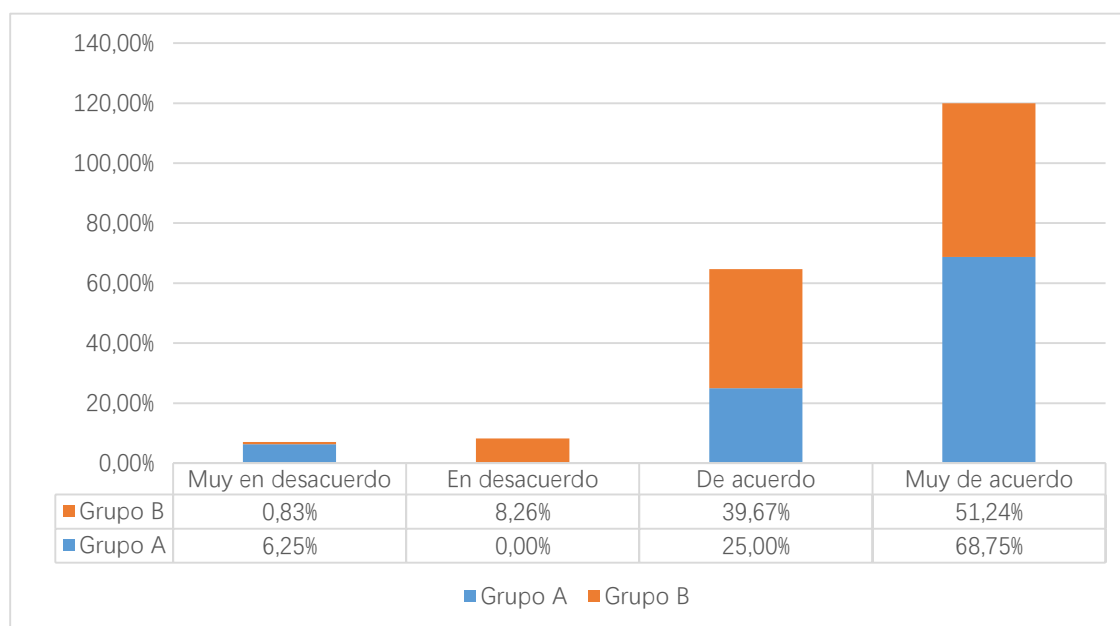
Zhongshan. Las personas mayores de 30 años están familiarizadas con “Sun Yat-sen”, mientras las más jóvenes, solo reconocen Sun Zhongshan.

Para mejorar la claridad cultural y facilitar la comprensión, un 21,74 % de los participantes propusieron usar una expresión alternativa como “el Sr. Sun Yat-sen” o bien incluir una nota explicativa: “líder revolucionario chino considerado el padre de la China moderna”. Un 15,22 % sugirieron mencionar su nombre en *pinyin* Sun Zhongshan que es hoy más utilizado en los contextos académicos chinos, o incorporar un glosario cultural para identificarlo y evitar ambigüedades. Se podría emplear “Señor”, ya que es el término que se emplearía en español para referirse a un líder político.

2. Traducción de «*Jianguo fanglü* (建国方略) »

Gráfico 25

Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción del “Plan básico de construcción nacional”



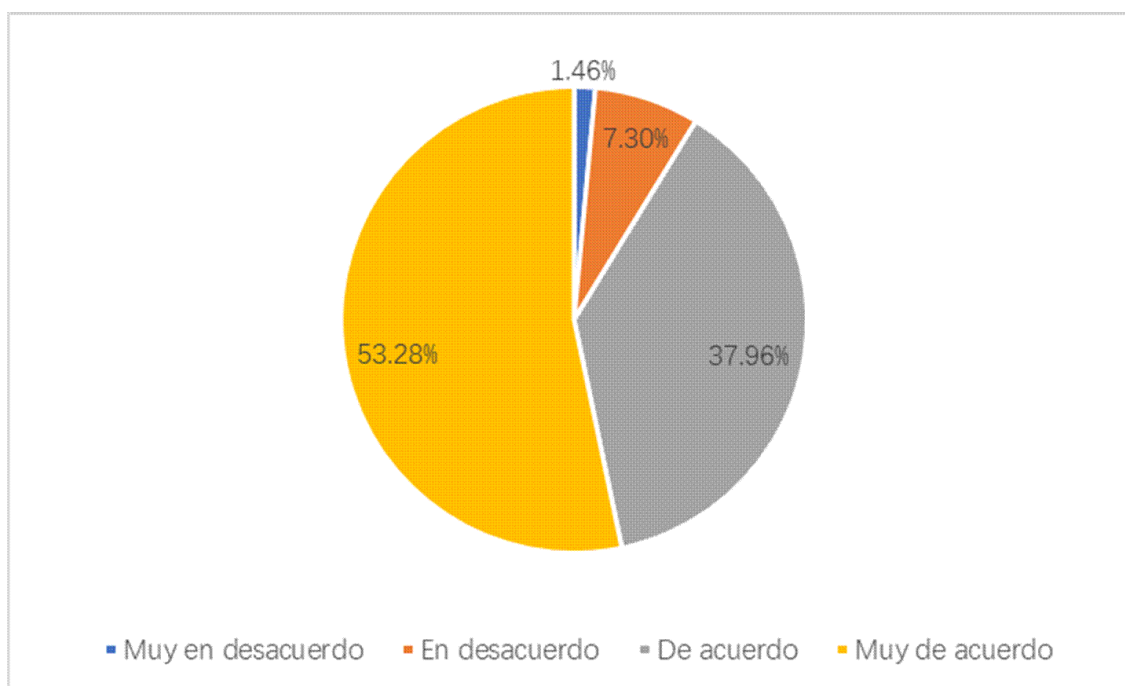
Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, más de dos tercios (68,75 %) están muy de acuerdo, el 25,00 % está de acuerdo, el 6,25 % está muy en desacuerdo y ningún participante

se mostró en desacuerdo. En el Grupo B, algo m  s de la mitad (51,24 %) está muy de acuerdo, el 39,67 % está de acuerdo, el 8,26 % está en desacuerdo y el 0,83 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 26

Distribución global de comentarios sobre la traducción del “Plan básico de construcción nacional”



Nota. Elaboración propia.

Un 91,24 % de los encuestados considera comprensible la traducción “Plan básico de construcción nacional” (53,28 % “muy de acuerdo” y 37,96 % “de acuerdo”), mientras que el 7,30 % está en desacuerdo y el 1,46 % está muy en desacuerdo.

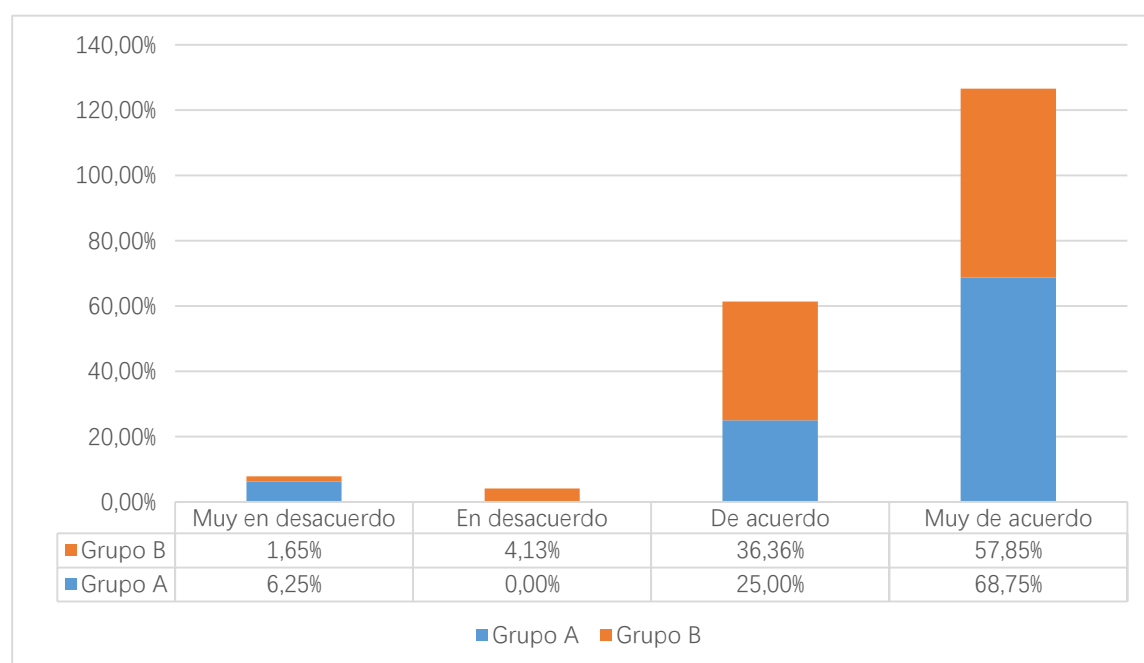
Algunos participantes manifestaron que el título resulta demasiado genérico y que no deja claro si se refiere a un documento oficial, a un plan gubernamental moderno o a una propuesta histórica. Esta ambigüedad dificultará la comprensión, especialmente entre lectores no familiarizados con la historia de la China moderna o con la figura de Sun Yat-sen. Varios comentarios destacaron que la expresión deberá ir acompañada de una breve explicación para precisar su naturaleza y relevancia, como: “plan de modernización propuesto por Sun Yat-sen en el contexto de la China republicana”, o “proyecto nacional planteado por Sun Yat-sen en las primeras décadas del siglo XX”. Algunos encuestados sugirieron incorporar una nota al pie que

aclarar el año de publicación, la finalidad del plan y su importancia histórica, lo que permitiría al lector comprender mejor su papel dentro del proceso de modernización del país. En cuanto al uso terminológico, un 7,44 % sugirió eliminar o sustituir el término “básico”, considerándolo redundante o ambiguo, proponiendo palabras como “fundacional” para mejorar la precisión. 114846958056 plantea que los que desconocen historia china, lo interpretarían por otro lado, como un plan de construir puentes y edificios.

3. Traducción de *banzhimindi banfengjian shehui* (半殖民地半封建(社会)):

Gráfico 27

Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de la sociedad semicolonial y semifeudal

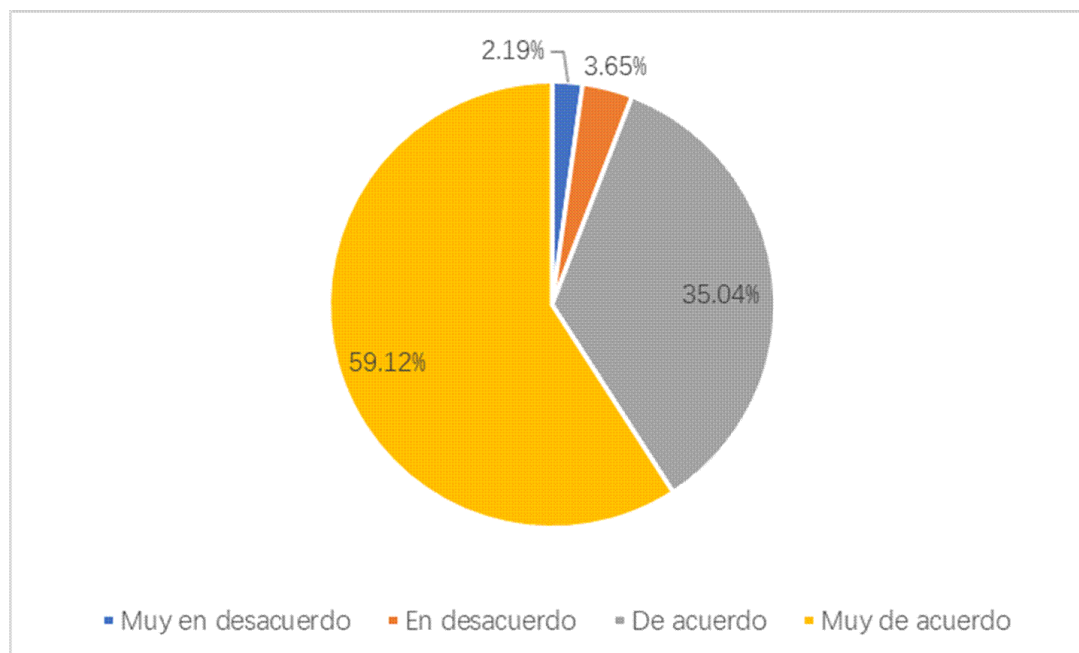


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, más de dos tercios (68,75 %) están muy de acuerdo, el 25,00 % está de acuerdo, el 6,93 % está muy en desacuerdo y ningún participante se mostró en desacuerdo. En el Grupo B, más de la mitad (57,85 %) está muy de acuerdo, el 36,36 % está de acuerdo, el 4,13 % está en desacuerdo y el 1,65 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 28

Distribución global de comentarios sobre la traducción de la sociedad semicolonial y semifeudal



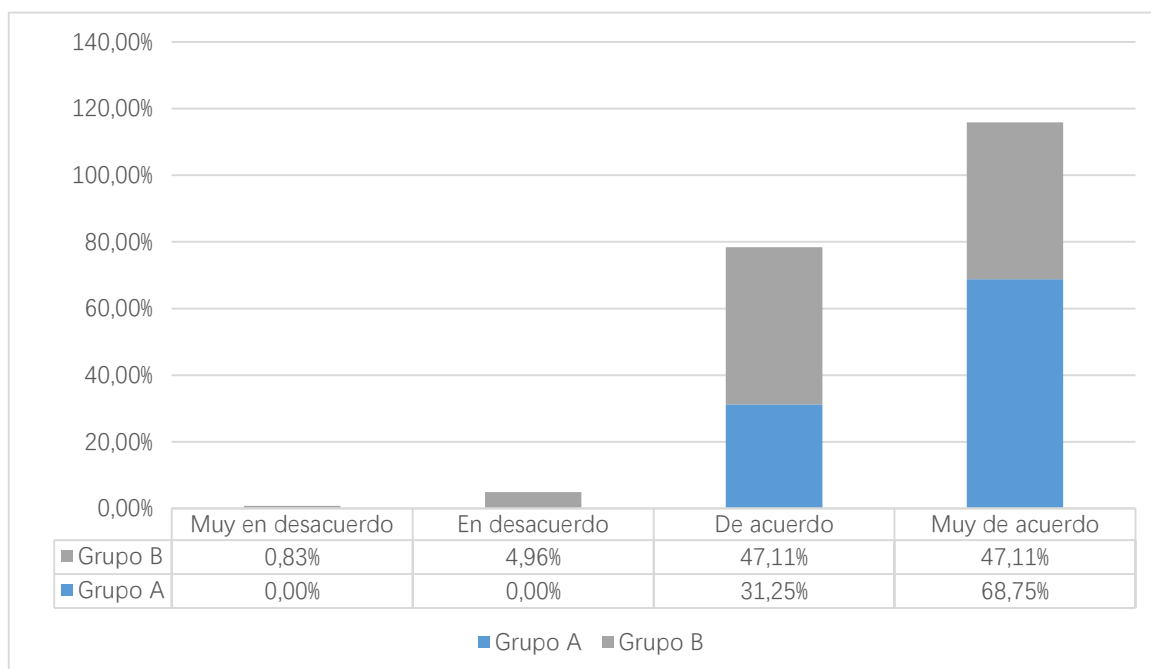
Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 94,16 % de los encuestados considera comprensible la traducción “sociedad semicolonial y semifeudal” (59,12 % “muy de acuerdo” y 35,04 % “de acuerdo”), mientras que el 3,65 % está en desacuerdo y el 2,19 % está muy en desacuerdo.

En cuanto a la traducción, algunos señalaron que se debería explicar el significado histórico específico, indicando que reflejan la condición dual de China en la época moderna, que no estuvo completamente colonizada, pero conservó estructuras feudales. Un 18,18 % de encuestados sugirieron añadir una breve explicación contextual, como: “una China dominada parcialmente por potencias extranjeras y aún regida por estructuras feudales”, “una sociedad bajo presión imperialista extranjera y con un sistema agrario tradicional”. Para facilitar comparaciones internacionales, se sugirió relacionar estos términos con situaciones similares en la historia moderna de América Latina o India. Un 9,09 % de los encuestados propusieron incluir una nota al pie que aclare el término desde la perspectiva de la historiografía china moderna. La creación de un glosario general en el que se ofrezca una breve explicación textual, mejoraría la comprensión.

Gráfico 29

Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión de la segunda oración traducida

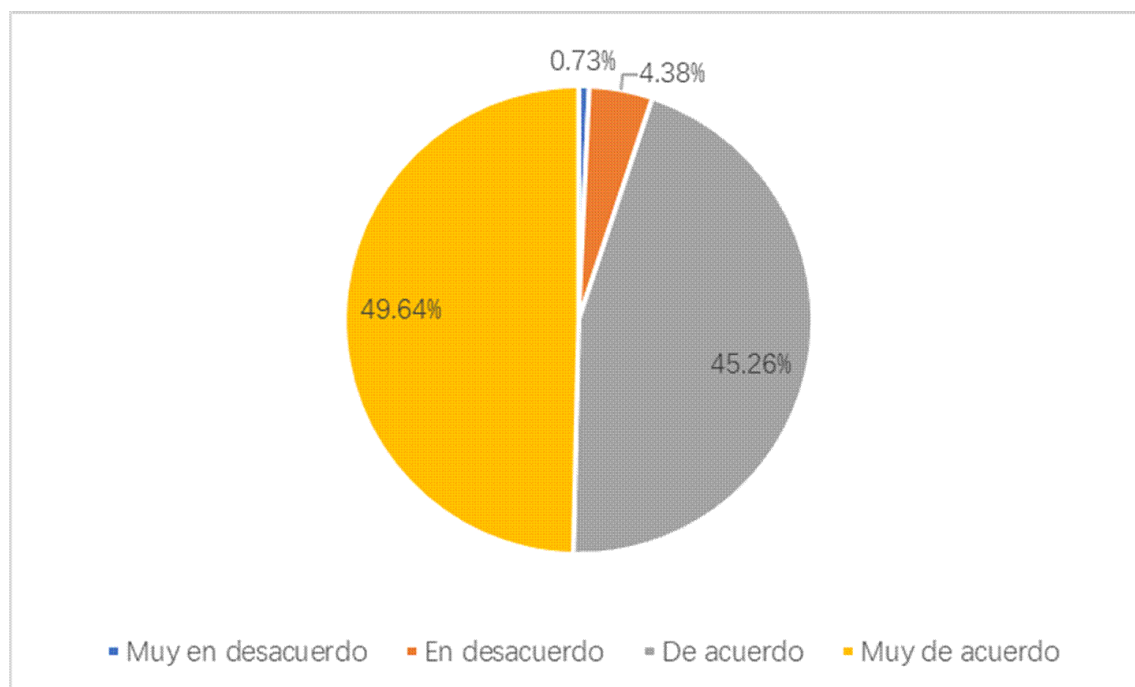


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que la oración traducida es fácil de entender. En el Grupo A, el 68,75 % está muy de acuerdo, el 31,25 % está de acuerdo, y ningún participante se mostró en desacuerdo ni muy en desacuerdo. En el Grupo B, poco menos de la mitad (47,11 %) está muy de acuerdo, el 47,11% está de acuerdo, el 4,96 % está en desacuerdo y solo el 0,83 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 30

Distribución global de comentarios del grado de comprensión de la segunda oración traducida

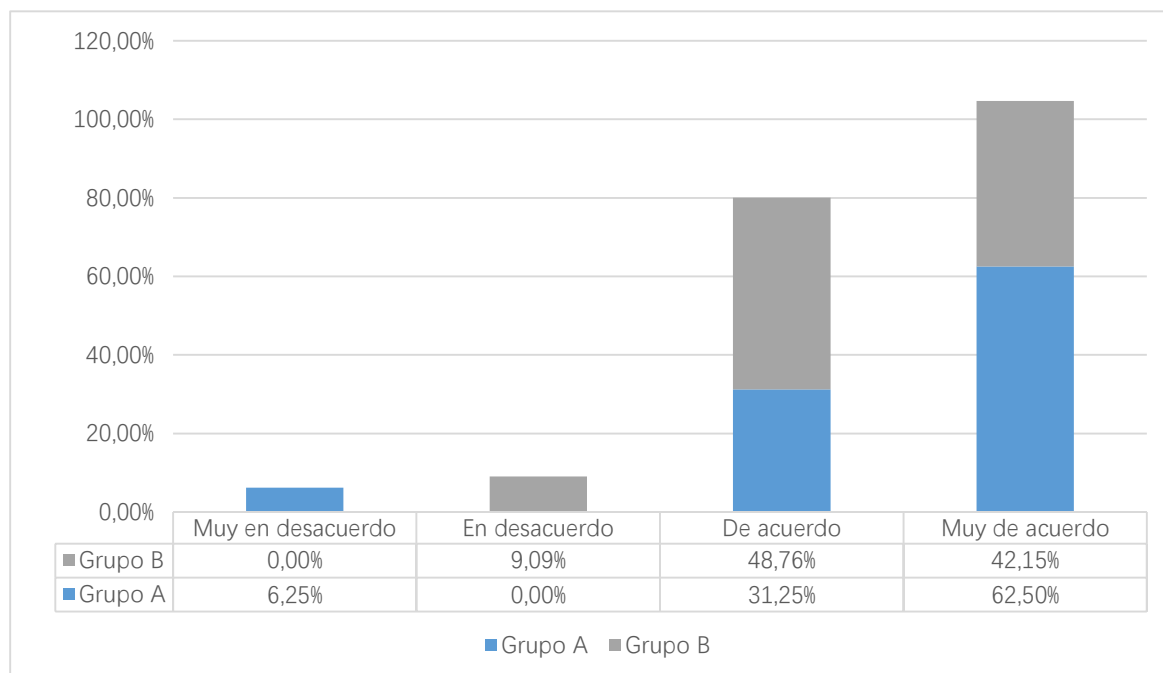


Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 94,90 % de los encuestados (45,26 % “muy de acuerdo” y 49,64 % “de acuerdo”) afirmaron que el párrafo es fácil de entender, y el 4,38 % está “en desacuerdo” y el 0,73 %, “muy en desacuerdo”.

Gráfico 31

Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación de la segunda oración traducida

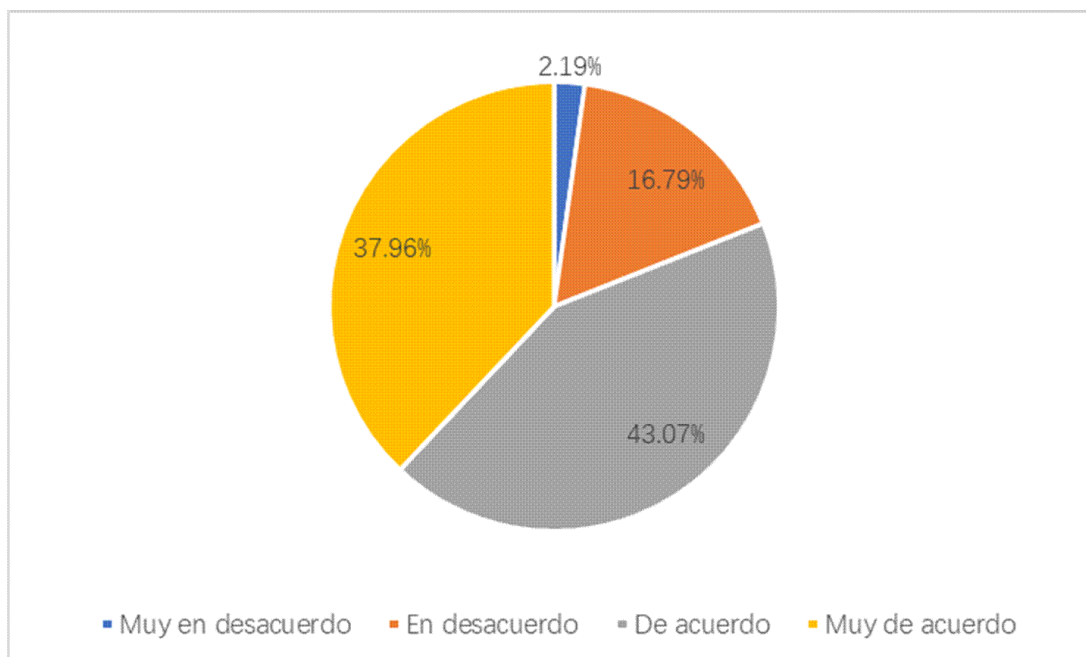


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que el párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes. En el Grupo A, el 62,50 % está muy de acuerdo, el 31,25 % está de acuerdo, mientras que el 6,25 % está muy en desacuerdo y ningún participante se mostró en desacuerdo. En el Grupo B, algo menos de la mitad (48,76 %) está de acuerdo, el 42,15 % está muy de acuerdo, el 9,09 % está en desacuerdo y ningún participante está muy en desacuerdo.

Gráfico 32

Distribución general del grado de aceptación de la segunda oración traducida



Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 81,03 % de los encuestados (43,07 % “de acuerdo” y 37,96 % “muy de acuerdo”) afirmaron que el párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes, mientras que el 16,79 % está en desacuerdo y el 2,19 % está muy en desacuerdo.

Se ve que la mayoría de los encuestados plantean que la versión traducida es clara y se comprende fácilmente. 114822731321 juzga que la traducción está bien adecuada para poder comprender y entender como hispanohablante. No obstante, algunos plantean les cuesta comprender los culturemas que mencionamos anteriormente. 114823250950 señala que como la oración es larga, falta un punto seguido, porque sin pausas causa confusión en la lectura. 114818376656 plantea que en general es jerga política, muy común en China y en los círculos de sinología, pero que quizás al lector hispanohablante medio le puede costar un poco más. De todos modos, considera que la frase está muy bien traducida.

114822978707 ofrece una versión alternativa: El “Plan general para la reconstrucción de la Nación” elaborado por el Dr. Sun Yat-sen fue considerado el primer plan contemporáneo que

aspiraba a la modernización de China. Sin embargo, China como sociedad no estaba aún preparada para tener éxito en ese proceso, puesto que se encontraba todavía en un estado semicolonial y semifeudal.

114818346130 redactaría: El “Plan Básico de Construcción Nacional” redactado por el Sr. Sun Yat-sen es conocido como el primer proyecto de modernización de China en la Edad Moderna, pero la sociedad semicolonial y semifeudal no logró ni era posible lograr la modernización. 114821545503 recomienda cambiar la última parte del párrafo: [...] pero bajo las condiciones de una sociedad semicolonial y semifeudal, esta modernización no pudo ni podría tener éxito.

Comentarios de los dos traductores:

El Tra. 1 considera que las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender. El Tra. 2 comenta que la redacción está bien y se puede entender, pero hay algo que puede mejorar. Recomienda sustituir “no llegó ni podía llegar a tener éxito” por “no logró ni podría haber logrado el éxito”. La conjugación “ni podía” denota una realidad factual, pero como este proyecto del Dr. Sun Yat-sen no se llevó a cabo, entonces estamos hablando de una suposición irreal, que no sucedió, entonces tenemos que usar la conjugación “podría haber sido” “podría haber sucedido” “podría haber logrado” etc.

Versión alternativa:

El Dr. Sun Yat-sen escribió el “Plan básico de construcción nacional”, obra conocida como el primer proyecto de modernización de la China en la era moderna, sin embargo, bajo las condiciones de una sociedad semicolonial y semifeudal, aquella modernización no logró ni podría haber logrado el éxito.

Reflexiones de la autora:

La mayoría de los encuestados entiende la expresión “Dr. Sun Yat-sen” como una referencia a un personaje histórico importante. No obstante, algunos lectores manifestaron dudas respecto al uso del título “Dr.”, ya que en el contexto hispanohablante suele asociarse a

grados académicos o al ámbito médico. Esta ambigüedad puede inducir a interpretaciones incorrectas, especialmente entre lectores que no están familiarizados con la historia moderna de China. Recomendamos sustituir el “Dr.” por “Sr.”, o utilizar directamente su nombre en *pinyin* Sun Zhongshan, lo que facilitará la asociación con fuentes académicas actuales.

La frase “sociedad semicolonial y semifeudal” nace dentro del marxismo-leninismo y sirve para describir la situación de China entre 1840 y 1949. Es una terminología propia del marxismo-leninismo, con una fuerte carga histórica y cultural. Al tratar este tipo de palabras, es imprescindible emplear la traducción conservada para conservar la precisión y la coherencia científica. Para evitar posibles malentendidos, recomendamos añadir un glosario al final del libro con breve explicación contextual, favoreciendo así una interpretación más precisa. Estas técnicas contribuyen a una mayor claridad cultural y semántica, mejorando la recepción del texto y respetando al mismo tiempo la carga histórica y simbólica del nombre original.

Pregunta 3

Texto original:

黄克诚同志在担任中央纪律检查委员会常务书记期间，曾提出要“不怕撕破脸皮”
来改进党的工作作风。他毫不留情地惩处了一位用公款在京西宾馆设宴的旧部下。

Texto traducido:

Cuando era secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario, el camarada Huang Kecheng pidió mejorar el estilo de trabajo del Partido “sin temor a romper las relaciones”. Castigó sin piedad a uno de sus antiguos subordinados que había dado un banquete en el Hotel Jingxi con fondos del erario público.

Significados y categorías de los culturemas:

En este párrafo hay cuatro culturemas, que son: *Huang Kecheng tongzhi* (黄克诚同志), *Zhongyang jilü jiancha weiyuanhui changwu shuji* (中央纪律检查委员会常务书记), *Bu pa*

sipo lianpi (“不怕撕破脸皮”), *Jingxi Binguan* (京西宾馆). Los primeros dos culturemas pertenecen a la séptima categoría de cultura política. Las primeras dos palabras son relacionadas con el Partido, que son elementos de sistemas políticos de acuerdo con las categorías planteadas por nosotros. *Bu pa sipo lianpi* (“不怕撕破脸皮”) es una técnica retórica (5.5), que pertenece a la quinta categoría de cultura lingüística. El último, *Jingxi Binguan* (京西宾馆) es un hotel de recepción de nivel nacional para conferencias, ubicado en Beijing (4.4), que pertenece a la categoría 4 Cultura material.

La palabra “camarada” proviene de una frase del *Hou Han Shu* (《后汉书》), obra del historiador Fan Ye durante las dinastías del Norte y el Sur: “*Suo yu jiaoyou, bi wei tongzhi*” (所与交友, 必也同志), que significa que, al elegir amigos, busco solo a quienes comparten mis ideales. En ese momento designa simplemente a personas con los mismos intereses, sin carga política. A partir del 1921, el PCCh adopta el término para dirigirse entre sus miembros, convirtiéndolo en símbolo de camaradería y objetivos comunes.

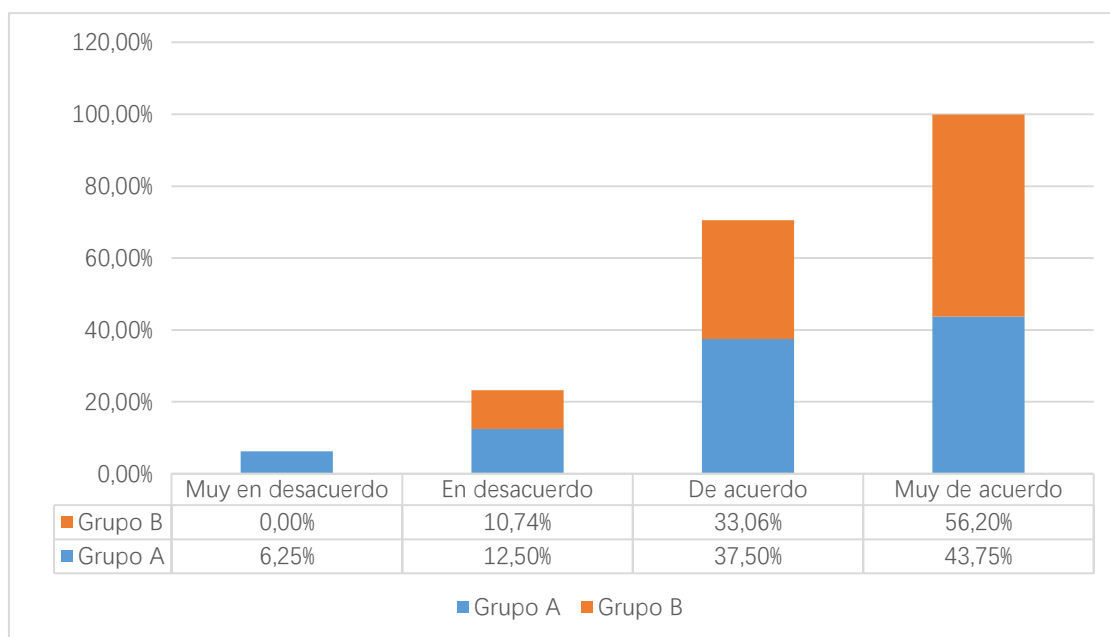
Feedbacks de los encuestados:

En este párrafo recopilamos las valoraciones de los encuestados sobre la traducción de los cuatro culturemas mencionados, así como sobre la redacción del párrafo. A continuación, se presentan primero los comentarios sobre la traducción de cada culturema por separado y, después, las observaciones relativas al párrafo completo.

1. Traducción de *Zhongyang jilü jiancha weiyuanhui changwu shuji* (中央纪律检查委员会常务书记)

Gráfico 33

Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción del secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario

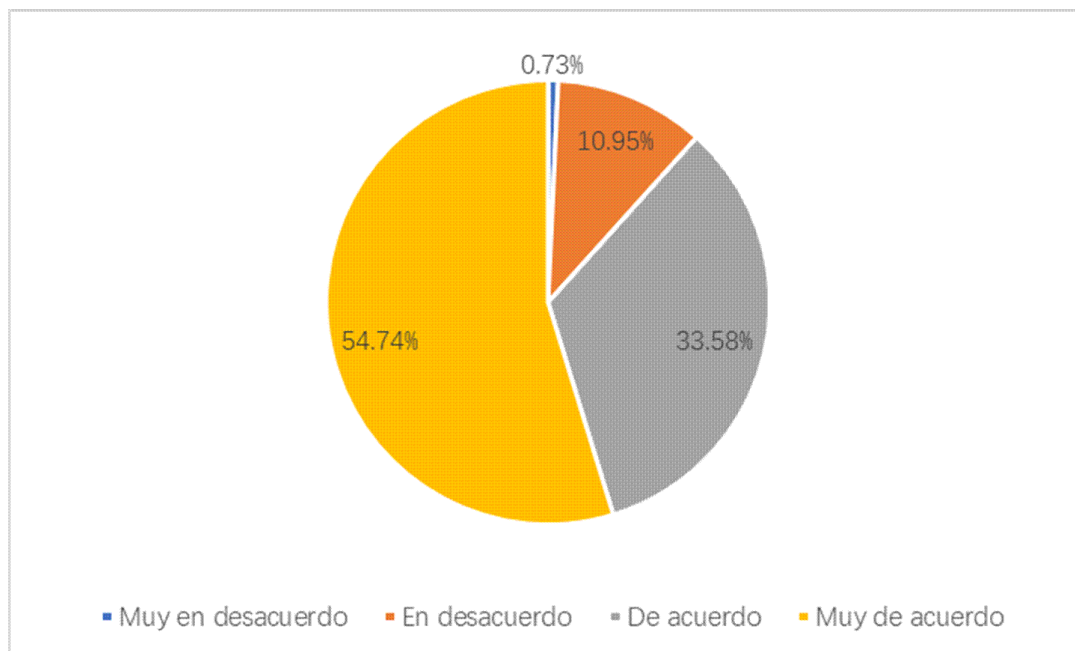


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, un 43,75 % está muy de acuerdo, el 37,50 % está de acuerdo, el 12,50 % está en desacuerdo y el 6,25 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 56,20 % está muy de acuerdo, el 33,06 % está de acuerdo, el 10,74 % está en desacuerdo y ningún participante se mostró muy en desacuerdo.

Gráfico 34

Distribución global de comentarios sobre la traducción del secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario



Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 88,32 % de los encuestados considera comprensible la traducción (54,74 % “muy de acuerdo” y 33,58 % “de acuerdo”), mientras que un 10,95 % está en desacuerdo y el 0,73 % muy en desacuerdo.

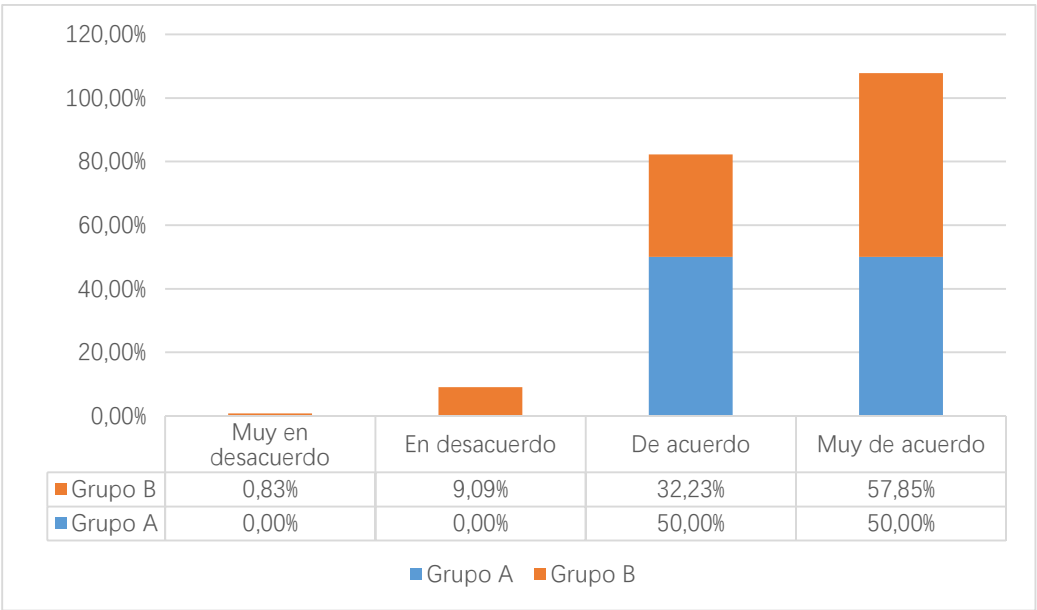
Algunos participantes comentaron que la traducción refleja bien la jerarquía institucional, pero carece de una contextualización que ayude a entender el poder real de este cargo dentro del aparato político del PCCh. En particular, se destacó que la expresión “secretario ejecutivo” puede resultar ambigua en español, ya que en contextos hispanohablantes no siempre implica un alto rango político. Otros comentarios indicaron que, sin una explicación adicional, el lector podrá no percibir la relevancia de la Comisión Central de Control Disciplinario como órgano clave en la supervisión interna del Partido y en la lucha contra la corrupción. Para mejorar la comprensión, un 18,18 % de participantes propusieron añadir una breve nota aclaratoria que explique la función de esta comisión como máximo órgano de control disciplinario del Partido. También se sugirió utilizar expresiones como: “máximo responsable de disciplina del Partido

Comunista de China”, “alto cargo del organismo anticorrupción del Partido”. Estas propuestas apuntan a ofrecer mayor claridad sin modificar sustancialmente la traducción original.

2. Traducción de *Huang Kecheng tongzhi* (黄克诚同志)

Gráfico 35

Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de camarada Huang Kecheng

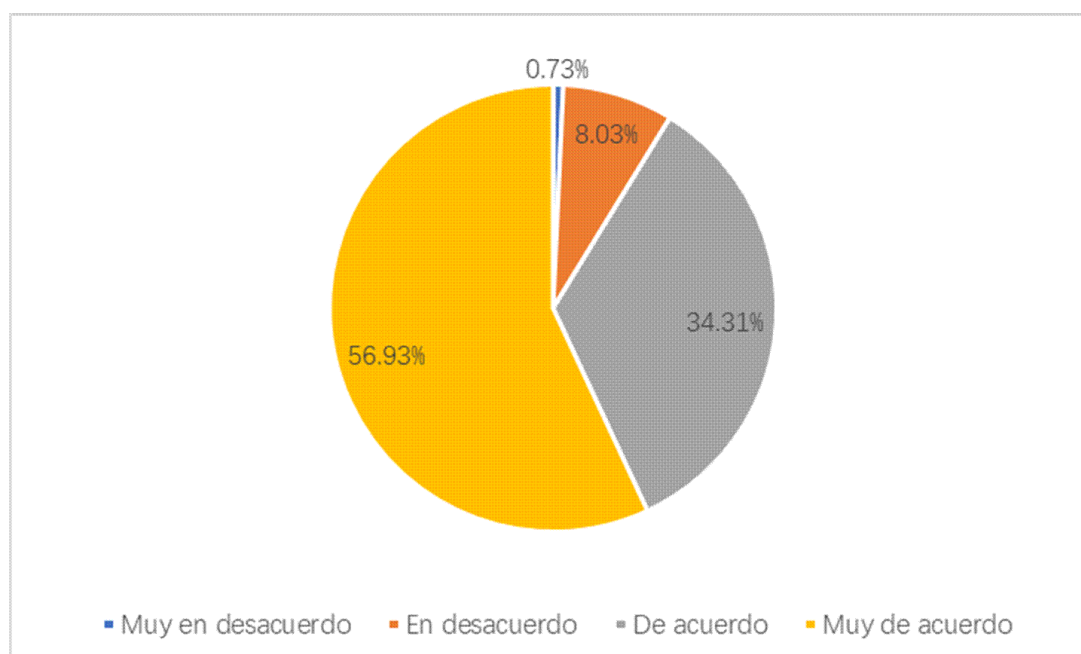


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, la mitad (50,00 %) está muy de acuerdo, otro 50,00 % está de acuerdo, y ningún participante se mostró ni en desacuerdo ni muy en desacuerdo. En el Grupo B, algo más de la mitad (57,85 %) está muy de acuerdo, el 32,23 % está de acuerdo, el 9,09 % está en desacuerdo y solo el 0,83 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 36

Distribución global de comentarios sobre la traducción de camarada Huang Kecheng



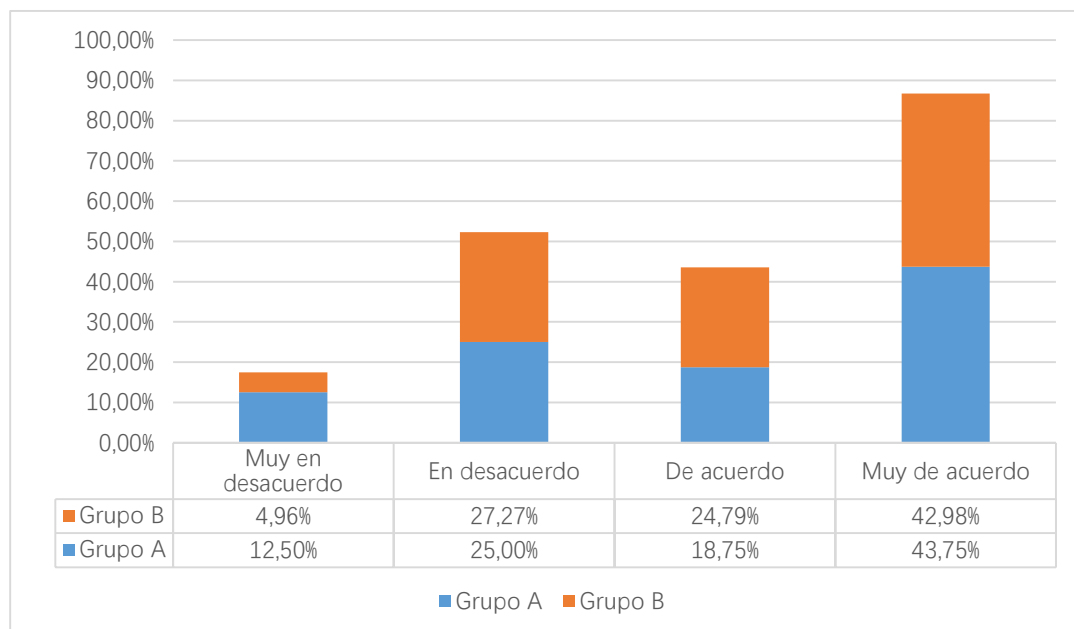
Nota. Elaboración propia.

Un 91,24 % de los encuestados considera comprensible la traducción “camarada Huang Kecheng” (56,93 % “muy de acuerdo” y 34,31 % “de acuerdo”), mientras que el 8,03 % está en desacuerdo y el 0,73 %, muy en desacuerdo. Algunos comentarios indicaron que el uso del término “camarada” puede generar confusión entre los lectores hispanohablantes, especialmente aquellos que no están familiarizados con el lenguaje político utilizado en el contexto chino. El término “camarada” ha caído en desuso en muchos países de habla hispana o se asocia con un registro ideológico muy específico del siglo XX, lo que podría influir en la percepción del personaje. Además, se observa que la mención a Huang Kecheng carece de una contextualización suficiente para destacar su relevancia histórica como alto dirigente del PCCh y figura militar influyente. Esta falta de información puede dificultar la comprensión del rol que desempeña en el discurso.

3. Traducción de *bu pa sipo lianpi* (“不怕撕破脸皮”)

Gráfico 37

Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de “sin temor a romper las relaciones”

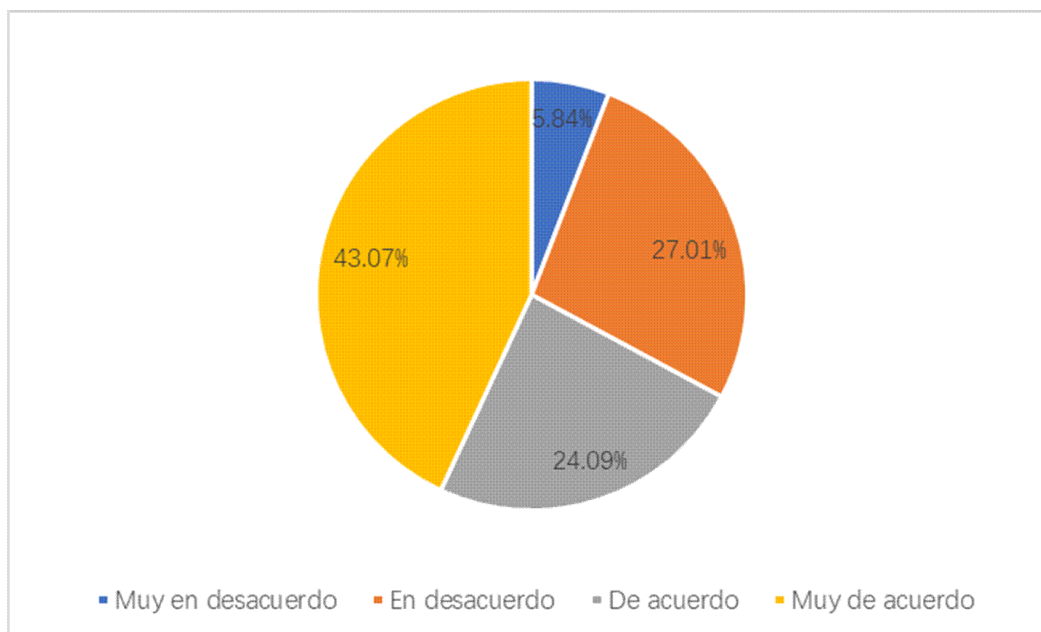


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, el 43,75 % está muy de acuerdo, el 18,75 % está de acuerdo, el 25,00 % está en desacuerdo y el 12,50 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 42,98 % está muy de acuerdo, el 24,79 % está de acuerdo, el 27,27 % está en desacuerdo y el 4,96 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 38

Distribución global de comentarios sobre la traducción de “sin temor a romper las relaciones”



Nota. Elaboración propia.

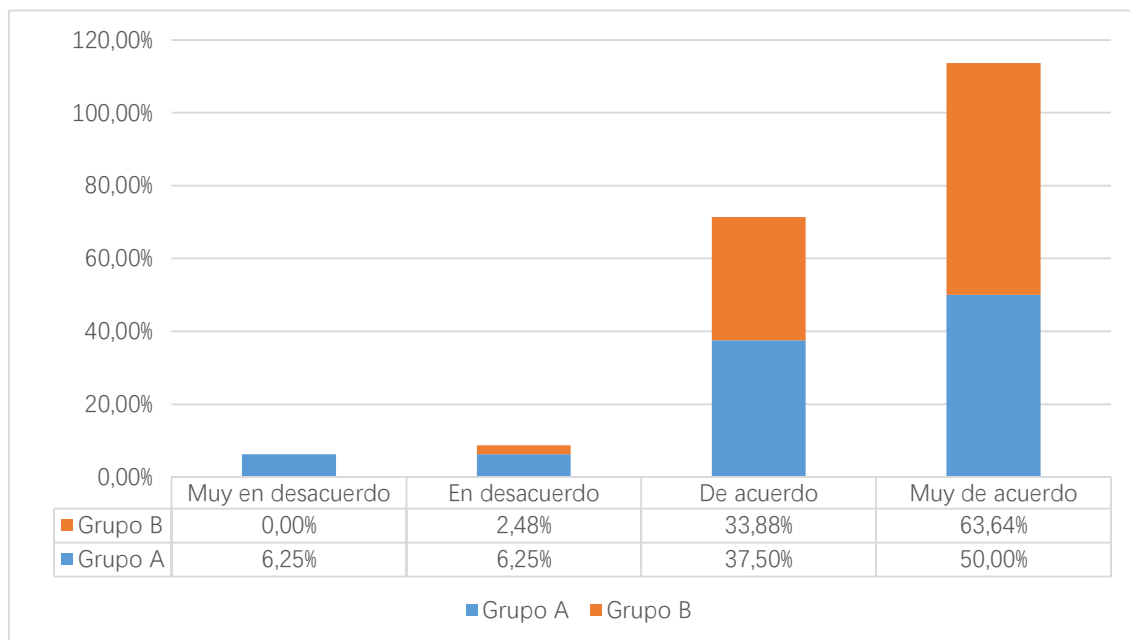
En cuanto al porcentaje total de los encuestados, el 67,15 % afirmaron entender el culturema (43,07 % “muy de acuerdo” y 24,09 % “de acuerdo”), mientras que el 27,01 % está en desacuerdo y el 5,84 %, muy en desacuerdo.

114832785806 plantea que el hecho de que “sin temor a romper las relaciones” vaya entre comillas le ha dejado confuso. 114838649726 juzga que el que esté entre comillas se presta a malentendidos, no le es claro si se refiere a un trabajo titulado de esa manera o es el uso de una frase popular. Algunos encuestados indicaron que esta expresión resultará ambigua o poco natural en español, especialmente porque “romper las relaciones” puede interpretarse en distintos niveles (personales, diplomáticos, comerciales), lo que deja abierta la interpretación del lector. 114846958056, 114824836175 y 114827428305 consideran que la redacción no precisa a cuáles relaciones se refiere, y, por tanto, deja al público entender que las “relaciones” tienen sentidos diversos: relaciones del jefe con el subordinado, a los reglamentos del Partido, o a romper la mala costumbre de tolerar abusos de funcionarios con fondos del gobierno y el público que gastan en hoteles de lujo y beneficio propio. Según ellos, sería oportuno mencionar qué tipo de relaciones o hacia cuáles sujetos se dirigen este tipo de relaciones.

4. Traducción de *Jingxi Binguān* (京西宾馆)

Gráfico 39

Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de Hotel Jingxi

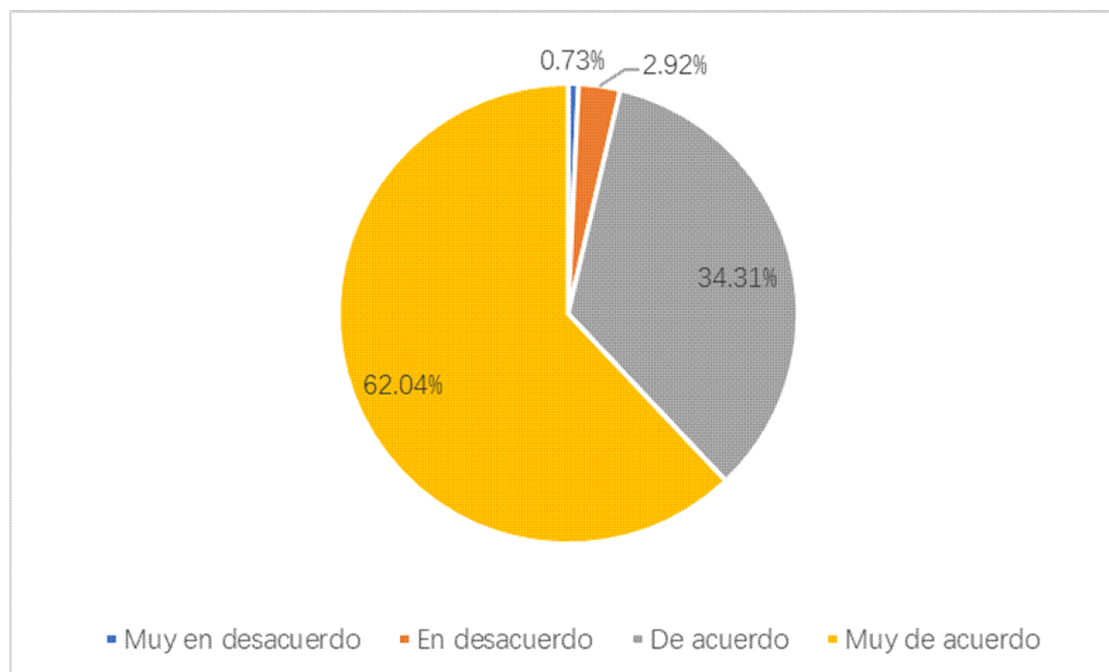


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, el 50,00 % está muy de acuerdo, el 37,50 % está de acuerdo, el 6,25 % está en desacuerdo y el 6,25 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 63,64 % está muy de acuerdo, el 33,88 % está de acuerdo, el 2,48 % está en desacuerdo, y ningún participante se mostró muy en desacuerdo.

Gráfico 40

Distribución global de comentarios sobre la traducción de Hotel Jingxi



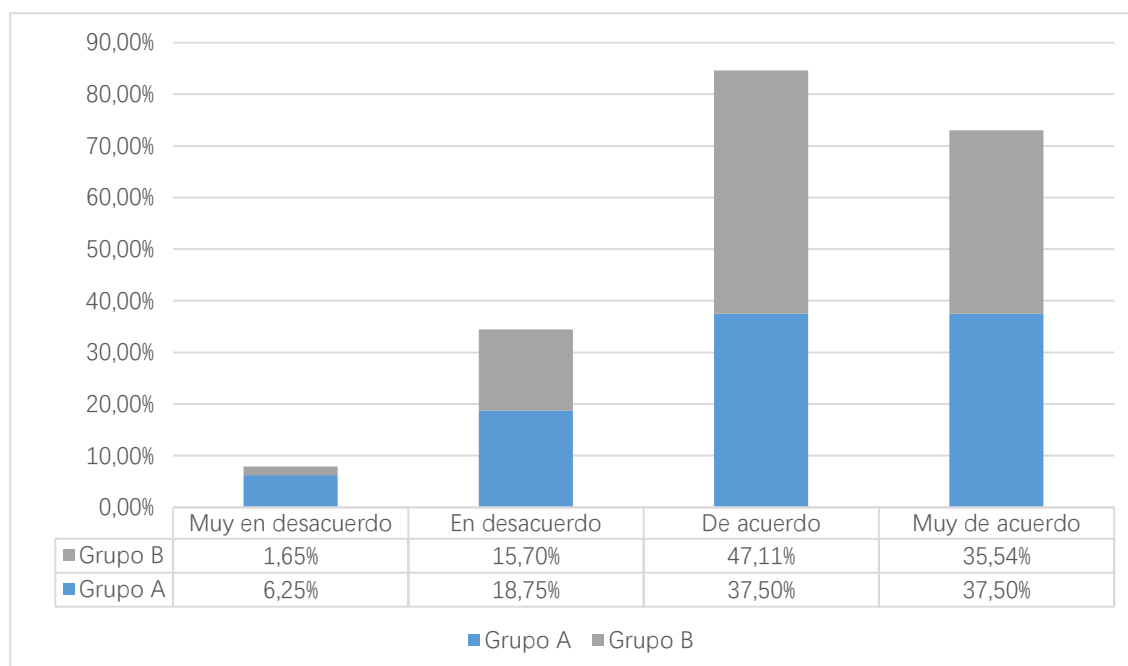
Nota. Elaboración propia.

En cuanto al porcentaje total de los encuestados, el 96,35 % afirmaron entender el culturema (62,04 % muy de acuerdo y 34,31 % de acuerdo), mientras que el 2,92 % está en desacuerdo y el 0,73 % muy en desacuerdo con que el culturema es fácil de entender.

Algunos participantes señalaron que el nombre “Hotel Jingxi” podría pasar inadvertido si no se explica su carga simbólica e histórica. En este sentido, un 15,70 % de los encuestados recomendaron añadir una breve aclaración contextual, por ejemplo: “el Hotel Jingxi, sede habitual de reuniones del Partido Comunista de China”, “hotel emblemático utilizado para encuentros políticos en Pekín”. Asimismo, se sugirió incluir una nota al pie o una referencia visual que indique su valor histórico dentro del imaginario político chino contemporáneo.

Gráfico 41

Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión del tercer párrafo traducido

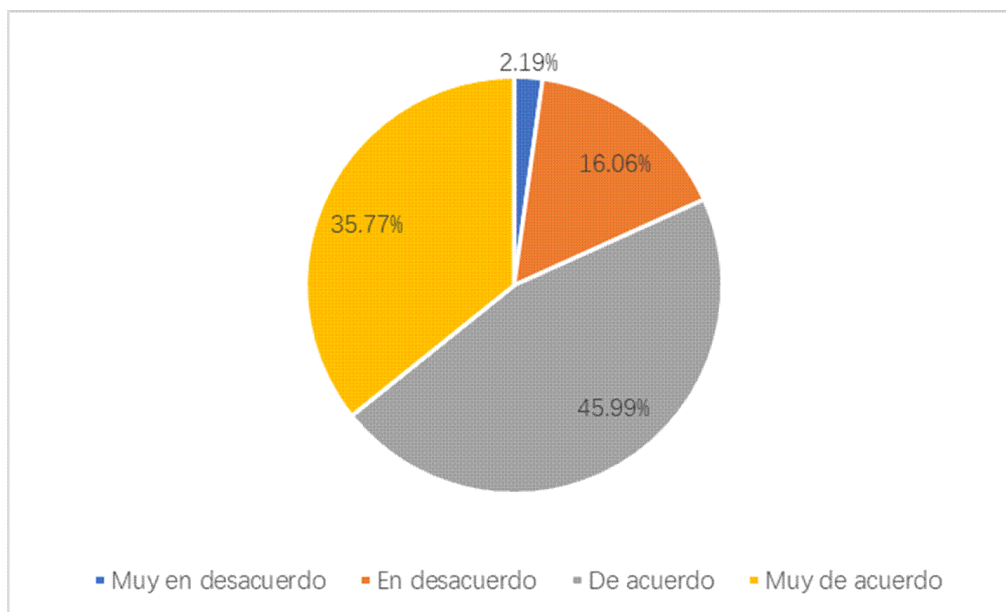


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que el párrafo traducido es fácil de entender. En el Grupo A, el 37,50 % está muy de acuerdo, el 37,50 % está de acuerdo, el 18,75 % está en desacuerdo y el 6,25 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, 47,11 % está de acuerdo, el 35,54 % está muy de acuerdo, el 15,70 % está en desacuerdo y el 1,65 % se mostró muy en desacuerdo.

Gráfico 42

Distribución global de comentarios del grado de comprensión del tercer párrafo traducido

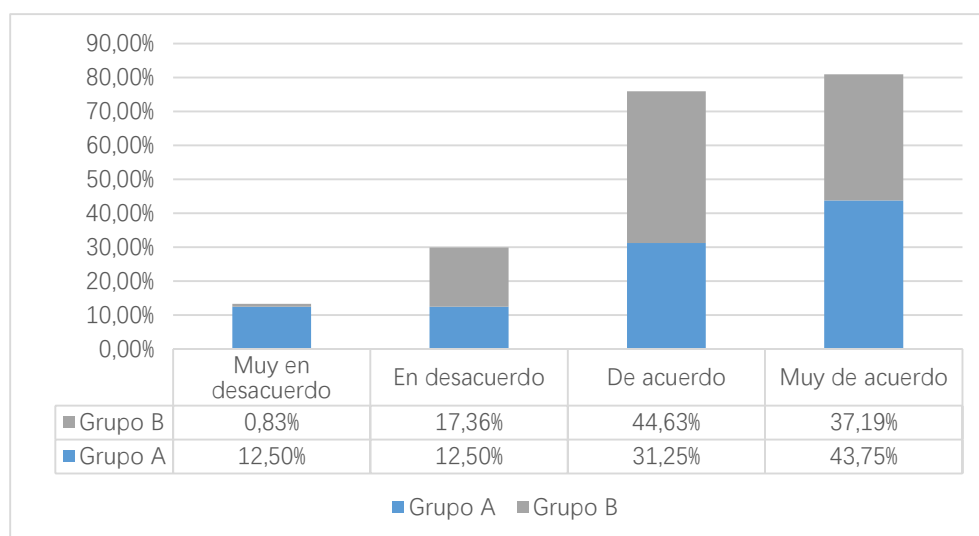


Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 81,76 % de los encuestados (45,99 % de acuerdo y 35,77 % muy de acuerdo) afirmaron que el párrafo traducido es fácil de entender, mientras que el 16,06 % están en desacuerdo y el 2,19 %, muy en desacuerdo.

Gráfico 43

Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación del tercer párrafo traducido

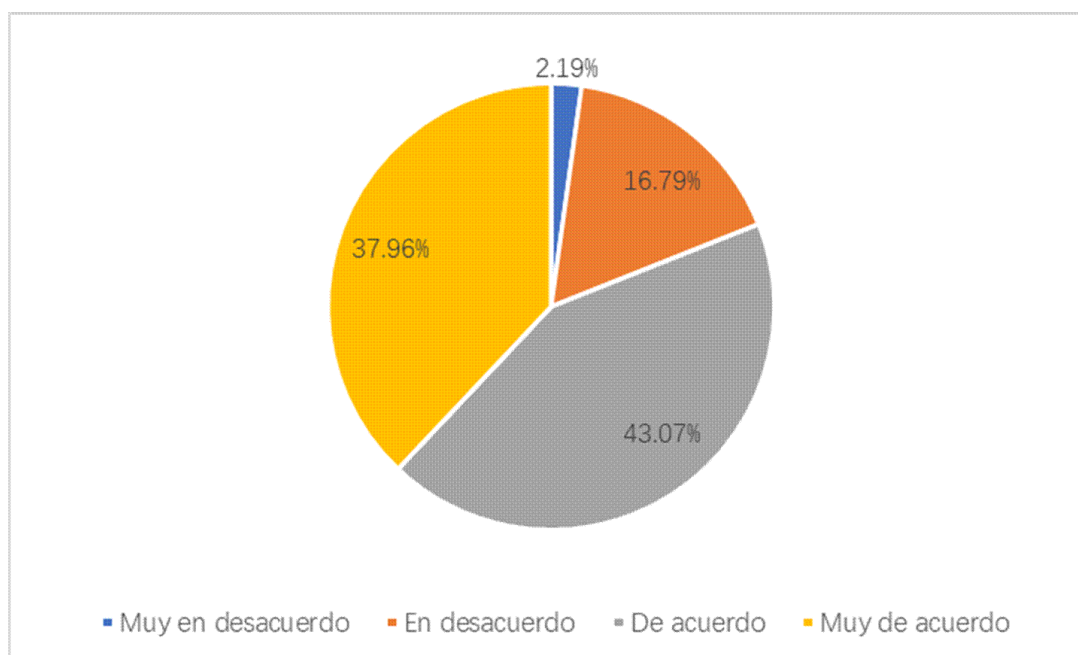


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que el párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes. En el Grupo A, el 43,75 % está muy de acuerdo, el 31,25 % está de acuerdo, el 12,50 % está en desacuerdo y el otro 12,50 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 44,63 % está de acuerdo, el 37,19 % está muy de acuerdo, el 17,36 % está en desacuerdo y el 0,83 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 44

Distribución general del grado de aceptación del tercer párrafo traducido



Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 81,03 % de los encuestados (43,07 % de acuerdo y 37,96 % muy de acuerdo) afirmaron que el párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes, mientras que el 16,79 % está en desacuerdo y el 2,19 % está muy en desacuerdo.

Se ve que la mayoría de los encuestados plantean que la versión traducida es clara y se comprende bien. 114820628757 considera que, en general, la redacción es correcta pero muy poco natural. La puntuación tampoco es muy buena. 114834172749 no entiende bien a qué se refiere “estilo de trabajo del Partido”. Para 114820620647, entre las dos frases, falta un conector adverbial o una conjunción. No se sabe si el castigo se había producido antes o después de la declaración.

Versiones alternativas planteadas por los encuestados:

114822978707 ofrece una traducción alternativa: Cuando era secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario del Partido, Huang Kecheng expresó que, a la hora

de afrontar la reforma del *modus operandi* de los miembros del Partido, era preciso “no tener miedo a herir sensibilidades”. Él mismo empleó un castigo ejemplarizante con un subordinado suyo que le había seguido a lo largo de muchos años en diferentes cometidos, cuando éste usó dinero público para dar un banquete en el Hotel Jingxi. Él utiliza la frase latina *modus operandi* para referirse a *gongzuo zuofeng* (工作作风). Además, recomienda que sustituir “sin temor a romper las relaciones” por “no tener miedo a herir sensibilidades”.

114822920919 plantea: Cuando el camarada Huang Kecheng se desempeñaba como secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario, propuso que al abordar la corrupción y el despilfarro se debía tener la valentía de “no temer romper las apariencias”. Incluso cuando un antiguo subordinado suyo, que lo había acompañado durante años en múltiples campañas, organizó un banquete con fondos públicos en el Hotel Jingxi, Huang no dudó en actuar con firmeza y lo sancionó.

Comentarios de los dos traductores:

El Tra. 1 considera que las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender, mientras que el Tra. 2 comenta que se trata de una traducción literal, que no es una expresión española. Según el Tra. 2, *dangfeng* (党风) se entiende mejor aquí como “modo de proceder en el Partido” o algo similar, tiene más que ver con los principios de integridad que con el estilo de trabajo. Además, señala que la expresión ‘castigó sin piedad’ resulta excesivamente dura. En su opinión, lo más preciso es “duramente” o “con mano dura”. Propone hacer ajustes de naturalidad para que la redacción suene clara y solemne en español.

Versiones alternativas planteadas por los dos traductores:

Versión I: Cuando era Secretario Ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario, el camarada Huang Kecheng pidió mejorar el modo de proceder en el Partido, “sin temor a romper relaciones”. Cuando un antiguo subordinado que lo había acompañado en muchas batallas hizo uso de fondos del erario público para dar un banquete en el Hotel Jingxi, lo castigó duramente.

Versión II: Cuando el camarada Huang Kecheng ejerció como secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario, planteó que, para corregir el estilo del Partido, había que “no temer romper las relaciones”. Un antiguo subordinado que lo había acompañado durante años ofreció un banquete en el Hotel Jingxi con fondos del erario público; aun así Huang actuó con mano firme y lo sancionó.

Reflexiones de la autora:

Según los comentarios recogidos en los cuestionarios y entrevistas, la expresión “camarada Huang Kecheng” puede generar confusión entre los lectores hispanohablantes, especialmente aquellos que no están familiarizados con el lenguaje político utilizado en los contextos comunistas. La palabra “camarada” es una llamada que se utiliza entre los miembros del PCCh, que conserva un estilo ideológico deliberado, por tanto, no se puede cambiar en la traducción. Además, para lograr una mejor comprensión, recomendamos añadir un glosario para notar la relevancia histórica de Huang Kecheng o una introducción que contextualice la situación sociopolítica de China. Estas técnicas facilitarían que el lector se aproxime al texto con una perspectiva informada, entendiendo mejor las intenciones y el trasfondo de ciertos conceptos.

Pregunta 4

Texto original:

2018 年 1 月起，为期 3 年的扫黑除恶专项斗争在全国展开。扫黑除恶专项斗争把打击黑恶势力和“打伞破网”一体推进，清除了一批害群之马。

Texto traducido:

A partir de enero de 2018, se puso en marcha una lucha específica en un plazo de tres años para erradicar las fuerzas siniestras de maleantes y mafiosos en todo el país. Esta operación promovió la lucha contra dichas fuerzas y la destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones, eliminando una serie de ovejas negras.

Explicaciones y categorías de los culturemas:

En este párrafo hay dos culturemas, que son: *dasan powang* (“打伞破网”), *haiqun zhi ma* (害群之马). El primero pertenece a la séptima categoría de cultura política, que es una acción política (7.2). El segundo originalmente se refiere a un caballo que perjudica al resto del grupo, y más tarde se utiliza como metáfora para describir a una persona que daña al colectivo. Esta palabra corresponde a la categoría 6 Injerencias culturales, que es simbología de animales de falsos amigos léxicos culturales. *Haiqun zhi ma* (害群之马) es un modismo que apareció por primera vez en «Zhuangzi (庄子)», que se refiere originalmente a un caballo que daña a un grupo de caballos, y más tarde se utiliza con frecuencia como una metáfora para describir a una persona que daña a un grupo de personas. Según la RAE, “oveja negra” significa “Persona que, en una familia o colectividad poco numerosa, difiere desfavorablemente de las demás”.

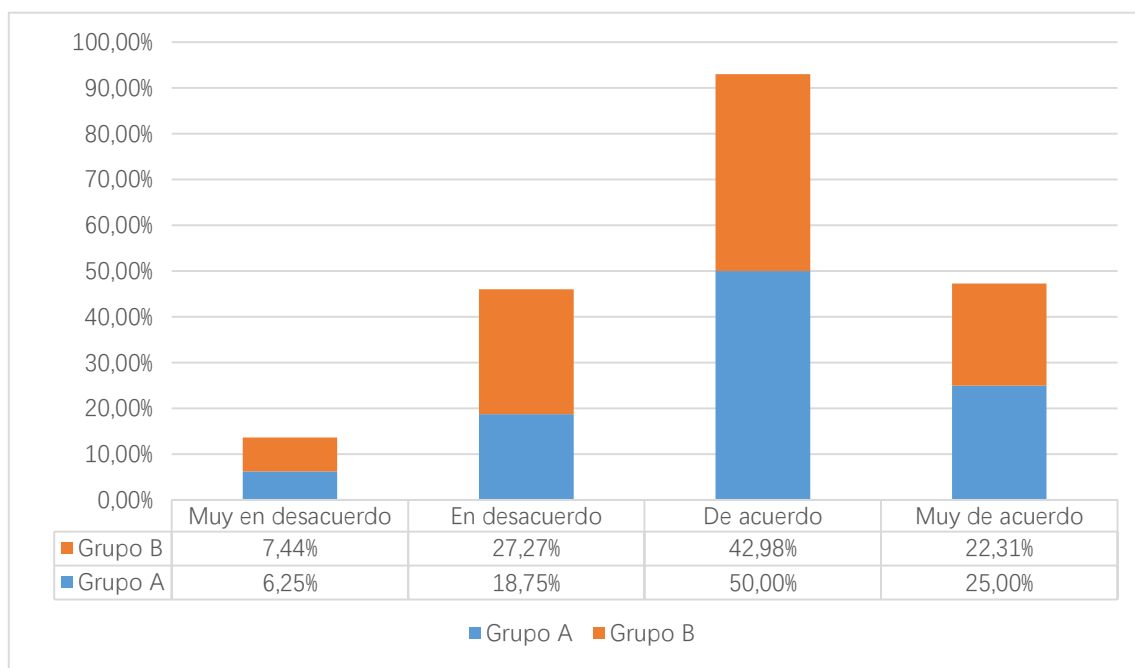
Feedbacks de los encuestados:

En este párrafo recopilamos las valoraciones de los encuestados sobre la traducción de los dos culturemas mencionados, así como sobre la redacción del párrafo. A continuación, se presentan primero los comentarios sobre la traducción de cada culturema por separado y, después, las observaciones relativas al párrafo completo.

1. Traducción de *dasan powang* (打伞破网)

Gráfico 45

Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones

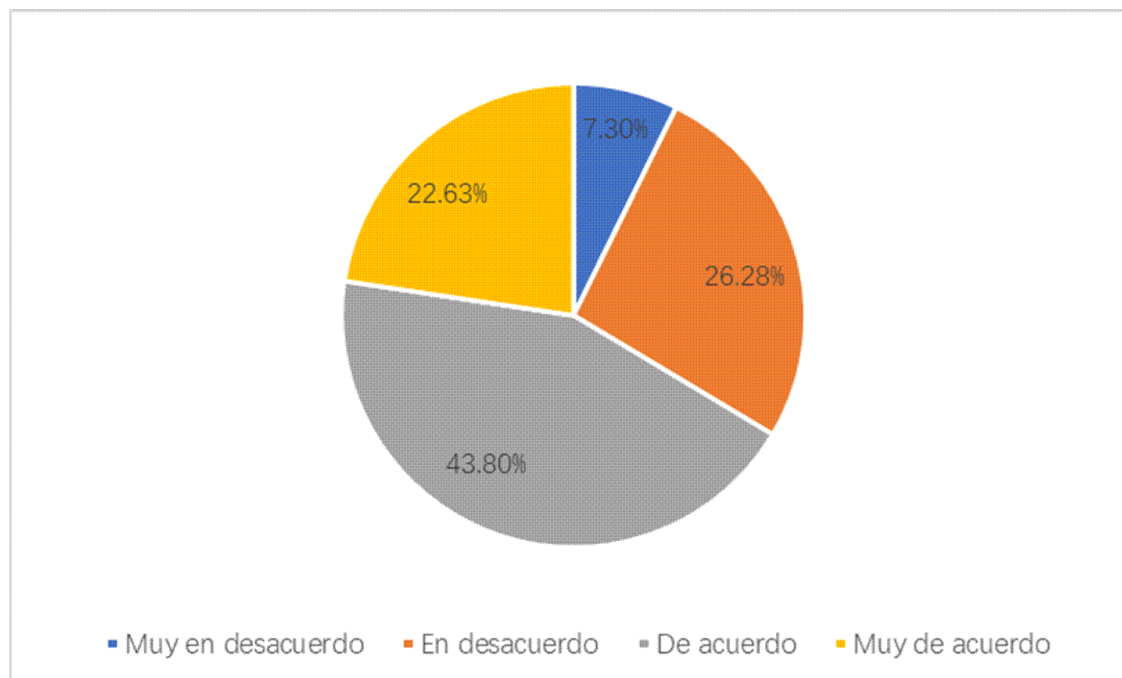


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, la mitad (50,00 %) está de acuerdo, el 25,00 % está muy de acuerdo, el 18,75 % está en desacuerdo y el 6,25 % está muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 42,98 % está de acuerdo, el 27,27 % está en desacuerdo, el 22,31 % está muy de acuerdo y el 7,44 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 46

Distribución global de comentarios sobre la traducción de destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones



Nota. Elaboración propia.

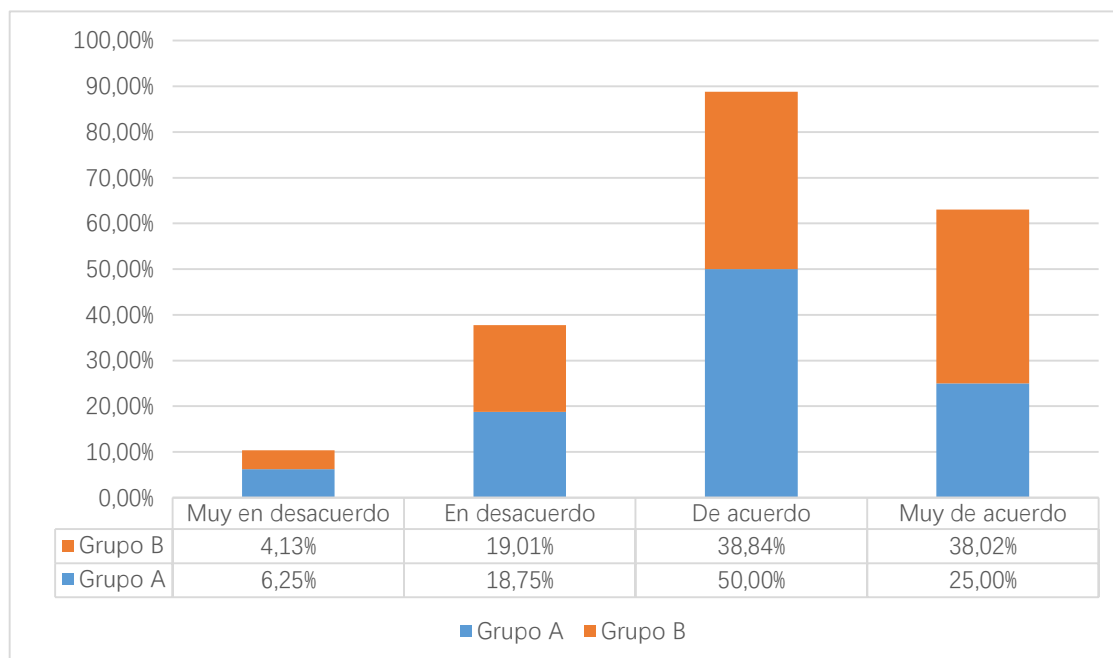
En cuanto al porcentaje total de los encuestados, el 66,43 % afirmaron entender el culturema (43,80 % de acuerdo y 22,63 % muy de acuerdo), mientras que el 26,28 % está en desacuerdo y el 7,30 % muy en desacuerdo con que el culturema es fácil de entender.

Algunos comentarios indicaron que el uso de “paraguas protectores” provoca confusión, ya que se asocia a un objeto literal y no a una metáfora política, proponiendo alternativas como “escudos protectores”, “estructuras de apoyo”, “red de encubrimiento”, “redes de protección”, “redes criminales” o “redes de corrupción”. Otros subrayaron la necesidad de incluir una breve explicación contextual para comprender mejor las campañas contra la corrupción o el crimen que efectúan en China.

2. Traducción de *Haiqun zhi ma* (害群之马)

Gráfico 47

Distribución de comentarios por grupo sobre la traducción de ovejas negras

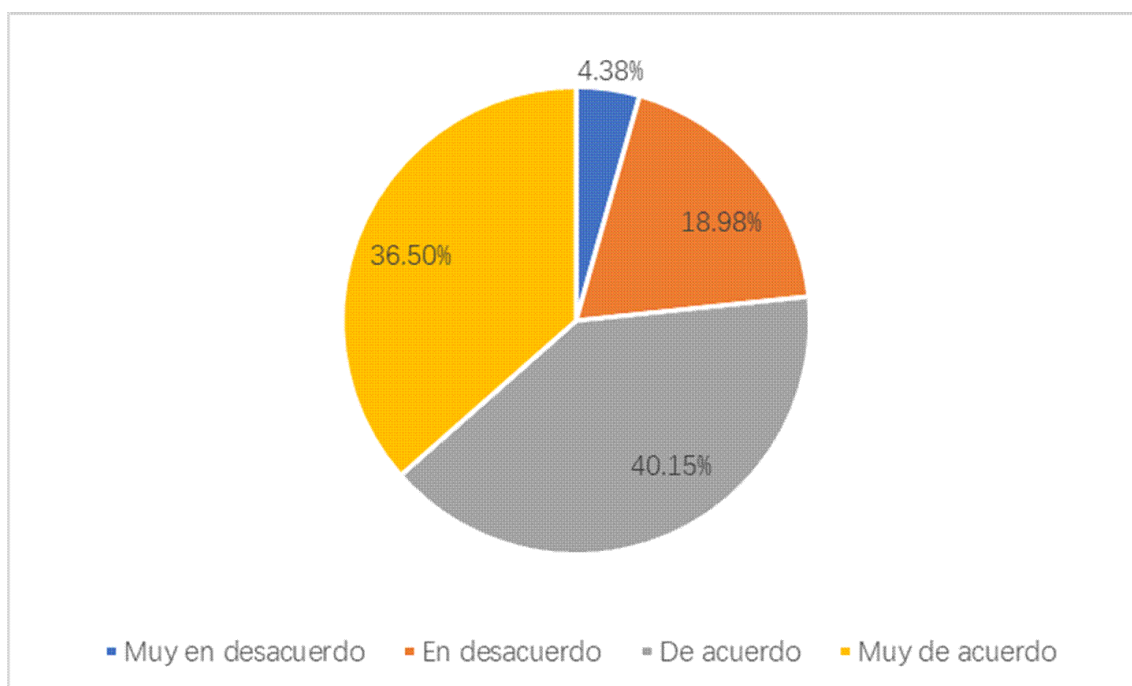


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que este culturema es fácil de entender. En el Grupo A, la mitad (50,00 %) está de acuerdo, el 25,00 % está muy de acuerdo, el 18,75 % está en desacuerdo y el 6,25 %, muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 38,84 % está de acuerdo, el 38,02 % está muy de acuerdo, el 19,01 % está en desacuerdo y el 4,13 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 48

Distribución global de comentarios sobre la traducción de ovejas negras



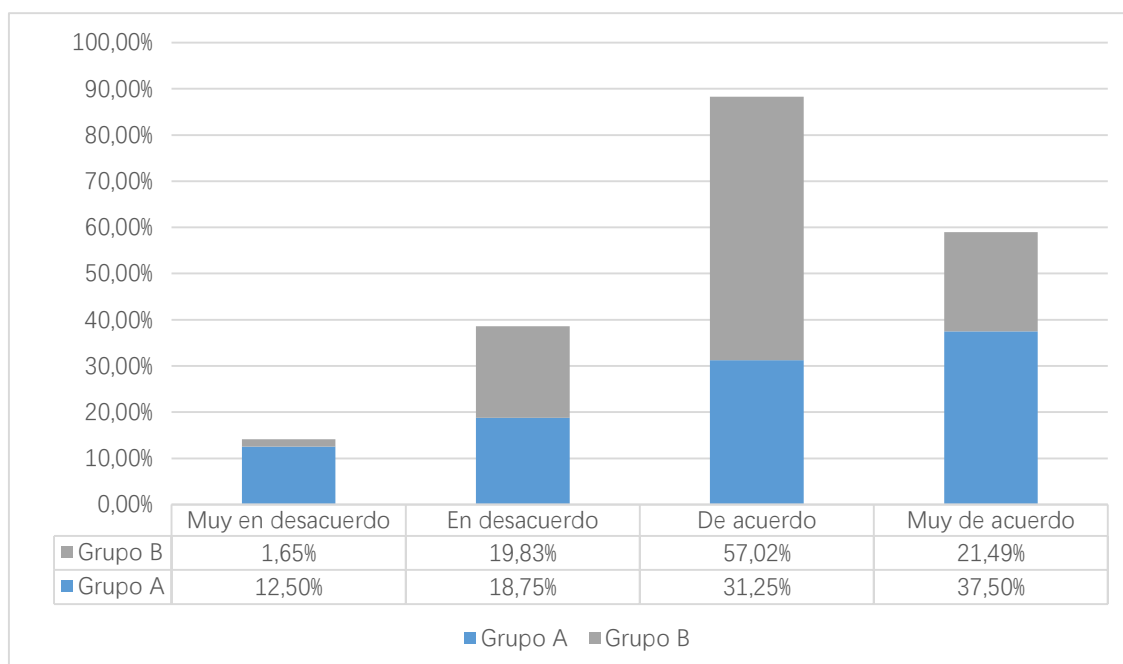
Nota. Elaboración propia.

Según los resultados del cuestionario, el 76,65 % de los encuestados considera comprensible la traducción “ovejas negras” (36,50 % “muy de acuerdo” y 40,15 % “de acuerdo”), mientras que un 23,35 % considera que no transmite correctamente el sentido original (18,97 % “en desacuerdo” y 4,38 % “muy en desacuerdo”).

Algunos lectores plantean que la metáfora suaviza la gravedad del comportamiento denunciado en el documento, recomendó eliminar la metáfora y optar por una formulación directa, más acorde con el tono político del texto. Se propusieron varias alternativas: “elementos corruptos”, “individuos que socavan la autoridad del Partido”, “manzanas podridas”, “personas que perjudican la estabilidad social”.

Gráfico 49

Distribución de comentarios por grupo del grado de comprensión del cuarto párrafo traducido

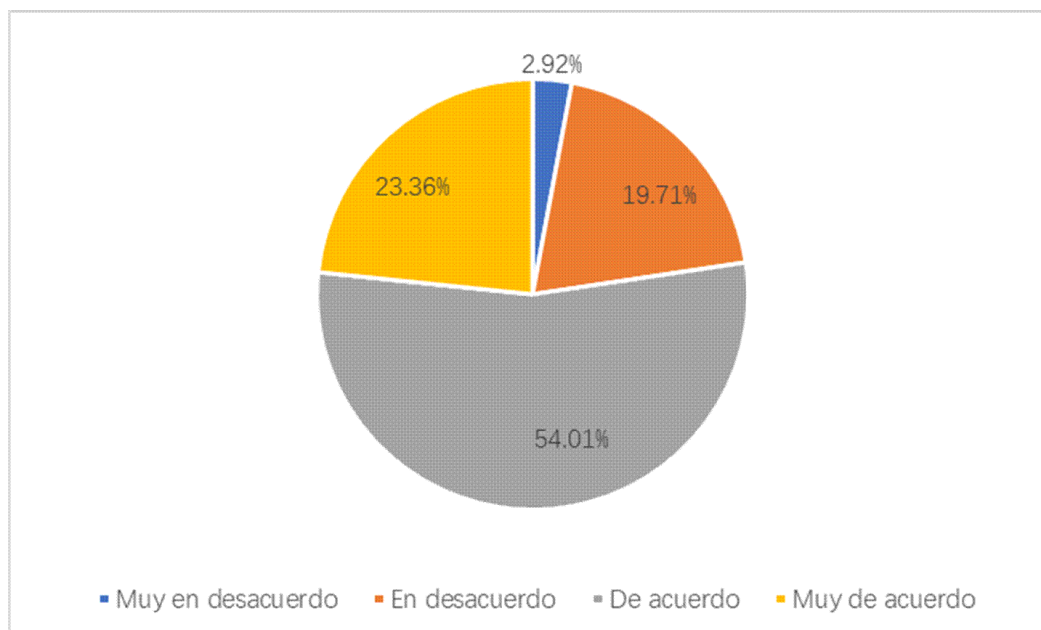


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que el párrafo traducido es fácil de entender. En el Grupo A, el 37,50 % están muy de acuerdo, el 31,25 % está de acuerdo, el 18,75 % están en desacuerdo y el 12,50 %, muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 57,02 % está de acuerdo, el 21,49 % está muy de acuerdo, el 19,83 % están en desacuerdo y el 1,65 % está muy en desacuerdo.

Gráfico 50

Distribución global de comentarios del grado de comprensión del cuarto párrafo traducido

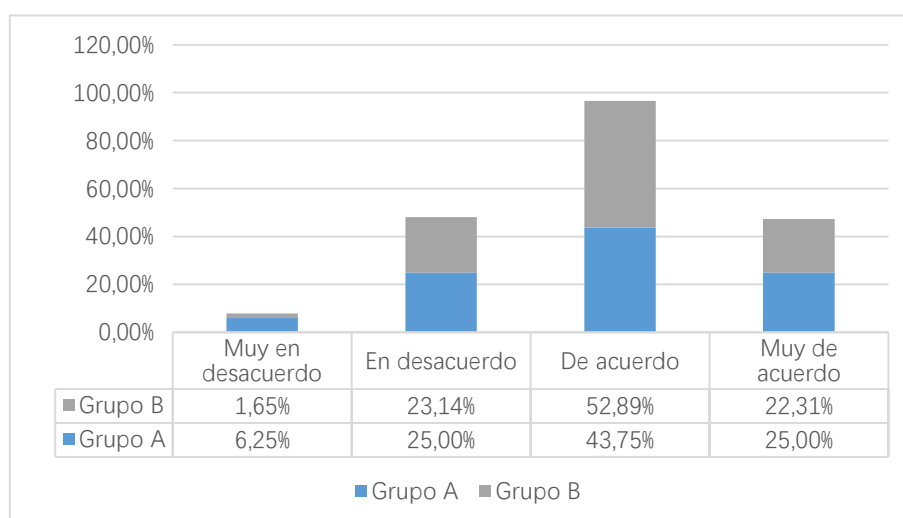


Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 77,37 % de los encuestados (54,01 % de acuerdo y 23,36 % muy de acuerdo) afirmaron que el párrafo es fácil de entender, mientras que el 19,71 % está en desacuerdo y el 2,92 %, muy en desacuerdo.

Gráfico 51

Distribución de comentarios por grupo del grado de aceptación del cuarto párrafo traducido

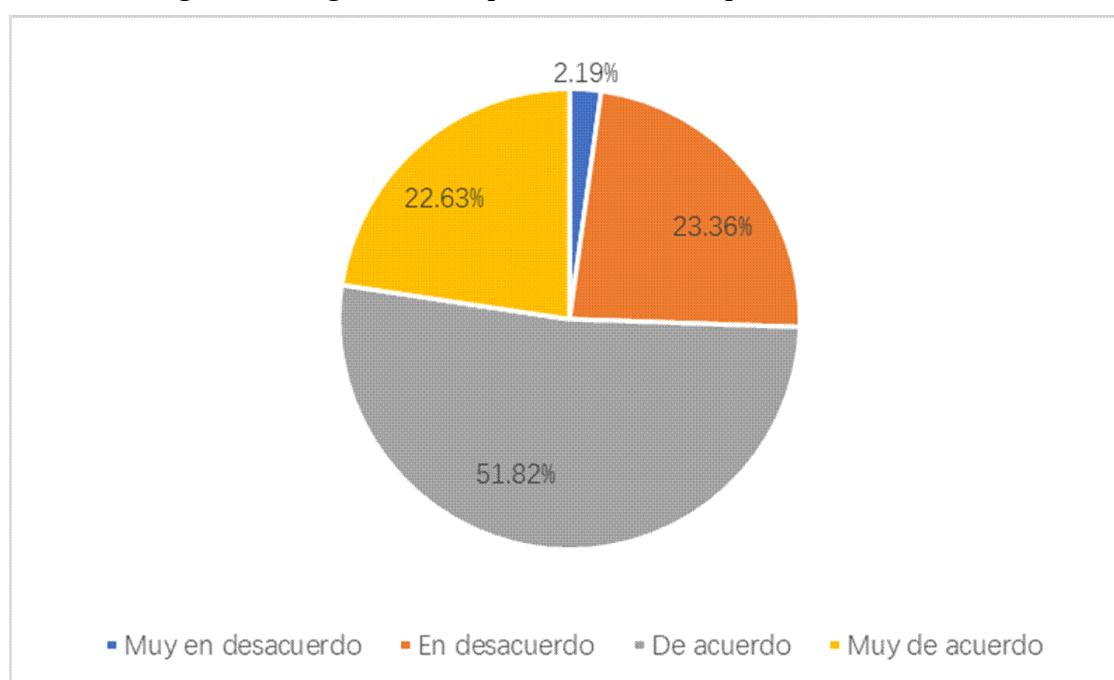


Nota. Elaboración propia.

Este gráfico muestra, en porcentaje de cada grupo, si los participantes consideran que el párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes. En el Grupo A, el 43,75 % está de acuerdo, el 25,00 % está muy de acuerdo, el 25,00 % está en desacuerdo y el 6,25 % se mostró muy en desacuerdo. En el Grupo B, el 52,89 % está de acuerdo, el 23,14 % está en desacuerdo, el 22,31 % está muy de acuerdo y el 1,65 %, muy en desacuerdo.

Gráfico 52

Distribución general del grado de aceptación del cuarto párrafo traducido



Nota. Elaboración propia.

Según los resultados, el 74,45 % de los encuestados (51,82 % de acuerdo y 22,63 % muy de acuerdo) afirmaron que el párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes, mientras que el 23,36 % está en desacuerdo y el 2,19 %, muy en desacuerdo.

Para un encuestado 114825870205, todo se entiende bien, como sugerencia dice que a veces es mejor utilizar palabras menos complejas, lo que hace que la lectura sea más amigable, cercana y se comprenda más rápido sin tantos adornos. Algunos la consideran difícil de entender. Un encuestado 114828291672 opina que en general todo es difícil de comprender y

es una traducción demasiado literal del chino. En España se tiene un régimen político distinto y los términos como “política china” resultan confusos. 114820723357 remarca que el orden del texto es confuso y ocupa un lenguaje que es muy local en su formulación, con sesgos que hacen perder la credibilidad de las afirmaciones y los mensajes derivados. 114846977558 recomienda mantener el estilo de las frases, porque eso otorga una idea clara de la forma de expresarse de la época, y al mismo tiempo, añadir notas al pie de página para describir su significado.

Traducciones alternativas planteadas por los entrevistados:

114846658055: A partir de enero del 2018, se lanzó una campaña especial de tres años de duración para erradicar la delincuencia y la mafia en todo el país. Esta operación promovió la lucha contra el crimen organizado y la destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones, eliminando una serie de ovejas negras.

114822978707: A partir de enero de 2018 se puso en marcha por tres años un plan para la lucha contra la mafia y la erradicación de corruptos y maleantes. Esta operación actuó de forma unificada contra dichos agentes maliciosos y contra sus estructuras de apoyo, y logró eliminar algunos de esos focos de perversión para la sociedad en su conjunto.

Comentarios de los dos traductores:

Ambos traductores valoran que la versión traducida es literal, y que no es una expresión española. Según Tra. 1, *dasan powang* (打伞破网) no puede traducirse literalmente. En general se traduce como “bajo el paraguas de...” o “actuar como paraguas legal/financiero”, etc. Además, “oveja negra” es una expresión española, pero no se aplica aquí. Por ejemplo, cuando alguien tiene una personalidad muy diferente al resto de la familia y es visto desfavorablemente, se dice que “es la oveja negra de la familia”. “Manzana podrida”, en cambio, significa aquel elemento nocivo que echa perder el conjunto. En este caso, es recomendable traducir *haiqun zhi ma* (害群之马) como “manzana podrida” que aporta un significado similar a aquel elemento nocivo que echa perder el conjunto. Además, en lo que concierne a *saohei chu'e* (扫黑除恶),

señala que la traducción literal no se ajusta al uso idiomático del español y recomienda seguir la traducción francesa.

Para Tra. 2, “fuerzas siniestras de maleantes y mafiosos” es una expresión no española. Recomienda cambiar por “mafias y bandas delictivas”, ya que es más idiomático. En cuanto a *haiqun zhima* (害群之马), es mejor indicar directamente como “elementos y personajes corruptos”. Plantea mantener la estructura, pero sugiere cambiar expresiones literales por equivalentes más claros en español.

Versiones alternativas planteadas por los dos traductores:

A partir de enero de 2018, se puso en marcha en todo el país una campaña especial de tres años de duración contra el crimen organizado. Esta operación implementó en forma conjunta el ataque contra las mafias y el desbaratamiento de las redes de complicidad bajo cuyo paraguas actuaban estas organizaciones, eliminando así las manzanas podridas que echaban a perder el conjunto. La cantidad de grupos criminales abatidos en los últimos tres años equivale al total de la década anterior, constituyéndose en un poderoso elemento disuasorio.

A partir de enero de 2018, se desarrolló en todo el país una campaña especial de tres años para erradicar a las mafias y bandas delictivas. Esta lucha integró la ofensiva contra dichas fuerzas con la eliminación de sus “paraguas protectores” y redes de relaciones, y purgó a una serie de elementos y personajes corruptos.

Reflexiones de la autora:

Las respuestas de los encuestados y de los dos traductores coinciden: *dasan powang* (打伞破网) es el culturema más difícil de entender entre los 11 que aparecen en el cuestionario, y el párrafo donde aparece es el menos claro y el peor valorado. Esto demuestra que el grado del entendimiento del culturema afecta la comprensión y la aceptación del párrafo. Si no se comprende un culturema, se resiente toda la frase. Los traductores reconocen que la versión traducida es literal; En cambio, los lectores consideran que “paraguas protectores” se interpreta literalmente y no transmite la metáfora poética original.

Además, la expresión “ovejas negras” puede generar un efecto de suavización en la lengua meta. Aunque la metáfora “ovejas negras” es comprensible para parte de los lectores, su uso resulta problemático en contextos políticos o jurídicos debido a su carga coloquial. Por tanto, recomendamos sustituir la expresión “ovejas negras” por palabras más neutras y explícitas, como “elementos corruptos” o “grupos antisociales”. En textos con carga ideológica fuerte, lo ideal es priorizar la claridad y el impacto retórico, incluso si ello implica sacrificar la equivalencia figurativa. En caso de optar por mantener la metáfora, sería conveniente usar comillas (“ovejas negras” o “manzanas podridas”) y una breve aclaración para evitar interpretaciones erróneas. Esta adaptación conserva la fuerza del mensaje original y mejora su recepción en español, especialmente entre lectores que esperan un lenguaje más institucional o técnico.

A continuación, se muestra en la tabla la distribución de los comentarios por grupo sobre la traducción de los culturemas, averiguando si el significado es fácil de entender. Como hemos mencionado en el subapartado 13.1, para facilitar el análisis, denominaremos “Grupo A” a los 16 participantes y “Grupo B” a los 121 participantes. Además, las opciones “de acuerdo” y “muy de acuerdo” significan que los culturemas y las frases resultan fáciles de entender, mientras que las respuestas “en desacuerdo” y “muy en desacuerdo” indican que los culturemas y las frases resultan difíciles de comprender. Para simplificar el análisis, agrupamos las respuestas en dos bloques: comprensibles y no comprensibles.

Tabla 33

Distribución de los comentarios por grupo de la traducción de los culturemas

Mongolia Interior	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	6,25 %	12,50 %	56,25 %	25,00 %
Grupo B	2,48 %	5,79 %	38,02 %	53,72 %

desierto Mu Us	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
----------------	-------------------	---------------	------------	----------------

Grupo A	12,50 %	25,00 %	43,75 %	18,75 %
Grupo B	2,48 %	18,18 %	47,93 %	31,40 %
Dr. Sun Yat-sen	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	0,00 %	6,25 %	25,00 %	68,75 %
Grupo B	3,31 %	6,61 %	30,58 %	59,50 %

“Plan básico de construcción nacional”	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	6,25 %	0,00 %	25,00 %	68,75 %
Grupo B	0,83 %	8,26 %	39,67 %	51,24 %

sociedad semicolonial y semifeudal	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	6,25 %	0,00 %	25,00 %	68,75 %
Grupo B	1,65 %	4,13 %	36,36 %	57,85 %

secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinari	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	6,25 %	12,50 %	37,50 %	43,75 %
Grupo B	0,00 %	10,74 %	33,06 %	56,20 %

camarada Huang Kecheng	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	0,00 %	0,00 %	50,00 %	50,00 %
Grupo B	0,83 %	9,09 %	32,23 %	57,85 %
“sin temor a romper las relaciones”	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo

Grupo A	12,50 %	25,00 %	18,75 %	43,75 %
Grupo B	4,96 %	27,27 %	24,79 %	42,98 %

Hotel Jingxi	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	6,25 %	6,25 %	37,50 %	50,00 %
Grupo B	0,00 %	2,48 %	33,88 %	63,64 %

destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	6,25 %	18,75 %	50,00 %	25,00 %
Grupo B	7,44 %	27,27 %	42,98 %	22,31 %

ovejas negras	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Grupo A	6,25 %	18,75 %	50,00 %	25,00 %
Grupo B	4,13 %	19,01 %	38,84 %	38,02 %

Nota. Elaboración propia.

La tabla revela, para cada grupo, el porcentaje de valoraciones sobre la comprensión de los 11 culturemas. Según las respuestas segmentadas, entre el 62,5 % y el 100 % de los participantes consideran que los elementos culturales son comprensibles (respuestas “de acuerdo” y “muy de acuerdo”). Dentro del Grupo A, los culturemas peor valorados son “desierto Mu Us” y “sin temor a romper las relaciones” (62,5 %), mientras que el mejor valorado es “camarada Huang Kecheng”. En el Grupo B, el culturema con menor comprensión es “destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones” (65,29 %), y el más entendido es “Hotel Jingxi” (97,52 %).

A continuación, se muestra en la tabla la distribución global de las valoraciones sobre la traducción de los culturemas, con el fin de conocer si el significado del culturema es fácil de entender.

Tabla 34

Distribución global de los comentarios de la traducción de los culturemas

Mongolia Interior	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	2,92 %	6,57 %	40,15 %	50,36 %
desierto Mu Us	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	3,65 %	18,98 %	47,45 %	29,93 %
Dr. Sun Yat-sen	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	2,92 %	6,57 %	29,93 %	60,58 %

“Plan básico de construcción nacional”	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	1,46 %	7,30 %	37,96 %	53,28 %
sociedad semicolonial y semifeudal	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	2,19 %	3,65 %	35,04 %	59,12 %

secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	0,73 %	10,95 %	33,58 %	54,74 %

camarada Huang Kecheng	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	0,73 %	8,03 %	34,31 %	56,93 %

“sin temor a romper las relaciones”	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	5,84 %	27,01 %	24,09 %	43,07 %

Hotel Jingxi	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	0,73 %	2,92 %	34,31 %	62,04 %
destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	7,30 %	26,28 %	43,80 %	22,63 %

ovejas negras	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
Porcentaje	4,38 %	18,98 %	40,15 %	36,50 %

Nota. Elaboración propia.

La tabla revela el porcentaje global de valoraciones sobre la comprensión de los 11 culturemas. Según las respuestas, entre el 66,42 % y el 96,35 % de los participantes consideran que los elementos culturales son comprensibles (respuestas “de acuerdo” y “muy de acuerdo”). Entre los comentarios de los 11 culturemas, el culturema menos valorado es “destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones” (66,42 %), y el culturema mejor valorado es “Hotel Jingxi” (96,35 %).

Al cotejar ambas tablas, se aprecia una notable coincidencia: desde ambas perspectivas, “Hotel Jingxi” es el elemento cultural que resulta más comprensible, mientras que “destrucción

de sus paraguas protectores y redes de relaciones” es el que presenta mayor dificultad. Según los datos mostrados en las dos tablas anteriores, en términos generales, la traducción de los 11 culturemas se entiende sin problema. No obstante, respecto a aquellos vinculados estrechamente con la política de China o con expresiones retóricas, la ausencia de un contexto básico obstaculiza la comprensión. Además, los lugares geográficos cuestan entender cuando no se incluye un mapa.

A continuación, se presenta las valoraciones de los dos traductores sobre la traducción de los culturemas.

Tabla 35

Valoraciones de los dos traductores de la traducción de los culturemas

Texto chino	Versión definida	Valoración Tra. 1	Valoración Tra. 2
内蒙古干部群众 60 多年来坚持不懈治理毛乌素沙地，现在治理率达到 70%，生态呈现整体改善态势，是很了不起的成绩！	Los cuadros y las masas de Mongolia Interior han perseverado durante más de 60 años en el saneamiento del desierto Mu Us , y como resultado, la tasa de saneamiento ya alcanza ahora el 70 %. Consecuentemente, la ecología de la zona exhibe una mejora general, lo cual constituye un éxito extraordinario.	1. Las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender.	2. La redacción está bien y se puede entender. Pero hay algo que puede mejorar.
孙中山先生的《建国方略》被称为近代中国谋求现代化的第一份蓝图，但在半殖民地半封建社会的条件下，中国现代化没有也不可能取得成功。	El Dr. Sun Yat-sen escribió el “ Plan básico de construcción nacional ”, obra conocida como el primer proyecto de modernización de la China de los tiempos modernos, pero en las condiciones de una sociedad semicolonial y semifeudal , esta modernización no llegó ni podía llegar a tener éxito.	1. Las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender.	2. La redacción está bien y se puede entender. Pero hay algo que puede mejorar.
黄克诚同志担任中央纪委书记时提出抓党风要“不怕撕破脸皮”。跟随他转战多年的老部下，在京西宾馆用公款宴请，他照样硬起手腕处理。	Cuando era secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario , el camarada Huang Kecheng pidió mejorar el estilo de trabajo del Partido “ sin temor a romper las relaciones ”. Castigó sin piedad a uno de sus antiguos subordinados que había dado un banquete en el Hotel Jingxi con fondos del erario público.	1. Las palabras utilizadas son precisas, fáciles de leer y de entender.	3. Una traducción literal, pero no es una expresión española.

2018 年 1 月起, 为期 3 年的扫黑除恶专项斗争在全国展开。扫黑除恶专项斗争把打击黑恶势力和“打伞破网”一体推进, 清除了一批害群之马。	A partir de enero de 2018, se puso en marcha una lucha específica en un plazo de tres años para erradicar las fuerzas siniestras de maleantes y mafiosos en todo el país. Esta operación promovió la lucha contra dichas fuerzas y la destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones, eliminando una serie de ovejas negras.	3. Una traducción literal, pero no es una expresión española.	3. Una traducción literal, pero no es una expresión española.
--	---	---	---

Nota. Elaboración propia.

13.3 Conclusiones del análisis de los resultados de los cuestionarios

Tras analizar los comentarios de los 137 encuestados, advertimos que, en perspectiva general, tanto los culturemas como las frases resultan fácilmente entendibles; no obstante, algunos culturemas resultan incomprensibles. Entre ellos, nombres históricos, regiones geográficas y eventos históricos suenan desconocidos o son difíciles de entender. Esto es particularmente relevante cuando el texto va dirigido al público en general o a lectores sin conocimiento previo sobre las circunstancias chinas. Se observa que los comentarios de los encuestados coinciden con las valoraciones de los 2 traductores. Un ejemplo destacado es *dasan powang* (打伞破网) [destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones], calificado como uno de los más difíciles de entender según los *feedbacks* del cuestionario. Según los comentarios, los problemas se deben a que: (i) Algunas palabras utilizadas carecen de naturalidad en español; (ii) La estructura de frase no es natural; (iii) Algunas oraciones son largas y carecen de pautas, lo cual afecta la fluidez de la idea y la comprensión hacia los lectores. Además, hay que mencionar que la comprensión y la recepción de la traducción de culturemas depende no solo del texto mismo, sino también de la experiencia previa del lector, como su profesión y conocimiento lingüístico.

A partir de estos análisis, proponemos nuestras sugerencias de mejora. En primer lugar, es recomendable añadir una breve explicación en el texto, incluir una nota aclaratoria o un glosario,

o incluso un mapa al final del libro para ofrecer una referencia visual. En segundo lugar, en cuanto a los que ya tienen un equivalente acuñado en español, hay dos ocasiones que debemos considerar. Por un lado, es recomendable seguir utilizando la traducción acuñada para facilitar la comprensión y evitar ambigüedades. Por otro lado, hay que seguir la normativa traductológica. Tal y como mencionamos anteriormente, hay una cantidad de palabras, tales como la frase “sociedad semicolonial y semifeudal”, que son terminologías del marxismo-leninismo o del socialismo, con una fuerte carga histórica y cultural. Al tratar este tipo de palabras, nos es imprescindible emplear la traducción ya establecida para que los lectores hispanohablantes comprendan mejor la situación propia de China.

14. Resultados y análisis de las entrevistas

El capítulo se estructura en cuatro apartados. En primer lugar, se presenta un perfil general de los participantes. A continuación, se analizan las respuestas a las doce preguntas de las entrevistas: se examinan, por separado, las respuestas de las ocho preguntas respondidas únicamente por los traductores y las de las cuatro preguntas respondidas únicamente por los receptores. Finalmente, se comparan de manera conjunta las dos preguntas que fueron abordadas por ambos grupos.

14.1 Resultados de las entrevistas

Con el fin de conocer las valoraciones de traductores y receptores hispanohablantes sobre las traducciones de documentos oficiales chinos, realizamos entrevistas semiestructuradas a un total de 17 personas.

Entre los 17 entrevistados, 9 son traductores procedentes de 3 países diferentes (6 de España, 1 de Colombia y 2 de Argentina), mientras que 8 son lectores, originarios de 2 países (7 de España y 1 de Perú). Las entrevistas se realizaron mediante 3 modalidades: presencial (cara a cara), en línea (videollamadas y reuniones virtuales) y por escrito. Con respecto a la procedencia profesional, se incluyen sinólogos, profesores de universidad, traductores,

doctorandos, estudiantes universitarias, escritores y especialistas del observatorio de política china y funcionarios jubilados. El conjunto de participantes refleja una diversidad en términos de formación académica y experiencia profesional, lo que ha permitido obtener respuestas de distintas perspectivas sobre de la traducción de este tipo de documentos.

Concretamente, el grupo de traductores está conformado por 9 personas, 5 mujeres y 4 hombres, provenientes de 3 países: España, Argentina y Colombia. Los traductores tienen formación académica avanzada en filología, traducción, sinología y estudios de posgrado vinculados a la lengua y la cultura china. Entre los participantes se encuentran traductores literarios, traductores especializados en documentos oficiales, profesores universitarios, estudiantes de educación superior y docentes de lengua china o española. Algunos de ellos combinan la práctica de la traducción con la investigación académica, lo cual enriquece sus observaciones en torno a los desafíos terminológicos, culturales y discursivos que implica traducir un texto de corte político e institucional como el que se analiza. Mientras que el grupo de lectores está conformado por ocho personas, cinco hombres y tres mujeres, procedentes de España y Perú. La mayoría de ellos posee un alto nivel de formación académica y profesional, con especialización en áreas vinculadas a la sinología, la literatura, la docencia universitaria, el periodismo y la administración pública. Entre ellos se encuentran escritores especializados en estudios chinos, profesores universitarios con trayectoria en instituciones europeas, profesionales vinculados a medios de comunicación y funcionarios del Estado.

Con el fin de proteger la identidad de los entrevistados, los códigos de transcripción están compuestos por cuatro elementos: el tipo de entrevistado (Tra. para traductores, Rec. para lectores o receptores), el número de orden de la entrevista, la inicial del nombre del entrevistado y un código de tres letras que representa su país de procedencia (por ejemplo, ESP para España, ARG para Argentina, COL para Colombia, PER para Perú). La información básica anónima de los entrevistados se resume en la siguiente tabla:

Tabla 36

Información básica de los entrevistados

C ódigo	Sexo	Pa ís	Profesi ón
Tra. 01 P.	Mujer	Espa ña	Traductora de literatura china
Tra. 02 T. ESP	Mujer	Espa ña	Sin óloga y traductora de documentos oficiales chinos
Tra. 03 C. ESP	Hombre	Espa ña	Profesor universitario
Tra. 04 M. ESP	Mujer	Espa ña	Profesora universitaria y traductora de literatura
Tra. 05 M. ARG	Hombre	Argentina	Doctorado de ling üística aplicada
Tra. 06 A.	Mujer	Espa ña	Profesor de chino
Tra. 07 M. COL	Hombre	Colombia	Profesor de espa ñol
Tra. 08 J. ARG	Mujer	Argentina	Estudiante universitaria
Tra. 09 M. ESP	Hombre	Espa ña	Traductor
Rec. 01 X. ESP	Hombre	Espa ña	Escritor y observatorio de la pol ítica china
Rec. 02 J.	Hombre	Espa ña	Funcionario jubilado
Rec. 03 A.	Hombre	Espa ña	Diplom ático, escritor y sin ólogo
Rec. 04 P.	Mujer	Per ú	Profesora universitaria y periodista
Rec. 05 P.	Mujer	Espa ña	Doctorada de literatura china
Rec. 06 I.	Mujer	Espa ña	Diplom ática, sin óloga
Rec. 07 V.	Hombre	Espa ña	Profesor universitario
Rec. 08 G.	Hombre	Espa ña	Profesor universitario

Nota. Elaboraci ón propia.

Se ve en la tabla que el código Tra. 01 M. ESP corresponde a la primera traductora entrevistada, cuyo nombre comienza con la letra M y que es originaria de España. Esta codificación permitió mantener la trazabilidad de las respuestas durante el análisis sin comprometer la privacidad de los participantes.

Una vez recopiladas las respuestas, las reordenamos en una hoja de Excel, lo que nos permite organizar y clasificar los *feedbacks* más relevantes según categorías temáticas. A continuación, listamos las preguntas y hacemos análisis de los *feedbacks* de los entrevistados. Tal y como hemos mencionado en el subapartado 9.3, contamos con dos guiones en la entrevista. Entre las preguntas, hay dos comunes que van dirigidas a ambos grupos, y 12 específicas diseñadas a los dos grupos en general. Con el fin de conocer bien los comentarios de los entrevistados, listamos primero las preguntas hacia el rol de traductores, luego las preguntas para los lectores, y, por último, las preguntas comunes para los dos grupos.

14.2 Análisis de los resultados de las entrevistas

Tal y como mencionamos en el subapartado 9.3, las preguntas de las entrevistas se dividen en dos grupos: traductores y receptores. Hay diez preguntas para el grupo de traductores, y seis para el de receptores; entre los cuales, hay dos que son iguales para los traductores y los receptores. A continuación, realizamos un análisis de los resultados en tres bloques: los datos obtenidos de las ocho preguntas exclusivas para traductores, los datos de las cuatro preguntas exclusivas para receptores y, por último, los datos de las dos preguntas a ambos grupos.

14.2.1 Análisis de los resultados de los traductores entrevistados

Diseñamos diez preguntas para los traductores. Entre las cuales, hay dos que son similares a las de los lectores y que vamos a analizar en el subapartado 14.2.3. A continuación, hacemos un análisis de los datos obtenidos de las ocho preguntas.

1. ¿Ha traducido alguna vez documentos oficiales chinos, españoles o de otros países?

Cinco de los nueve entrevistados afirmaron haber traducido documentos oficiales (Tra. 02 T. ESP, Tra. 03 C. ESP, Tra. 06 A. ESP, Tra. 07 M. COL y Tra. 09 M. ESP), mientras que los

cuatro restantes (Tra. 01 P. ESP, Tra. 04 M. ESP, Tra. 05 M. ARG y Tra. 08 J. ARG) respondieron negativamente.

2.1 Si la respuesta de la primera pregunta es sí, ¿qué tipología de documentos ha traducido?

Los cinco traductores con experiencia en documentos oficiales indicaron haber trabajado con textos como discursos de líderes chinos, informes oficiales, estatutos (Tra. 02 T. ESP, Tra. 03 C. ESP y Tra. 09 M. ESP), certificados oficiales y documentos notariales (Tra. 02 T. ESP y Tra. 09 M. ESP), contenidos y guía de los Nuevos Estándares Oficiales para el examen de nivel de chino (Tra. 06 A. ESP), así como textos oficiales literarios y edición del texto oficial sobre la COVID dirigido a los países hispanohablantes (Tra. 07 M. COL).

2.2 Si la respuesta de la primera pregunta es no, ¿usted ha traducido otro tipo de libros o documentos? En su opinión, ¿qué diferencia hay entre la traducción de documentos oficiales y la traducción de libros que ha traducido?

Los cuatro traductores que no han trabajado con documentos oficiales (Tra. 01 P. ESP, Tra. 04 M. ESP, Tra. 05 M. ARG y Tra. 08 J. ARG) han traducido obras literarias, artículos académicos, noticias de medios de comunicación y textos institucionales. Los entrevistados saben distinguir entre la traducción de documentos oficiales en contraste con las experiencias particulares de traducción de cada uno:

Primero, tienen un tono político. Tra. 05 M. ARG juzga la diferencia desde el punto de vista de la difusión. Los documentos oficiales son de tipo político, y tienen la función de difundir informaciones políticas. Tra. 03 C. ESP plantea la naturaleza propia de los documentos oficiales, que no se trata de un cuento infantil, sino de un ensayo sobre política y derecho, por lo tanto, requiere que mínimamente sea legible.

Segundo, ellos enfatizan en la precisión en la traducción. Tra. 08 J. ARG enfatiza la precisión en la traducción de términos técnicos, por ejemplo, nombres de documentos, medidas, acuerdos, etc., que pueden impactar las relaciones internacionales y la imagen pública de los países. Tra. 04 M. ESP considera que los documentos oficiales presentan menor flexibilidad al traducir conceptos específicos o términos que no existen en la lengua meta.

3. En su opinión, ¿quién debería seguir al traducir documentos oficiales?

Las respuestas de los traductores entrevistados revelan distintas formas de interpretar y aplicar las normas en la traducción de documentos oficiales. Según los comentarios obtenidos, dividimos las normas en varios aspectos:

Primero, ser fiel al texto original. Los Tra.01 P. ESP, Tra. 04 M. ESP y Tra. 06 A. ESP subrayan la necesidad de ser fieles al mensaje original, tanto en el contenido como en la forma, transmitiendo con claridad lo expresado en el texto fuente.

Segundo, encontrar un equilibrio entre fidelidad y naturalidad. Tra. 02 T. ESP, Tra. 03 C. ESP y Tra. 06 A. ESP señalan que hay que mantener el equilibrio entre fidelidad, claridad y naturalidad en la lengua meta, sin detrimento de la comprensión del texto por parte del lector hispanohablante, lo cual en sí mismo presenta grandes desafíos. Tra. 09 M. ESP valora la necesidad de conocer previamente la tipología de documentos oficiales, y seguir exactamente la estructura de la versión china.

Tercero, aplicar una traducción ya establecida de términos si existe. Tra. 02 T. ESP destaca la importancia de ser “escrupulosa con la cantidad de términos específicos que hacen referencia al sistema político, cultural, económico y geográfico chino (cargo y organigrama del aparato político, nomenclatura de las divisiones territoriales, etc.). Tra. 03 C. ESP considera que hay que “emplear la misma terminología ya consensuada y, en el caso forzado de tener que recurrir a una traducción más libre, adjuntar la versión original en chino para que el conocedor de ambas lenguas pueda compararlo”.

Cuarto, priorizar la comunicación intercultural. Tra. 05 M. ARG recomienda conocer algunos temas de lingüística que son vitales para lograr una comunicación exitosa, como el tipo de discurso, el público meta, y, sobre todo, las diferencias socioculturales que tienen los dos idiomas.

Quinto, conocer el encargo de la traducción. Tra. 09 M. ESP considera la importancia de las instrucciones del encargo de traducción y recomienda seguir muy bien todas las indicaciones.

4. ¿Conoce bien los encargos al hacer traducciones de documentos oficiales?

Esta pregunta explora el grado de conocimiento que tienen los traductores sobre las instrucciones, objetivos y procesos específicos requeridos para hacer traducciones. Respecto al conocimiento de los encargos de traducción, algunos traductores (Tra. 02 T. ESP, Tra. 05 M. ARG y Tra. 08 J. ARG) señalaron que no conocen los encargos por falta de instrucciones concretas o experiencia previa de la traducción. De acuerdo con las respuestas obtenidas de otros entrevistados, las dividimos en varios aspectos.

Primero, la transmisión de la visión gubernamental. Tra. 04 M. ESP considera que el objetivo de la traducción de este tipo de documentos es el de “transmitir con exactitud la visión del gobierno chino a una audiencia global, en este caso hispanohablante, manteniendo la coherencia ideológica y el impacto del discurso original”.

Segundo, asegurar la precisión de traducción. Tra. 03 C. ESP destaca la importancia de buscar la precisión terminológica e ideológica, con el fin de evitar ambigüedades debido a la “alejada idiosincrasia” del traductor, la cual podría interferir en el mensaje original. Tra. 09 M. ESP resalta las traducciones acunadas de términos y expresiones típicas de China.

Tercero, conocer a los lectores previstos y la finalidad del texto. Tra. 06 A. ESP subraya la importancia del tipo de público al que va destinada la traducción y su finalidad. “Después de conocer estos factores, deberíamos utilizar un lenguaje cercano al posible lector, intentando realizar una traducción fidedigna del mensaje expresado en los culturemas”. Tra. 09 M. ESP recomienda conocer los detalles de la publicación, tales como la fecha de publicación, la función de la publicación, los requisitos de la editorial.

5. ¿Cuál considera que es la principal dificultad al traducir los documentos oficiales?

Esta pregunta se centra en identificar los retos más significativos que enfrentan los traductores al convertir al español los textos oficiales. Las respuestas de los traductores entrevistados coinciden en señalar tres principales focos de dificultad en la traducción:

La primera y más frecuente dificultad es el reto del equilibrio entre fidelidad y naturalidad. Tra. 01 P. ESP enfatiza la distancia del tipo de lenguaje político entre España y China, lo cual presenta dificultades al conseguir un equilibrio del sentido del mensaje con su forma de expresión. Tra. 04 M. ESP subraya lo difícil de la fidelidad al mensaje y su registro y la coherencia en el contexto político e ideológico del lenguaje objeto.

La segunda es la complejidad de tratar con culturemas. Tra. 02 T. ESP considera la complejidad de los culturemas. Según ella, este tipo de términos o expresiones específicas son cargadas de significados y sintéticas en su sintaxis, que resultan difíciles de traducir con algún tipo de naturalidad al español. Tra. 08 J. ARG resalta la búsqueda de un equivalente en la lengua meta a la hora de traducir culturemas. Tra. 09 M. ESP estima igualmente que las frases, expresiones o incluso párrafos cargados de un sentido cultural, histórico, político son difíciles de tratar.

La tercera es la existencia de distintas formas de redacción. Tra. 05 M. ARG plantea que la versión traducida puede ser fiel al discurso, pero cabe mencionar que el español y el chino tienen distintas formas de decir las cosas, su forma de expresarse es bastante distinta. En algunas ocasiones, la redacción “aburre” un poco, sumado a que los temas que se tratan suelen “no ser los más alegres”, resulta en una traducción “larga y tediosa”. Por ejemplo, “Discurso pronunciado en la Reunión Nacional de Balance y Exaltación de la Dura Batalla contra la Pobreza” habla de la victoria en la lucha contra la pobreza, lo que es un motivo de alegría y orgullo, pero que resulta en un discurso demasiado solemne. En cuanto al uso de las palabras, Tra. 05 M. ARG menciona que algunos vocabularios que se utilizan son antiguos, por ejemplo, la palabra “primacía”; o quizás de poco uso en Latinoamérica, por ejemplo “sambenito”.

6. En el proceso de traducción, ¿cómo se logra un equilibrio entre la transmisión del significado de dichas palabras y la aceptación de los lectores hispanohablantes?

Esta pregunta la proponemos basándonos en la experiencia de traducción durante estos años, y justamente corresponde a la mayor dificultad que plantean los traductores. De acuerdo con las respuestas, las dividimos en varios aspectos.

En primer lugar, para los traductores entrevistados, ¿qué puntos son importantes en cuanto a un equilibrio para la traducción?

Primero, fidelidad y comprensión. Tra. 06 A. ESP subraya que “el mensaje tiene que llegar al receptor de forma fidedigna, es importante utilizar un lenguaje cercano al contexto relacionado con el lector, pero fiel al contenido original que se pretende traducir”. Tra. 02 T. ESP plantea que hay que intentar guardar un equilibrio entre la fidelidad y la naturalidad; “trato siempre de mantenerlo muy fiel al original, a su contenido y su tono específico, pero a la vez cuida mucho que esté bien redactado y que suene bien en español, que un lector hispanohablante lo encuentre ameno, fácil y agradable de leer”.

Segundo, enfoque en la idea central. Tra. 06 A. ESP plantea que hay que mantener la idea central expresada en el significado original modificando la expresión escrita que llegará al lector.

Tercero, una traducción literal no necesariamente significa fidelidad. Tra. 08 J. ARG considera que la literalidad no equivale a la fidelidad al original o a la transmisión precisa. Según ella, una traducción literal puede ser ininteligible para el lector, y por ende no cumplirá con su función.

En segundo lugar, para lograr la meta de mantener un equilibrio en la traducción, los traductores entrevistados plantean las siguientes recomendaciones.

Primero, conocimiento de cultura y el contexto. Tra. 01 P. ESP resalta la importancia de que el traductor conozca ambas culturas a la perfección. Tra. 06 A. ESP enfatiza la importancia de un conocimiento previo de la cultura y sociedad china. “Al tratarse de un libro con contenidos políticos y sociales, el traductor deberá de realizar un análisis previo de la situación actual de la política china y su aplicación en los diferentes sectores sociales”. Tra. 03 C. ESP considera que “la literalidad del término puede ser entendida por el lector hispanohablante basado en dos razones: su claridad lingüística y su carga cultural”. Según él, si el concepto no se entiende, provocar significados desacertados. Su idea coincide con la de Tra. 08 J. ARG,

según ella, lo más importante es captar el sentido detrás de las expresiones y transmitirlos al lector de forma que se integre con sus hábitos lingüísticos.

Segundo, la utilización de técnicas de traducción. Utilizamos técnicas de traducción de acuerdo a situaciones concretas. Tra. 04 M. ESP destaca que existen diferentes técnicas de traducción, que deben emplearse dependiendo del contexto y la función del término que presenta problemas de equivalencia. Según él, este tipo de problemas suele presentarse cuando no hay una posible “traducción literal” que funcione. En el caso de los elementos con mayor carga cultural que presentan una diferencia con las nociones habituales de los lectores, podemos recurrir a “nota a pie de página” para aclarar el concepto; o a una “expansión”, añadiendo explicaciones dentro del discurso; a una “paráfrasis”, o un “préstamo”, entre otras.

Tercero, conocimiento claro del encargo de la traducción. Tra. 09 M. ESP recomienda que los traductores conozcan las informaciones antes de la traducción, lo que los lleva a pensar en qué momento se está publicando el libro y la función de la publicación. Tra. 01 P. ESP considera la importancia de que los traductores se informen y se formen sobre la temática que van a traducir. Según ella, no es suficiente comenzar a traducir directamente. Antes de este proceso, el traductor debe estar seguro de conocer en profundidad el tema que trata traducir.

Cuarto, requiere un trabajo de equipo en la traducción. Tra. 01 P. ESP y Tra. 09 M. ESP destacan la necesidad de colaborar con otras personas, chinos o de otros países, porque a veces sus comentarios ayudan a mejorar la traducción. El proceso de traducción, hay que hacerla con tranquilidad y paciencia. Tra. 05 M. ARG enfatiza la importancia de equipo conjunto de trabajo entre chinos e hispanohablantes, y sobre todo que todos tengan su habilidad intercultural bien desarrollada al haber vivido, estudiado o trabajado en otros países. Una vez terminada la traducción, pedimos una revisión de un lector extranjero que no conoce nada sobre China, y modificamos el texto para que sea entendible de acuerdo con sus comentarios. Tra. 09 M. ESP detalla un proceso exhaustivo de múltiples fases (traducción, corrección lingüística, revisión de contenido por especialistas y corrección editorial) para asegurar que no haya ningún tema que se haya salido de la línea requerida o de la línea editorial.

7. ¿Utiliza Traducción Automática (TA) o Inteligencia Artificial (IA) en su trabajo de traducción? En su opinión, ¿cuáles son sus ventajas y desventajas en la traducción de este tipo de documentos?

Esta pregunta pretende conocer los comentarios de los traductores sobre las tecnologías de TA e IA en su práctica profesional. Analizamos tanto los beneficios percibidos como los riesgos o limitaciones que estas herramientas conllevan en contextos de traducción especializada. Entre los ocho entrevistados, siete de ellos (Tra. 01 P. ESP, Tra. 02 T. ESP, Tra. 03 C. ESP, Tra. 04 M. ESP, Tra. 05 M. ARG, Tra. 08 J. ARG y Tra. 09 M. ESP) utilizan herramientas de TA o IA principalmente como recurso de consulta o referencia, mientras que Tra. 07 M. COL indicó no emplearlas porque “la IA atenta contra la intuición del traductor”. Tra. 06 A. ESP no contestó la pregunta.

Por un lado, TA e IA tienen ventajas en la traducción. Seis traductores coinciden en que estas herramientas agilizan la búsqueda de traducciones previas y facilitan una comprensión general del texto. Tra. 02 T. ESP estima la ventaja en ahorrar tiempo en la primera versión de una traducción. Tra. 04 M. ESP y Tra. 06 A. ESP subrayan la eficiencia en búsqueda más rápida de posibles traducciones de un término, sirviendo como un apoyo, similar a las búsquedas de documentación relacionada. Tra. 05 M. ARG considera que TA e IA sirven para una traducción entre inglés y español. Tra. 08 J. ARG considera que la IA ayuda a asegurar precisión, homogeneidad y consistencia en la traducción técnica. Tra. 09 M. ESP propone que las tecnologías van bien para tener una idea general del texto.

Por otro lado, TA e IA tienen desventajas en la traducción. Tra. 01 P. ESP advierte que los resultados de la traducción que ofrecen TA e IA no son confiables. En este punto, Tra. 02 T. ESP añade: “aparte de equivocarse con mucha frecuencia, y de inventarse aquello que no se entiende dándolo por bueno, no es capaz aún de captar ni de reproducir el estilo necesario para que un texto pueda leerse con fluidez, con cierta comodidad para el lector”. Tra. 03 lamenta la pérdida del enfoque cultural que el traductor humano posee. Tra. 07 critica que la IA “hace

sentir al traductor que todo está bien y genera una actitud inconsciente de letargo y pereza involuntaria. Además, la IA atenta contra la intuición del traductor”.

Además de abordar la TA e IA, dos traductores proponen acciones concretas para optimizar el proceso de traducción. Tra. 06 A. ESP recomienda que una revisión y reflexión por parte del profesional siguen siendo la parte fundamental de cualquier trabajo de traducción. Tra. 09 M. ESP sugiere que hay que posteditar e incluso en algunas ocasiones habrá que preeditar.

8. ¿Qué cualidades admira en un traductor de documentos oficiales?

Esta pregunta tiene como objetivo profundizar en las competencias y valores que los traductores consideran esenciales para la traducción de documentos oficiales. Tra. 07 M. COL destaca el papel que juegan los traductores. Según él, “un traductor ayuda a la mejor interpretación de códigos y significados entre dos culturas. El traductor cobra un sentido fundamental para cortar las brechas, canalizar los significados, los modos y hasta los énfasis del locutor hacia su receptor”.

Entre las cualidades admiradas en un traductor de documentos oficiales, los entrevistados destacan diferentes aspectos:

Primero, dominio de la lengua. Tra. 01 P. ESP y Tra. 02 T. ESP resaltan la capacidad de equilibrar la fidelidad al texto original con la claridad y naturalidad en la lengua meta, para que el mensaje sea comprensible sin perder matices. Tra. 06 A. ESP considera necesaria la habilidad de expresar los contenidos utilizando expresiones sencillas y próximas al contexto cultural y social del lector. Tra. 08 J. ARG valora “la precisión, consistencia, naturalidad en la lengua meta, capacidad de transmitir el significado (más allá de la literalidad de las palabras) a los lectores”.

Segundo, conciencia intercultural. Tra. 04 M. ESP remarca la importancia de “la sensibilidad para entender las intenciones, tanto las mencionadas como las que quedan entre líneas, y poder trasladarlas a la lengua meta sin perder la sutileza en que estas han sido elegidas”. Tra. 05 M. ARG subraya que la habilidad intercultural es imparcial y que se esfuerza por ayudar

a transmitir el mensaje.

Tercero, conocimiento de culturemas. Tra. 07 M. COL subraya la necesidad de terminología precisa en cada campo, un vasto conocimiento de los contextos culturales e históricos de los textos, así como las semejanzas semióticas que ayudan al traductor a aproximar su trabajo a los significados y códigos del idioma a traducir.

Cuarto, estar cualificados en los roles tanto de escritores como de traductores. Tra. 07 M. COL considera que “un buen traductor se convertirá indefectiblemente en un buen escritor, un traductor tiene las agallas del escritor y la sensibilidad del lector, es un literario más integral que cualquier escritor ‘envalentonado’”.

Quinto, tener afecto hacia la traducción, tener vocación. Tra. 07 M. COL admira a los traductores que disfrutan de su trabajo debido a la gran responsabilidad y carga psicológica que ello conlleva. Tra. 09 M. ESP valora a los que tienen muchas ganas de aprender, y son exigentes y concienzudos al desempeñar su labor.

14.2.2 Análisis de los resultados de los receptores entrevistados

Diseñamos seis preguntas para los receptores, de las cuales, hay dos que coinciden con las formuladas a los traductores. Estas las vamos a analizar en el subapartado 14.2.3. En este subapartado, examinamos los datos obtenidos a través de las otras cuatro preguntas.

1. ¿Ha leído algunos documentos oficiales chinos, tales como informes del Partido y del Gobierno, discursos de los jefes del Partido y del Estado, etc.? ¿Con qué frecuencia lee este tipo de documentos?

Esta pregunta explora la familiaridad de los lectores entrevistados con los documentos oficiales chinos. La dividimos en dos casos. Primero, alta frecuencia de lectura. Rec. 03 A. ESP y Rec. 04 P. PER, indicaron que los leen con alta frecuencia. Entre ellos, Rec. 03 A. ESP lee los documentos oficiales a diario. Segundo, media frecuencia de lectura. Rec. 01 X. ESP, Rec. 02 J. ESP, Rec. 05 P. ESP, Rec. 06 I. ESP, Rec. 07 V. ESP, y Rec. 08 G. ESP señalaron una frecuencia media, consultándolos ocasionalmente cuando surgían noticias de interés o por

motivos de trabajo. Rec. 05 P. ESP recuerda la lectura de los mensajes oficiales durante su estancia en China, donde el acceso era más sencillo a través de plataformas como *Wechat*. Rec. 07 V. ESP y Rec. 08 G. ESP los leen una vez al mes o más, según salgan temas interesantes actuales.

**2. ¿Prefiere leer la versión original en chino o la traducción al español o al inglés?
¿Cuál es el propósito de la lectura de este tipo de documentos?**

Esta pregunta busca averiguar las preferencias lingüísticas de los entrevistados a la lectura de documentos oficiales chinos, así como los objetivos concretos que motivan su lectura. En relación con la preferencia idiomática, siete de los ocho entrevistados (Rec. 01 X. ESP, Rec. 02 J. ESP, Rec. 04 P. PER, Rec. 05 P. ESP, Rec. 06 I. ESP, Rec. 07 V. ESP, Rec. 08 G. ESP) afirmaron preferir leer estos documentos en traducción al español o al inglés, mientras que Rec. 03 A. ESP manifiesta el interés en la versión original en chino, pero muchas veces finalmente también recurren a las traducciones por cuestiones de comodidad o falta de dominio del idioma.

Los lectores entrevistados manifiestan propósitos diversos al leer documentos oficiales chinos:

Primero, por motivo de trabajo. Rec. 01 X. ESP, quien investiga el tema político de China, tiene el propósito de “comprender la visión, el diagnóstico, y las orientaciones oficiales ante determinados problemas o la coyuntura general”. Rec. 04 P. PER necesita explicar los contenidos de estos materiales a sus alumnos de la universidad donde estudian temáticas relacionadas con China.

Segundo, por interés personal. Rec. 02 J. ESP y Rec. 05 P. ESP están interesados por la política y por la cultura, especialmente de China. Rec. 06 I. ESP considera que lo que es interesante para él incluye la política, la actualidad del país, los objetivos que tiene el gobierno, la forma que tienen de trazar los caminos y que esto se reflejan en el contenido de los documentos oficiales.

Tercero, por investigación propia. Rec. 07 V. ESP tiene el propósito de “analizar las decisiones tomadas en diferentes aspectos, para averiguar el punto de vista cultural o de interpretación de la realidad”. Rec. 08 G. ESP tiene la intención de “conocer y entender mejor

los distintos mensajes ideológicos que lanzan las estructuras políticas y de gobernanza china acerca de diversos temas persuasivos como la geopolítica internacional, los asuntos domésticos sobre administración pública en China u otros de esta índole”.

3. ¿Ha leído el libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* en chino o traducido al español o al inglés? Si lo ha leído, ¿qué le parece la versión traducida de este libro?

Esta pregunta busca conocer la experiencia de los entrevistados con la lectura de la obra y su comprensión sobre la versión traducida. Según algunos participantes provistos, no es posible adquirir este libro en su propio país. Así que, para conseguir el objetivo de la investigación, antes de la entrevista, enviamos los textos traducidos a los participantes. De los ocho entrevistados, siete (Rec. 01 X. ESP, Rec. 02 J. ESP, Rec. 03 A. ESP, Rec. 04 P. PER, Rec. 05 P. ESP, Rec. 06 I. ESP, Rec. 07 V. ESP) afirmaron haber leído algunos artículos o fragmentos del libro en chino, en español, en inglés o en portugués. Entre ellos, Rec. 04 P. PER ha leído todos los libros del presidente chino Xi Jinping en sus versiones en español (la recopilación de sus discursos o publicaciones anteriores) lo cual cabe resaltarse.

En cuanto a la valoración de la versión traducida del libro objeto de nuestra investigación, la mayoría de los siete lectores consideraron que la traducción, en general, resulta clara y comprensible. Rec. 01 X. ESP considera que “en general, la versión es buena y facilita mucho el acceso a los lectores interesados. Habrá que apuntar también que esta es la tónica habitual de los textos traducidos”. Rec. 04 P. PER valora que “la versión traducida al español es correcta y formal”. Rec. 07 V. ESP juzga que la traducción es “muy interesante y bien traducida”. Sin embargo, en la traducción, como menciona Rec. 07 V. ESP, “hay poco margen de maniobra, ya que no se puede utilizar una versión demasiado libre (que podría degenerar el verdadero significado) ni demasiado estricta (lo que dificultaría el entendimiento y la fluidez del mensaje)”.

Según los entrevistados, también hay aspectos susceptibles de mejora:

Primero, en el plano gramatical y sintáctico. Según Rec. 02 J. ESP, hay redundancias con el fin de dar mayor contundencia a las afirmaciones, y que esto es innecesario. También, se

identifica el uso de palabras que “suenan raro”, es decir, que son inusuales en español. Por ejemplo, se pone en el texto “[...] el Comité Central del Partido ha esclarecido que las tareas más arduas [...]”. La palabra como “esclarecido” es correcta, pero no es usual, es recomendable sustituir por “clarificado”. Rec. 07 V. ESP considera que los conceptos y teorías políticas son pesadas de leer y de entender.

Segundo, en cuanto a la adaptación cultural. Rec. 02 J. ESP indica que las versiones traducidas de algunos culturemas son poco habituales, “suenan raras” y “suenan extrañas”. Rec. 04 P. PER subraya la dificultad de entender algunos elementos. Considera que sería recomendable poner notas para explicar algunos contenidos. Rec. 07 V. ESP ha leído dos versiones en inglés y en español. En su opinión, es necesario buscar una generalización del vocabulario normativo para evitar regionalismos.

4. En calidad de lector, ¿cuáles cree que son las cualidades de la traducción de documentos oficiales?

Esta pregunta tiene como objetivo explorar las expectativas de los lectores respecto a la traducción de documentos oficiales. De acuerdo con las respuestas, las dividimos en varios aspectos.

Primero, transmisión exacta de los textos originales. Según Rec. 03 A. ESP, los documentos oficiales cuentan con una finalidad muy específica. Por tanto, la traducción debe lograr dicho objetivo, es decir, transmitir el contenido de forma fiel al original. En este sentido, este tipo de documentos es diferente a la traducción literaria, que hace hincapié en el disfrute por parte del lector.

Segundo, equilibrio entre la fidelidad al texto original y la comprensión del texto traducido por parte de los lectores. Rec. 01 X. ESP resalta la necesidad de equilibrar la lealtad y fidelidad al texto original con cierta flexibilidad comprensiva para el lector. Rec. 07 V. ESP plantea que se debe hacer referencia a expresiones lo más cercanas posible en español. Hay que descifrar el contenido de la expresión para entender el concepto. Y, además, si la traducción directa no es suficiente, deben explicarse en el mismo texto sin alargar demasiado la traducción.

Tercero, utilización de palabras apropiadas. Rec. 06 I. ESP subraya la importancia de ser cuidadosa con las palabras que se eligen en la versión traducida. Ella recomienda utilizar un lenguaje más cercano al público, evitando así términos excesivamente complejos y rebuscados porque si los lectores no los comprenden, no podrán utilizarlas adecuadamente. En este sentido, considera que es mejor optar por palabras apropiadas que por palabras innecesariamente difíciles.

Cuarto, conciencia de comunicación. Rec. 05 P. ESP muestra preferencia por conservar la identidad cultural china, para fomentar la interculturalidad. Rec. 04 P. PER plantea la necesidad de tener una conciencia de comunicación intercultural. En su opinión, “los documentos oficiales chinos son muy formales, ceremoniosos y con un alto contenido cultural, histórico y político”. Todo esto dificulta su traducción cuando se trata de un público extranjero que necesita más información. En este caso, la traducción necesita enfocarse en la audiencia. Según ella, si los documentos oficiales tienen como objetivo principal a una audiencia china, la traducción debe poner muchas notas. Si están orientados a una audiencia extranjera, la versión china debe hacerse con modificaciones, y la traducción debe ser más fluida desde su comienzo.

14.2.3 Análisis de los resultados de traductores y receptores entrevistados

Hay dos preguntas comunes para traductores y receptores. En este subapartado, combinamos las respuestas de los dos grupos para intentar conseguir datos desde perspectivas distintas.

1. En los documentos oficiales chinos, se utilizan a menudo palabras o frases que poseen una carga cultural específica. Durante la lectura, ¿hay ciertas expresiones que le han resultado sorprendentes o difíciles de entender o traducir?

Esta pregunta hace hincapié a la experiencia de lectura y traducción de culturemas en documentos oficiales chinos, y está dirigida tanto a traductores como a lectores. Todos los entrevistados coinciden en que los culturemas son claves interpretativas, indispensables si se quiere entender la visión china.

Tal y como considera Rec. 04 P. PER, “los documentos chinos están orientados al público chino, por ese motivo hay ciertos contenidos que un lector extranjero no entiende”. Rec. 01 X. ESP Según su evaluación, para quienes no conocen ciertas expresiones de este tipo puede resultar difícil entender. Sin embargo, quien tiene conocimientos del país y su política, este estilo refuerza la idea de singularidad de China y permite acceder no solo a la comprensión de la política, sino también a la comprensión de la cultura y la historia del país. De acuerdo con las respuestas obtenidas, constatamos la existencia de expresiones difíciles de entender y traducir. A continuación, las expresiones identificadas las dividimos en varias categorías:

La primera, Eventos históricos y expresiones políticas. Según Tra. 01 P. ESP, los eventos históricos o las expresiones del marxismo le resultan difíciles de entender. Rec. 06 I. ESP considera que los eslóganes específicos presentan también dificultades de comprensión. Para Tra. 02 T. ESP, el lenguaje político chino actual es difícil de traducir. Por ejemplo, Tra. 05 M. ARG subraya lo difícil de la traducción de *Zhonghua-Minzu weida fuxing* (中华民族伟大复兴) [la gran revitalización de la nación china].

La segunda, *chengyu* o términos de cuatro caracteres. Tra. 06 A. ESP señala que los *chengyu*, expresiones idiomáticas que constan de solo cuatro caracteres, son en sí mismos difíciles de entender. Aparte de los *chengyu*, Tra. 04 M. ESP considera que los que se acuñan como concepto de un nuevo plan gubernamental también resultan difíciles, por ejemplo, *Yidai Yilu* (一带一路) [one belt, one road] [La Franja y la Ruta].

La tercera, títulos de artículos. Tra. 05 M. ARG plantea que los títulos como “Persistir en la primacía del pueblo” son de difícil comprensión. Tra. 02 T. ESP afirma que las formas de expresión son difíciles, como “Discurso pronunciado en el acto celebrativo: la celebración, o bien, el acto de conmemoración, del centenario”.

La cuarta, expresiones poéticas o metafóricas. Tra. 07 M. COL señala que este tipo de expresiones son bastante difíciles, hasta para los que manejan bien el chino. Él toma ejemplos de “*Zai xia wutong shu, yin lai jin fenghuang* (栽下梧桐树，引来金凤凰)”, “*Denggao shiren xinkuang, linliu shiren yiyuan* (登高使人心旷神怡，临流使人意远)”, que son de difícil comprensión.

La quinta, nombres propios en China. Tra. 05 M. ARG toma ejemplo del “Discurso

pronunciado en la Reunión Nacional de Balance y Exaltación de la Dura Batalla contra la Pobreza” cuando nombra a los héroes de la lucha contra la pobreza. El lector extranjero no conoce quienes son, y sería bueno hacer una nota aclaratoria al pie de página.

Para facilitar la comprensión de culturemas sin distorsionar el significado original, los traductores y receptores entrevistados recomiendan que el traductor busque un equilibrio entre la fidelidad al texto fuente y la accesibilidad para el público hispanohablante general.

Primero, tener en cuenta al lector. Rec. 01 X. ESP recomienda que es siempre importante tener en cuenta al lector. “Por lo general, el más versado no tendrá dificultad; otros, sin embargo, agradecerían un menor apego al texto original”. Rec. 07 V. ESP considera necesario descifrar el contenido de la expresión para entender el concepto.

Segundo, incorporación de notas aclaratorias, glosarios, mapa o explicaciones breves entre paréntesis. Rec. 03 A. ESP recomienda intentar ofrecer más contexto, añadiendo una breve explicación entre paréntesis o modificando la expresión para que suene más comprensible a un lector hispanohablante. Rec. 04 P. PER sugiere mantener la forma original china y después incluir una nota para ampliar su significado. Rec. 05 P. ESP sugiere poner un mapa porque se hace referencia a distintas zonas geográficas de China; crear un glosario de términos para explicar qué es la Gran Marcha, o la política llevada a cabo por el gobierno sobre las minorías étnicas. Rec. 08 G. ESP considera conveniente añadir un texto al pie, o entre paréntesis, explicando mejor el contenido cultural oculto que conllevan.

Tercero, enfatizar la estructura. Rec. 02 J. ESP plantea que “siempre la regla de oro es el sujeto, el verbo y el predicado. Esto es la forma clásica y habitual de realizar una frase”. Rec. 07 V. ESP sugiere que “si la traducción directa no es suficiente, hace explicaciones en el mismo texto sin alargar demasiado la traducción; equilibrar contenido y mensaje con expresiones menos complejas”.

Cuarto, utilizar expresiones comunes similares en la lengua meta. Rec. 01 X. ESP plantea que en la cultura española hay muchas expresiones comunes similares que pueden facilitar la comprensión. Rec. 06 I. ESP remarca que el caso que proponen “roer huesos duros”, en español hay un dicho “huesos duros de roer”, que tiene el mismo significado.

2. ¿Cómo valora el papel que juega la traducción de documentos oficiales en las relaciones entre China y los países hispanohablantes?

Esta pregunta se lanza tanto a los traductores como a los lectores. Respecto a la pregunta sobre el papel que desempeña la traducción de documentos oficiales en las relaciones entre China y los países hispanohablantes, los 17 entrevistados coinciden en que esta labor resulta fundamental para facilitar la comprensión y el diálogo, especialmente entre personas que no dominan el idioma chino.

Tra. 03 C. ESP, Rec. 03 A. ESP, Rec. 07 V. ESP enfatizan que la traducción actúa como un puente trascendente en la comunicación y entendimiento de los pueblos, entre culturas, así como en las relaciones entre China y los países hispanohablantes. Según Tra. 06 A. ESP, “la traducción objetiva de los diferentes documentos oficiales chinos ayuda a un mayor entendimiento entre ambos países, favoreciendo el acercamiento y entendimiento de los diferentes sistemas políticos y sociales”. Rec. 08 G. ESP opina que la traducción es trascendente porque es necesario identificar cuál es el “pensamiento chino” reflejado en estos textos. Según él, dichos documentos oficiales ofrecen muchas claves de interpretación acerca de comportamientos, situaciones o realidades de China que, en el mundo hispanohablante, simplifican a menudo. Tra. 09 M. ESP resalta que estos documentos son una fuente principal para la investigación académica, así como para la promoción cultural y diplomática, de modo que la traducción contribuye a difundir la versión oficial del gobierno chino en diferentes ámbitos. Tra. 08 J. ARG considera que este tipo de documentos cumple un valor relevante en la comprensión que tiene América Latina de China, ya que representa la posibilidad de un acceso no mediado por otras lenguas o fuentes de información.

14.3 Conclusiones del análisis de los resultados de las entrevistas

A partir de las entrevistas realizadas a los 17 participantes (9 traductores y 8 receptores), obtenemos una valoración positiva de la traducción de documentos oficiales chinos, considerando como una fuente principal para la investigación académica, la promoción diplomática y cultural, así como un puente imprescindible para promover el entendimiento y la comunicación entre China y el vasto mundo hispanohablante. Este conjunto de entrevistas aporta una visión integral sobre cómo se percibe la traducción de documentos oficiales chinos desde dos ángulos: el de los traductores y el de los receptores.

En cuanto a la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, la mayoría de los entrevistados, consideran que la traducción se entiende, que sirve como una vía para lograr un mejor entendimiento de China. Sin embargo, se observa que algunas expresiones presentan dificultades de comprensión o resultan poco naturales en español; en algunas frases largas hay redundancias de palabras o a veces falta fluidez el mensaje. En cuanto a los culturemas que poseen una carga cultural específica, resultan sobre todo difíciles de entender. Entre los cuales, se destacan eventos históricos, expresiones políticas, términos de cuatro caracteres, títulos de artículo, expresiones poéticas o metafóricas, nombres propios en China, etc.

Los traductores entrevistados señalan que la mayor diferencia entre documentos oficiales y otros tipos de documentos radica en sus características políticas. Al llevar la traducción, hay que conocer bien los encargos de la traducción: entender el objetivo de la traducción que es transmitir la visión del gobierno; conocer los detalles de la publicación, los requisitos de la editorial; conocer los lectores previstos. En el proceso de la traducción, las principales dificultades consisten en buscar un equilibrio entre la fidelidad y la naturalidad, la complejidad de tratar los culturemas, tratar distintas formas de redacción entre las dos lenguas. Para resolver las dificultades, plantean tres estrategias de la traducción: conocimiento del texto original, conciencia de la comunicación cultural, uso de herramientas de TA o IA.

15. Triangulación de los datos y conclusiones generales del análisis de los datos conseguidos

A partir del proceso de triangulación de la información obtenida mediante entrevistas, cuestionarios y el vaciado y análisis de los *culturemas* presentes en los textos oficiales, se logra integrar diferentes perspectivas que permiten una comprensión más profunda y completa del fenómeno estudiado. La combinación de estos enfoques metodológicos aporta solidez a los resultados, al contrastar percepciones individuales, tendencias cuantificables y elementos culturales explícitos en los discursos institucionales. En este sentido, las conclusiones que se presentan a continuación surgen de la convergencia de estos tres niveles de análisis, ofreciendo una visión integral que enriquece la interpretación de los hallazgos.

Tras revisar los comentarios de los dos traductores, las respuestas del cuestionario y las entrevistas, en adelante, analizamos la traducción desde el punto de vista de una traductora que ha tenido en cuenta el encargo de traducción y todas las instrucciones que lo acompañan. Los participantes en nuestra investigación valoran positivamente la traducción del libro analizado, y entienden la mayoría del contenido sin dificultad. La versión en español, en general, resulta clara y comprensible y facilita el acceso de los lectores interesados en conocer la política y la situación de China. No obstante, se señalan que existen ciertas expresiones que resultan difíciles de entender, y que tiene la necesidad de optimizarse en puntos gramaticales, expresivos y de contextualización cultural (Ver el capítulo III para ejemplos).

Tal y como hemos explicado en el subapartado 5.3.6, los objetivos de la traducción de documentos oficiales chinos son principalmente dos: transmitir la visión del gobierno, y lograr que los lectores hispanohablantes comprendan la versión traducida y el mensaje que transmite. El primer objetivo, transmitir la visión del gobierno, alude a las políticas y directrices del PCCh y del Gobierno, así como a la descripción de lo que acontece en China. Por tanto, ha de reproducir la visión estratégica del Gobierno de China, y mantener la coherencia ideológica y la fuerza del texto original, sin pérdida ni desvíos, porque cualquier error puede afectar a las relaciones internacionales y a la imagen pública del país. El segundo objetivo es lograr una comprensión de los lectores hispanohablantes. Hay que tener en cuenta que hay 21 países que

hablan español y que esto ya supone un reto para el traductor. Además, este tipo de documentos despierta el interés de diplomáticos, especialistas en política, economía, etc. de China, traductores, profesores o expertos e investigadores en el ámbito de Asia oriental que los leen por motivos de trabajo, interés personal o para investigar.

De acuerdo con los *feedbacks* de las entrevistas, descubrimos que los receptores suelen ser personas con interés personal, o profesional, o investigadores que desean entender mejor la realidad china, ya sean diplomáticos que trabajan en embajadas o en instituciones culturales en China y que necesitan interpretar discursos oficiales, informes gubernamentales y documentos políticos; funcionarios públicos que elaboran programas culturales y académicos; traductores e intérpretes especializados de lengua chino-española que abordan textos oficiales, literarios, periodísticos; investigadores de estudios chinos o de relaciones internacionales que consultan fuentes primarias para su análisis sobre la política y la sociedad de China; profesores universitarios que elaboran materiales didácticos o dirigen tesis de grado, posgrado y doctorado relacionadas con China; periodistas de medios internacionales que cubren la actualidad internacional; estudiantes avanzados de programas de sinología, relaciones internacionales, traducción e interpretación, así como sinólogos que investigan desde perspectivas históricas, lingüísticas o artísticas para profundizar en la comprensión integral de la realidad china.

Entre los participantes de nuestra investigación, los traductores y receptores centran su atención en distintos aspectos de la traducción. Para los traductores, cuyas lenguas de trabajo son el chino y el español, al conocer bien la realidad china, se centran en los desafíos técnicos, estilísticos e ideológicos del proceso de traducción. Los lectores, en cambio, enfatizan su experiencia de lectura, otorgan más importancia a la información del texto, la comprensión de la versión traducida, el uso de palabras o la estructura de redacción. Esto nos ofrece una perspectiva distinta en el proceso de la traducción, considerando las demandas de diferentes grupos de lectores. Por tanto, durante todo el proceso de traducción hay que tener presente los perfiles de los lectores.

Para llevar a buen puerto la traducción, es necesario conocer los requisitos tanto generales como específicos. Por un lado, los requisitos generales, tal y como indicamos en el subapartado n.5, son precisión, legibilidad, así como cumplimentación de los criterios normativos: ser precisos con la semántica, la terminología, evitar omisiones o redundancias de palabras; Es necesario ser legibilidad, siguiendo las reglas lexicales, sintácticas, y con expresión rigurosa, clara y natural; Deben cumplir los criterios normativos tanto de guía de formato, como normas establecidas en el proceso de la traducción. Por otro lado, los requisitos específicos en la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* abarcan fecha de publicación, guía de formato, procedimientos de traducción, traducción fija de algunas palabras, formato de traducción de nombres de documentos, etc. Los traductores reciben unas directrices precisas antes de empezar a traducir este tipo de textos.

A lo largo de la traducción, hay que seguir el procedimiento de traducción de acuerdo con el plan establecido. El procedimiento de traducción se divide en tres etapas principales: etapa previa a la traducción, etapa de la traducción y etapa posterior a la traducción. El proceso de la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* ha sido llevado a cabo por un grupo de traductores y especialistas chinos e hispanohablantes. El proceso consta de los siguientes pasos: traducción inicial hecha por los traductores chinos, revisión por parte de los especialistas hispanohablantes, correcciones realizadas por traductores chinos expertos en este tipo de textos, y revisión final realizada por especialistas chinos en política china. En este proceso, los traductores chinos trabajan junto con revisores nativos y correctores de contenido especialistas en la política del gobierno chino. Este proceso riguroso asegura que la traducción de los textos resulte precisa y confiable.

Para llevar a cabo la traducción, los dos traductores colaboradores destacan la importancia de equilibrar la fidelidad al texto original con la naturalidad en el texto meta, el conocimiento del contexto y el rigor profesional, entre otros puntos. En adelante, basándonos en las teorías que aprendemos y los comentarios de los traductores, proponemos cuatro estrategias principales en la traducción.

Primero, conocimiento del texto original. Desde una perspectiva micra, hay que captar el sentido de las palabras y cómo se articula con las demás en el texto. Desde una perspectiva macro, se debe entender la estructura general, las ideas principales y secundarias, así como la intención comunicativa del texto. Además, es indispensable conocer de cerca el contexto social e histórico en el que se enmarca el texto, sobre todo cuando se trata de un libro con contenidos políticos, económicos, sociales, científico-tecnológicos, etc.

Segundo, la fidelidad al contexto original. Ser fiel al texto original constituye el rasgo principal y el requisito básico de la traducción de documentos oficiales. La fidelidad se manifiesta en dos aspectos: por un lado, es necesario identificar y transmitir el “pensamiento chino” en la traducción. Por otro, se deben conservar terminologías propias del contexto chino, tales como marxismo-leninismo, socialismo, y expresiones cargadas de fuerte contenido histórico y cultural. Al tratar este tipo de palabras, es imprescindible emplear la traducción fija, a fin de garantizar precisión y coherencia científica.

Tercero, generar conciencia de la comunicación cultural. Los documentos oficiales abundan en culturemas. Mediante los datos conseguidos de las entrevistas y los cuestionarios, nos damos cuenta de que los culturemas resultan difíciles de entender para los lectores. Por tanto, es necesario trabajar en equipos que incluyan traductores especialistas hispanohablantes, y, además, se recomienda realizar pruebas piloto con un pequeño grupo de lectores sin conocimiento del chino antes de la publicación del libro, todo con el fin de transmitir la cultura de manera aceptable para los lectores hispanohablantes.

Cuarto, el uso de herramientas de TA o IA o base de datos. Sobre este punto, cada uno mantiene su propio criterio. Durante las entrevistas, los traductores intervenidos poseen distintos comentarios sobre el uso de las herramientas. La mayoría de ellos observan el uso de herramientas de TA e IA como recurso de apoyo, al mismo tiempo tienen dudas de la fiabilidad de los datos. Dichas herramientas presentan ventajas y desventajas, y cada uno puede optar por el uso que considere oportuno o no utilizarlas del todo. En nuestra opinión, es oportuno disfrutar de las nuevas tecnologías, pero cabe subrayar que, durante su utilización, siempre deben darse

prioridad a la norma ética, y efectuar postedición (PE) para evitar errores. Además, es recomendable crear una base de datos, que nos sirve para unificar la traducción de las palabras clave en trabajo de equipos o en caso de un grueso tomo de libro, la cual utilizamos en el proceso de la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*.

A continuación, presentamos algunas de las más frecuentes técnicas en la traducción de documentos oficiales. Conviene seleccionar, en cada caso concreto, una o varias técnicas, sin alargar demasiado la traducción.

Primero, traducción literal. Consiste en reproducir el texto original de manera directa y secuencial, respetando su orden y estructura gramatical. En contextos muy específicos, como términos técnicos únicos o de gran relevancia, esta técnica puede ser imprescindible para preservar la exactitud de la información. Su uso debe estar justificado de manera rigurosa y ser acompañado de la garantía de que el lector comprenda el término en su contexto original. No obstante, debido a las diferencias gramaticales y culturales entre el chino y el español, la traducción literal puede producir textos poco naturales en la lengua de llegada. Por ello, el traductor requiere un conocimiento profundo de ambos idiomas y culturas para poder adaptar el texto y hacerlo comprensible y ajustado al contexto de uso.

Segundo, traducción fija. Esta técnica se aplica a términos técnicos, expresiones políticas, acontecimientos históricos, entre otros, que cuentan con una traducción estandarizada y reconocida, garantizando precisión y formalidad en el documento. Cabe mencionar que entre las versiones traducidas de distintas lenguas, es necesario buscar una concordancia y la unidad de las traducciones, evitando así regionalismos o ambigüedades. «*Zhongguo shizheng huayu fanyi jiben guifan yingwen* (中国时政话语翻译基本规范 英文)» [Estándares y normas para la traducción de documentos oficiales chinos al inglés] (2023) ofrece los siguientes ejemplos: *Zhongguo gongchandang* (中国共产党) tiene la versión traducida estandarizada y convencional de “Partido Comunista de China (PCCh)”, y a veces puede usar “el Partido”. En cuanto al uso, es más apropiado utilizar la frase “Partido Comunista de China (PCCh)” en ocasiones diplomáticas. Si se aparece por varias veces, también pueden utilizar “el Partido”

alternativamente. Por ahora, dejamos de utilizar la antigua versión de “Partido Comunista Chino (PCCh)”. Otro ejemplo, *Zhonghua Renmin Gongheguo* (中华人民共和国) se traduce a República Popular China; *Xin Zhongguo* (新中国) se traduce como Nueva China; y *Zhongguo* (中国), China; *Guojia zhengti anquanguan* (国家整体安全观) se traduce como el concepto general de seguridad nacional; *Lantian baoweizhan* (蓝天保卫战) se puede traducir como la batalla en defensa de los cielos azules, etc.

Esta técnica se aplica también a los topónimos de China, por ejemplo: *Changjiang* (长江) y *Huanghe* (黄河). Para atenerse a la normativa de traducción y, al mismo tiempo, facilitar la comprensión, se recomienda emplear ambas versiones la primera vez: río Changjiang (río Yangtsé), río Huanghe (río Amarillo). A partir de entonces, pueden optar por una sola. El mismo procedimiento vale para otros lugares de China: se recomienda usar *pinyin*, porque *pinyin* es más utilizado en los contextos académicos tanto en China como en otros países, y más fácil de buscar información adicional para el lector hispanohablante. De acuerdo con los *feedbacks* de los encuestados, resulta difícil saber a qué se refiere ciertas menciones de geografía o biología, sobre todo para quienes no conocen la situación de China; por tanto, conviene añadir notas explicativas o incluir un mapa al final del libro para evitar confusiones.

Tercero, equivalente acuñado. Se recurre a esta técnica cuando ya existe en español un término reconocido que equivale o es semejante al culturema original chino. La traducción de los culturemas vinculados al ámbito académico internacional debe ser fiel, clara y aceptada por la comunidad científica. Ello permite que el lector hispanohablante comprenda mejor el contenido y se acerque al texto.

Hay algunos culturemas tienen un equivalente en la lengua meta, o en algunas ocasiones existen expresiones semejantes en las dos lenguas. En este caso, es necesario utilizar la técnica del “equivalente acuñado”, es decir, expresiones ya existentes y aceptadas en la lengua meta para que los lectores hispanohablantes comprenden mejor los culturemas y así poder acercar la relación entre el libro y el lector. También hay una gran cantidad de culturemas que no pueden encontrar un equivalente en la lengua meta, en este caso, es necesario añadir notas,

explicaciones para volver comprensible la referente cultura. Por ejemplo, *Yihetuan yundong* (义和团运动), las instituciones chinas optan por “Movimiento de Yihetuan”, mientras que los libros de historia, artículos académicos y manuales escolares hispanohablantes emplean “Rebelión de los Bóxers”. Para facilitar la comprensión y garantizar una recepción entre lectores hispanohablantes, y al mismo tiempo preservar el nombre original, proponemos presentar ambas denominaciones de entrada como “Movimiento de Yihetuan (Rebelión de los Bóxers)”.

Cuarto, *modulación*. Esta técnica consiste en ajustar la forma lingüística o sustituir una imagen cultural a otra equivalente, con el fin de que el texto resulte comprensible para el lector hispanohablante. Tomando como ejemplo una traducción en la que se combinan diversas técnicas, reflexionamos cuál versión resuelta más apropiada. El caso se centra en la imagen de *niu* (牛) dentro de la traducción de documentos del chino al español. En la cultura china, *niu* (牛) simboliza la laboriosidad y la asunción de responsabilidades. En la antigua China, los campesinos emplean anillos de metal para domesticar el animal. Transcurrido el tiempo, la expresión *niubizi* (牛鼻子) se ha convertido en metáfora de la clave de las cosas. Por eso, la frase *zhuazhu niubizi* (抓住牛鼻子) se utiliza para expresar el acto de captar el punto esencial. Para los hispanohablantes, en cambio, la imagen de toro o buey evoca más bien la valentía y la aventura, y consideran humillante colocarle un anillo en la nariz. Para describir a una persona trabajadora, suelen recurrir, por ejemplo, al término de mula: “Es una mula para trabajar”. Ante estas diferencias culturales, al traducir oraciones que contienen el carácter *niu* (牛), conviene aplicar la modulación, es decir, cambiar la imagen cultural por una equivalencia en español. Así en el caso de *zhuazhu niubizi* (抓住牛鼻子), preferimos “tomar como asidero” a la traducción literal “tomar la nariz de buey”.

En documentos oficiales chinos aparecen la expresión *Sanniu jingshen* (三牛精神), literalmente se traduce como “Tres Espíritus del Buey”, que resume tres valores: dedicación, innovación y trabajo duro. Considerando las diferencias culturales, ¿cómo podrá traducirse al español? Las opciones son:

A. Traducir literalmente: los tres espíritus del buey: buey al servicio del pueblo, buey pionero y buey persistente.

B. Adaptación cultural: los tres espíritus de la mula: mula al servicio al pueblo, mula pionera y mula incansable.

C. Modulación: los tres espíritus del buey: espíritu de servicio al pueblo, impulso al desarrollo innovador y trabajo incansable.

La tercera opción, utilizando una modulación en la traducción, resulta más apropiada porque mantiene la referencia al buey, pero modifica la perspectiva semántica hacia una imagen comprensible para el lector hispanohablante, mientras transmite la voz del Gobierno chino.

Quinto, notas explicativas. Incluye una nota siempre que el contenido pueda resultar confuso o provocar una interpretación errónea para los lectores hispanohablantes. En el libro original, las notas suelen colocarse al final del texto y sirven para facilitar la comprensión de los lectores chinos. Las notas se utilizan en varios casos: citan versos o poemas, explican políticas o medidas del Gobierno o del PCCh, organizan conferencias o eventos importantes, o aparecen figuras históricas. Al traducirlos al español, es necesario meditar los casos concretos.

Por un lado, añadir notas cuando sea imprescindible, aun cuando no aparezca notas en el texto original. Hay una gran cantidad de versos o poemas, que siempre tienen una connotación profunda y de un estilo de escritura poético. Según los participantes intervenidos en la investigación, existen notas en la versión española que no se entienden bien. Ante los versos o poemas, se recomienda explicar las informaciones necesarias, por ejemplo, quién lo escribe, información de antecedentes pertinente, etc., con el fin de que los lectores hispanohablantes conozcan mejor, sin causar mal entendimiento.

Por otro lado, no traducir todas las notas que aparecen en el libro original. En comparación con los textos originales y los traducidos, observamos que hay algunos textos chinos incluyen una nota, en cambio, esta no aparece en la versión traducida. Este fenómeno se repite en varias ocasiones en el libro analizado cuando la información se desliza dentro del propio párrafo sin

sobrecargarlo o cuando el concepto se puede parafrasear y colocar directamente en el texto. Por ejemplo, *po siwei* (破四唯) es una expresión propia del chino que carece de equivalente directo en español. En el libro original en chino, hay notas para referirse al contenido del concepto. En cambio, en la versión traducida del español, se explica su significado en el texto sin aludir la nota: rectificar la práctica de prestar únicamente atención a los ensayos publicados, los certificados profesionales, los títulos académicos y los premios. De acuerdo con los comentarios de los traductores colaboradores, es apropiada la manera de incorporar una breve explicación en el propio texto, sin necesidad de acudir a una nota. En resumen, es necesario suprimir la nota cuando la lectura mantenga coherencia y el lector hispanohablante no sufra pérdida de información relevante; incluirla cuando la falta de contexto pueda generar una interpretación errónea.

Sexto, anexos. En el libro traducido de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*, hay una introducción de los editores que da una presentación general de la obra, incluyendo la información de fondos del libro, panorama de los contenidos del libro, etc. Al final del libro hay un directorio en el cual se listan palabras clave, que se corresponden a gran rasgo al directorio en el libro original. Esto funciona como complemento para facilitar la comprensión de las políticas y la realidad socioeconómica de China. Los lectores intervenidos en la investigación toman importancia en la experiencia de la lectura, por tanto, subrayan la necesidad de contar con un mapa o glosario al final del libro. En nuestra opinión, sería oportuno incluir la introducción de traductores al principio del libro, así como añadir un mapa o un glosario al final para ofrecer informaciones relevantes, con el fin de lograr una mejor comprensión.

Introducción de traductores: En esta parte contextualizan cuestiones en la traducción, tales como justificación de las decisiones traductológicas, formatos de redacción, estrategias y técnicas seguidas, etc. Esta información permitirá al lector acceder al texto con una perspectiva informada para interpretar adecuadamente la versión traducida.

Mapa geográfico: Un mapa se inserta al final del libro, que puede recoger todas las zonas

mencionadas. Tal y como mencionamos en el subapartado 13.3, los lugares geográficos resultan poco familiares al público hispanohablante, la localización visual evita á ambigüedades y reforzar á la comprensión del contexto especial.

Glosario: Al tratarse de términos políticos, conceptos socioculturales o expresiones recurrentes en el libro, se recomienda añadir una breve explicación en un glosario alfabético al cierre del libro en vez de llenar el texto con notas al final del texto. De esta manera, se aclaran los términos con carga ideológica o cultural sin sobrecargar la lectura, así como facilitan a los lectores a descodificar la carga cultural sin recurrir a fuentes externas.

16. Resultados obtenidos comparados con otros estudios previos

Los documentos oficiales desempeñan un papel importante en la comunicación internacional. Bajo este contexto, el estudio de la traducción de los documentos oficiales se ha convertido en un punto de creciente interés académico. Sin embargo, de acuerdo con los materiales que hemos encontrado, las investigaciones sobre la traducción de documentos oficiales desde la perspectiva intercultural aún son limitadas.

La base de datos CNKI muestra escasos estudios sobre la traducción de documentos oficiales chinos. Entre los trabajos predominan artículos de revistas académicas, trabajos de fin de máster, y muy pocas tesis doctorales. Estos estudios abordan la traducción analizando estrategias y métodos de traducción, promoción internacional, lenguaje político y procesos traductológicos, entre otros temas. En cuanto al estudio de la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*, se trata principalmente desde la perspectiva lingüística o desde el ámbito de las ciencias políticas. Los principales idiomas de estos enfoques son el inglés, el japonés, el coreano, el alemán, el árabe, el francés y el español, pero la mayoría de las investigaciones se centran en traducciones del chino al inglés, mientras que solo hay pocas investigaciones que ponen el foco en las traducciones del chino al español. Se pueden encontrar algunos artículos y trabajos de fin de máster, pero hasta ahora no existe ninguna tesis doctoral que analice específicamente la traducción de culturemas del cuarto tomo de este libro.

Las bases de datos consultadas en español (Dialnet, SciELO, DOAJ y Teseo) muestran muy pocos estudios que guardan relación directa con la traducción de documentos oficiales, y las tesis doctorales sobre este tema son aún más escasas. En ninguna de estas bases se encuentran documentos relacionados con la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*.

Los materiales consultados revelan la ausencia hasta ahora de estudios sistemáticos que aborden la traducción de culturemas en documentos oficiales chinos desde una perspectiva intercultural. Además, se observan diferencias en la aplicación de las teorías traductológicas. Los investigadores chinos recurren principalmente a principios como la equivalencia funcional, a teorías como al funcionalismo, skopos, la eco-traductología o la teoría de la recepción, siendo el funcionalismo y skopos los más frecuentes. Este enfoque contrasta con el estado de la investigación en Europa, donde cada vez más académicos investigan la traducción desde una perspectiva intercultural.

Las escasas investigaciones sobre la traducción de culturemas en documentos oficiales chinos contrasta con la creciente necesidad de profundizar en esta área. Bajo este contexto, llevamos cinco años de investigación con el fin de ofrecer una perspectiva novedosa en el ámbito de la traducción de documentos oficiales chinos.

A pesar de que no hay una gran cantidad de estudios sobre culturemas, tal y como hemos explicado en párrafos anteriores, los documentos consultados muestran un panorama amplio y diverso de investigaciones sobre su traducción, que abarcan textos literarios, turísticos, patrimoniales, institucionales y educativos. En todos ellos se reconoce que los culturemas son elementos portadores de identidad cultural que requieren una atención especial por parte del traductor.

En relación con los pares lingüísticos, encontramos una variedad significativa que incluye combinaciones como chino-español, chino-inglés, chino-alemán, francés-español o árabe-español. Esta variedad, si se quisiese profundizar más en su análisis, permitiría valorar cómo cambian las estrategias de traducción respecto al público meta y al propósito comunicativo.

Las investigaciones más actuales (artículos publicados entre 2021 y 2025), hemos observado, que presentan una orientación cada vez más empírica y se apoyan en corpus y herramientas de análisis cuantitativo, mientras que investigaciones anteriores siguen enfoques más teóricos y descriptivos. Parece que esta evolución metodológica busca combinar datos observables con la interpretación del contexto, sobre todo en traducciones que implican un alto grado de mediación cultural, como es el caso de los textos en la combinación chino-español, y en especial, si se trata de textos oficiales.

Además del análisis de culturemas en distintas tipologías textuales, también hemos encontrado artículos destinados al ámbito educativo en los que los culturemas son tratados desde una perspectiva didáctica o pedagógica (Olalla-Soler y Hurtado, 2014 o Darías Marrero, 2022) que ayudan al desarrollo de la competencia intercultural del traductor.

Los culturemas adoptan formas distintas según la tipología textual. Entre ellas encontramos metáforas, nombres propios, festividades, platos tradicionales, símbolos políticos o conceptos filosóficos o ideológicos. Esta variedad de formas demanda estrategias específicas para garantizar la transferencia cultural en la traducción.

En cuanto a los enfoques metodológicos descritos en los documentos consultados, se dividen en varias orientaciones. Una de ellas es el enfoque mixto, que combina datos cuantitativos y cualitativos con un análisis interpretativo. Otras orientaciones corresponden a enfoques cualitativos como al enfoque educativo, orientado al desarrollo de la competencia intercultural del traductor en formación, presente en trabajos como los de Olalla-Soler y Hurtado (2014) y Darías Marrero (2022) o la comparación de textos culturalmente marcados en el ámbito literario, como por ejemplo la traducción de la obra *Sueño en el pabellón rojo* (Dai Xin, 2022).

El estudio que se asemeja más al nuestro y que hemos encontrado en el último tramo de la tesis, es el de Liu y Wu, publicado en septiembre de 2025. El tema de este estudio es el análisis de los mensajes presidenciales de Año Nuevo de China de los años 2023, 2024 y 2025. El objetivo es examinar la traducción de los culturemas que se encuentran en los mensajes y

como las connotaciones culturales influyen en la elección de estrategias y en los métodos de traducción. Nuestra investigación guarda similitudes con el estudio mencionado en cuanto al enfoque metodológico mixto, el análisis de culturemas y la consideración de las estrategias empleadas durante el proceso de traducción, además de centrarse en un tipo de documento oficial. No obstante, los objetivos de ambos trabajos difieren de manera sustancial, lo que determina una orientación y un alcance distintos en cada investigación.

Un aspecto que no ha sido abordado por ninguno de los estudios consultados es la recepción de la traducción por parte de los lectores. También se observa la ausencia de investigaciones orientadas a la formación de traductores especializados en la traducción de documentos oficiales chinos. Estos vacíos justifican la pertinencia y originalidad de los objetivos y el enfoque adoptado en esta investigación.

CAPÍTULO IV PROPUESTAS A LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES DE DOCUMENTOS OFICIALES CHINOS

Una traducción eficaz contribuye a reducir malentendidos, fortalecer las relaciones internacionales y garantizar una comunicación adecuada entre distintos contextos culturales. Los traductores juegan un papel imprescindible en este proceso. En este capítulo se presentan las competencias y habilidades que debe poseer un traductor de documentos oficiales chinos. Además, se ofrecen propuestas a la formación especializada que capaciten al traductor para que desempeñe adecuadamente su labor. Se presenta un programa general de la formación y se detallan propuestas concretas diseñadas para fortalecer su desarrollo profesional.

Este capítulo, enfocado en las cualidades de los traductores de documentos oficiales chinos y en su formación profesional, responde al cuarto objetivo de la tesis y a las últimas dos preguntas de la investigación.

17. Competencias y cualidades de un traductor de documentos oficiales chinos

La trayectoria de un traductor especializado es un proceso de desarrollo continuo. Si bien la formación académica inicial en idiomas o traducción proporciona una base lingüística, gramatical y léxica fundamental para abordar textos generales, resulta insuficiente para enfrentar la complejidad y el carácter técnico de los documentos oficiales. Considerando las particularidades de estos textos en el contexto chino, la especificidad de los encargos realizados por las instituciones responsables de su traducción, así como los comentarios de traductores y receptores recogidos en nuestro estudio, resulta pertinente proponer una definición de las competencias y cualidades necesarias para abordar este tipo de traducción, junto con una formación específica previa al ejercicio profesional. Esta propuesta busca no solo optimizar el proceso traductológico y mejorar la calidad del texto meta, sino también fomentar un debate renovado sobre la formación de traductores en contextos institucionales.

Para expresar de manera adecuada lo que sucede en China, y lograr que los hispanohablantes conozcan y entiendan lo que pasa al otro lado del mundo, los traductores de documentos oficiales comparten varias características: manejo tanto del chino como de lenguas extranjeras, capacidad de entender el texto original, profunda comprensión de la cultura y la comunicación intercultural, conocimiento de las teorías de traducción, entendimiento de las características de los documentos oficiales chinos, así como de los encargos de traducción, y un gran sentido de la responsabilidad.

En primer lugar, el dominio de los idiomas involucrados. En este caso, el chino y el español son igualmente importantes. Muchos estudiantes chinos manejan bien el español, pero descuidan el chino. Debemos enfatizar la importancia del chino, porque es la base de la traducción. Al realizar la traducción, el requisito básico es emplear un español correcto, evitando lo que se conoce como español sinizado. Además, las expresiones deben contar con un delicado sentido del uso de las palabras, con frases sencillas, ricas, flexibles, naturales, vivas y creativas, y que pueden transmitir tanto el significado como el sentimiento profundo del texto original. Yan Fu (1898) plantea tres retos de la traducción: *xin* (信) [fidelidad], *da* (达) [claridad] y *ya* (雅) [elegancia]. Hoy en día, la propuesta de Yan Fu se usa todavía como guía básica en

China para quienes se dedican a la traducción: hay que ser fiel al texto original, expresar con palabras claras y, lograr un estilo elegante en la redacción. A través de la investigación, llegamos a la conclusión de que lo que al principio parecen obstáculos se convierten, en realidad, en las metas que todo traductor quiere alcanzar.

En segundo lugar, la comprensión del texto original. Como ya hemos indicado, la traducción de documentos oficiales requiere gran fidelidad y para lograrlo, lo más importante es el entendimiento del texto original. Desde una perspectiva general, hay que entender el significado literal como las connotaciones profundas del texto original, porque la característica fundamental de la traducción consiste en transmitir el significado y la intención del texto. Desde una perspectiva micro, hay que prestar atención al sentido preciso de las palabras, porque el texto y las frases se componen de palabras.

En tercer lugar, la comprensión profunda de la cultura y la comunicación intercultural. En nuestra investigación, los traductores deben conocer en profundidad la cultura china y la hispanohablante, lo que abarca el estudio de: historia, régimen, teoría, política y medidas del gobierno, circunstancia nacional, pensamiento, sociedad, costumbres, entre otros. Estas primeras dos cualidades (comprensión profunda de la cultura y comunicación intercultural) se pueden adquirir a través del estudio, de intercambios, e investigaciones. Con el tiempo, el traductor, puede dominar la lengua, y adquirir conocimientos culturales, y durante este proceso, aprender que hay diferencias entre las culturas y, poco a poco, construir una base sólida para la comunicación intercultural, a fin de hacer traducciones con destreza.

En cuarto lugar, el dominio de las teorías de traducción. Las teorías nos sirven como guía en el proceso de aprendizaje, pero lo que necesitamos hacer no es solamente estudiar las teorías, pues esto no equivale en absoluto a poder traducir bien. Tras un período de estudio, los estudiantes pueden redactar frases gramaticalmente más o menos correctas, pero a los hispanohablantes, les cuesta entender lo que realmente quieren expresar. Este problema se ha considerado como uno de los mayores retos a los que se enfrentan los traductores. Por consiguiente, es necesario integrar la teoría con la práctica, acompañada de una gran cantidad

de lectura para enriquecer el esp íritu, que ayude a conocer tanto la cultura ex ótica como la propia.

En quinto lugar, comprensi ón de las caracter ísticas de documentos oficiales chinos. Los documentos oficiales chinos comparten ciertos rasgos con todos los documentos oficiales en general, mientras tanto, tambi én poseen caracter ísticas propias, porque cuentan con un mayor carácter pol ítico. Para hacer la traducci ón de este tipo de documentos, hay que ser conscientes de sus particularidades. Ante todo, tienen un fuerte carácter pol ítico y objetivo de difusi ón. Adem ás, son documentos rigurosos y formales, siempre siguen normas diplom áticamente establecidas, y presentan posiciones y puntos de vista del gobierno chino. Debido a que los documentos oficiales abarcan distintos temas, tales como historia, sanidad, asuntos militares, cultura, educaci ón, etc., es crucial que la traducci ón sea realizada por traductor certificado y experto de dicho territorio, lo cual garantiza la validez del documento traducido. Adem ás, lo que no podemos descuidar es que este tipo de documentos tienen caracter ísticas chinas, reflejadas en los culturemas. Este tipo de expresiones espec íficas tienen caracter ísticas chinas propias y a veces resulta dif ícil encontrar equivalentes exactos en otros idiomas.

En sexto lugar, es necesario conocer el encargo de traducci ón. Conocer bien la finalidad de la traducci ón, es decir, ¿para qu é sirve la traducci ón? Es crucial para que la traducci ón sea efectiva. Es importante adem ás identificar el p úblico al que nos dirigimos ¿A qu é grupo de lectores va dirigida? ¿Qu é tipo de palabras hay que utilizar en la versi ón traducida? Esto es, considerar la relaci ón entre traductor y lector. En la traducci ón literaria, por ejemplo, la relaci ón entre el lector y el texto original es important ísima. Desde esta teor ía, se puede deducir que el lector identifica ese “mundo textual” con una determinada cultura a trav és de “se ñales”. Al percibir que el mundo textual est á marcado como perteneciente a otra realidad cultural, el lector comprende que existe una distancia cultural y acepta lo que transmite (si est á bien explicado). Incluso, puede relacionar aspectos de ese mundo con el que conoce (pensar: “esto es parecido a ...” o “todo es diferente de...”).

En séptimo lugar, la responsabilidad. Los documentos oficiales transmiten la voz del gobierno y representan la imagen del país, por tanto, traducir este tipo de documentos es un trabajo serio y delicado, y un solo error, por pequeño que sea, puede causar problemas grandes. Además, las traducciones llevan tiempo. Hay que revisar, consultar y volver a revisar. En este caso, el traductor debe tener la responsabilidad en todo momento. De esta manera, la cultura propia llega al resto del mundo.

18. Propuestas a la formación especializada para traductores de documentos oficiales

Para adquirir y perfeccionar las competencias previamente mencionadas, se hace imprescindible la implementación de programas de formación especializada y de seminarios de perfeccionamiento profesional.

El enfoque de esta propuesta no se centra en la formación universitaria de grado, sino en la formación continua y de posgrado, destinada a traductores que buscan especializarse o mejorar sus aptitudes en este ámbito concreto. A continuación, se plantean una serie de propuestas formativas diseñadas para fortalecer su desarrollo profesional y dotarles de las herramientas necesarias para solventar los desafíos específicos de la traducción oficial.

18.1 Diseño general de la formación

Proponemos que la formación de traductores de documentos oficiales chinos se organice como un sistema integrado de proyectos: clases magistrales dictadas por profesores, talleres virtuales, seminarios intensivos presenciales y conferencias que se complementen entre sí. Los programas se diseñan para distintos perfiles, desde quienes se inician en la profesión hasta traductores en ejercicio, y ofrecen actividades prácticas que pueden extenderse en el tiempo o concentrarse en pocas semanas, de acuerdo con las necesidades de cada participante.

Clases magistrales: En estas sesiones abordamos temas de política, historia, economía, asuntos militares, cultura, educación o filosofía. Las clases serán impartidas por expertos de

prestigio, tanto chinos como internacionales, en modalidad presencial y virtual. Los materiales de enseñanza de los profesores se recopilan y editan posteriormente en libros, de modo que disponen siempre de una referencia clara y actualizada sobre la realidad de China.

Talleres virtuales: Los talleres virtuales contarán con una duración de entre seis a ocho semanas, con dos o tres sesiones semanales, siempre en horario de tarde o noche, para facilitar la asistencia de aquellas personas que estén siguiendo estudios universitarios o ya estén trabajando. Las clases quedarán grabadas en la plataforma, así podrán ser revisadas y consultadas tantas veces como sea necesario. El contenido se estructurará en bloques temáticos: política de China, sociedad y cultura, teoría de la traducción, terminología política clave, traducción automática, manual de estilo oficiales, etc. Además, realizan ejercicios prácticos de fragmentos de textos oficiales chinos, y luego los profesores los evalúan, corrigen y discuten en grupo. El itinerario es flexible, de modo que cada traductor puede estudiar a su tiempo libre y a su propio ritmo.

Seminarios intensivos presenciales: El seminario tendrá una duración de siete días: dos días para registro y salida, y cinco de actividad plena. Aparte los temas que se incluyen en los talleres online, como conferencias sobre política, sociedad y cultura, clases de teoría de la traducción y prácticas de traducción, también se incluirán visitas de campo, encuentros con editoriales, autores de documentos oficiales y traductores profesionales en instituciones oficiales. Estas actividades permitirán a los traductores en formación conocer de primera mano la realidad sociopolítica de China, y al mismo tiempo, mejorar su nivel de traducción y su conocimiento sobre el ámbito profesional que han elegido.

Conferencias: Se organizarán conferencias sobre temas variados relacionados con la teoría de la traducción, casos prácticos de traducción de documentos oficiales chinos, traducción automática, formación continua de traductores, entre otros temas. Los participantes pueden presentar sus trabajos, y a la vez, compartir con los demás participantes en la formación, nuevas teorías y tendencias del campo traductológico, experiencias de la traducción, etc.

18.2 Conciencia de la comunicación intercultural

Nord (2018) plantea que la traducción es un acto de comunicación intercultural. Debido a que los documentos oficiales chinos son rigurosos y contienen rasgos culturales, es imprescindible ser consciente de los elementos culturales y su connotación en el proceso de la traducción. La comprensión del significado cultural en los documentos oficiales no solo le facilita el entendimiento de la esencia de los documentos, sino que también le permite al traductor utilizar las estrategias apropiadas y evitar que se realice una interpretación incorrecta de las expresiones en el texto. Consideramos que hay cuatro puntos clave.

Primero, debemos reconocer la propia personalidad cultural. La cultura tiene características nacionales, por lo que hay que dar importancia a la “identidad cultural”. Hall (1976) señala que la identidad es el puente entre cultura y personalidad. Samovar et al. (2009) mencionan que la identidad cultural es “*one’s sense of belonging to a particular cultural or ethnic group (...) the emotional significance that we attach to our sense of belonging or affiliation with the larger culture*”. En realidad, la identidad cultural es un sentimiento de pertenencia que las personas tienen de sí mismas, al vivir en un grupo cultural o étnico en particular, que los une y les da seguridad.

Segundo, tenemos que respetar la diversidad cultural. Fei Xiaotong (1993), un sociólogo chino, indica en su frase más célebre: *Ge mei qi mei, meiren zhimei, meimei yugong, tianxia Datong* (各美其美，美人之美，美美与共，天下大同), que traduciría “Dar lo mejor de cada cual, apreciar lo mejor de lo ajeno, poner en común lo mejor y vivir en gran armonía universal”. La cultura no solo pertenece a la nación, sino también al mundo. En su opinión, cada nación tiene su propia cultura, y tiene su propio criterio para evaluar un mismo objeto. Como las culturas son variadas, aparte de valorar su propia cultura, las naciones deben apreciar la diversidad cultural y respetar los valores de los demás. Solo cuando se entienden mutuamente, comparten lo mejor con los demás, aprenden unos de otros y buscan un punto común mientras se preservan las diferencias, el mundo se convertirá en un todo armonioso.

Tercero, deben buscarse las similitudes y una cuestión común a las dos culturas, que ayuden a promover los intercambios bilaterales y a fortalecer la cooperación internacional. Por ejemplo, aunque entre los países existan diferencias en ideología, sistemas sociales y etapas de desarrollo, el traductor debe seguir velando por los valores comunes a toda la humanidad como la paz, el desarrollo, la equidad, la justicia, la democracia y la libertad. Además, hay que tener la conciencia de que cuanto más nacional es algo, mayor es la riqueza que aporta a la humanidad.

Cuarto, hay que apreciar la diferencia cultural. No podemos negar que existen discrepancias culturales por regiones y naciones. Por ente, Hu Wenzhong (1999) remarca que, al tratarse de la comunicación intercultural, hay que incidir en los factores culturales, incluyendo la historia, la tradición, la religión, los valores, la organización social, las costumbres, el sistema social y la etapa de desarrollo social de una nación. Miranda Márquez (2018) analiza la traducción de expresiones fraseológicas del chino al español desde la perspectiva cultural. Según él, “el estudio de los aspectos diferenciadores de las culturas nos ayuda a entender la forma de pensar y actuar de sus integrantes, favoreciendo el entendimiento mutuo y haciendo posible un mayor acercamiento intercultural” (Miranda Márquez, 2018, p. 27).

18.3 Conocimientos previos de la traducción de documentos oficiales chinos

De acuerdo con los comentarios planteados por los entrevistados, averiguamos las normas y los cargos de la traducción de documentos oficiales, y las mayores dificultades que se encuentran los traductores. Para cumplir la traducción, hay que conocer los cargos, así como la temática, su contexto y las culturas.

De acuerdo con los comentarios y observaciones recopilados en las entrevistas, se han identificado las normas que regulan la traducción de documentos oficiales en China, los cargos institucionales implicados en este proceso y las principales dificultades que enfrentan los traductores. Para llevar a cabo una traducción adecuada, resulta fundamental comprender la temática, el contexto sociopolítico y los referentes culturales implicados. Esta comprensión

integral permite al traductor interpretar con precisión el contenido y garantizar la fidelidad comunicativa del texto meta.

En primer lugar, es fundamental que el traductor sea plenamente consciente del encargo de traducción. Tal como se ñalan los traductores entrevistados, no es posible iniciar el proceso de traducción del texto sin un conocimiento profundo de todas las indicaciones asociadas al encargo. Esta dimensión deberá integrarse de forma explícita en la formación especializada. Asimismo, resulta esencial familiarizarse con la temática del texto y la función comunicativa de la publicación. Como se expone en el apartado 5.2, los documentos oficiales pueden pertenecer a diversas tipologías, cada una con características discursivas y funcionales propias. Garantizar que el traductor considera la relevancia de estas tipologías, así como la temática y la función del texto, debe constituir un componente central de su formación profesional.

En segundo lugar, conocer los destinatarios y la finalidad del texto original y del texto traducido. Diferentes lectores tienen distintas características, así que no podemos ofrecer una sola versión traducida a los académicos, los diplomáticos, los sinólogos y a los estudiantes. Estos factores son fundamentales para asegurar que podamos utilizar un lenguaje cercano al lector meta.

En tercer lugar, se destaca la importancia de conocer los requisitos específicos que rigen la traducción de documentos oficiales. Entre los requisitos generales se incluyen aspectos como la fecha de publicación, la precisión terminológica y la necesidad de mantener un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la claridad para los lectores hispanohablantes. Como requisitos específicos destacan la adaptación al estilo de redacción del texto fuente, la presentación institucional de los traductores, el uso adecuado de anexos y otros aspectos formales. La comprensión y aplicación rigurosa de estos requisitos debe formar parte integral de la formación especializada del traductor, dado que inciden directamente en la calidad y funcionalidad del texto meta.

En cuarto lugar, resulta esencial estudiar en profundidad la temática del texto, su contexto y las culturas implicadas, tanto la de origen como la de destino. En primer lugar, es necesario analizar los distintos contextos del documento, incluyendo su propósito comunicativo, el perfil

del autor y los conocimientos profesionales subyacentes en el contenido. A continuación, se requiere una lectura minuciosa del texto que permita comprender su estructura, estilo, significado y connotaciones, así como el trasfondo cultural, la carga emocional, el uso del vocabulario y la lógica discursiva de las oraciones. Tal como señalan los traductores entrevistados, se enfatiza la importancia de contar con un conocimiento previo de la cultura, la sociedad y el sistema político de China, así como de los países hispanohablantes. La ausencia de este conocimiento puede derivar en interpretaciones erróneas que comprometan la fidelidad y la funcionalidad del texto traducido.

18.4 Capacitación de traducción de documentos oficiales chinos

Para realizar una traducción de documentos oficiales, es altamente recomendable contar con una capacitación de traducción en este tipo de documentos. Conocer bien los problemas y dificultades de la traducción, así como las estrategias, los métodos y las técnicas de traducción. Tal y como las teorías estudiadas en el subapartado 4.1, los problemas y dificultades de traducción constituyen los desafíos que el traductor debe enfrentar y resolver mediante el uso de estrategias, métodos y técnicas.

Cabe mencionar que aprender las estrategias, métodos y técnicas de traducción constituye uno de los primeros pasos que sustenta la práctica de la traducción. Sin embargo, dichas teorías deben emplearse dependiendo del contexto y de las diferentes funciones del texto traducido. Para manejar las estrategias y técnicas, hay que estudiarlas con ejemplos específicos. Tras el análisis de los datos recopilados que se detalla en el capítulo IV junto con nuestras reflexiones, en esta parte listamos las técnicas que hemos observado que se utilizan con mayor frecuencia en el corpus analizado.

En primer lugar, encontramos la traducción literal que consiste en reproducir de manera directa y secuencial el texto original, siguiendo el orden y la estructura gramatical del lenguaje de origen. En contextos muy específicos, como la traducción de términos técnicos únicos o de gran relevancia, puede ser necesaria la traducción literal para preservar la exactitud de la

información. En estos casos, su uso debe estar justificado de manera rigurosa y se debe asegurar que el lector comprenda el término en su contexto original. Sin embargo, debido a las diferencias gramaticales y culturales entre el chino y el español, la traducción literal puede dar lugar a textos que carecen de naturalidad en el idioma de destino, tal y como han puntualizado algunos de nuestros informantes.

En segundo lugar, en cuanto a las expresiones políticas, es aconsejable cerciorarse de la existencia de una traducción consensuada y fija y utilizarla. Este tipo de traducciones las encontraremos para nombres propios, conceptos clave, y expresiones. Al enfrentarnos con nombres propios, hay que averiguar la traducción acuñada y estandarizada. Las palabras clave se relacionan con pensamientos importantes, nombres de instituciones, nombres de personas, los de etnias, de religión y de sitios, así como la soberanía de la patria, etc. En cuanto a conceptos clave, también hay que determinar traducción fija y estandarizada. Referente a los términos políticos, hay versiones de la traducción que se utilizan con mucha frecuencia y el público extranjero conoce bien. En cuanto a otras expresiones políticas, no hace falta fijar versiones estandarizadas, sino proporcionar versiones de referencia.

En tercer lugar, es recomendable utilizar técnicas de traducción de acuerdo con las situaciones concretas, tales como incorporación de notas aclaratorias, glosarios, mapa o explicaciones breves, entre paréntesis. Por ejemplo, podemos añadir notas o explicaciones para aclarar conceptos, sean notas a pie de página, sean notas al final del texto; poner un mapa de China, que sirva de referencia para la ubicación de distintas zonas geográficas de China; crear un glosario de términos para explicar el significado de los culturemas; usar traducciones comunes similares en la lengua meta, sobre todo en algunos refranes o expresiones fijas.

18.5 Trabajo en equipo

La traducción de documentos oficiales requiere un enfoque colaborativo. Tal como se indica en el apartado 5.3.6, el proceso depende de un equipo multidisciplinar integrado por traductores, revisores, correctores y especialistas en la materia, quienes trabajan de manera

coordinada y rigurosa para garantizar que la traducción cumpla con todos los requisitos establecidos en el encargo. Esta colaboración se articula en distintos niveles, desde la revisión terminológica y estilística hasta la validación del contenido por parte de los expertos, lo que permite asegurar la calidad, la coherencia y la funcionalidad del texto meta.

En primer lugar, traducción en colaboración con otros profesionales. Los traductores entrevistados subrayan la importancia de trabajar conjuntamente con personas tanto chinas como hispanohablantes. Se recomienda implementar un sistema de tutorías que fomente la experiencia práctica en traducción, combinando aprendizaje y ejercicio profesional. Concretamente, un especialista chino y un traductor hispanohablante trabajan junto con dos o tres traductores jóvenes chinos a lo largo de todo el proceso traductológico. Mediante reuniones, charlas y debates durante el trabajo, los comentarios se comparten, favoreciendo así la mejora de la traducción, el enriquecimiento de la experiencia profesional y un mayor acercamiento cultural hacia los lectores hispanohablantes.

En segundo lugar, distintas fases en el proceso de traducción. Tal como hemos mencionado en el subapartado 5.3.6, hay fases en la traducción de documentos oficiales chinos generalmente se desarrolla en varias etapas: la traducción inicial, la corrección lingüística por especialistas extranjeros, la revisión del contenido por especialistas chinos y la elaboración de una versión definitiva de la traducción. Cabe destacar que, aparte de estas fases, es recomendable incorporar algunas etapas adicionales antes de obtener una traducción definitiva: (i) revisión por parte de lectores hispanohablantes sin conocimientos previos sobre China. (ii) ajustes en el texto en colaboración con traductores hispanohablantes para asegurar la comprensibilidad del contenido, de acuerdo con los comentarios y observaciones recogidos.

En tercer lugar, es recomendable crear bases de traductores cualificados de China y de distintos países, para agrupar a traductores profesionales. Esta base constituye una recopilación de talentos, entre los que encontramos traductores especializados con experiencia, traductores potenciales y jóvenes, con distintas nacionalidades y formaciones académicas. Además, se recomienda trabajar en forma cooperativa y enfocarse en la especialidad o el ámbito en que

cada uno destaca, de esta manera, se puede asegurar la elaboración de la traducción de manera efectiva.

18.6 Utilización de nuevas tecnologías en la traducción

Con el desarrollo de la inteligencia artificial, llevamos trabajando con tecnologías de Inteligencia Artificial y grandes modelos lingüísticos. Cabe mencionar que la tecnología digital de la nueva era industrial ha traído consigo tanto oportunidades como retos como para la comunidad de la traducción. La mayor oportunidad consiste en elevar la eficiencia de traducción, mientras el mayor reto es cómo navegar por ellas y aprovecharlas sin dejar de articular las tecnologías de traducción que requieren los traductores.

Es recomendable aprovechar las nuevas tecnologías, especialmente en esta era caracterizada por cambios rápidos. Tal y como mencionan Cid-Leal et al. (2019), con el objetivo de mejorar la empleabilidad de los traductores, resulta imprescindible que los planes de estudio incluyan de forma más sistemática contenidos relacionados con la TA y la PE. La formación puede abarcar tanto los conocimientos técnicos como las competencias propias de cada fase del flujo de trabajo con traducción automática. El traductor aprenderá por ejemplo, a corregir, evaluar y adaptar textos pre traducidos. Este enfoque sirve tanto en la enseñanza universitaria como en la formación de traductores.

En el proceso de la traducción, es recomendable utilizar los medios tecnológicos avanzados y hacer un buen uso del software de traducción para mejorar aún más la eficiencia de la traducción. Además, hay que afrontar el complejo futuro con integridad y profesionalidad, defendiendo unas normas éticas y esforzándonos por alcanzar la excelencia en nuestro trabajo.

Una base de datos de traducciones de documentos oficiales sirve como guía en el proceso de la traducción. El proceso de traducción de un documento de gran extensión es muy largo y a veces requiere de la colaboración de distintos traductores. En este caso, es imprescindible consultar la base de datos para unificar las traducciones de palabras clave y conceptos importantes, con el fin de asegurar la exactitud y mantener la unanimidad de traducción.

CONCLUSIONES

El presente capítulo se escribe en español y en chino para cumplir con los requisitos establecidos para la obtención de la Mención de Doctor Internacional, se exponen los resultados obtenidos de la investigación, se exponen las principales aportaciones de la tesis. Se lleva a cabo la discusión de los hallazgos, revisando los resultados del análisis según las teorías de la traducción funcionalista y de la traducción intercultural, destacando coincidencias, divergencias y aportes novedosos en materia de la traducción de los documentos oficiales chinos. Luego se formulan las conclusiones generales, sintetizando los logros del estudio y respondiendo a los objetivos e interrogantes planteados en la introducción. Posteriormente, se señalan las limitaciones de la investigación, derivadas tanto del corpus seleccionado como de los métodos de recolección y análisis de datos, con el fin de delimitar el alcance de los resultados. Por último, se plantean líneas de investigación futura, orientadas a abrir nuevas perspectivas en el estudio de los culturemas y de la mediación intercultural en contextos políticos.

19. Conclusiones de la tesis en español

En este apartado, presentamos las conclusiones generales de la tesis, los logros alcanzados, las limitaciones, así como las futuras líneas de investigación en español.

Conclusiones de la tesis

La traducción de documentos oficiales actúa como un puente que facilita el entendimiento y la comunicación entre distintas naciones. Para que este puente sea sólido y eficaz, resulta imprescindible superar las barreras de la comunicación intercultural. Estas ideas se han ido reforzando y comprobando al elaborar esta investigación.

Tal y como hemos expuesto a lo largo de la presente investigación, existen diferencias entre el chino y el español en morfología, sintaxis, estilo y cultura, etc. Cultura y lengua están íntimamente ligadas, las diferencias, a veces, se manifiestan a través de culturemas que requieren una especial atención.

Los elementos culturales aparecen con frecuencia en documentos oficiales chinos, son palabras clave para el entendimiento de los textos y poseen una connotación profunda, por lo tanto, deben tratarse con cuidado durante la traducción. En nuestra investigación, nos enfocamos en la traducción de culturemas en documentos oficiales chinos. Mediante el estudio de las teorías traductológicas, y de acuerdo con las características de los documentos oficiales chinos, adoptamos las teorías del funcionalismo y la traducción intercultural como base teórica de la investigación.

Para elaborar esta tesis de manera rigurosa, hemos establecido un marco relacionado con el objeto de estudio que cuenta con fuentes diversas que nos permite ofrecer un enfoque integral. En el marco práctico de la tesis, se ha llevado a cabo un estudio presentado de manera completa y rigurosa, para ello, primero hemos creado un corpus de culturemas a partir de los documentos incluidos en el libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* y los hemos clasificado en siete categorías propuestas al hacer la investigación. Segundo, a través de cuestionarios y entrevistas, así como la valoración de dos traductores hispanohablantes, hemos recopilado las respuestas de lectores y traductores hispanohablantes con el fin de conocer la

recepción y los comentarios sobre la traducción de culturemas en este tipo de documentos. Tercero, hemos llevado a cabo una triangulación del análisis de datos y planteamos reflexiones.

Con este análisis, hemos alcanzado el objetivo general de la tesis, que consistía en averiguar la relación entre la traducción de elementos culturales y la recepción por parte de lectores hispanohablantes en documentos oficiales chinos. Concluimos que la mayoría de las traducciones de culturemas analizadas son fáciles de leer y de entender, y que, además, las frases o párrafos en los que se encuentran los culturemas están bien redactados y sus significados pueden comprenderse. No obstante, hay una cierta cantidad de culturemas que resultan difíciles de entender y que su traducción puede optimizarse, por ejemplo, *dasan powang* (打伞破网) [destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones] ha resultado ser uno de los más difíciles de entender entre los participantes. *Haiqun zhima* (害群之马) cuya versión “oveja negra” no se aplica en el contexto (Véase en el subapartado 13.2).

Tal y como mencionamos anteriormente, los documentos oficiales chinos tienen un fuerte carácter político y una función informativa, por consiguiente, los encargos de traducción de este tipo de documentos deben transmitir fielmente la voz del gobierno chino, y al mismo tiempo, garantizar la comprensión del mensaje por parte de los lectores hispanohablantes. Para llevar a cabo la traducción, así como para resolver los problemas de recepción, consideramos necesario combinar el funcionalismo y la traducción intercultural y buscar un equilibrio entre fidelidad y comprensión, y aplicamos estrategias y técnicas según casos concretos.

En cuanto a los objetivos secundarios, el primero, “Describir las características de los documentos oficiales chinos y la tipología de culturemas que contienen.”— que responde a las preguntas “¿cuáles son las características de documentos oficiales chinos?” y “¿cuáles son las categorías de los culturemas que se pueden encontrar en documentos oficiales chinos?”—, ha sido alcanzado.

En respuesta a la pregunta 1, y a través del estudio de las teorías sobre la definición, los tipos y las características de los documentos oficiales chinos, y tras el análisis de los datos obtenidos de la investigación, llegamos a la conclusión de que los documentos oficiales chinos

cuentan con cinco características: Primero, este tipo de documentos tienen un marcado carácter político. Son documentos formales emitidos por autoridades competentes y el gobierno, con valor legal o administrativo específico. Segundo, siguen normas estrictas y formatos estandarizados. Usan un estilo formal tanto en contenido de precisión. Tercero, abundan en vocabulario político y expresiones específicas que muestran la política y medidas tomadas por el Partido y el Estado. Cuarto, incorporan referencias culturales de profunda connotación cultural, que muestran la cultura, historia, y la realidad de China. Quinto, cumplen una función informativa y de difusión tanto a nivel nacional como internacional. Las cuatro primeras características ya se describen en el marco teórico (subapartado 5.3.3). La quinta es una conclusión añadida tras nuestra investigación. Después de leer a Reiss (2000) y su clasificación de los textos según sus características y funciones, del análisis del libro de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* y de los principales rasgos de documentos oficiales chinos y sus funciones, llegamos a la conclusión de que este tipo de documentos son una combinación de textos informativos y operativos, porque tienen la función de transmitir la información con precisión, al mismo tiempo que mantienen una intención persuasiva y apelación a la acción.

En respuesta a la pregunta 2, hemos establecido una tipología específica de culturemas adaptada a documentos oficiales chinos, partiendo de sus rasgos principales y basándonos en las categorías planteadas por Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006). La clasificación abarca siete ámbitos: medio natural, historia, cultura social, cultura material, cultura lingüística, injerencias culturales y cultura política. Las seis primeras categorías las proponemos de acuerdo con las teóricas citadas, incorporando matices propios del corpus analizado, e integrando subdivisiones adicionales —tales como dinastías, periodos históricos, divisiones administrativas, corrientes filosóficas, entre otras—. La séptima categoría, cultura política, se añade dada la abundancia de términos políticos que presentan este tipo de documentos.

El segundo objetivo secundario, “Conocer la recepción de las traducciones por parte de los lectores hispanohablantes.” —que responde a las preguntas de “¿los lectores hispanohablantes entienden y/o aceptan la versión traducida al español de los culturemas en

textos oficiales chinos?”, y “¿qué dificultades tienen los lectores al leer este tipo de texto?”—, también se ha alcanzado.

En respuesta a la pregunta 3, a través del análisis de los datos obtenidos sobre la traducción de culturemas extraídos del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* (Tomo IV) desde tres ángulos distintos: las valoraciones de la traducción de los 483 culturemas hechas por 2 traductores profesionales, las respuestas de los 137 encuestados sobre la traducción de 11 culturemas en 4 oraciones o párrafos en el cuestionario, así como los 17 *feedbacks* de las entrevistas llevadas a cabo sobre la traducción de documentos oficiales chinos, llegamos a la conclusión de que la mayoría de las palabras utilizadas en la traducción del libro analizado resultan fáciles de leer y de entender, y además, las frases en las que se encuentran los culturemas están bien redactadas y su grado de comprensibilidad es alto. No obstante, hay algunos culturemas que son difíciles de comprender o susceptibles a la mejora de su traducción.

En respuesta a la pregunta 4, a través del análisis, descubrimos que las principales dificultades que enfrentan los lectores son la comprensión de referentes culturales, así como sus connotaciones profundas. En concreto, las dificultades se encuentran: Primero, los nombres geográficos poco conocidos, sobre todo para los que no conocen China. Por ejemplo, *Maowusu shadi* (毛乌素沙地) [desierto Mu Us]. Segundo, las denominaciones de personajes o cargos distintos al uso hispanohablante, como *Huang Kecheng tongzhi* (黄克诚同志) [camarada Huang Kecheng], donde “camarada” no se utiliza habitualmente en países hispanohablantes. Tercero, los eventos históricos y actuaciones políticas cuya connotación resulta difícil de captar, entre los cuales, destacan la dificultad de los *chengyu* o términos de cuatro caracteres, como *dasan powang* (打伞破网) [destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones]. Cuarto, las expresiones retóricas y citas difíciles de entender, como *haiqun zhima* (害群之马) [oveja negra]. Basándonos en los datos, y mediante las reflexiones, llegamos a la conclusión de que las dificultades se deben a que: (i) los culturemas son elementos cargados de contenido cultural para los cuales resulta difícil encontrar equivalentes en la traducción; (ii) algunas palabras, especialmente las relacionadas con los conceptos y teorías políticas, suenan raras y

resultan pesadas de leer y de entender; (iii) las versiones traducidas de algunos culturemas no se utilizan normal y regularmente.

El tercer objetivo secundario, “Proponer estrategias y técnicas para la traducción de elementos culturales en documentos oficiales chinos” —que corresponde a “¿cuáles son los puntos clave y las dificultades en la traducción de los elementos culturales de documentos oficiales chinos?” y “¿cuáles son las estrategias y técnicas que pueden ayudar a traducir elementos culturales en los documentos oficiales chinos?”—, también se ha alcanzado.

En respuesta a la pregunta 5, y a través del análisis de los datos y nuestras reflexiones, llegamos a la conclusión de que las dificultades radican en un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la aceptación por parte del lector, la complejidad de tratar los culturemas, y distintas formas de redacción. Enfocando en la traducción de culturemas en este tipo de documentos, el punto clave de la traducción es equilibrar la fidelidad al texto original con la aceptación por parte del lector, concretamente, buscar un equivalente con naturalidad al español porque este tipo de expresiones tienen una carga cultural y son sintéticas, sobre todo los culturemas con un sentido cultural, histórico, político.

En respuesta a la pregunta 6, y basándonos en los comentarios de los lectores y traductores, así como el análisis de los datos, proponemos cuatro estrategias principales en la traducción: conocimiento del texto original, fidelidad al contexto original, conciencia de la comunicación cultural, uso de herramientas de TA o IA o base de datos. Además, planteamos técnicas que sirven de guía en la práctica traductora, y hay que aplicar según casos concretos. Primero, la traducción literal, que sirve para preservar la exactitud de la información. Segundo, la traducción fija y estandarizada, técnica que se emplea al traducir expresiones políticas como nombres propios, conceptos clave. Por ejemplo, *Zhonghua Renmin Gongheguo* (中华人民共和国) se traduce a República Popular China. Tercero, el uso de equivalente acuñado en dos ocasiones, cuando tienen ya una traducción acuñada popularmente utilizada en países hispanohablantes, o cuando se utilizan en campos académicos. Por ejemplo, *banzhimindi banfengjian shehui* (半殖民地半封建社会) se traduce a “sociedad semicolonial y semifeudal”

porque es un término marxismo-leninismo, y no puede cambiar la traducción. Cuarto, la modulación, que consiste en ajustar la forma lingüística o sustituir una imagen cultural a otra equivalente, con el fin de que el texto resulte comprensible para el lector. Por ejemplo, *zhuazhu niubizi* (抓住牛鼻子) se traduciría “tomar como asidero”, y no puede aplicar una traducción literal “tomar la nariz de buey”. Quinto, las notas explicativas, sirven para facilitar la comprensión y evitar interpretación errónea para los lectores hispanohablantes. En el libro original de chino, las notas suelen colocarse al final del texto y sirven para facilitar la comprensión de los lectores chinos. Al traducirlo al español, es recomendable añadir notas cuando sea imprescindible, aun cuando no aparezca la misma nota en el texto original. Además, si la información ya se explica en la traducción, no hace falta traducir todas las notas que aparecen en el libro original. Sexto, los anexos. Aparte de la introducción de los editores al principio del libro y del directorio al final, teniendo en cuenta los comentarios de los encuestados, entrevistados y los traductores colaboradores, recomendamos incluir introducción de traductores, mapa geográfico, y un glosario, de acuerdo con la necesidad de los encargos específicos de la traducción de documentos oficiales chinos.

El cuarto objetivo secundario, “Hacer propuestas de formación de traductores de documentos oficiales chinos” —que corresponde a “¿cuáles son las cualidades del traductor de documentos oficiales chinos?” y “¿qué aspectos de la formación de traductores hay que reforzar?”—, también se ha alcanzado.

En respuesta a la pregunta 7, y considerando las particularidades de los documentos oficiales chinos y los encargos específicos de la traducción, y a través del análisis de los datos conseguidos, consideramos que hay siete cualidades que los traductores de documentos oficiales chinos deben cultivar, porque los traductores llevan la tarea de expresar de manera adecuada lo que sucede en China, y lograr que los hispanohablantes conozcan y entiendan lo que pasa al otro lado del mundo. Estas siete cualidades son: dominio de los idiomas involucrados, comprensión del texto original, comprensión profunda de la cultura y la comunicación intercultural, dominio de las teorías de traducción, comprensión de las

características de documentos oficiales chinos, conocimiento del encargo de traducción, así como responsabilidad.

En respuesta a la pregunta 8, sugerimos programas de formación para perfeccionar las competencias de los traductores. Proponemos un diseño general de la formación que incluyen clases magistrales dictadas por profesores, talleres virtuales, seminarios intensivos presenciales y conferencias que se complementen entre sí. Los programas de formación se enfocan en los siguientes aspectos: conciencia de la comunicación intercultural, conocimientos previos de la traducción de documentos oficiales chinos, capacitación de traducción de documentos oficiales chinos, trabajo en equipo, así como utilización de nuevas tecnologías en la traducción. En cuanto al profesorado que podrá impartir las clases, será conveniente una mezcla entre miembros de la academia y traductores de este tipo de documentos en activo para que lleven la realidad del mercado laboral al aula.

Aportaciones de la tesis

Respecto a las aportaciones de la tesis, se aborda la traducción de documentos oficiales desde una perspectiva intercultural, con el fin de lograr un equilibrio entre la fidelidad al texto original y la aceptación por parte del lector.

El presente estudio demuestra de manera fundamentada la relación sinérgica y de refuerzo mutuo entre la práctica traductora y la investigación académica. A lo largo de esta investigación, se han realizado contribuciones, entre las que destacan: la elaboración de una propuesta de clasificación innovadora de culturemas aplicados a la traducción de documentos oficiales, el diseño de un modelo metodológico específico para la recopilación y el análisis de datos en este ámbito, y propuestas para la formación especializada de traductores de documentos oficiales chinos.

Tal y como hemos mencionado en el subapartado 1.5.2, proponemos una nueva clasificación de culturemas, basándonos en las características específicas de los documentos oficiales chinos y en la revisión de las clasificaciones previamente establecidas por Molina (2001, 2006) y Mangiron (2006). Esta nueva clasificación de culturemas abarca 7 categorías

principales: medio natural, historia, cultura social, cultura material, cultura lingüística, inferencias culturales y expresiones políticas.

Al estructurar los culturemas en siete categorías principales, esta clasificación proporciona un marco más detallado y específico para el análisis de los elementos culturales en los documentos oficiales chinos. Esto permite una comprensión más profunda y precisa de cómo estos elementos se manifiestan en el texto y cómo pueden ser traducidos de manera efectiva al español. Además, esta clasificación facilita la identificación de las dificultades y desafíos específicos que surgen en la traducción de cada tipo de culturema, lo que a su vez permite aplicar técnicas de traducción según casos concretos. En resumen, nuestra nueva clasificación de culturemas no solo enriquece nuestro estudio, sino que también contribuye a un enfoque más sistemático y efectivo en la traducción de documentos oficiales chinos, también ofrece un marco estructurado para futuros estudios en el campo de la traducción intercultural, lo cual es fundamental para mejorar la recepción y comprensión de estos textos por parte de los lectores hispanohablantes.

En lo que concierne a la manera de recopilar y analizar los datos para el estudio llevado a cabo, hemos mantenido siempre la conciencia de que los participantes juegan un papel activo y de que existe una interacción entre sí. Con el objetivo de obtener comentarios lo más generales posible de lectores hispanohablantes sobre la traducción de culturemas, recopilamos los datos desde tres dimensiones: trabajar con dos traductores profesionales, hacer cuestionario a lectores hispanohablantes y hacer entrevista respectivamente a traductores y a receptores. Recopilamos los comentarios de los dos traductores, *feedbacks* de 137 encuestados, así como comentarios de 9 traductores y 8 receptores. Tras una recopilación de la triangulación de datos, relacionamos los datos desde distintas perspectivas, proponemos nuestras reflexiones, y proponemos estrategias y técnicas para una futura traducción.

Durante el proceso de la recopilación y análisis del corpus de culturemas, elaboramos un modelo para la creación de corpus. Este modelo de análisis cuenta con cuatro fases. En la primera fase listamos información básica del culturema en chino y en la versión traducida al

español, así como el contexto del culturema en chino y en español. En la segunda fase, clasificamos el culturema de acuerdo con las categorías que elaboramos. En la tercera fase, dirigimos nuestra atención a la recepción por parte de dos traductores profesionales hispanohablantes de la versión traducida. En la cuarta fase, recogemos sus comentarios y valoraciones sobre la traducción de los culturemas.

En cuanto a los cuestionarios, diseñamos dos versiones, una versión se dirige a los informantes que tienen conocimiento de la lengua china y la otra versión va dirigida a los que no tienen conocimiento de esta lengua. Las dos versiones nos garantizan profundizar la recepción y obtener comentarios de lectores de distintos tipos. Respecto a las entrevistas, también tenemos dos guiones, una para traductores de documentos oficiales, y otra para lectores hispanohablantes. Llevamos a cabo las entrevistas de modo presencial y virtual.

Tras haber analizado todos los datos recogidos a lo largo del estudio, haberlos analizado y haber desarrollado una reflexión teniendo en cuenta los resultados y los factores que acompañan en el proceso de traducción de documentos oficiales, ofrecemos una propuesta de formación como parte de nuestras conclusiones.

Los traductores de documentos oficiales chinos tienen la misión de transmitir el significado del texto original, al mismo tiempo, lograr que los lectores lo entiendan y comprendan. De acuerdo con la investigación realizada, consideramos que los traductores deben contar con ciertas cualidades para poder llevar a cabo la traducción. En adelante, presentamos las cualidades de traductores: buen manejo de idioma materno y el de meta, entendimiento del texto original, profunda comprensión de las culturas, conocimiento de teorías de traducción, de las características de documentos oficiales chinos, así como el encargo de la traducción, y gran responsabilidad.

Debido al importante papel que juegan los traductores en la traducción de documentos oficiales chinos, somos conscientes de la necesidad de formación de traductores. Los traductores se desarrollan con tiempo, generalmente desde una formación académica. En nuestra investigación, no mencionamos el aprendizaje de universidades o instituciones, sino

que nos enfocamos en una formación adicional. Proponemos que la formación de traductores de documentos oficiales chinos se organiza como un sistema integrado, que abarca clases dictadas por profesores magistrales, talleres online, seminarios intensivos presenciales y conferencias.

En cuanto a los contenidos de formación, es recomendable abarcar los siguientes contenidos: En primer lugar, es necesario obtener la conciencia de la comunicación intercultural, que sirve como la guía en todo el proceso de la traducción. En segundo lugar, resulta indispensable poseer un conocimiento previo en la traducción de documentos oficiales chinos: dominar los procedimientos, estilos y estrategias habituales, conocer los requisitos del encargo y, al mismo tiempo, adentrarse en la temática, el contexto y la cultura que sustentan el texto. En tercer lugar, es necesario conseguir la capacitación de traducción. Aprender las estrategias, métodos y técnicas de traducción sustenta la práctica de traducción, y al mismo tiempo, los ejemplos específicos son necesarios para el estudio. Lo que hay que conseguir es aplicar las estrategias, métodos y técnicas de traducción de acuerdo con casos concretos. En cuarto lugar, es indispensable trabajar en equipo. Esto significa llevar a cabo la traducción con otras personas en distintas fases del proceso de la traducción, además, es recomendable crear bases de traductores cualificados de China y de distintos países, para agrupar a traductores profesionales. En quinto lugar, merece la pena aprovechar las nuevas tecnologías como IA y TA, y bases de datos de traducciones, así como participar en congresos y seminarios.

Logros personales

Al repasar los cinco años de la investigación doctoral, me he dado cuenta de que he aprendido mucho a lo largo del periodo.

He aprendido cómo hacer una investigación académica desde una perspectiva intercultural. Como estudiante china en España, me he movido siempre entre dos culturas, dos maneras de investigar, dos maneras de entender los trabajos académicos.

Al principio, no sabía cómo seleccionar el corpus ni hacer análisis de datos. A lo largo del proceso de la investigación, gracias a las tutorías de María del Carmen Espín García, Joaquín

Beltrán Antolín, y otros profesores y compañeros de estudio, y a través de consultar los documentos, he aprendido las metodologías de la investigación, la manera de redacción de la tesis, etc. Merece la pena mencionar que siempre hay que tener una actitud rigurosa y científica en la investigación. Todavía recuerdo muy bien las palabras de mi directora María del Carmen Espín García: “Siempre hay espacio para mejorar; es necesaria la concisión y sencillez en la redacción de la tesis, expresando los pensamientos con el menor número de palabras, utilizando palabras sencillas más que complejas, oraciones cortas más que largas, y evitando palabras no necesarias”. Estas experiencias me ayudarán sin duda alguna para futuras investigaciones.

Además, he aprendido cómo hacer una investigación guiada por profesores extranjeros. A lo largo de mi trayectoria académica previa, la mayoría de mis profesores han sido de nacionalidad china. He observado que existen diferencias entre profesores chinos y españoles en diversos aspectos, particularmente en la planificación del estudio, la intervención del humor y la valoración de la participación. Siempre me acompañan, me orientan y me guían en la investigación, compartiendo sus comentarios y experiencias para ayudarme a encontrar la llave de la puerta.

En el desarrollo de la investigación doctoral, he tenido la oportunidad de trabajar en la traducción del libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*. Ha sido una experiencia inolvidable y he aprendido mucho en el proceso de la traducción. Un traductor afirma que el traductor es también el lector más fiel del texto. Llevo leyendo todos los libros relacionados y los artículos académicos, para conocer bien las políticas y el contexto en que se encuentran. Hacemos debates o charlas entre traductores y especialistas con mucha frecuencia cuando hay algunos fragmentos que nos resultan difíciles de entender o de traducir. Durante todo el proceso, he profundizado en el dominio de las lenguas china y española de forma continua, he perfeccionado mis técnicas traductológicas y así he enriquecido mi experiencia profesional.

Elegir este libro como fuente de la investigación me ayuda a aprender sobre cómo se hace una traducción y a entender mejor los desafíos que enfrentamos. También me interesa conocer

las valoraciones de los lectores hispanohablantes sobre esta versión traducida. En la investigación, a través del cuestionario, entrevista y cooperación con los dos traductores, me han dado la oportunidad de hacer reflexiones de la traducción, y así me han ayudado para futuras investigaciones y prácticas de traducción.

A través del análisis de los datos conseguidos de los cuestionarios y las entrevistas, hemos descubierto que hay elementos culturales que los chinos entienden con facilidad, pero que resultan difíciles de comprender para los lectores hispanohablantes. Esto nos abre una nueva perspectiva para conocer la cultura china: ¿Qué es la cultura china? ¿Cómo transmitirla para que los lectores la comprendan? En este punto, nos enfocamos en tres aspectos: Primero, cambiamos nuestro modo de pensar: no nos detenemos en lo ya aprendido, sino que indagamos su connotación y extensión. ¿Por qué es así? ¿Cómo se relaciona con nuestro enfoque investigativo? Segundo, fortalecemos la comunicación y el intercambio con los hispanohablantes. Quedarnos solo en nuestro círculo, cerrando la puerta, dificulta comprender realmente lo que piensan los extranjeros. Tercero, entendemos la cultura como un fenómeno bidireccional: es necesario conocer tanto la cultura china como la occidental.

Limitaciones de la investigación

A pesar de los logros alcanzados en esta tesis, es necesario reconocer ciertas limitaciones que presenta la investigación.

La primera limitación se relaciona con el corpus del estudio. Hasta la fecha de finalización de la tesis, la serie de *Xi Jinping: La gobernación y administración de China* consta de cuatro tomos. Debido al tiempo limitado y por la experiencia personal en la traducción, solo seleccionamos el cuarto tomo como la fuente del corpus. Esto implica que los resultados obtenidos reflejan únicamente la comprensión y aceptación de lectores hispanohablantes con relación con la versión traducida de este tomo, lo que dificulta llegar a conclusiones generales y científicamente representativas.

La segunda limitación radica en el formato de las entrevistas. Debido a la distancia geográfica entre la autora y los entrevistados, así como al carácter específico y político del tema,

la mayoría de las entrevistas se realizaron de manera virtual o por escrito. Como resultado, solo se obtuvieron respuestas a algunas preguntas previamente diseñadas, sin posibilidad de profundizar en algunos comentarios ni explorar con mayor amplitud las actitudes de los participantes.

La tercera limitación se refiere al diseño del cuestionario. Inicialmente, se contempló la elaboración de un cuestionario con siete preguntas. No obstante, debido a la complejidad del lenguaje empleado en los documentos oficiales y la dificultad de las preguntas y frases incluidas, los participantes en el piloto indicaron en los *feedbacks* de que tardaban alrededor de una hora en completarlo, lo que generó pérdida de interés e incluso el abandono del cuestionario por parte de muchos. Después de varias revisiones, se redujo el cuestionario a solo cuatro frases o párrafos con sus respectivas traducciones. Aun así el cuestionario siguió resultando difícil de completar. De los 202 *feedbacks* del cuestionario, solo 137 fueron completados, mientras que el resto se abandonó debido al tiempo requerido o a la complejidad de las preguntas. Esta situación limitó la recogida de datos y redujo el alcance potencial de los resultados.

Finalmente, es importante señalar que, debido a las limitaciones de tiempo y al nivel académico de la autora, esta tesis presenta únicamente los resultados obtenidos durante los cinco años de investigación, por lo que pueden existir ciertas deficiencias o aspectos que requieren un análisis más profundo en futuras investigaciones.

Futuras líneas de investigación

A partir de las limitaciones identificadas en este trabajo, proponemos futuras líneas de investigación.

En primer lugar, se propone ampliar el corpus de análisis para incluir los tomos restantes y los futuros tomos publicados de la serie *Xi Jinping: La gobernación y administración de China*. Esto permitirá identificar posibles cambios en las estrategias traductológicas empleadas a lo largo del tiempo. Asimismo, se podrán observar diferencias en la recepción por parte de los lectores hispanohablantes dependiendo del contexto histórico y político de cada tomo.

En segundo lugar, será conveniente adoptar metodologías de investigación más flexibles en el diseño y realización de las entrevistas. La combinación de entrevistas presenciales, semiestructuradas y en profundidad podrá facilitar una interacción más dinámica con los participantes y permitir un acceso más rico y detallado a sus percepciones y actitudes en relación con la traducción de los documentos oficiales.

En tercer lugar, es recomendable seguir perfeccionando el diseño del cuestionario, con el objetivo de facilitar la comprensión y aumentar la tasa de respuesta. Esto podrá lograrse mediante un equilibrio entre la complejidad lingüística de los textos seleccionados y la claridad de las preguntas formuladas, así como mediante la implementación de pruebas piloto más amplias y representativas. También será interesante incorporar herramientas digitales interactivas en la aplicación del cuestionario, así que podrá mejorar la experiencia del usuario y fomentar una mayor participación. Además, como este tipo de documentos resulta difícil de entender, será recomendable contar con más de un cuestionario, así que podrán recopilarse más datos sobre la recepción de los lectores hispanohablantes.

En cuarto lugar, resultará conveniente establecer colaboraciones con profesores universitarios de lengua china o de traducción chino-español, de modo que el cuestionario y la entrevista puedan ser incorporados como parte de actividades académicas, prácticas o evaluaciones dentro del aula. Esta estrategia no solo ampliará el número de participantes y diversificará el perfil de los encuestados, sino que también ofrecerá un contexto pedagógico que enriquecerá la interpretación de los datos.

En quinto lugar, los datos obtenidos y las observaciones realizadas en el proceso de la investigación podrán ser publicados, siempre de acuerdo con las normativas de la UAB y con el consentimiento de los participantes de la investigación. El objetivo de la posible publicación es contribuir al desarrollo de estudios posteriores en este ámbito.

Cabe destacar que esta tesis doctoral representa el fruto de cinco años de trabajo investigativo. No obstante, más que un punto final, constituye el punto de partida para nuevas investigaciones. En adelante, vamos a continuar integrando la práctica traductora con la

investigación académica, con el propósito de consolidar un perfil personal como traductora e investigadora especializada en este campo. Con ello, esperamos seguir contribuyendo, a través de la traducción, a la promoción del entendimiento mutuo y la amistad entre los pueblos de China y los países hispanohablantes.

20. 中文结论

根据国际博士学位相关要求，本节中用中文撰写结论，包括论文的总体结论、取得的成果、存在的局限性，以及未来的研究方向。

论文结论

中国政治文献的翻译是联通不同国家、促进相互理解的重要渠道。要保证渠道畅通，就必须克服跨文化交际中的障碍。正如前文所述，中文与西文在词形、句法、修辞和文化层面均存在差异，文化语词是差异的凝聚焦点，需要给予特别关注。

文化语词在中国政治文献中高频出现，且具有深厚的内涵，是理解文本的关键，翻译时必须谨慎处理。本研究聚焦于文化语词在中国政治文献中的翻译。通过梳理翻译理论，结合中国政治文献的特点，以功能翻译理论和跨文化翻译理论为理论框架。

为确保研究的严谨性，本研究构建了多元视角的研究框架：第一，选取《习近平谈治国理政（第四卷）》文化语词为语料库，依据本研究自建分类体系加以归类；第二，采用问卷与访谈方式收集西班牙语读者对文化语词译本的反馈数据，并采集两位西班牙语译者对文化语词及其所在语句的译本的评价反馈；第三，对所得数据进行综合分析，并展开深入反思。

通过以上分析，本文实现了论文的总体目标：探究中国政治文献文化语词翻译对西班牙语读者对其整体译本的接受度的影响。研究发现，大多数文化语词的翻译易于阅读和理解，所在句子或段落行文流畅，含义清晰。然而，仍有部分文化语词难以理解或需要改进，例如“打伞破网”[destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones]是研究参与者认为最难理解的表达之一；“害群之马”译为“oveja negra”，在语境中并不适用（见 14.2 节）。

中国政治文献政治性强，且具有传递信息的功能，其翻译必须忠实传达文本原意，同时让西班牙语读者易于理解。为完成翻译任务并解决读者提到的接受度问题，本文结合功能翻译理论和跨文化翻译理论，寻求忠实表达与读者理解之间的平衡，并根据具体案例灵活运用策略与技巧。

关于具体研究目标，第一个目标“厘清中国政治文献的特点和文化语词的类别”已达成，该目标回答了“中国政治文献有何特点？”“文化语词分为哪些类别？”两个问题。通过研究相关理论并分析所得数据，本研究得出中国政治文献具有以下五个特点：第一，政治属性鲜明，是权威机构发布的正式文件，具有法律或行政效力；第二，格式规范、标准严格，内容和写法追求精确；第三，政治词汇和特定表达丰富，体现国家政策；第四，包含大量具有深厚文化意涵的文化语词，展现中国历史、文化和现实；第五，承担国内外信息传播功能。前四大特点在理论框架部分已有阐述（5.3.3 节），第五点则是本研究的新结论。通过研读 Reiss（2000）对文本类型和功能的分类，并结合《习近平谈治国理政（第四卷）》的文本特征，本研究认为此类文献兼具信息型和操作型文本功能，既传递准确信息，又具有说服和号召作用。

在此基础上，本文建立了适用于中国政治文献的文化语词分类体系。本文以 Molina（2001，2006）和 Mangiron（2006）的分类为基础，结合中国政治文献特点，将文化语词划分为七个领域：自然地理、历史文化、社会文化、物质文化、语言文化、文化干扰和政治文化。前六类根据上述学者提出的分类加以调整，并结合语料特点增加了子类，如朝代、历史时期、行政区划、哲学流派等；第七类政治文化则是基于此类文献政治术语众多而新增的类别。

第二个目标“了解西班牙语读者对译文的接受度”亦已实现，该目标回应了“西班牙语读者是否理解或接受文化语词译文？”以及“他们在阅读中遇到哪些困难？”两个问题。通过对《习近平谈治国理政（第四卷）》文化语词译文的多角度分析，包括两位专业译者对 483 条文化语词的评价、137 位问卷受访者对 4 个句子 11 个文化语词译文的反馈，以及 17 份访谈反馈，本研究得出结论：总体而言，本书中的文化语词译本易于理解，所在句子表达清晰，但有一部分文化语词因语境因素难以理解或需要改进。

具体分析发现，读者理解难点主要集中在以下四个方面：第一，陌生地理名称，如“毛乌素沙地”；第二，不符合西班牙语习惯的人名称谓，如“黄克诚同志”的“同志”一词在西班牙语国家并不常用；第三，历史事件和政治举措含义难懂，特别是四字结构表达，如“打伞破网”；第四，修辞和典故难以理解，如“害群之马”。基于上述数据，本研究认为造成理解困难的原因有三：一是文化语词承载丰富文化信息，难以找

到对应表达；二是部分用词生硬，政治理论和概念晦涩难懂；三是某些文化语词译法并不非常规用法。

第三个目标“提出中国政治文献中文化语词翻译策略与技巧”亦已完成，该目标回应了“文化语词翻译的关键与难点是什么？”“应采取哪些翻译策略与技巧？”两个问题。通过数据分析与反思，本文认为翻译难点在于如何在忠实原文与读者接受之间取得平衡，如何处理文化语词的复杂性，以及如何应对不同的行文方式。针对文化语词翻译，关键在于寻求既忠实原文又自然易懂的西班牙语表达，因为这类表达往往高度凝练且承载文化、历史和政治内涵。

基于读者和译者的意见以及数据分析，本研究提出四大翻译策略：深入理解原文、忠实原文、树立跨文化交际意识、善用翻译技术和数据库。同时，本文还总结了六项具体翻译技巧：第一，直译。此技巧应用以确保信息准确；第二，固定译法。该译法用于翻译政治专有名词和关键概念，如“中华人民共和国”译为 *República Popular China*；第三，采用约定俗成译法。当文化语词已有广泛接受的译法或在学术领域固定使用时，建议采用此译法。如“半殖民地半封建社会”是中国马克思主义史学和政治理论的核心术语，建议采用其已有译法“*sociedad semicolonial y semifeudal*”；第四，语言转化。通过调整语言形式或替换文化形象来提高可读性，如“抓住牛鼻子”不能根据字面直译为“*tomar la nariz de buey*”，而建议译为“*tomar como asadero*”；第五，注释。为便于读者理解，中文版本的单篇文章后会对难以理解的词语或句子进行注释。翻译成西班牙语时，注释不必逐一对应。如原文没有注释，但难以理解，可根据情况增加解释性注释；若译文正文中已作解释，则可将文后的注释内容删略；第六，附录。根据本研究受访者及合作译者的反馈，建议除书中已有的出版说明、索引外，可根据具体翻译任务增加译者引言、地图、术语表等内容。

第四个目标“提出中国政治文献译者培养方案”亦已完成，该目标回应了“中国政治文献译者应具备哪些素质？”“译者培养需强化哪些方面？”两个问题。基于中国政治文献的特点及翻译任务的特殊性，通过对本研究收集数据进行分析，提出中国政治文献译者应涵育的七项核心素质：精通中文与西班牙语双语能力、深度理解原文、具备跨

文化认知与交际能力、掌握翻译理论、熟稔中国政治文献的特点、明确翻译任务要求、具备高度责任感。

为进一步提升中国政治文献译者的能力，建议组织培训课程。总体培训方案包括大师课、线上工作坊、线下研修班、学术会议。培训课程建议聚焦五大方面：跨文化交际意识、政治文献翻译储备知识、政治文献实操实训、团队合作、使用新技术的能力。

论文贡献

本研究从跨文化视角研究中国政治文献翻译，力求找到忠实原文与读者理解之间的平衡。

论文论证了翻译实践与学术研究之间相辅相成、相互促进的关系。主要贡献包括：提出一套适用于中国政治文献的文化语词分类；设计一套资料收集与分析方法论模型；就中国政治文献译者的专业培训提出具体方案。

如第 1.5.2 节所述，本文在借鉴 Molina（2001，2006）和 Mangiron（2006）分类的基础上，结合中国政治文献特点，提出新的文化语词分类体系。该体系包括七个主要类别：自然地理、历史文化、社会文化、物质文化、语言文化、文化干扰和政治表达。

将文化语词划分为七大类别，可为中国政治文献文化语词分析提供更为细致的框架，有助于更深入、准确地理解这些词在文本中的呈现方式及其有效西译路径。此外，该分类便于识别每一类文化语词在翻译中的具体难点与挑战，从而针对性地运用翻译技巧。总之，新的文化语词分类体系不仅提升了本研究的系统性，也为中国政治文献翻译提供了更为高效的方法，为今后跨文化翻译研究提供了结构化框架，对于改善西班牙语读者的接受效果具有重要意义。

在资料收集与分析方面，本研究始终重视参与者的主体性，并与他们保持互动。为尽可能获取西班牙语读者对文化语词译文的广泛意见，本研究从三个维度收集数据：与两名专业译者合作、向西班牙语读者发放问卷、分别对译者和读者进行访谈。最终收集到 2 位译者的专业评语、137 份有效问卷反馈，以及 9 位译者和 8 位读者的访谈意见。通过数据三角验证，从多角度整合信息，提出相应反思，并归纳出适用于未来翻译实践的策略与技巧。

在文化语词语料库的构建与分析过程中，本研究设计了四步分析模型：第一步，列出文化语词的中西文基本信息及语境；第二步，按照本研究提出的分类体系对文化语词进行归类；第三步，考察两位西文专业译者对译文的接受度；第四步，收集并整理他们的评价与意见。

问卷部分，本研究设计了两个版本：一份针对懂中文的受访者，另一份针对不懂中文的受访者，以确保获得不同类型读者的反馈。访谈部分，分别制定了译者访谈提纲和读者访谈提纲，采用线上与线下相结合的方式进行。

在对全部数据进行系统分析和反思后，本研究提出了针对中国政治文献翻译的培训方案。此类文献译者的使命在于准确传递原文意义，同时确保目标读者能够理解。根据研究结果，本研究认为译者应具备以下素质：熟练的双语能力、准确理解原文、深入了解文化与跨文化交际、掌握翻译理论、熟悉中国政治文献特征、明确翻译任务要求，并具有高度责任感。

鉴于译者在中国政治文献翻译中的关键作用，本研究意识到对译者进行专门培训的必要性。众所周知，译者通常通过高校学术教育培养，而本研究关注的是进一步的在职培训。建议将中国政治文献译者培训构建为一个综合体系，包括大师课、线上工作坊、线下强化班和学术会议等形式。在培训内容上，建议涉及以下内容：首先，应树立跨文化交际意识，使其贯穿翻译全过程；其次，需预先掌握中国政治文献翻译的基本流程、翻译风格与策略，了解任务要求，并深入理解文本主题、语境与文化背景；第三，接受翻译技能培训，学习相关策略、方法与技巧，并结合具体案例进行实践；第四，必须注重团队合作，在翻译各阶段加强译者间协作，并建立由中外优秀译者库；最后，充分利用人工智能、机器翻译等新技术以及翻译数据库，并积极参与学术会议与研讨会。

个人收获

回顾五年博士研究历程，我一直在不断成长。我学会了如何在跨文化语境下开展学术研究：作为一名中国留学生，我始终穿梭于中西两种文化、两套研究范式与学术写作模式之间。起初，我不知如何建立语料库，也不知道如何进行数据分析。得益于导师 Mar ía del Carmen Esp ín Garc ía、Joaqu ín Beltr án Antol ín 以及众多老师和同窗的指导，加之大量文献研读，我逐步掌握了研究方法与论文写作规范。我深知，科研必须秉持严谨、科学的态度。导师 Mar ía del Carmen Esp ín Garc ía 的话仍言犹在耳：研究永无止境；论文应简洁明了，用词平易，句式简短，摒弃冗余。这些教诲必将对我今后的研究大有裨益。

此外，我学会了在外籍导师指导下从事科研。此前，我的任课教师多为中国学者。我观察到中西导师在学业规划、课堂幽默与参与度评价等方面存在差异。西班牙导师始终陪伴、指导并分享经验，帮助我找到打开学术之门的钥匙。

在博士期间，我有幸参与《习近平谈治国理政（第四卷）》的翻译工作。这段经历弥足珍贵，使我在翻译实践中收获颇丰。有人说，译者是最忠实的读者。为此，我持续阅读相关书籍与论文，深入了解大政方针与背景资料。遇到理解与翻译难点时，常与专家、学者展开讨论。在整个翻译过程中，我不断提升中西双语能力，精进翻译技巧，丰富翻译经验。

选择该书作为研究对象，既帮助我进一步审视翻译，又助力我更好地了解翻译的挑战。此外，我也渴望了解西班牙语读者对该译本的评价。通过问卷、访谈及与两位译者的合作，我得以反思翻译过程，为今后研究与实践提供借鉴。

通过对问卷与访谈数据的分析，发现一些中国人耳熟能详的文化语词，西班牙语读者却难以理解。这为认识中国文化提供了新视角：什么是中国文化？如何向外国读者介绍和传播？对此，本研究认为应关注三点：第一，转变思维方式——不囿于既有知识，深挖内涵与外延；第二，强化与西班牙国家民众的交流——闭门造车难知外国读者所思；第三，把文化视为双向现象——既要懂中国文化，也要了解西方文化。

不足之处

尽管取得了一定研究成果，但仍存在研究局限。

第一，语料范围有限。截至论文完成时，《习近平谈治国理政》共出版发行了四卷。受时间与个人翻译经验制约，本研究仅选取第四卷作为语料来源。由此得出的结论只能反映西班牙语读者对该卷译文的理解与接受度，难以推导出具有普遍性和科学代表性的研究结果。

第二，访谈形式受限。由于作者与受访者地理距离较远，加之话题专业且敏感，多数访谈只能以线上或书面形式进行。结果仅能获取预设问题的答案，无法即时追问，也限制了对其态度与观点的深入挖掘。

第三，问卷设计存在不足。最初计划设置 7 个语句翻译问题。然而，政治文献语言复杂、问题与例句难度较高，预测试反馈显示完成时间约需一小时，导致部分受访者失去兴趣甚至中途放弃。经多轮修订，最终仅保留 4 个语句及其对应译文，但问卷依然较难完成。在 202 份问卷反馈中，仅 137 份有效，其余因耗时过长或题目难度而被弃答，这在一定程度上缩小了数据规模，也削弱了结果的覆盖力。

第四，受时间限制及学术水平影响，本论文仅呈现了作者五年内获取的研究结果，难免存在不足，尚待后续研究进一步深化。

未来研究方向

针对上述提及的不足之处，特提出未来研究方向。

第一，扩大分析语料，将《习近平谈治国理政》系列其余三卷以及未来出版的文本纳入研究范围。此举有助于研究随时间推移而沿用的翻译策略变化，并可比较西班牙语国家读者在不同历史与政治语境下对各卷译本的接受差异。

第二，在访谈设计与实施中采用更为灵活的研究方法。结合线下、半结构与深度访谈，可提升与受访者的互动，从而更深入、全面地获取其对中国政治文献翻译的评价与意见。

第三，应持续优化问卷设计，以提升理解度与回收率。可从平衡选段语言难度与题干清晰度入手，并扩大预试规模与代表性；同时引入交互式数字软件，改善用户填写体验，激发参与热情。鉴于此类文献阅读难度较大，还可考虑分散设置多份问卷，以收集更多西班牙语读者数据。

第四，可与开设中文或中西翻译专业的高校教师建立合作关系，将问卷与访谈纳入课堂活动、实践环节或课程评估。此策略既能扩大样本量、丰富受访者构成，也能为数据解读提供教学语境支撑。

第五，研究过程中所获得的数据，将在符合巴塞罗那自治大学相关规定并征得参与者同意的前提下予以发表，为后续研究提供参考。

本博士论文是五年学术研究的成果，但非终点，而是新的学术起点。今后，我将继续融通翻译实践与学术研究，致力于成为中国政治文献翻译领域的专业学者，通过翻译为促进中国与西班牙语世界人民之间相互理解和友谊做出自己的贡献。

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Ayala, Francisco. (1965). *Problemas de la traducción*. Taurus.
- Aston, Guy. (1997). Small and large corpora in language learning. En *Practical Applications in Language Corpora*. B. Lewandowska-Tomaszczyk y P. J. Melia (Ed.). 51–62. Lodz University Press.
- Baker, Mona. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- Baker, Mona. (1995). Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *Target*, 7 (2), 223-243.
<https://benjamins.com/online/target/articles/target.7.2.03bak>.
- Baker, Paul. Gabrielatos, Costas. KhosraviNik, Majid. Krzyżanowski, Michal. McEnery, Tony. & Wodak, Ruth. (2008). A Useful Methodological Synergy? Combining Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics to Examine Discourses of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press. *Discourse and Society*, 19 (3), 273-306.
<https://www.researchgate.net/publication/240705984>.
- Bartlett, Maurice Stevenson. (1951). The effect of standardization on a χ^2 approximation in factor analysis. *Biometrika*, 38(3/4), 337-344.
- Bassnett, Susan & Lefevere, André (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters.
- Beltrán Antolín, Joaquín. (2015). *La interculturalidad*. Editorial UOC.
- Bühler, Karl. (1990). *Theory of language: The representational function of language* (D. F. Goodwin, Trans.). John Benjamins.
- Burke, Meghan. (2019). *Cultural translation in early modern Europe: Language, migration, and print*. Cambridge University Press.
- Carlota, Alvarado Martín-Calero. (2015). *En torno a la traducción de referentes culturales a partir de la traducción al inglés de Las Ratas de Miguel Delibes*. Universidad Autónoma de Barcelona. <https://ddd.uab.cat/record/146996>.

- Casas-Tost, Helena & Rovira-Esteva, Sara. (2018). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.
- Catford, John Cunnison. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Chai, Xi (柴熙), & Bao, Juan (包娟). (2023). Linguistic distances between native languages and Chinese influence acquisition of Chinese character, vocabulary, and grammar. *Frontiers in Psychology*, 13, 1083574. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1083574>.
- Chen, Ping (陈平). (1999). *Modern Chinese: History and sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Chen, Xiangming (陈向明). (2000). *Cualitative research in social sciences*. Educational science publishing.
- Chiavenato, Idalberto. (2010). *Innovaciones de la administración. Tendencias y estrategias, los nuevos paradigmas*. McGraw-Hill.
- Chilton, Paul. (2004). *Analysing political discourse: Theory and practice*. Routledge.
- Cid-Leal, Pilar, Espín-García, María-Carmen, & Presas, Marisa. (2019) Traducción automática y posesión: Perfiles y competencias en los programas de formación de traductores. En Tolosa Igualada, Miguel & Álvaro Echeverri (Eds.), *Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters*. MonTI, 11, 187-214. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7>.
- Cihai Editorial Committee. (1989). *Cihai (4th ed.)*. Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Clouet, Rosario. (2018). Distancia entre lenguas / culturas y transferencia lingüística / cultural: Sus efectos en el proceso de adquisición del inglés como lengua extranjera. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 30, 57–72. <https://doi.org/10.5209/DIDA.61954>.
- Dai, Xin. (2022). La traducibilidad de culturema del chino al español: Análisis en Sueño en el pabellón rojo. *Sinología Hispánica: China Studies Review*, 14, 29–52. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8779838>.

- Darias Marrero, Ana. (2022). La traducción de cartas de restaurante en un destino turístico: Un estudio de caso. *Estudios de Traducción*, 12, 25–34. <https://doi.org/10.5209/estr.80344>.
- DeFrancis, John. (1984). *The Chinese language: Fact and fantasy*. University of Hawai'i Press.
- Dou, Weilin (窦卫霖). (2011). *A Comparative Study of Governmental Discourse Between the People's Republic of China and the United States of America*. [Tesis doctoral, Shanghai International Studies University].
https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=HIS3QibhfQqs9bQhM4VwRSgtLdT6ZBJYlBCZPPJXjB-Ut5ER6pytDlb6zxzy-wZ3nKAnTRW6-WU0Ku1qzAodLfa8BgkNctdRMSVSJuNrYmz4ZNa87DyUlID3XzAbN5Ne5mOhpd3wZs0_NHh-g3Uu1F5gh9uz5Jc4nFudJh2Ib_5ciaBgZqTTe3Oir0CEpPNX&uniplatform=NZKPT&language=CHS
- Fei, Xiaotong (1990). *Ren de yanjiu zai Zhongguo — ge ren de jingli* (人的研究在中国一个人的经历) [Investigación antropológica en China: experiencias personales]. *Du Shu* (读书), 1990 (10), 3-11.
- Francisco Moreno Fernández. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel lingüística.
- Garrido, Joaquín. (2018). Caracteres frente a letras: ideografía y morfología en chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 74, 1–15. Universidad Complutense de Madrid. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/61594>.
- Gavioli, Laura. (2005). *Exploring Corpora for ESP Learning*. John Benjamins.
- Genette, Gérard. (2001). *Umbrables* (M. E. Aguilera, Trad.). Siglo XXI Editores.
- Gómez, Mario. (2009). *Introducción a la metodología de la investigación científica* (2.ª ed.). Editorial Brujas.
- Gómez Pérez. (1999). Los compuestos ocasionales alemanes: Un problema de traducción al castellano. *Anovar-Anosar: Estudios de traducción e interpretación*, (22), 87-93.
- Hague, Rod, Harrop, Martin, & Breslin, Shaun. (1998). *Comparative government and politics: an introduction*. Macmillan.

- Hall, Edward Twitchell. (1976). *Beyond culture*. Anchor Press/Doubleday.
- Hall, Edward Twitchell. (1987). *Hidden Differences Doing Business with the Japanese*. Anchor Books.
- Hardt-Mautner, Gerlinde. (1995). *Only Connect. Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics* (UCREL Technical Paper 6). Lancaster University.
<http://ucrel.lancs.ac.uk/papers/techpaper/vol6.pdf>.
- Hatim, Basil. & Mason, Ian. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Ariel.
- Hennecke, Andrea. (2015). Traducción y cultura: Reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 26, 103–119. <https://doi.org/10.19053/0121053X.3681>.
- Hoggart, Richard. (1992). *The uses of literacy: Aspects of working-class life, with special reference to publications and entertainments*. Penguin Books.
- Holmes, James. (Ed.). (1954), *Language in culture: Conference on the interrelations of language and other aspects of culture*. University of Chicago Press.
- House, Juliane. (1997). *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr Verlag.
- House, Juliane. (2007). *Translation*. Oxford University Press.
- Hu, Gengshen (胡庚申). (2003). *Shengtai fanyixue* (生态翻译学) [Eco-translatology]. China Translation & Publishing Corporation.
- Hu, Wenzhong (胡文仲). (1999). *Kuawenhua jiaojixue gailun* (跨文化交际学概论) [Introduction to Intercultural Communication]. Foreign Language Teaching And Research Press.
- Huang, Youyi (黄友义), & Li, Jing (李晶). (2022). The Translation of CPC Literature: A Major Boost for the “Last Mile” of International Communication. *Journal of Tianjin Foreign Studies University*, (02). 1-10.
<https://www.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?filename=TJWG202202001&dbcode=CJFD&dbname=CJFD2022&v=.>

- Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones c àedra.
- Iser, Wolfgang. (1987). *El acto de leer: teoría del efecto estético* (J. A. Gimbernat & M. Barbeito, Trans.). Taurus.
- Jauss, Hans Robert. (1981). Estética de la recepción y comunicación literaria. (Beatriz Sarlo, Trad.). *Punto de Vista*, (12), 34-40.
- Jauss, Hans Robert. (2013). La historia de la literatura como provocación. (Juan Godo Costa y JoséLuis Gil Aristu, Trad.). Gredos.
- Ji, Xianlin (季羨林). (1995). *Xifang Buliang Dongfangliang—Zai Beijing Waiguoyu Daxue Zhongwen Xueyuan de Yanjiang* (西方不亮, 东方亮—在北京外国语大学中文学院的演讲). [El Este y el Oeste no brillan igual (El brillo del Este y el Oeste): Discursos en la Facultad de Filología China de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing]. *Chinese Culture Research*, (04), 1-6.
https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=HIS3QibhfQod3OJGt4zeseK08hPBBu7Akg2VhBMphcvI_i_1QKLnN8b-ey0n5BuL8viIhQRh1QMz7MlSczyy4RlNQcNGCle7PqLXeQurzu5OhtSiB_K--Esea_2P7hY3h48b4omeFefylvcrXnXWgRmfeYL9neep63j9v-4OldCVnrVZh0yTlQ==&uniplatform=NZKPT&language=CHS.
- Jia, Yuxin (贾玉新). (1997). *Intercultural Communication*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Jin, Shenghua (金圣华), & Huang, Guobin (黄国彬). (1998). *Yin Nan Jian Qiao: Mingjia Fanyi Jingyan Tan* (因难见巧: 名家翻译经验谈). [Habilidad de traducción a través de dificultades: Experiencias de nobles traductores]. China Translation and Publishing Corporation.
- Kahn, Joel. (Ed.). (1975). *El Concepto de cultura: Textos Fundamentales* (escritos de Tylor [1871], Kroeber (1917), Malinowski (1931), White (1959), y Goodenough (1971)). Anagrama.
- Kaiser, Henry Felix. (1974). An index of factorial simplicity. *Psychometrika*, 39 (1), 31-36.

- Kim, Young Yun, & Gudykunst, William B. (Eds.). (1988). *Theories in intercultural communication*. Sage Publications.
- Kiraly, Donald. (1995). *Pathways to translator. Pedagogy and process*. The Kent State University Press.
- Kluckhohn, Clyde, & Kelly, William Henderson. (1945). The concept of culture. En R. Linton (Ed.), *The Science of Man in the World Culture*, 78-105. Columbia University Press.
- Kroeber, Alfred Louis, & Kluckhohn, Clyde. (1952). *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*, Vol. 47). Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University. <https://unesdoc.unesco.org/search/N-EXPLORE-2ea9d4cb-b31f-449c-a1e1-bd0d47f57b14>.
- Liu, Jie (刘洁). (2021). A case study of Chinese-Spanish translation of China's official publicity materials from the perspective of international communication. *Journal of Xi'an International Studies University*, (02). 109-113.
https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2021&filename=XAWX202102021&uniplatform=OVERSEA&v=eKt1fjkZhKmkU_tCLPkjefB1gLOXaMu1CHhyJgha6qNywqRp67zwCme3-Qj6i86g.
- Liu, Junping (刘军平). (2009). *A General History of Western Translation Theory*. Wuhan University Press.
- Liu, Miqing (刘宓庆). (2016). *Culture and Translation (2nd ed.)*. China Translation & Publishing Corporation.
- Loera Franco, Rafael. & López Caballero, Elvira. (2003). *Apuntes generales de redacción de documentos oficiales*. (Disertación no publicada). Universidad Nacional Autónoma de México.
http://www.ptolomeo.unam.mx:8080/jspui/bitstream/132.248.52.100/13145/1/decd_3626.pdf.
- Lu, Jingsheng (陆经生). (2013). *Cuatro categorías de contraste morfológico entre chino y español*. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Recuperado de

- http://www.sinoele.org/images/Revista/20/Monografico_AA_H_2013/SinoELE_20_20_20_AA_H_2013_I_Lu.pdf.
- Luque Nadal, Lucía. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, (11), 93-120. http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.
- Ma, Lianchang (马联昌). (1999). *Spanish and Spanish Culture*. Hunan Education Press.
- Malgesini, Gabriela, & Giménez, Claudia. (2000). *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Los libros de Catarata.
- Mangiron i Hevia, Carme. (2006). *El Tractament de les referències culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <http://www.tdx.cat/TDX-0124108-125537>.
- Marco Martínez, Consuelo. (2010). Lingüística contrastiva chino-español: aspectos gramaticales y socioculturales. En Hernando Cuadrado, L. A., & Sánchez Lobato, J. (Eds.), *Lengua y discurso*, 75–106. Visor Libros.
https://www.ucm.es/estudiosasiaoriental/file/lingcontrastiva_chinoespanol_asplingsociocult_consuelomarco_visor?ver.
- McEnery, Tony, & Wilson, Andrew. (1996). *Corpus linguistics*. Edinburgh University Press.
- Meidasari, Venny Eka. (2014). Teaching Communicative Translation: An Active Reception Analysis Between The Translation And Reader's Reception. *English Review: Journal of English Education*, 2 (2), 183-191.
- Miranda Márquez, Gonzalo. (2018). La expresión fraseológica en lengua china. Propuesta traductológica. En A. Pamies, A. Magdalena y I. M. Balsas (Eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II). Aplicaciones lexicográficas y traductológicas* (pp, 19-28). Comares.
- Molina Martínez, Lucía. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona].
<https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2001/tdx-1025104-172853/lmm1de1.pdf>.

- Molina Martínez, Lucía. (2006). *El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Ediciones de la Universitat Jaume I.
- Moreno, Pedro. (2010). *Encrucijadas Antropológicas*. Editorial Universitaria Ramón Areces-UNED.
- Mu, Lei (穆雷), & Zou, Bing (邹兵). (2012). A Bibliometric Analysis of two Decades of China's Production of Doctorate Dissertations on Translation: What the Findings Say About the Development of TS in the Country. *Chinese Translators Journal*, (02), 14-20.
- Munguía, Santiago Segura. (1985). *Diccionario etimológico latino-español*. Ediciones Generales Anaya.
- Newmark, Peter. (1998). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Newmark, Peter. (2001). *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, Eugene Albert. (1945). Linguistics and ethnology in translation-problems. *Word*, 1 (2), 194-208.
https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254?utm_source=chatgpt.com.
- Nida, Eugene Albert, & Taber, Charles Raymond. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Brill.
https://archive.org/details/theorypracticeof0000unse_p0n2/page/n5/mode/2up.
- Nord, Christiane. (1991). *Text analysis in translation: Theory, method, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (Christiane Nord & Penelope Sparrow, Trans.). Rodopi.
- Nord, Christiane. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2 (2), 209-243.
- Nord, Christiane. (2018). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (2nd ed.). Routledge.

- Nunnally, Jim Cumball, & Bernstein, Ira Herbert. (1994). *Psychometric theory* (3rd ed.). McGraw-Hill.
- Nunzio Casalino, Ireneusz Zuchowski, Nikos Labrinos, Ángel Luis Muñoz Nieto & José Antonio Martín-Jiménez. (2019). Digital Strategies and Organizational Performances of SMEs in the Age of Coronavirus: Balancing Digital Transformation with an Effective Business Resilience. *Law and economics yearly review*, 8 (2), 347-380.
- Olalla-Soler, Christian, & Hurtado Albir, Amparo. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio. *Sendebare*, 25, 9–38.
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/download/655/2660>.
- Oliver, Robert Tarbell. (1962). *Culture and communication*. University of Pittsburgh Press.
- Ooi, Victor. (2001). Investigating and Teaching Genres Using the World Wide Web. Mohsen Ghadessy, Alex Henry & Robert Roseberry (Eds.), *Small Corpus Studies and ELT*, 175–203. John Benjamins Publishing Company.
- Pendones de Pedro, Covadonga. (1995). Anotaciones sobre los componentes de la comunicación en el discurso político gubernamental. *ELUA. Estudios de Lingüística*, (10), 259-280. <https://doi.org/10.14198/ELUA1994-1995.10.14>.
- Pym, Anthony. (1993). Review of [Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN : 90-5183-311-3.] *TTR*, 6 (2), 184–190. <https://doi.org/10.7202/037160ar>.
- Ramírez Bellerín, Laureano. (2004). *Manual de traducción chino/castellano*. Gedisa.
- Real Academia Española. (s. f.). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed., versión 23.8 en línea). <https://dle.rae.es>.
- Reiss, Katharine. (1989). Text Types, Translation Types and Translation Assessment. (A. Chesterman, Trans.). In Andrew Chesterman (Ed.), *Readings in translation theory*, 105–115. Finn Lectura Ab.

- Reiss, Katharine & Vermeer, Hans Josef. (1996). *Fundamentos para una teoría fundacional de la traducción* (C. Martín de León & S. García Reina, Trad.). Akal.
- Reiss, Katharine. (2000). *Translation Criticism: Potentials and Limitations Categories and Criteria for Translation Quality Assessment* (E. F. Rhodes, Trad.). Routledge.
- Rotaetxe, Kepa. (1988). *Sociolingüística*. Síntesis.
- Samovar, Larry, Porter, Richard, & McDaniel, Edwin. (2009). *Communication between cultures*. Peking University Press.
- Santamaria Guinot, Laura. (2000). Cultural References in Translation: Informative Contribution and Cognitive Values. En M. G. Rose (Ed.), *Beyond the Western Tradition* (Translation Perspectives XI), 415-426, Center for Research in Translation, State University of New York.
- Santamaria Guinot, Laura. (2001). *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2001/tdx-0726101-095437/lsg1de2.pdf>.
- Sapir, Edward. (1921). *Language: An Introduction to the Study of Speech*. Harcourt, Brace and Company.
- Schäffner, Christina. (2007). Politics and Translation. Piotr Kuhiwczak & Karin Littau (Eds.), *A Companion to Translation Studies*, 134-147. Multilingual Matters.
- Secretaría de la ONU. (1985). *Regulations for the control and limitation of documentation: Distribution of documents, meeting records, official records and publications*. <https://digitallibrary.un.org/record/139850?v=pdf#files>.
- Sheng, Li (盛力). (2005). *Curso de traducción del español al chino*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Silva Nieves, Diana, Fuster Guillén, Doris, Norabuena Figueroa, Raúl Pablo, Ramírez Asís, Elías Humberto, & Aguirre Jiménez, Alba Beatriz. (2000). Efectos del aprendizaje basado en problemas en la competencia instrumental traductora. *Revista de Investigación Apuntes Universitario*, 10 (3), 17–36.
<https://doi.org/10.17162/au.v10i3.455>.

- Sinclair, John McHardy. (2001). Preface. Mohsen Ghadessy, Alex Henry & Robert L. Roseberry (Eds.), *Small Corpus Studies and ELT: Theory and Practice*, vii--xv. Benjamins. <https://doi.org/10.1075/scl.5.01sin>.
- Snell-Hornby, Marry. (1988). *Translation Studies: an Integrated Approach*. John Benjamins.
- Tai, Yu-fen(戴毓芬). (2011). La teor ía de la recepci ón aplicada a la traducci ón. *Sendebare*, (22), 181-189.
- Toury, Gideon. (1985). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins Publishing Company.
- Vermeer, Hans Josef. (1983). Translation theory and linguistics. En P ävi Roinila, Risto Orfanos y Sonja Tirkkonen-Condit (Eds.), *Essays on Translation Theory*. 1-11. University of Joensuu.
- Wen, Qiufang (文秋芳), Yu, Hongliang (俞洪亮) & Zhou, Weijie (周维杰). (2004). *Applied Linguistics: Research Methods and Thesis Writing*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Werlich, Egon. (1976). *A text grammar of English*. Quelle & Meyer.
- Williams, Raymond. (1990). *Keywords* (T. A. Mill á, Trad.). Fontana. https://www.infoamerica.org/teoria_articulos/williams1.htm.
- Wu, Guosheng (吴国盛). (2001). *Xueshu zuopin de bianji tili yu geshi jidai guifan* (学术作品的编辑体例与格式亟待规范) [Es urgente normalizar el estilo editorial y formato de las obras académicas]. *Academics in China*, 2001 (03), 160–166.
- Wu, Pei-Chuan (吴佩娟). (2013). *En torno a la recepci ón de la traducci ón literaria espa ñol-chino (Taiw á): Un estudio emp írico a partir de dos obras de Arturo Pérez-Reverte* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/114313/files/PeiChuanWu.pdf>
- Yan, Fu (严复). (2014). *Tian yan lun* (天演论) [El evolucionismo]. Zhonghua Book Company.
- Yang, Xuedong (杨雪冬). (2018). *Shijiuda wenxian fanyi yanjiu zhuanlan zhuchiren yu* (“十九大文献翻译研究” 专栏主持人语) [Comentarios del moderador de Columna de Estudios de traducci ón de documentos gubernamentales del XIX Congreso Nacional

- del Partido Comunista de China]. *Journal of Tianjin Foreign Studies University*, 25 (2), 1.
- Ye, Tao (叶涛). (2012). *Fanyi shu de suoyin ji suoyin kongzhi fanyifa* (翻译书的索引及索引控制翻译法) [Método de traducción controlada del índice en la traducción de libros]. *Science-Technology & Publication*, 2012 (11), 39–41.
- Ye, Zinan (叶子南). (2020). *Advanced Course in English-Chinese Translation* (4th ed.). Tsinghua University Press.
- Yu, Man (于漫), Chang, Fuliang (常福良), & Zhang, Ke (张珂) (Eds). (2022). *Entender la China contemporánea: Curso avanzado de traducción del chino al español*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Yu, Man (于漫), Zhang, Peng (张鹏), & Tong, Yaxing (童亚星) (Eds). (2022). *Entender la China contemporánea: Curso de traducción del chino al español*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Yu, Qiuyu (余秋雨). (2019). *Zhongguo wenhuake* (中国文化课) [Curso de cultura de China]. China Youth Press.
- Yu, Tingning (俞婷宁). (2024). *Zhengzhi wenxian yongdian yingyi tanxi* (政治文献用典英译探析) [Análisis de la traducción al inglés de referentes clásicos citados en documentos oficiales]. *Chinese Translators Journal*, (01). 145-151.
<https://www.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2024&filename=ZGFY202401019&uniplatform=OVERSEA&v=IvmDmDNvFi3q4XGON1PdDSm-Z5OLhcRWK-V2O9EGTUIUu-RnwXWrK8I0eRMvTX6>.
- Zhao, Shiyu (赵士钰). (1999). *Nuevo curso de traducción del chino al español*. Foreign Language Teaching And Research Press.
- Zhongguo shizheng huayu biyi zhiliang pingjia guifan* (中国时政话语笔译质量评价规范) [Specifications for quality evaluation of translation of contemporary Chinese political texts (T/TAC 9-2024)]. (2024). Asociación China de Traductores.

- Zhongguo shizheng huayu fanyi jiben guifan ·yingwen* (中国时政话语翻译基本规范 英文)
[Estándares y normas para la traducción de documentos oficiales chinos al inglés].
(2023). Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Zhou, Minkang (周敏康). (1995). *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona].
<http://www.tdx.cat/TDX-0719110-134723>.
- Zhou, Minkang (周敏康). (2006). *Diccionario pocket chino. Español-chino, chino-español*.
Herder.
- Zu, Xiaomei (祖晓梅). (2015). *Kuowenhua jiaoji* (跨文化交际). [Intercultural Communication]. Foreign Language Teaching and Research Press.

BIBLIOGRAFÍA ANALIZADA

- Xi, Jinping (习近平). (2022). *Xi Jinping tan zhiguo lizheng* (习近平谈治国理政(第四卷)) [Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)]. Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Xi, Jinping (习近平). (2024). *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)*. Ediciones en Lenguas Extranjeras.

DECLARACIÓN DE USO DE LA IA

Reconozco haber utilizado herramientas de inteligencia artificial durante el proceso de redacción de esta tesis, en particular ChatGPT y Kimi. Estas herramientas se han empleado exclusivamente con el fin de mejorar la estructura de las frases y corregir errores gramaticales y ortográficos. Las indicaciones más frecuentes proporcionadas a estas herramientas consistieron en solicitudes como: “Revise si esta frase contiene errores gramaticales y mejore el estilo para que sea más natural”. Tras la utilización de dichas herramientas, he revisado y editado personalmente el contenido, asumiendo plena responsabilidad por el resultado final.

Confirmando que el diseño de la investigación, la recopilación de datos, el análisis y la interpretación son de mi autoría. El uso de herramientas de inteligencia artificial se ha limitado estrictamente a apoyo lingüístico y estructural, sin intervenir en la elaboración del contenido académico, el planteamiento estructural, la recolección de datos, el análisis ni los resultados de la investigación, los cuales han sido desarrollados de forma independiente por la autora.

ANEXOS

Anexo 1: Cuestionario

Cuestionario sobre la traducción de culturemas en documentos oficiales chinos

En el marco de la tesis *Estudio sobre la traducción de culturemas del chino al español en documentos oficiales chinos desde una perspectiva intercultural* del programa de Doctorado de Traducción y Estudios Interculturales del Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Barcelona, se está llevando a cabo un estudio sobre la traducción de culturemas que aparecen en documentos oficiales chinos. Con este cuestionario se pretende averiguar si los lectores hispanohablantes entienden y/o aceptan la versión traducida al español de los culturemas.

Un culturema es una palabra o frase que posee una carga cultural específica en un país o un ámbito cultural y puede provocar un problema de traducción entre el texto en la lengua original y el texto traducido.

El cuestionario consta de dos partes. En la primera, se le preguntará por sus datos sociodemográficos. En la segunda, se presentarán cuatro oraciones traducidas y se le formularán algunas preguntas sobre ellas. Las partes subrayadas son los culturemas. Por favor, indique hasta qué punto está de acuerdo o en desacuerdo con las traducciones presentadas. Se trata de una opinión personal, por lo tanto, no hay respuestas correctas o incorrectas.

La investigadora se compromete a tratar todos los datos con estricta confidencialidad con el fin de mantener el anonimato. Asimismo, solo se publicarán resultados agregados, no individuales.

Al responder las preguntas de este cuestionario, da su consentimiento para que sus respuestas sean utilizadas en este estudio. En caso de que tenga cualquier duda puede ponerse en contacto con la investigadora en el siguiente correo electrónico: jing.wei@autonoma.cat.

Tardar áunos veinte minutos, aproximadamente, en contestar el cuestionario. Gracias por su participación, el tiempo que le va a dedicar a este cuestionario y su contribución para el mejor intercambio entre culturas.

Parte I. Datos sociodemográficos

1. País de origen: _____

2. Edad: _____

3. Género:

1. °Masculino ()

2. °Femenino ()

°No binario ()

3. °No quiere manifestarlo ()

4. °Otro ()

4. Título académico más alto: _____

5. Profesión

5. °Diplomático () Cargo que ocupa _____

6. °Sinólogo () Área de conocimiento: _____

7. °Profesor/a () Área de conocimiento: _____

8. °Estudiante () Grado en _____ Máster en _____ Doctorado en _____

9. °Traductor/a () Indique lenguas de trabajo: _____

10. °Otro

6. ¿Tiene conocimientos de chino?

°Sí ()

°No ()

Si la respuesta es “sí”, indique su nivel de chino:

Inicial () Intermedio () Avanzado () Lengua materna ()

Si en la pregunta 6 selecciona “sí”, responda estas dos preguntas:

7. ¿Con qué frecuencia lee documentos oficiales chinos?

°A diario ()

°1-2 veces por semana ()

°De vez en cuando ()

°Nunca ()

8. ¿Con qué frecuencia lee documentos oficiales chinos traducidos al español?

°A diario ()

°1-2 veces por semana ()

°De vez en cuando ()

°Nunca ()

Si en la pregunta 6 selecciona “no”, responda estas dos preguntas:

7. ¿Con qué frecuencia lee documentos oficiales chinos traducidos al español?

°A diario ()

°1-2 veces por semana ()

°De vez en cuando ()

°Nunca ()

8. ¿Con qué frecuencia lee documentos oficiales españoles?

°A diario ()

°1-2 veces por semana ()

°De vez en cuando ()

°Nunca ()

Versión A.

Si en la pregunta 6 se selecciona “no”, usamos esta versión, sin el texto chino, y con preguntas abajo.

Parte II. Valoraciones sobre la versión traducida del chino al español

Tengan en cuenta que las palabras subrayadas son los culturemas.

1. Los cuadros y las masas de Mongolia Interior han perseverado durante más de 60 años en el saneamiento del desierto Mu Us, y como resultado, la tasa de saneamiento ya alcanza ahora el 70 %. Consecuentemente, la ecología de la zona exhibe una mejora general, lo cual constituye un éxito extraordinario.

Preguntas:

1. El párrafo traducido es fácil de entender.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo

☐ ☐ ☐ ☐

2. El párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo

☐ ☐ ☐ ☐

3. El significado de la traducción de las palabras subrayadas/culturemas es fácil de entender.

Culturemas	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
a. Mongolia Interior				

b. desierto Mu Us				
-------------------	--	--	--	--

4. ¿Hay alguna parte de la versión traducida que le haya costado entender? ¿Cambiaría algo de la traducción? En caso de que su respuesta sea afirmativa, si lo desea, puede indicar qué cambios haría.

2. El Dr. Sun Yat-sen escribió el “Plan básico de construcción nacional”, obra conocida como el primer proyecto de modernización de la China de los tiempos modernos, pero en las condiciones de una sociedad semicolonial y semifeudal, esta modernización no llegó ni podía llegar a tener éxito.

Preguntas:

1. La oración traducida es fácil de entender.

Muy en
desacuerdo

En desacuerdo

De acuerdo

Muy de acuerdo



2. La oración se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Muy en
desacuerdo

En desacuerdo

De acuerdo

Muy de acuerdo

3. El significado de la traducción de las palabras subrayadas/culturemas es fácil de entender.

Culturemas	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
a. Dr. Sun Yat-sen				
b. “Plan básico de construcción nacional”				
c. sociedad semicolonial y semifeudal				

4. ¿Hay alguna parte de la versión traducida que le haya costado entender? ¿Cambiar á algo de la traducción? En caso de que su respuesta sea afirmativa, si lo desea, puede indicar qué cambios har á.

3. Cuando era secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario, el camarada Huang Kecheng pidió mejorar el estilo de trabajo del Partido “sin temor a romper las relaciones”. Castigó sin piedad a uno de sus antiguos subordinados que hab á dado un banquete en el Hotel Jingxi con fondos del erario público.

Preguntas:

1. El párrafo traducido es fácil de entender.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo



2. El párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo



3. El significado de la traducción de las palabras subrayadas/culturemas es fácil de entender.

Culturemas	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
a. secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinari				
b. camarada Huang Kecheng				
c. “sin temor a romper las relaciones”				
d. Hotel Jingxi				

4. En su opinión, ¿a qué se refiere la frase subrayada/culturema? Escriba la comprensión de dicha frase con sus propias palabras en español.

c. “sin temor a romper las relaciones”	
--	--

5. ¿Hay alguna parte de la versión traducida que le haya costado entender? ¿Cambiaría algo de la traducción? En caso de que su respuesta sea afirmativa, si lo desea, puede indicar qué cambios haría.

4. A partir de enero de 2018, se puso en marcha una lucha específica en un plazo de tres años para erradicar las fuerzas siniestras de maleantes y mafiosos en todo el país. Esta operación promovió la lucha contra dichas fuerzas y la destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones, eliminando una serie de ovejas negras.

Preguntas:

1. El párrafo traducido es fácil de entender.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo



2. El párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo



3. El significado de la traducción de las palabras subrayadas/culturemas es fácil de entender.

Culturemas	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
a. destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones				

b. ovejas negras				
------------------	--	--	--	--

4. En su opinión, ¿a qué se refieren las palabras subrayadas/culturemas? Escriba la comprensión de las frases con sus propias palabras en español.

a. destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones	
b. ovejas negras	

5. ¿Hay alguna parte de la versión traducida que le haya costado entender? ¿Cambiaría algo de la traducción? En caso de que su respuesta sea afirmativa, si lo desea, puede indicar qué cambios haría.

Fin del cuestionario.

Le agradecemos su participación.

Si desea recibir los resultados del estudio, deje su correo electrónico.

Versión B.

Si en la pregunta 6 se selecciona “sí”, usamos esta versión con textos chinos y españoles y las preguntas abajo.

Parte II. Valoraciones sobre la versión traducida del chino al español

Tengan en cuenta que las palabras subrayadas son los culturemas.

1.

Texto original:

内蒙古干部群众 60 多年来坚持不懈治理毛乌素沙地，现在治理率达到 70%，生态呈现整体改善态势，是很了不起的成绩！

Versión traducida:

Los cuadros y las masas de Mongolia Interior han perseverado durante más de 60 años en el saneamiento del desierto Mu Us, y como resultado, la tasa de saneamiento ya alcanza ahora el 70 %. Consecuentemente, la ecología de la zona exhibe una mejora general, lo cual constituye un éxito extraordinario.

Preguntas:

1. El párrafo traducido es fácil de entender.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo



2. El párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo



3. El significado de la traducción de las palabras subrayadas/culturemas es fácil de entender.

Culturemas	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
a. Mongolia Interior				
b. desierto Mu Us				

4. ¿Hay alguna parte de la versión traducida que le haya costado entender? ¿Cambiar algo de la traducción? En caso de que su respuesta sea afirmativa, si lo desea, puede indicar qué cambios haría.

2.

Texto original:

孙中山先生的《建国方略》被称为近代中国谋求现代化的第一份蓝图，但在半殖民地半封建社会的条件下，中国现代化没有也不可能取得成功。

Versión traducida:

El Dr. Sun Yat-sen escribió el “Plan básico de construcción nacional”, obra conocida como el primer proyecto de modernización de la China de los tiempos modernos, pero en las condiciones de una sociedad semicolonial y semifeudal, esta modernización no llegó ni podía llegar a tener éxito.

Preguntas:

1. La oración traducida es fácil de entender.

Muy en En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo
desacuerdo



2. La oración se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Muy en En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo
desacuerdo

3. El significado de la traducción de las palabras subrayadas/culturemas es fácil de entender.

Culturemas	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
a. Dr. Sun Yat-sen				
b. “Plan básico de construcción nacional”				
c. sociedad semicolonial y semifeudal				

4. ¿Hay alguna parte de la versión traducida que le haya costado entender? ¿Cambiaría algo de la traducción? En caso de que su respuesta sea afirmativa, si lo desea, puede indicar qué cambios haría.

3.

Texto original:

黄克诚同志担任中央纪委常务书记时提出抓党风要“不怕撕破脸皮”。跟随他转战多年的老部下，在京西宾馆用公款宴请，他照样硬起手腕处理。

Versión traducida:

Cuando era secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario, el camarada Huang Kecheng pidió mejorar el estilo de trabajo del Partido “sin temor a romper las relaciones”. Castigó sin piedad a uno de sus antiguos subordinados que había dado un banquete en el Hotel Jingxi con fondos del erario público.

Preguntas:

1. El párrafo traducido es fácil de entender.

Muy en En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo
desacuerdo



2. El párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Muy en En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo
desacuerdo



3. El significado de la traducción de las palabras subrayadas/culturemas es fácil de entender.

Culturemas	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
a. secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinari				
b. camarada Huang Kecheng				
c. “sin temor a romper las relaciones”				
d. Hotel Jingxi				

4. En su opinión, ¿a qué se refieren la frase subrayada/culturema? Escriba la comprensión de dicha frase con sus propias palabras en español.

c. “sin temor a romper las relaciones”	
--	--

5. ¿Hay alguna parte de la versión traducida que le haya costado entender? ¿Cambiaría algo de la traducción? En caso de que su respuesta sea afirmativa, si lo desea, puede indicar qué cambios haría.

4.

Texto original:

2018 年 1 月起, 为期 3 年的扫黑除恶专项斗争在全国展开。扫黑除恶专项斗争把打击黑恶势力和“打伞破网”一体推进, 清除了一批害群之马。

Versión traducida:

A partir de enero de 2018, se puso en marcha una lucha específica en un plazo de tres años para erradicar las fuerzas siniestras de maleantes y mafiosos en todo el país. Esta operación promovió la lucha contra dichas fuerzas y la destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones, eliminando una serie de ovejas negras.

Preguntas:

1. El párrafo traducido es fácil de entender.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo



2. El párrafo se ha redactado en español de una forma aceptable para los lectores hispanohablantes.

Muy en desacuerdo En desacuerdo De acuerdo Muy de acuerdo



3. El significado de la traducción de las palabras subrayadas/culturemas es fácil de entender.

Culturemas	Muy en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Muy de acuerdo
a. destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones				
b. ovejas negras				

4. En su opinión, ¿a qué se refieren las palabras subrayadas/culturemas? Escriba la comprensión de las frases con sus propias palabras en español.

a. destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones	
b. ovejas negras	

5. ¿Hay alguna parte de la versión traducida que le haya costado entender? ¿Cambiaría algo de la traducción? En caso de que su respuesta sea afirmativa, si lo desea, puede indicar qué cambios haría.

Fin del cuestionario.

Le agradecemos su participación.

Si desea recibir los resultados del estudio, deje su correo electrónico.

Anexo 2: Entrevista

Entrevista

En el marco de la tesis *Estudio sobre la traducción de culturemas del chino al español en documentos oficiales chinos desde una perspectiva intercultural* del programa de Doctorado de Traducción y Estudios Interculturales del Departamento de Traducción e Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la Universidad Autónoma de Barcelona, se está llevando a cabo un estudio sobre la traducción de culturemas que aparecen en documentos oficiales chinos. Con esta entrevista se pretende averiguar si los lectores hispanohablantes entienden y/o aceptan la versión traducida al español de los culturemas.

Un culturema es una palabra o frase que posee una carga cultural específica en un país o un ámbito cultural y puede provocar un problema de traducción entre el texto en la lengua original y el texto traducido.

La investigadora se compromete a tratar todos los datos con estricta confidencialidad con el fin de mantener el anonimato. Asimismo, solo se publicarán resultados agregados, no individuales.

Versión A. Para los traductores

1. ¿Ha traducido alguna vez documentos oficiales chinos, españoles o de otros países?
2. A. Si la respuesta de la primera pregunta es sí ¿qué tipo de documentos ha traducido?
 11. B. Si la respuesta de la primera pregunta es no, ¿usted ha traducido otro tipo de libros o documentos? En su opinión, ¿qué diferencia hay entre la traducción de documentos oficiales y la traducción de libros que ha traducido?
3. En su opinión, ¿qué normas habrá que seguir al traducir documentos oficiales?
4. ¿Conoce bien los encargos al hacer traducciones de documentos oficiales?
 12. (Notas: Los encargos de traducción pueden abarcar las características de este tipo de documentos, las características del destinatario y el contexto en que se efectúa la traducción. El encargo puede ser poco específico, es decir, sin muchos detalles (p. ej., “traduzca al chino...”),

o sea por un encargo demasiado complejo (p. ej., es necesario hacer muchas modificaciones del texto original).

5. ¿Cuál considera que es la principal dificultad al traducir los documentos oficiales?
6. En documentos oficiales chinos, se utilizan a menudo palabras o frases que poseen una carga cultural específica. En su experiencia, ¿hay alguna expresión que le haya resultado sorprendente o difícil de comprender o traducir?
7. En el proceso de traducción, ¿cómo logra un equilibrio entre la transmisión del significado de dichas palabras y la aceptación de los lectores hispanohablantes?
8. ¿Cómo valora el papel que juega la traducción de documentos oficiales en las relaciones entre China y los países hispanohablantes?
9. ¿Utiliza Traducción Automática (TA) o Inteligencia Artificial (IA) en su trabajo de traducción? En su opinión, ¿cuáles son sus ventajas y desventajas en la traducción de este tipo de documentos?
10. ¿Qué cualidades admira en un traductor de documentos oficiales?

Versión B. Receptor (Para los diplomáticos, sinólogos y otros que no hacen traducciones)

1. ¿Ha leído algunos documentos oficiales chinos, tales como informes del Partido y del Gobierno, discursos de los jefes del Partido y del Estado, etc.? ¿Con qué frecuencia lee este tipo de documentos?
2. ¿Prefiere leer la versión original en chino o la traducción al español o al inglés? ¿Cuál es el propósito de la lectura de este tipo de documentos?
3. ¿Ha leído el libro *Xi Jinping: La gobernación y administración de China (Tomo IV)* en chino o traducido al español o al inglés? Si lo ha leído, ¿qué le parece la versión traducida de este libro?
4. En los documentos oficiales chinos, se utilizan a menudo palabras o frases que poseen una carga cultural específica. Durante la lectura, ¿hay ciertas expresiones que le han resultado sorprendentes o difíciles de entender? Por ejemplo, ¿entiende bien las frases como “roer huesos duros” (difícil de hacer algo), “transmitir la sangre revolucionaria” (llevar adelante el espíritu o la creencia revolucionaria china)? Si encuentra dificultades para entenderlas, ¿qué sugeriría para mejorar la traducción?

5. ¿Cómo valora el papel que juega la traducción de documentos oficiales en las relaciones entre China y los países hispanohablantes?
6. En calidad de lector, ¿cuáles cree que son las cualidades de la traducción de documentos oficiales?

Anexo 3: Tabla de culturemas

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
1	“治国常富，而乱国常贫”	“A los países estables no les falta riqueza, pero los que se encuentran en conflicto siempre caen en la pobreza”	5	5.3
2	把握青年脉搏	tomarle el pulso a la juventud	5	5.5
3	青联	Federación Nacional de la Juventud de China	7	7.2
4	学联	Asociación Nacional de Estudiantes de China	7	7.2
5	党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史	historia del Partido, de la Nueva China, de la reforma y la apertura, y del desarrollo socialista	7	7.5
6	爱国主义、集体主义、社会主义教育	educación sobre el patriotismo, el colectivismo y el socialismo	7	7.4
7	道路自信、理论自信、制度自信、文化自信	convicción en nuestro camino, teoría, sistema y cultura	7	7.4
8	大历史观、大时代观	amplia visión de la historia y de los tiempos	7	7.4
9	眼纳千江水、胸起百万兵	teniendo en su mente el flujo de mil ríos y el movimiento de millones de soldados	5	5.3
10	抗美援朝战争	Guerra de Resistencia contra la Agresión Estadounidense y en Ayuda a Corea	7	7.5
11	中国人民志愿军	Voluntarios del Pueblo Chino	7	7.7
12	“八大行动” “八大行动”，这里指产业促进行动、设施联通行动、贸易便利行动、绿色发展行动、能力建设行动、健康卫生	“ocho acciones” Se refieren a las acciones en el fomento industrial, en la conectividad infraestructural, en la facilitación del comercio, en el desarrollo verde, en la mejora de capacidades, en sanidad, en el	7	7.8

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
	行动、人文交流行动、 和平安全行动。	intercambio cultural y en paz y seguridad.		
13	“一带一路”	la Franja y la Ruta	7	7.8
14	党的十八大	el XVIII Congreso Nacional del Partido	7	7.5
15	中国特色社会主义	el socialismo con peculiaridades chinas	7	7.1
16	新时代	nueva era	7	7.5
17	香港	Hong Kong	3	3.7
18	澳门	Macao	3	3.7
19	台湾	Taiwan	3	3.7
20	党中央	Comité Central (del Partido)	7	7.1
21	“六个精准”	“seis precisiones”	7	7.3
22	“五个一批”	“cinco grupos”	7	7.3
23	脱贫攻坚战	lucha contra la pobreza	7	7.3
24	文化自信	convicción en nuestra cultura	7	7.4
25	百花齐放、百家争鸣方 针	la directriz de que se abran cien flores y compiten cien escuelas	7	7.4
26	举旗帜、聚民心、育新 人、兴文化、展形象	izar la bandera, unir las voluntades de la gente, formar a personas cualificadas, revitalizar la cultura y mostrar una buena imagen	7	7.4
27	北伐战争	Expedición al Norte	7	7.5
28	土地革命战争	Guerra de la Revolución Agraria	7	7.5
29	抗日战争	Guerra de Resistencia del Pueblo Chino contra la Agresión Japonesa	7	7.5
30	解放战争	Guerra de Liberación	7	7.5
31	帝国主义、封建主义、 官僚资本主义三座大山	tres grandes montañas —el imperialismo, el feudalismo y el capitalismo burocrático—	5	5.5

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
32	全面从严治党	disciplinamiento integral y riguroso del Partido	7	7.3
33	整治“四风”	rectificar los “cuatro hábitos malsanos”	7	7.3
34	党的群众路线教育实践活动	actividades de educación y prácticas referentes a la línea de masas del Partido	7	7.5
35	“不忘初心、牢记使命”主题教育	educación temática “Conservar siempre las aspiraciones fundacionales del Partido y tener bien presente su misión”	7	7.5
36	同呼吸、共命运、心连心	compartir con el pueblo el mismo aliento, el mismo destino y el mismo corazón	5	5.4
37	长三角地区	región del delta del río Changjiang	1	1.1
38	长江经济带	Franja Económica del Río Changjiang	3	3.8
39	龙头	cabeza de dragón	5	5.5
40	长三角区域	región del delta del río Changjiang	1	1.1
41	长三角一体化发展	desarrollo integrado del delta del río Changjiang	7	7.3
42	井冈山精神	espíritus de las montañas de Jinggang	3	3.12
43	长征精神	espíritus de la Gran Marcha	3	3.12
44	遵义会议精神	espíritus de la Reunión de Zunyi	3	3.12
45	延安精神	espíritus de Yan'an	3	3.12
46	西柏坡精神	espíritus de Xibaipo	3	3.12
47	红岩精神	espíritus de Hongyan	3	3.12
48	抗美援朝精神	espíritus de la Guerra de Resistencia contra la Agresión Estadounidense y de Ayuda a Corea	3	3.12
49	“两弹一星精神”	espíritus de “la bomba atómica, el misil y el satélite”	3	3.12

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
50	特区精神	espíritus de las zonas económicas especiales	3	3.12
51	抗洪精神	espíritus de la lucha contra las inundaciones	3	3.12
52	抗震救灾精神	espíritus de la lucha contra el terremoto y por el rescate de los damnificados	3	3.12
53	抗疫精神	espíritus de la lucha contra la pandemia	3	3.12
54	精神谱系	genealogía espiritual	3	3.12
55	常态化疫情防控	prevención y el control regulares de la pandemia	7	7.3
56	“外防输入、内防反弹”	la prevención de la importación de casos y el rebrote en el país	7	7.3
57	谱写了惊天地、泣鬼神的雄壮史诗	escribiendo así una epopeya magnífica que estremeció el cielo y la tierra	5	5.5
58	大革命	Gran Revolución	7	7.5
59	陈独秀	Chen Duxiu	7	7.1
60	延安	periodo de Yan'an	3	3.7
61	王明	Wang Ming	7	7.1
62	党的十一届三中全会	III Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido	7	7.5
63	“文化大革命”	“revolución cultural”	7	7.5
64	毛泽东	Mao Zedong	7	7.1
65	周恩来	Zhou Enlai	7	7.1
66	刘少奇	Liu Shaoqi	7	7.1
67	朱德	Zhu De	7	7.1
68	邓小平	Deng Xiaoping	7	7.1
69	陈云	Chen Yun	7	7.1
70	新中国	Nueva China	7	7.5

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
71	补丁衣服	ropa remendada	4	4.3
72	陕北	norte de Shaanxi	3	3.7
73	纺线织布	hilar y tejer telas	4	4.3
74	全心全意为人民服务	servicio de todo corazón a él (el pueblo)	7	7.4
75	党的群众路线	línea de masas del Partido	7	7.4
76	以人民为中心的发展思想	concepción de desarrollo centrada en él (el pueblo)	7	7.4
77	共同富裕	prosperidad común	7	7.4
78	党的宗教信仰自由政策	política del Partido sobre la libertad de creencia religiosa	7	7.4
79	“国之大者”	“lo que es primordial para el Estado”	7	7.4
80	党章	Estatutos del Partido	7	7.6
81	党内政治生活准则	“Normas sobre la vida política intrapartidaria”	7	7.6
82	党纪处分条例	“Reglamento de sanciones disciplinarias del Partido Comunista de China”	7	7.6
83	社会主义核心价值观	valores socialistas esenciales	7	7.4
84	党史学习教育	el estudio y la educación sobre la historia del Partido	7	7.5
85	党校（行政学院）	escuelas del Partido (academias de gobernanza)	7	7.1
86	“与天下同利者，天下持之；擅天下之利者，天下谋之”	“Aquel que comparta los intereses de las masas populares, tendrá su apoyo; aquel que se aproveche de sus intereses, será repudiado por ellas”	5	5.3
87	党中央权威和集中统一领导	la autoridad y la dirección centralizada y unificada del Comité Central del Partido	7	7.1
88	党委（党组）	comités (grupos dirigentes) del Partido	7	7.1
89	毛泽东思想	pensamiento de Mao Zedong	7	7.1

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
90	邓小平理论	teoría de Deng Xiaoping	7	7.1
91	“三个代表”重要思想	importante pensamiento de la triple representatividad	7	7.1
92	科学发展观	concepción científica del desarrollo	7	7.1
93	新时代中国特色社会主义思想	pensamiento sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era	7	7.1
94	地球生命共同体	comunidad para todas las vidas de la Tierra	7	7.8
95	遵义会议	Reunión de Zunyi	7	7.5
96	第五次反“围剿”	lucha contra la quinta “campana de cerco y aniquilamiento”	7	7.5
97	党的第一代中央领导集体	la primera generación del colectivo dirigente central del Partido	7	7.1
98	“操其要于上”	fortalecerse la planificación estratégica	5	5.3
99	“分其详于下”	finiquitarse el trabajo de base	5	5.3
100	坚持人民至上、生命至上	conceder la máxima prioridad al pueblo y a la vida humana	7	7.4
101	坚持科学精准、动态清零	adherirse a la precisión y científicidad y la supresión en tiempo real de los brotes	7	7.3
102	斗争精神	espíritu de lucha	3	3.12
103	屈原	Qu Yuan	2	2.2
104	“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰”	“Durante mucho tiempo suspiré para contener las lágrimas; me entristece el dolor de mi pueblo”	5	5.3
105	杜甫	Du Fu	2	2.2
106	“安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜”	“Si pudiera construir una casa con miles de habitaciones, meter á bajo su techo a todos los pobres de la tierra y les har á sonreír”	5	5.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
107	“家给人足，四海之内无一夫不获其所”	“a todas las familias viviendo en la abundancia, sin dejar ni a una sola persona atrás”	5	5.3
108	党的二大宣言	Manifiesto del II Congreso Nacional	7	7.6
109	全球发展倡议	Iniciativa para el Desarrollo Global	7	7.8
110	十八届中央政治局第三十六次集体学习	36.º Estudio Colectivo del Buró Político del XVIII Comité Central del PCCh	7	7.5
111	全面依法治国	gobernanza integral del país según la ley	7	7.1
112	中国特色社会主义法治道路	camino del imperio de la ley del socialismo con peculiaridades chinas	7	7.1
113	中国特色社会主义法治体系	sistema del imperio de la ley de dicho socialismo	7	7.1
114	社会主义法治国家	Estado de derecho socialista	7	7.1
115	方舱医院	módulos hospitalarios	3	3.5
116	大规模核酸检测	prueba de ácido nucleico a gran escala	3	3.5
117	大数据追踪溯源和健康码识别	el rastreo del origen a través de los big data y la identificación de códigos sanitarios	3	3.5
118	分区分级差异化防控	la prevención y el control diferenciados por zonas y niveles	7	7.3
119	“枫桥经验”	“experiencia de Fengqiao”	7	7.5
120	社会矛盾纠纷多元预防调处化解综合机制	mecanismo integral de prevención, mediación y neutralización diversificadas de las discrepancias y disputas sociales	7	7.3
121	“三步走” 战略	estrategia de “tres pasos”	7	7.3
122	“关键少数”	la “minoría clave”	7	7.3
123	“一把手”	los máximos jefes	7	7.3
124	中央应对疫情工作领导小组	Grupo Dirigente Central de la Respuesta Antiepidemia	7	7.1

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
125	中央指导组	Grupo Central de Orientación	7	7.1
126	国务院联防联控机制	mecanismo de prevención y control conjuntos del Consejo de Estado	7	7.1
127	长征	Gran Marcha	7	7.5
128	红军	Ejército Rojo	7	7.7
129	汝城县	distrito de Rucheng	3	3.7
130	文明乡	cantón de Wenming	3	3.7
131	沙洲村	aldea de Shazhou	3	3.7
132	“半条被子”	historia de “el edredón cortado a la mitad”	7	7.5
133	红色基因	genes revolucionarios	5	5.5
134	《红岩》	Roca roja	4	4.5
135	陈毅	Chen Yi	7	7.1
136	“五位一体” 总体布局	un todo compuesto por cinco elementos	7	7.3
137	“四个全面” 战略布局	disposición estratégica de las “cuatro integralidades”	7	7.3
138	新发展理念	nueva concepción del desarrollo	7	7.4
139	社会主义核心价值观体系	sistema de los valores socialistas esenciales	7	7.1
140	孙中山	Dr. Sun Yat-sen	2	2.2
141	《建国方略》	“Plan básico de construcción nacional”	3	3.13
142	半殖民地半封建社会	sociedad semicolonial y semifeudal	2	2.4
143	京津冀协同发展	desarrollo sinérgico de Beijing, Tianjin y Hebei	7	7.3
144	中国式现代化	modernización china	7	7.3
145	精准扶贫	actuación precisa en la prestación de ayuda contra la pobreza	7	7.3
146	《觉醒年代》	La era del despertar	4	4.5

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
147	抗日民族统一战线	frente único nacional antijaponés	7	7.7
148	科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略	estrategia de vigorización del país mediante la ciencia y la educación, la de fortalecimiento del país con la formación de recursos humanos calificados, la del desarrollo propulsado por la innovación	7	7.3
149	孔子	Confucio	2	2.2
150	“乡愿，德之贼也”	“El hombre aparentemente honesto a los ojos de los aldeanos arruina la virtud”	5	5.3
151	孟子	Mencio	2	2.2
152	“同乎流俗，合乎污世”	“son vulgares y se identifican con el mundo malsano”	5	5.3
153	《红楼梦》	Sueño en el pabellón rojo	4	4.5
154	“又要自己便宜，又要不得罪了人”	“por un lado, preserva el interés propio y, por el otro, no quiere ofender a nadie”	5	5.3
155	“新愚公”	“Viejo Tonto” de la antigua fábula	3	3.1
156	李保国	Li Baoguo	2	2.2
157	张桂梅	Zhang Guimei	2	2.2
158	黄大发	Huang Dafa	2	2.2
159	黄文秀	Huang Wenxiu	2	2.2
160	黄诗燕	Huang Shiyan	2	2.2
161	李大钊	Li Dazhao	7	7.1
162	“青年者，国家之魂”	La juventud es el alma de la nación	5	5.3
163	李四光	Li Siguang	2	2.2
164	钱学森	Qian Xuesen	2	2.2
165	人民代表大会制度	sistema de asambleas populares	7	7.1
166	人民当家作主	condición del pueblo como dueño del país	7	7.4

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
167	治乱兴衰的历史周期率	ciclos históricos de prosperidad y decadencia	7	7.5
168	立党为公、执政为民	servicio de los intereses públicos y gobernar el país por el bien del pueblo	7	7.4
169	实现“两不愁三保障”	se han garantizado sus necesidades básicas de alimentación y vestido	7	7.3
170	“两个毫不动摇”	las “dos no vacilaciones”	7	7.4
171	“四个意识”	“cuatro convicciones”	7	7.4
172	“四个自信”	“cuatro convicciones”	7	7.4
173	“两个维护”	“dos salvaguardias”	7	7.4
174	“两个一百年”奋斗目标	objetivos de lucha fijados para los dos centenarios	7	7.3
175	林权制度改革	reforma del sistema de propiedad forestal	7	7.3
176	“六稳”工作	trabajos relativos a las “seis estabilizaciones”	7	7.3
177	“六保”任务	tareas de las “seis garantizaciones”	7	7.3
178	党的六届七中全会	VII Sesión Plenaria del VI Comité Central del Partido	7	7.5
179	《关于若干历史问题的决议》	“Resolución sobre algunos problemas históricos”	7	7.6
180	党的六届四中全会	IV Sesión Plenaria de su VI Comité Central	7	7.5
181	党的七大	VII Congreso Nacional del Partido	7	7.5
182	美丽中国建设	construcción de una China bella	7	7.3
183	绿水青山就是金山银山	las aguas cristalinas y las montañas verdes son cordilleras de oro y plata	7	7.4
184	内蒙古	Mongolia Interior	3	3.7
185	毛乌素沙地	desierto Mu Us	1	1.1

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
186	生态文明建设	construcción de la civilización ecológica	7	7.3
187	黄河流域	cuenca del río Huanghe	1	1.1
188	“一湖两海”	los lagos Hulun, Wuliangsu, Daihai	5	5.2
189	乌海	Wuhai	1	1.1
190	蓝天、碧水、净土保卫战	batalla por un cielo azul, aguas cristalinas y tierra limpia	7	7.3
191	绿色长城	muralla verde	5	5.5
192	农民工	trabajadores emigrados del campo	3	3.1
193	浦东	Pudong	3	3.7
194	新发展阶段	nueva etapa del desarrollo	7	7.5
195	新发展格局	nueva configuración (del desarrollo)	7	7.4
196	稳中求进工作总基调	tónica general del trabajo consistente en la pugna por un progreso basado en la estabilidad	7	7.3
197	啃最硬的骨头	“roer huesos más duros”	5	5.5
198	亲诚惠容	conceptos de amistad, sinceridad, beneficio mutuo e inclusión	7	7.8
199	命运共同体意识	la conciencia de la comunidad de destino	7	7.8
200	祁连山	montañas de Qilian	1	1.1
201	秦岭北麓	ladera septentrional de las montañas de Qinling	1	1.1
202	木里矿区	zona minera de Muli	1	1.1
203	中央经济工作会议	Conferencia Central sobre el Trabajo Económico	7	7.5
204	“去产能、去库存、去杠杆、降成本、补短板”	la neutralización del exceso de capacidad productiva, la eliminación de los excedentes inmobiliarios, el desapalancamiento, la reducción de los	7	7.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
		costes empresariales y la subsanación de los puntos débiles		
205	全国教育大会	Conferencia Nacional sobre la Educación	7	7.5
206	《中国教育现代化2035》	plan Modernización Educativa de China para el Año 2035	7	7.6
207	思想政治工作	labor ideológica y política	7	7.4
208	打铁必须自身硬	quien forja el hierro ha de estar bien forjado	5	5.5
209	党风廉政建设	construcción del estilo del Partido y de la gobernación honrada	7	7.3
210	反腐败斗争	lucha contra la corrupción	7	7.3
211	全面建成小康社会	culminación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada	7	7.3
212	第一个百年奋斗目标	objetivo de lucha fijado para el primer centenario	7	7.3
213	第二个百年奋斗目标	objetivo establecido para el segundo centenario	7	7.3
214	中华民族伟大复兴	gran revitalización de la nación china	7	7.3
215	全球发展命运共同体	comunidad de destino para el desarrollo global	7	7.8
216	《全球数据安全倡议》	Iniciativa Global sobre Seguridad de Datos	7	7.3
217	人类命运共同体	comunidad de destino de la humanidad	7	7.8
218	人类卫生健康共同体	comunidad higiénico-sanitaria de la humanidad	7	7.8
219	第一届全国人民代表大会	I Asamblea Popular Nacional (APN)	7	7.1

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
220	《政府工作报告》	Informe sobre la Labor del Gobierno	7	7.6
221	瑞金时期	periodo de Ruijin	7	7.5
222	《中华苏维埃共和国劳动法》	Ley Laboral de la República de los Soviets de China	7	7.1
223	“三大法宝”	“las tres armas mágicas poderosas”	7	7.4
224	精准脱贫	actuación precisa en la liberación de la pobreza	7	7.3
225	三大攻坚战	tres batallas de asalto de plazas fuertes	7	7.3
226	“三去一降一补”	“tres eliminaciones, una reducción y una subsanación”	7	7.3
227	三省一市	las tres provincias de Jiangsu, Zhejiang y Anhui y el municipio de Shanghai	5	5.2
228	《伤寒杂病论》	Tesis sobre las enfermedades febriles y enfermedades misceláneas	3	3.6
229	《温病条辨》	Diagnóstico de las enfermedades cálidas	3	3.6
230	《温热论》	Tesis sobre la distermia	3	3.6
231	“三药三方”	“tres medicamentos y las tres recetas”	3	3.6
232	“三医联动”	reforma sinérgica del régimen de los servicios médicos, el de los farmacéuticos y el del seguro médico	3	3.5
233	上海自由贸易试验区临港新片区	Nueva Área de Lingang de la Zona Experimental de Libre Comercio de China (Shanghai)	3	3.8
234	中国共产党	Partido Comunista de China (PCCh)	7	7.1
235	少先队	Cuerpo de Jóvenes Pioneros	7	7.2
236	共青团	Liga de la Juventud Comunista	7	7.2
237	“人生三部曲”	“trilogía de vida”	5	5.5
238	社会主义初级阶段	etapa primaria del socialismo	7	7.5
239	“三农”	“tres pilares del agro”	7	7.4

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
240	新民主主义革命时期	periodo de la revolución de nueva democracia	7	7.5
241	社会主义革命和建设时期	periodo de la revolución y la construcción socialistas	7	7.5
242	改革开放和社会主义现代化建设新时期	nuevo periodo de reforma, apertura y modernización socialista	7	7.5
243	初心使命	aspiraciones fundacionales y su misión	7	7.4
244	社会主义基本经济制度	sistema económico básico socialista	7	7.1
245	公有制经济	economía de propiedad pública	7	7.1
246	非公有制经济	economía de propiedad no pública	7	7.1
247	社会主义基本制度	socialismo como sistema básico	7	7.1
248	生态保护红线	línea roja de la protección ecológica	7	7.4
249	党的十八届三中全会	III Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del Partido	7	7.5
250	党的十八届五中全会	V Sesión Plenaria del XVIII Comité Central del PCCh	7	7.5
251	严防死守 18 亿亩耕地红线	mantener firmemente el límite de alarma de las tierras de cultivo en los 120 millones de hectáreas	7	7.3
252	十二届全国人大二次会议	II Sesión de la XII APN	7	7.5
253	党的十九届四中全会	IV Sesión Plenaria del XIX Comité Central del Partido	7	7.5
254	党的十九届五中全会	V Sesión Plenaria del XIX Comité Central del Partido	7	7.5
255	“十三五”规划	XIII Plan Quinquenal	7	7.3
256	“十四五”规划	XIV Plan Quinquenal	7	7.3
257	党的十一届六中全会	VI Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido	7	7.5

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
258	世界百年未有之大变局	situación mundial de singulares cambios sin precedentes en mucho tiempo	7	7.5
259	“双控”	“doble control” (el control del volumen total y el de la intensidad del consumo de energía)	7	7.3
260	“双一流”	universidades y disciplinas de primer orden mundial	3	3.4
261	“丝路电商”	“comercio electrónico de la Ruta de la Seda”	7	7.8
262	“百店千品上平台”行动	campaña de cien tiendas y mil productos africanos en plataformas de comercio electrónico	7	7.8
263	鲁班工坊	talleres de Lu Ban	3	3.4
264	“丝路一家亲”行动框架	marco de la acción “Familia de la Ruta de la Seda”	7	7.8
265	“四个面向”	con la vista puesta en la vanguardia de la ciencia y tecnología mundial, en la economía como principal campo de batalla, en las necesidades enormes del país y en la vida y salud del pueblo	3	3.4
266	太湖	lago Taihu	1	1.1
267	太平天国运动	Movimiento del Reino Celestial Taiping	2	2.1
268	戊戌变法	Movimiento Reformista de 1898	2	2.1
269	义和团运动	Movimiento de Yihetuan	2	2.1
270	辛亥革命	Revolución de 1911	2	2.1
271	“双碳”（碳达峰、碳中和）	objetivo de alcanzar el pico de emisiones de carbono y la neutralidad de carbono (“doble carbono”)	7	7.3
272	“碳达峰十大行动”	“diez acciones de alcanzar el pico de emisiones de carbono”	7	7.3
273	《唐律疏议》	Código Tang	3	3.13

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
274	脱贫攻坚精神	espíritu de lucha contra la pobreza	3	3.12
275	三江源	Cabecera de Tres Ríos	1	1.1
276	大熊猫	pandas gigantes	1	1.2
277	东北虎豹	tigres y leopardos del Noreste	1	1.2
278	海南热带雨林	Selvas Tropicales de Hainan	1	1.2
279	武夷山	montañas de Wuyi	1	1.1
280	“小汤山”模式	modelo de “Xiaotangshan”	3	3.5
281	明代	dinastía Ming	2	2.4
282	薛瑄	Xue Xuan	2	2.2
283	清廉自守有三种境界：见理明而不妄取者，上也；尚名节而不苟取者，其次也；畏法律、保禄位而不敢取者，为下也	la integridad y la autodisciplina tienen tres horizontes—el superior, el medio y el inferior—: no ceder a la corrupción por entender la razón de las cosas; no dejarse corromper por mantener la reputación; no osar corromperse por miedo a la ley y a la pérdida del cargo público.	5	5.3
284	鸦片战争	Guerra del Opio de 1840	2	2.1
285	亚太命运共同体	comunidad de destino Asia-Pacífico	7	7.8
286	“一府一委两院”	los gobiernos, comisiones de control, tribunales y fiscales populares	7	7.1
287	“教师爷”	“señores maestros”	3	3.1
288	中阿命运共同体	comunidad de destino China-Países Árabes	7	7.8
289	中国—东盟命运共同体	comunidad de destino más estrecha entre China y la ANSEA	7	7.8
290	人民民主专政	dictadura democrática popular	7	7.1
291	中国共产党领导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度、基	sistemas políticos básicos como el de cooperación multipartidista y consulta política bajo la dirección del PCCh, el de autonomía étnica regional y el de	7	7.1

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
	层群众自治制度等基本政治制度	autogobierno de las masas en los niveles de base		
292	爱国统一战线	frente único patriótico	7	7.1
293	中央八项规定	ocho reglamentos adoptados por el Comité Central del Partido	7	7.1
294	自我革命	revolución interna	7	7.4
295	中央财经领导小组	Grupo Dirigente del Comité Central para Asuntos Financieros	7	7.1
296	中央党校	Escuela del Partido del Comité Central del PCCh	7	7.1
297	中央扶贫工作座谈会	Comité Central sobre el alivio de la pobreza	7	7.5
298	黄克诚	Huang Kecheng	7	7.1
299	中央纪委常务书记	secretario ejecutivo de la Comisión Central de Control Disciplinario	7	7.1
300	抓党风要“不怕撕破脸皮”	mejorar el estilo de trabajo del Partido “sin temor a romper las relaciones”	5	5.5
301	京西宾馆	Hotel Jingxi	4	4.4
302	中央军委	Comisión Militar Central	7	7.1
303	中央全面依法治国委员会	Comisión Central para la Gobernación Integral del País conforme a la Ley	7	7.1
304	中央网络安全和信息化委员会	Comisión Central para la Seguridad Cibernética y la Informatización	7	7.1
305	中央全面深化改革委员会	Comisión Central para la Profundización Integral de la Reforma	7	7.1
306	中央外事工作委员会	Comisión de Asuntos Exteriores del Comité Central del PCCh	7	7.1
307	中央委员会	Comité Central del Partido	7	7.1
308	中央政治局	Buró Político del Comité Central	7	7.1

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
309	中央政治局常委会	Comité Permanente del Buró Político del Comité Central	7	7.1
310	党的十九届六中全会	VI Sesión Plenaria del XIX Comité Central del Partido	7	7.5
311	山东	Shandong	3	3.7
312	孔府	Templo de Confucio	2	2.3
313	孔庙	mansión de la familia Kong	2	2.3
314	朱熹园	Jardín de Zhu Xi	2	2.3
315	最高人民法院	Tribunal Popular Supremo	7	7.1
316	最高人民检察院	Fiscalía Popular Suprema	7	7.1
317	省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届四中全会精神全面推进依法治国专题研讨班	simposio temático organizado para los principales cuadros dirigentes de nivel provincial o ministerial sobre el estudio y la aplicación del espíritu de la IV Sesión Plenaria del XVIII Comité Central	7	7.5
318	“德不优者，不能怀远；才不大者，不能博见”	“Quien adolece de moral sublime no atesora convicciones e ideales elevados; gente con poco talento carece de conocimientos y visiones profundos”	5	5.3
319	“与天下同利者，天下持之；擅天下之利者，天下谋之。”	“Aquel que comparta los intereses de las masas populares, tendrá su apoyo; aquel que se aproveche de sus intereses, será repudiado por ellas”	5	5.3
320	“能用众力，则无敌于天下矣；能用众智，则无畏于圣人矣。”	“Si sabes utilizar el poder del pueblo, serás invencible ante el mundo; si sabes utilizar la sabiduría del pueblo, serás intrépido ante los sabios”	5	5.3
321	“打得一拳开，免得百拳来”	“dar un contragolpe victorioso para evitar ser atacado por cien golpes”	5	5.3
322	“亲仁善邻”的理念	idea de la “buena vecindad”	7	7.8

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
323	“志不强则智不达，言不信者行不果”	“Los que carecen de voluntad fuerte, no tendrán sabiduría; quienes faltan a su palabra, no será resuelto en la acción”	5	5.3
324	“软骨病”	“osteomalacia”	5	5.5
325	“恐惧症”	“fobia”	5	5.5
326	“打伞破网”	destrucción de sus paraguas protectores y redes de relaciones	7	7.3
327	害群之马	ovejas negras	6	6.2
328	“沧海横流，方显英雄本色。”	“La verdadera naturaleza de los héroes se pone de manifiesto frente a los desafíos”.	5	5.3
329	“爱人利物之谓仁。”	“La benevolencia es amar al prójimo y beneficiar a todas las cosas y seres”.	5	5.3
330	“天下一家”	“todos los seres del mundo son de una misma familia”	5	5.3
331	“物有甘苦，尝之者识；道有夷险，履之者知。”	“Las cosas son dulces o amargas y lo sabrá quien las pruebe; los caminos son seguros o peligrosos y lo sabrá quien los transite”.	5	5.3
332	“天行健，君子以自强不息。”	“Tal como el cielo se mueve enérgico y constantemente, el hombre virtuoso ha de esforzarse a conciencia por progresar sin detenerse nunca”.	5	5.3
333	“治国之道，富民为始。”	“La clave para dirigir un país es enriquecer primero al pueblo”.	5	5.3
334	“志之难也，不在胜人，在自胜。”	“La clave para lograr tus aspiraciones no está en superar a los demás, sino en superarte a ti mismo”.	5	5.3
335	“胜非其难也，持之者其难也。”	“Lo más difícil de la victoria no es obtenerla, sino mantenerla”.	5	5.3
336	“慎易以避难，敬细以远大。”	“Hay que tener cuidado en las cosas fáciles para eludir las difíciles, y hay que abordar el problema desde su inicio	5	5.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
		antes de que se convierta en un desastre mayor”.		
337	“天地之大，黎元为本。”	“El hombre es el fundamento de la inmensidad del cielo y de la tierra”.	5	5.3
338	“不困在于早虑，不穷在于早豫。”	“La prevención y la preparación son la clave para evitar situaciones difíciles”.	5	5.3
339	“农，天下之本，务莫大焉。”	“La agricultura es la base más importante del país”.	5	5.3
340	“务农重本，国之大纲。”	“La agricultura es la tarea fundamental en la agenda del Estado”.	5	5.3
341	“栽下梧桐树，引来金凤凰。”	“Si quieres atraer al fénix, planta el árbol wutong”.	5	5.3
342	“国之称富者，在乎丰民。”	“La verdadera prosperidad del país radica en el enriquecimiento del pueblo”.	5	5.3
343	“合天下之众者财，理天下之财者法。”	“La riqueza atrae a la población del país, mientras que el sistema jurídico rige la riqueza”.	5	5.3
344	“取之有制、用之有节则裕，取之无制、用之不节则乏。”	“La riqueza será abundante si se la utiliza con moderación; de lo contrario, se escaseará”.	5	5.3
345	“祸几始作，当杜其萌；疾证方形，当绝其根。”	“Cuando los problemas están en ciernes, hay que solucionarlos rápidamente y de raíz; cuando el cuerpo muestra signos de enfermedad, hay que tratarlos inmediatamente para evitar las secuelas”.	5	5.3
346	“见出以知入，观往以知来。”	“Para ser un hombre virtuoso, debes conocer el interior viendo el exterior y pronosticar el futuro viendo el pasado”.	5	5.3
347	“孤举者难起，众行者易趋。”	“El solitario levanta poco peso y el acompañado va más rápido”.	5	5.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
348	“法者，国之权衡也，时之准绳也。”	“La ley es la balanza del Estado y la norma de la sociedad”.	5	5.3
349	“立善法于天下，则天下治；立善法于一国，则一国治。”	“Con buena ley bajo el cielo, habrá paz bajo el cielo; con buena ley en un país, se gobernará bien en él”.	5	5.3
350	“法非从天下，非从地出，发于人间，合乎人心而已。”	“La ley no proviene del cielo, ni de la tierra, sino que se origina en el mundo humano y responde al corazón del hombre”.	5	5.3
351	“为政之要，以顺民心为本。”	“La esencia de la gobernación es cumplir los designios del pueblo”.	5	5.3
352	“常制不可以待变化，一途不可以应无方，刻船不可以索遗剑。”	“Los sistemas fijos no pueden tratar los cambios sociales, un solo camino no puede conducir a diversas direcciones y no es posible reencontrar la espada caída al agua según la marca en un barco en movimiento”.	5	5.3
353	“人生万事须自为，跬步江山即寥廓。”	“Uno debe ocuparse de cada uno de sus propios asuntos, y, acumulando los pasos cortos, entrar a en un mundo más amplio”.	5	5.3
354	“法与时转则治。”	“La sociedad estará bien gobernada por leyes que evolucionan a la par de los tiempos”.	5	5.3
355	“治国无其法则乱，守法而不变则衰。”	“El país se sume en el caos cuando se gobierna sin la ley y está condenado a la decadencia, si se aferra a la ley sin actualizarla”.	5	5.3
356	“消未起之患、治未病之疾，医之于无事之前。”	“Más vale eliminar la enfermedad antes de que surja, prevenirla antes de que llegue y curarla antes de que se agrave”.	5	5.3
357	“天下之事，不难于立法，而难于法之必行。”	“La dificultad de gobernar un país no reside en establecer leyes, sino en aplicarlas resueltamente”.	5	5.3
358	“纸上的法律”	“escritas en el papel”	5	5.5

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
359	“行动中的法律”	“aplicadas en la acción”	5	5.5
360	文化是民族的精神命脉，文艺是时代的号角	La cultura es la arteria espiritual en la que se sustenta una nación; la literatura y el arte, el toque de diana de nuestros tiempos.	5	5.5
361	“文者，贯道之器也。”	“Las obras literarias son herramientas para difundir la verdad”.	5	5.3
362	“登高使人心旷神怡，临流使人意远。”	“Escalar las alturas ayuda a ampliar su corazón, admirar las aguas caudalosas del río hace que sus sentimientos lleguen lejos”.	5	5.3
363	“立文之道，惟字与义。”	“La inmortalidad de la literatura depende de la escritura y el significado”.	5	5.3
364	“理辩则气直，气直则辞盛，辞盛则文工”。	“El buen razonamiento lleva a un estilo firme y seguro, este da lugar a la elocuencia, y la última hace que el artículo sea exquisito”.	5	5.3
365	“收百世之阙文，采千载之遗韵”。	“la exploración del significado nunca expresado por los antiguos y el uso de palabras nunca utilizadas por ellos”.	5	5.3
366	“志高则言洁，志大则辞弘，志远则旨永。”	“El hombre, cuando tiene aspiraciones elevadas y grandiosas y objetivos ambiciosos, se expresa con palabras concisas y elocuentes y profundas filosofías”.	5	5.3
367	“为世用者，百篇无害；不为用者，一章无补”。	“Los cien libros no son muchos si hacen beneficio para la gente, mientras un solo capítulo es más que suficiente si no sirve para nada”.	5	5.3
368	“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”。	“Con el ceño fruncido, desafío fríamente al condenado mandarín; humillando mi frente cual manso buey, sirvo gustoso al pueblo”.	5	5.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
369	“草木植成，国之富也。”	“Árboles plantados, bienes creados”.	5	5.3
370	“五谷者，万民之命，国之重宝。”	“Los cereales son vitales para la población y esenciales para el Estado”.	5	5.3
371	“民非谷不食，谷非地不生。”	“La vida del pueblo depende de los cereales y su producción depende de la tierra”.	5	5.3
372	“适己而忘人者，人之所弃；克己而利人者，众之所戴。”	“La gente se aleja de los que piensan solo en sí mismos y apoya a quienes se desviven por los demás”.	5	5.3
373	“一时强弱在于力，千秋胜负在于理。”	“La fuerza puede imponerse temporalmente, pero la justicia prevalece durante largo plazo”.	5	5.3
374	“万物各得其和以生，各得其养以成。”	“Todas las cosas nacen de la armonía, y cada una tiene su forma de nutrirse y crecer”.	5	5.3
375	“己所不欲，勿施于人”	“no hagas a otros lo que no quieres que te hagan a ti”	5	5.3
376	和平共处五项原则	Cinco Principios de Coexistencia Pacífica	7	7.8
377	“有福同享，有难同当”	“compartir el destino en las buenas y en las malas”	5	5.3
378	“路遥知马力，日久见人心。”	“En el viaje largo se conoce la fuerza del caballo, y en la larga prueba, el corazón del hombre”.	5	5.3
379	“谋度于义者必得，事因于民者必成。”	“Quien planea los asuntos con moralidad y justicia logrará resultados positivos, y el que se adapta a los deseos del pueblo tendrá éxitos”.	5	5.3
380	“法者，治之端也。”	“Con el imperio de la ley se da comienzo a la buena gobernanza”.	5	5.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
381	“非尽百家之美，不能成一人之奇。”	“La singularidad de uno no puede consumarse sin el adorno de las cien escuelas en culmen”.	5	5.3
382	“为治之本，务在于安民；安民之本，在于足用。”	“Lo fundamental de la gobernanza del país es garantizar la paz y tranquilidad al pueblo; lo fundamental de esta garantía es darle una vida próspera”.	5	5.3
383	“青山一道同云雨，明月何曾是两乡。”	“Montes verdes comparten las nubes y lluvias; la misma luz de la luna ilumina a paisanos separados”.	5	5.3
384	“天下之势不盛则衰，天下之治不进则退。”	“La tendencia del mundo, si no prospera, declinará la gobernanza del mundo, si no avanza, retrocederá”.	5	5.3
385	“如身使臂，如臂使指”	“el cuerpo mueve al brazo o el brazo mueve al dedo”	5	5.3
386	“贤良之士众，则国家之治厚；贤良之士寡，则国家之治薄。”	“Con muchos hombres virtuosos, la gobernanza de un país será sólida; con pocos, será débil”.	5	5.3
387	“虽有智慧，不如乘势。”	“Más vale adaptarse a la tendencia que tener sabiduría”.	5	5.3
388	“人生天地间，长路有险夷。”	“Viviendo entre el cielo y la tierra, hay peligros en el largo camino”.	5	5.3
389	“壹引其纲，万目皆张。”	“Cuando se tira de la cuerda guía de la red todas sus mallas se abren”.	5	5.3
390	“苟利国家生死以，岂因祸福避趋之”。	“Siendo yo indiferente a la vida y la muerte por el bien del país, ¿cómo voy a eludir lo malo a cambio de lo bueno?”	5	5.3
391	“畏则不敢肆而德以成，无畏则从其所欲而及于祸。”	“El miedo frena las palabras y los actos y cultiva la virtud; su falta fomenta el antojadizo y conduce a desgracias”.	5	5.3
392	“褚小者不可以怀大，绠短者不可以汲深。”	“Una bolsa pequeña no contiene un objeto grande; una cuerda corta no llega al fondo del pozo”.	5	5.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
393	“学所以益才也，砺所以致刃也。”	“Estudiando se aumenta el talento, amolando se afila el cuchillo”.	5	5.3
394	“不私，而天下自公。”	“Bajo gobernación sin egoísmo, los gobernados son naturalmente justos”.	5	5.3
395	“不诱于誉，不恐于诽”。	“No dejarse seducir por la reputación, ni temerle a la calumnia”.	5	5.3
396	咬定青山不放松	bambúes arraigados en la roca	5	5.5
397	“行百里者半九十”	en un camino de cien li, los noventa ya andados representan solo la mitad	5	5.3
398	“第一粒扣子”	“con el primer botón de la camisa bien abrochado”	5	5.5
399	“东亚病夫”	“enfermo de Asia Oriental”	5	5.5
400	“米袋子” 省长责任制	sistema de responsabilidad de los gobernadores provinciales por el programa Bolsa del Arroz	7	7.3
401	“菜篮子” 市长负责制	sistema de los alcaldes por el programa Canasta de las Verduras	7	7.3
402	长城	Gran Muralla	3	3.9
403	大江(长江)	río Changjiang	3	3.9
404	“天使白”、“橄榄绿”、“守护蓝”、“志愿红”	Los trabajadores médicos y sanitarios, los militares, los policías y los voluntarios, vestidos respectivamente de blanco, verde oliva, azul y rojo	6	6.2
405	同呼吸、共命运，肩并肩、心连心	hombro con hombro y compartiendo el mismo aliento, destino y corazón	5	5.4
406	开发式扶贫	alivio de la pobreza impulsado por el desarrollo	7	7.3
407	由“输血式”扶贫向“造血式”帮扶转变	provocar un cambio en la mitigación de la pobreza, que ha pasado del modelo de “transfusión de sangre” al otro de “recuperación de la hematopoyesis”	7	7.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
408	“只要有信心，黄土变成金”	pueden hacerse ricos siempre que tengan confianza	5	5.3
409	“弱鸟先飞、滴水穿石”	los pájaros débiles pueden levantar altos vuelos y el goteo de agua blanda puede perforar la roca más dura.	5	5.3
410	“面子工程”	“obras de imagen”	5	5.5
411	“压舱石”	“piedra de lastre”	5	5.5
412	“内卷” “躺平”	competencia irracional y excesiva y resignación fatalista	5	5.6
413	“球籍”	“la condición de habitante de la Tierra”	5	5.5
414	“三反” 运动	campana contra los “tres males” —la corrupción administrativa, el despilfarro y el burocratismo—	7	7.5
415	“三期叠加” 我国经济正处于增长速度换挡期、结构调整阵痛期、前期刺激政策消化期叠加的阶段	“solapamiento de tres fases” la economía de nuestro país se encuentra en una etapa en la que convergen al mismo tiempo la fase del cambio de marcha del crecimiento, la de los dolores previos al alumbramiento del reajuste estructural y la de la asimilación de las políticas estimuladoras adoptadas anteriormente	7	7.5
416	“玻璃门”	“puertas de vidrio”	5	5.5
417	“卡脖子”	“cuellos de botella”	5	5.5
418	“高大上” 项目	proyectos majestuosos	5	5.5
419	“四梁八柱”	“cuatro vigas y ocho columnas”	5	5.5

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
420	“千城一面、万楼一貌”	“todas las ciudades tengan la misma fisonomía y todos los edificios el mismo estilo”	5	5.5
421	“破四唯”	rectificar la práctica de prestar únicamente atención a los ensayos publicados, los certificados profesionales, los títulos académicos y los premios	3	3.4
422	“牛鼻子”	“asidero”	5	5.5
423	信息 “大动脉”	“arterias” de la información	5	5.5
424	“专精特新” 企业	empresas “especializadas, élites, singulares y nuevas”	5	5.2
425	为资本设置 “红绿灯”	instalar “semáforos” para el capital	5	5.5
426	“光盘” 行动	acción del “plato vacío”	5	5.5
427	“谁家孩子谁抱”	“cada uno tiene que encargarse de su propio niño”	5	5.3
428	“数字鸿沟”	brecha digital	5	5.5
429	“蛋糕”	“carta”	5	5.5
430	共聚 “云端”	reunirse “en la nube”	5	5.5
431	立法 “放水”	“dilución” de la legislación	5	5.5

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
432	“七个有之” 一些人无视党的政治纪律和政治规矩，为了自己的所谓仕途，为了自己的所谓影响力，搞任人唯亲、排斥异己的有之，搞团团伙伙、拉帮结派的有之，搞匿名诬告、制造谣言的有之，搞收买人心、拉动选票的有之，搞封官许愿、弹冠相庆的有之，搞自行其是、阳奉阴违的有之，搞尾大不掉、妄议中央的也有之，如此等等。	“siete fenómenos malsanos” “Sin tener en consideración ninguna la disciplina y reglas políticas del Partido, hay personas que, a fin de asegurar lo que dan en llamar su carrera de funcionario dirigente y su influencia, practican el favoritismo en los nombramientos y excluyen a los que sostienen distintos puntos de vista, o se dedican al sectarismo y la formación de facciones, o bien se aficionan a difundir acusaciones falsas anónimas o lanzar mentiras, o andan por granjear el apoyo de la gente con dinero y recabar votos, o bien prometen ofrecer cargos oficiales o celebran felicitaciones por la promoción, o actúan por cuenta propia, acatando en público y oponiéndose en privado, o bien se entregan a reforzar su posición hasta tal punto que desafían las órdenes superiores, o a comentar impropriamente sobre el Comité Central, y cosas por el estilo”	7	7.5
433	“打虎”	“cazar los tigres”	5	5.5
434	“拍蝇”	“aplantar las moscas”	5	5.5
435	“猎狐”	“capturar los zorros”	5	5.5
436	“邪教式”追星	el culto desmesurado a los artistas famosos	5	5.5
437	“饭圈”乱象	el descontrolado “círculo de fans”	5	5.5
438	“快捷通道”	“vías rápidas”	5	5.5
439	“绿色通道”	“vías verdes”	5	5.5

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
440	“遇山一起爬，遇沟一起跨”	“Subir juntos las montañas, cruzar juntos los barrancos”	6	6.1
441	“免疫鸿沟”	“brecha inmunológica”	5	5.5
442	“政治病毒”	“virus político”	5	5.5
443	“急刹车”	eventual frenazo	5	5.5
444	“急转弯”	viraje drástico	5	5.5
445	打造“小院高墙”、“平行体系”	construcción de “patios pequeños con muros altos” y “sistemas paralelos”	5	5.5
446	搞排他性“小圈子”、“小集团”	crear “pequeños círculos y bloques” exclusivos	5	5.5
447	基础设施“硬联通”	interconectividad “dura” de infraestructuras	7	7.8
448	规则标准“软联通”	interconectividad “blanda” de las reglas y las normas	7	7.8
449	人民“心联通”	interconectividad “espiritual” de los pueblos	7	7.8
450	“造形”	“moldear la forma”	5	5.5
451	“铸魂”	“forjar el alma”	5	5.5
452	中央和国家机关是贯彻落实党中央决策部署的“最初一公里”	Los órganos centrales y estatales, en la “primera milla” de la aplicación de las decisiones y disposiciones del Comité Central del Partido	7	7.3
453	“拦路虎”	“tigres que cortan el paso”	5	5.5
454	地方党委是贯彻落实党中央决策部署的“中间段”，不能出现“中梗阻”	Los comités locales del Partido, siendo la “sección intermedia” en la aplicación de las decisiones y disposiciones del Comité Central del Partido, no pueden	7	7.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
		actuar como “obstrucciones intermedias”		
455	基层党组织是贯彻落实党中央决策部署的“最后一公里”	Los organismos partidistas de base, en la “última milla” de la aplicación de las decisiones y disposiciones del Comité Central del Partido	7	7.3
456	“断头路”	“caminos cortados”	5	5.5
457	“船到码头车到站”	“los barcos ya llegaron al puerto y los trenes, a la estación”	5	5.3
458	“传声筒”	“reproductores”	5	5.5
459	“中转站”	“puestos de transbordo”	5	5.5
460	理想信念是共产党人精神上的“钙”	los ideales y las convicciones son el “calcio” espiritual de los comunistas	5	5.5
461	精神上（就会）“缺钙”	espiritualmente “descalcificados”	5	5.5
462	“软骨病”	“reblandecimiento del tejido óseo”	5	5.5
463	“心学”	“la filosofía de la mente”	3	3.14
464	“北上广”	Beijing, Shanghai y Guangzhou	5	5.2
465	“新西兰”	Xinjiang, Tibet y Gansu	5	5.2
466	“蹲点调研”、“解剖麻雀”的调研方式	La investigación de casos representativos en entidades de base y el análisis de casos concretos	5	5.5
467	作秀式调研、盆景式调研、蜻蜓点水式调研	investigaciones mediáticas, decorativas o superficiales	5	5.5
468	“无实事求是之意，有哗众取宠之心”	“no les interesa buscar la verdad en los hechos, y lo único que desean es	5	5.3

No.	Texto chino	Versión definida	Categoría	Subcategoría
		impresionar a la gente con su verborrea presuntuosa para ganársela”		
469	“兼听则明、偏听则暗”	“Si escuchas a ambas partes, se hará en ti la luz; si escuchas a una sola parte, permanecerás en las tinieblas”.	5	5.3
470	“否定之否定”	“negación de la negación”	5	5.5
471	绥德	Suide	3	3.7
472	地委书记	secretario del comité prefectoral del Partido	7	7.1
473	西晋	dinastía Jin del Oeste	2	2.4
474	羯族	los jie	3	3.11
475	石勒	Shi Le	2	2.2
476	洛阳	Luoyang	3	3.7
477	王衍	Wang Yan	2	2.2
478	太尉	máximo funcionario militar de la corte	2	2.2
479	“破坏天下，正是君罪”	“Usted es imputado por delito de destrucción del país”.	5	5.3
480	“明知山有虎，偏向虎山行”	“internarse en una montaña a sabiendas de que hay tigres”	5	5.3
481	“富贵险中求”	“la riqueza está en los riesgos”	5	5.3
482	“法不责众”	“no habrá castigo alguno, porque se trata de prácticas generalizadas”	5	5.3
483	赓续红色血脉	transmitir la sangre revolucionaria	7	7.4
